



اشعارات ابن سینا

کنج سخن

شاعران بزرگ پارسی گوی و منتخب آثار آنان

جلد اول

از رودکی تا انوری

تالیف
دکتر فریح اللہ صفا

۱) این مقدمه را بقصد مرور در خلاصه‌یی از تاریخ شعر فارسی مینویسم و پیداست که درچنین وضعی پیش کشیدن بحثهای مفصل و دادن توضیحات کافی و بررسی منابع و مآخذ و حدسها و اشارات گوناگون، نامقدور و احیاناً ناقض غرضت.

پیش از ورود در مطالعه تاریخ شعر فارسی، لازمست بدانیم که زبان اصلی و اساسی این اشعار، یعنی پارسی دری یا فارسی، لهجه بیست از لهجه‌های جدید ایرانی که از حدود قرن سوم هجری (قرن نهم میلادی) ببعد جانشین لهجه ادبی پهلوی شده و جای آنرا گرفته بود.

زبان ایرانی و لهجه‌های آن

۲) تاریخ لهجه‌های زبان ایرانی را (که خود شعبه بیست از زبان هندو ایرانی، و آن بنوبه خود شاخه‌یی از هندو اروپاییست) بسه دوره منقسم میدارند: اول دوره لهجه‌های ایرانی کهن؛ دوم دوره لهجه‌های ایرانی میانه؛ سوم دوره لهجه‌های ایرانی نو.

۳) لهجه‌های ایرانی کهن از راه‌های کتیبه‌های پارسی باستانی ، متون اوستایی ، نام‌های مادی و سکاکی قدیم شناخته میشود. دو لهجهٔ پارسی باستان (از لهجه‌های کهن غربی ایران) و اوستایی (از لهجه‌های کهن شرقی ایران) از بسیاری جهات کلی بیکدیگر نزدیکند و از پاره‌بی جهات جزئی جدایی و افتراق صریح دارند. در هر يك از آن دو لهجه سه نوع مذکر و مؤنث و خنثی وجود دارد و اواخر اسامی و ضمائر هر دو لهجه در احوال مختلف فاعلی و ملکی و اضافی و ندائی و مفعولی و غیره تغییراتی حاصل می‌کند.

پارسی باستانی گویند لهجهٔ عمومی اقوام دهگانهٔ پارسی و زبان ادبی آنان بود که در هیأت قدیم خود در کتیبه‌های شاهنشاهان هخامنشی بخط میخی نوشته و نگاه‌داری شده است. قدیمترین آثار مکتوب این لهجه از حدود قرن ششم قبل از میلاد و مهم‌ترین اثر آن کتیبهٔ بیستون از داریوش بزرگ (۵۲۱-۴۸۶ ق م) است.

در بارهٔ اینکه لهجهٔ اوستایی یعنی زبان متون اوستایی که از اواخر عهد ساسانی بعد بخط خاص اوستایی نوشته شده است ، با هیأت‌های قدیم گائاه و بعد از آنها یشتها) و جدید خود ، در کدامیک از نواحی ایران قدیم رائج بوده بحث است ؛ لیکن چون اغلب اشارات جغرافیایی اوستا بنواحی و اماکن شرقی و شمال شرقی ایران صورت گرفته ، و میدان بیشتر اعمال قهرمانی و مذهبی آن ایران شرقی و شمال شرقی است ، بحدس قریب

بیقین میتوان محیط اصلی رواج آن لهجه را همان نواحی یا یکی از آن نواحی شرقی، و مولدومناً زرتشت پیغامبر را نیز در همان اقطار دانست.^۱ قدیمترین قسمت اوستای موجود کائاها سروده زرتشت، و ههترین نسکهای موجود آن یسناها و یشتهاست. کائاها خود پنج سرود از یسناهاست. تعیین قدمت کائاها بستگی تام باثبات زمان زرتشت دارد. این تاریخ را در صورت قبول قول خسانتوس لیدیبایی^۲ بحدود یازده قرن قبل از هیلاد میتوان بالا برد.^۳ با اینحال بعضی از محققان زمان زرتشت را بدون دلایل قانع کننده تا حدود شش قرن قبل از هیلاد پایین آورده اند.

اقتضای ذکر لهجه‌های مادی و سکایی^۴ و پارسی باستانی و اوستایی

۱- در باره مولد زرتشت مخصوصاً رجوع شود بتحقیق مرحوم آرتور کریستن سن؛ ملاحظاتی در باره قدیمترین عهد آیین زرتشتی، ترجمه دکتر صفا از رساله: *(Quelques notices sur les plus anciennes périodes du zoroastrisme)* چاپ تهران، ۱۳۳۶ (از انتشارات دانشگاه) ص ۱۳-۲۰، و به:

C. de Harlez. Avesta, 2ème édition, Paris 1881, introduction, p. XVIII-XXIII

Xanthos de Lydie ۲

۳- رجوع شود به: کریستن سن؛ رساله «ملاحظاتی درباره قدیمترین عهد آیین زرتشتی» ترجمه فارسی، ص ۲۰-۳۰ و به:

C. de Harlez, Avesta, 2ème édition, Paris, 1881 introduction, p. XXIII-XXIV

۴- این لهجه از دسته لهجه‌های شرقی محسوب میگردد و بازمانده آن در لهجه‌های میانه ایرانی دیده میشود. برای کسب اطلاع اجمالی در باره اقوام سکا رجوع کنید به: سرگذشت سهزاروپانصدساله ایران؛ دکتر صفا، تهران ۱۳۳۸ ص ۲-۳، ۲۰۳-۲۰۴، ۲۶، ۲۴

از میان لهجه‌های کهن ایرانی دلیل انحصار آنها بهمین چند لهجه معدود نیست. مسلماً همه لهجه‌هایی که در دوره متوسط تاریخ لهجه‌های ایرانی می‌بینیم، ریشه‌های کهن تری داشته‌اند که نداشتن اطلاعات تاریخی مکتوب ما را از حقیقت حال آنها بی‌خبر گذارده است.

۴) اصطلاح لهجه‌های ایرانی میانه یا لهجه‌های متوسط ایرانی برای تعیین عده‌ی از لهجه‌ها بکار می‌رود که سر راه تحوّل لهجه‌های کهن ایرانی بلهجه‌های نوقرار گرفته‌اند و بنابراین تعیین تاریخ صریحی برای آغاز دوره میانه و ختم آن در هر يك از لهجه‌ها دشوار است. از مهمترین لهجه‌های میانه که ادبیات مکتوب آنها را در دست داریم، زبان پهلوی (پهلوانی) اشکانی (یعنی زبان پرتوی = پارتی)؛ پارسی میانه یا پهلوی ساسانی؛ سغدی؛ خوارزمی؛ سکایی (= ختنی) را باید نام برد.

از پهلوی اشکانی آناری بخط مانوی (از اصل سریانی) و منسوب به مانویان، و آنار دیگری بخط پهلوی اشکانی (از اصل آرامی) باقی مانده است. آنار مانوی که بزبان پهلوی اشکانی (پارتی) باقی مانده، مربوط به تاریخی از حدود قرن سوم میلادی بعد است. گویا قوت و شیوع زبان

۱- پهلوانی اصطلاح اصیل‌تری است برای پهلوی. فردوسی این اصطلاح اصیل را چند بار بکار برده است:

کوان خوان و اکوان دیوش منخوان	ابر پهلوانی بگردان زبان
اگر پهلوانی فدانی زبان	بتازی تو اروند را دجله خوان

قوم پارتی بعد از اواخر قرن اول پیش از میلاد و اوایل قرن اول میلادی آغاز یافته و بعد از قرن چهارم میلادی یعنی بعد از استقرار و ثبات کلی وضع ساسانیان از رواج آن کاسته باشد.

از پهلوی ساسانی یا فارسی (پارسی) میانه کتیبه ها و سکه ها و کتابهایی بخط آرامی باقی مانده و جز در آثار مانویان در باقی هژوارش یعنی کلمات آرامی که در خواندن پهلوی قرائت میشده است، دیده میشود. کتبی که باین خط و لهجه داشتیم در حمله عرب و بعد از غلبه اسلام دریا بر اثر ترجمه یازهی از آنها بعربی و امثال این علل از میان رفت و آنچه در دست داریم (که غالب آنها دینی است) با اواخر عهد ساسانیان و سه قرن اول هجری (تا قرن نهم میلادی) مربوط است.

لهجه سغدی لهجه متداول در سغد بود که بر اثر توسعه پادشاهی سغد گاه تا حدود چین رواج داشت و آثاری از آن مربوط بموآثیان و مانویان و مسیحیان یا آثار غیر دینی در دست است. خط عمومی و عادی این لهجه از خط آرامی اقتباس شده، آثار مسیحیان بخط سربانی و آثار مانویان بخط خاص آنان است. بازمانده این لهجه در روزگار ما لهجه یغناپی است که در دره یغناپ واقع در میان سلسله های جبال زرافشان و حصار، تکلم میشود. آثار قدیم لهجه خوارزمی (که تا حدود قرن هشتم هجری رائج بود) بخط آرامی، و آثار جدیدتر آن بخط عربیست. خوارزمی با سغدی و سکاکی قرابت داشت و در عهد اسلامی عده بی لغات عربی و فارسی نیز در آن راه یافته بود.

از زبان سکایی (ختیمی) آثاری مربوط به میان قرنهای هفتم و دهم میلادی در دست است که غالباً بودایی و مشتی قصه‌ها و داستانها و بعضی متون پزشکی است. در صورت قدیم این لهجه بسیاری از اختصاصات لهجه‌های کهن ایرانی مانند صرف اسامی و ضمائر مشاهده میشود و در صورت جدید آن قواعد زبان ساده‌تر است.

وجود عدد زیادی لهجه‌های ایرانی جدید ثابت میکنند که در دوره لهجه‌های میانه ایرانی عدد زیادی از لهجه‌ها متداول بوده است که نداشتن آثار مکتوب مایه عدم اطلاع ما از آنها شده است، مانند لهجه آذری، لهجه خوزی، لهجه طبری و جز آنها و همچنین است لهجه معروف اسی‌میانه^۱ (که اصلاً از دسته لهجه‌های شرقی ایران^۲ بوده و بعد بر اثر مهاجرت قوم الانی یا اسی یا آسی از مشرق بسرزمین قفقاز، بجانب مغرب پشته ایران برده شده است)^۳

۱- *le moyen ossétique*

۲- بتقسیمی لهجه‌های زبان ایرانی را بدو دسته شرقی و غربی منقسم می‌دارند و این باعتبار نواحی رواج آن لهجه‌ها و نیز بسبب شباهت لغوی و دستوری و صوتی است که میان هر یک وجود دارد.

۳- درباره لهجه‌های قدیم و میانه ایران منابع بسیار از تحقیقات زبانشناسان قابل مراجعه و کسب اطلاعات از آنجمله رجوع شود به :

Encyclopedie de l'Islâm, art. Perse, partie II, Langue et Dialectes » Par H.W. Bailey

باقی در حاشیه صفحه بعد

ه) لهجه های ایرانی جدید لهجانی هستند که در قرنهای اخیر متداولند و تاریخ بیشتر آنها را میتوان از عهد شیوع خط عربی بعد از آغاز کرد و چون این خط برای نشان دادن بسیاری از حرکات و اصوات لهجه های مذکور نارساست، در تحریر و حتی تلفظ آنها تغییراتی ایجاد کرد. گذشته ازین باغلبه عرب و شیوع دین اسلام و قرآن و زبان عربی در میان ایرانیان تدریجاً بسیاری کلمات عربی، و در موارد متعدد قواعد دستوری^۱ باقی از حاشیه صفحه پیشین:

L'Iran sous les Sassanides, par Arthur Christensen, 2ème édition, Copenhague, 1944, p. 44—49.

H.S. Nyberg, Hilfsbuch des Pehlevi, Uppsala, 1928, 1931; introductions de Vol. 1 et 2.

C. de Harlez, les introductions de :

Manuel de la langue de l'Avesta, Paris, 1882, p. XI—XX.

Manuel du Pehlevi, Paris, 1880, p. V—XII.

Avesta, Paris 1881, p. XXXIX—LXV.

C. Salemann, Mittelpersische Studien, Mélanges Asiatiques, vol. IX, St. Petersburg, 1887.

W. B. Henning, Sogdica, London, 1940

R. Gauthiot et E. Benveniste, Essai de Grammaire Sogdienne, Paris, 1923, 2 vols

M. Aurel Stein, Ancient Khotan. 2 vols Oxford, 1907.

Sten Konow, Ein neuer Saka—Dialekt, 1935.

Khotan _ sakische Grammatik. Leipzig, 1942.

E. Blochet, Etudes de Grammaire Pehloie,

۱- مانند جمعهای سالم و مکسر، کلماتی که باتنوع استعمال شود، صیغه تنبیه علامت تأنیث، مطابقت صفت و موصوف درباره بی از ترکیبات، و امثال اینها...

کنج‌سخن

عربی، در این لهجات نفوذ کرد. از حدود قرن چهارم و پنجم بعد مقداری از کلمات ترکی بوسیله قبایل زردپوست آسیای مرکزی و مغول و تاتار هم دربارہ بی ازین لهجات راه یافت. وقتی این عوامل با عامل اصلی تحوّل و تغییر تدریجی همراه شد، بلهجه های ایرانی هیأت کاملاً جدیدی داد. باینحال باید در نظر داشت که بعضی از لهجه‌ها که هیچگاه مکتوب نبوده یا بعللی کمتر در معرض نفوذ زبانهای عربی و ترکی قرار داشته‌اند، سالم‌تر و بهتر مانده‌اند.

لهجه های مهم ایرانی نو را میتوان بدسته های ذیل تقسیم کرد :

اوّل لهجه‌های مرکزی ایران که از حدود آذربایجان و نواحی غربی خراسان و دامنه‌های جنوبی البرز تا حدّ فارس و کرمان رواج دارد و خود بشعبه‌های متعدد منقسم میگردد و مخصوصاً در روستاها و دره‌های دور دست که با مراکز مهم تجاری و سیاسی ارتباط کمتری داشته بصورت بهتر و اصیل‌تری باقی مانده است. - دوّم لهجه های جنوبی ایران مانند لهجه فارسی یعنی لهجات متداول فارس، بشاگردی، دزفولی، لری و بختیاری و جز آنها. - سوّم لهجه‌های شمالی ایران مانند کرکانی، مازندرانی، گیلی، دیلمانی و طالشانی و بقایای لهجه آذری. - چهارم لهجه‌های غربی ایران مانند کردی با شعب چند گانه آن. - پنجم لهجه‌های شرقی پشته ایران مانند پشتو، اورموری (در افغانستان)، پراچی (در هندوکش) لهجه‌های پامیری (وخی، سُغنی، اشکاشمی، منجی) در فلات پامیر، بلوچی، یغناپی در یغناپ زرافشان و جز آنها.

بعضی ازین لهجه‌های ایرانی نو که بدانها اشارهٔ مختصر کرده‌ایم دارای آثار ادبی مکتوب یا شفاهی قابل توجهی هستند مانند کردی، پشتو، مازندرانی، کرگانی و دیلمانی.

۶) لهجهٔ ادبی ایران اسلامی را که از وسط قرن سوم هجری (نیمهٔ دوم قرن نهم میلادی) ببعده در ایران رواج یافته و به: دری، پارسی دری، پارسی مشهورست، نمیتوان فقط از اصل فارسی میانه (پهلوی ساسانی) دانست بلکه در اساس يك لهجهٔ عمومی ادبی است که در اواخر عهد ساسانی و قرن‌های اولیهٔ اسلامی در ایران شیوع داشت و تحت تأثیر و تأثر متقابل لهجه‌های رسمی دورهٔ اشکانی (پارتی) و ساسانی (پارسی) در یکدیگر، و در لهجه‌های محلی، بتدریج متداول شده و تقریباً وضع ثابتی گرفته و هیأت زبان کتابت حاصل کرده بود. همین زبان کتابت است که در قرن سوم و چهارم پیاپی در مراکز مختلفی مانند سیستان و شهرهای خراسان و ماوراءالنهر و کرگان وری گویند گائی پیدا کرد. این زبان بنحو خالص نزدیک با پهلوی جنوبی (پارسی میانه) نبود زیرا نفوذ فراوانی از لهجه‌های خراسان قدیم و بعضی از لهجات مشرق در آن مشهودست؛ و نیز لهجهٔ شرقی محض شمرده نمیشد زیرا تأثیر و نفوذ پهلوی جنوبی (پارسی میانه) و لهجه‌های غربی هم در آن ملاحظه میشود.

این زبان عمومی و مختلط که در اواخر دورهٔ ساسانی و قرن‌های نخستین هجری بتدریج شایع شده بود، در عهد اسلامی نخستین بار

در دربارها و شهرهای نواحی شرقی ایران برای شعر و نشر بکار رفت، و عبارت دیگر نخستین ظهور ادبی آن در مشروایران انجام گرفت، و بهمین سبب تحت تأثیر لغوی و صرفی و نحوی لهجه های متداول در این نواحی درآمد، و بنظر قدیمترین مؤلفان از قبیل المقدسی^۱ و ابن حوقل^۲ که دربارهٔ محلّ تداول و رواج زبان فارسی دری سخن گفته اند، زبان قسمتی از نواحی شرقی از حدود نیشابور تا نواحی قریب بولایت سغد در ماوراءالنهر دانسته شد. این مؤلفان که زبان مردم نیشابور و سرخس و ایبورد و هرات و جوزجان و بخارا را مشابه هم دانسته و آنرا «دری» خوانده اند، بصراحت زبان خوارزمی و طخاری و سغدی و رستاقهای بخارا را «لسان علی حده» شمرده اند و ازینجا معلوم میشود که لهجه هایی از قبیل سغدی و خوارزمی و طخاری که جز و دسته لهجه های شرقی است تأثیری در لهجهٔ پارسی جدید نداشت و با آن متفاوت بود.

نخستین گویندگانی که بدین زبان شاعری و نویسندگی کردند، آنرا «پارسی دری»^۳ نامیده و «دری»^۴ یا «پارسی»^۵ نیز گفته و در برابر

۱- احسن التقاسیم، چاپ لیدن، ۱۹۰۶ میلادی؛ ص ۳۳۴-۳۳۵.

۲- صورة الارض طبع لیدن ۱۹۳۸ میلادی، ص ۴۹۰؛ اقوال ابن دوجغرافیانوس را الاصطخری نیز تکرار کرده است.

۳- فرمود تا پارسی دری نبشندند و کوتاه شد داوری (فردوسی)

۴- این کتاب تفسیر بزرگست از روایت محمد بن جریر الطبری رحمه الله علیه ترجمه کرده زبان پارسی دری راه داست... (مقدمه ترجمهٔ تفسیر طبری).

باقی در حاشیهٔ صفحهٔ بعد

پهلوی (پهلوانی) و تازی (عربی) قراردادند. این زبان عمومی را از آن جهت دری می‌گفتند که: «لأنها اللسان الذی نُکَتِبُ به رسائل السلطان و تُرْفَعُ به الیه القصص؛ و اشتقاقه من الدَر وهو الباب، یعنی آنه الکلام الذی یتکلم به علی الباب»^۱. پارسی این کلام چنینست: «... زیرا آن زبانیست که نامه‌های پادشاه بدان نوشته میشود و عریضه‌هایی که بخدمت وی می‌فرستند [نیز بدان زبانیست]، و اشتقاق دری از دَر است که [بتازی] باب [گویند]، یعنی زبانیست که در درگاه پادشاه بدان سخن می‌گویند»

کلمه «دری» سابقه تاریخی قدیمتری از قرن سوم و چهارم هجری داشته‌است زیرا ابن المقفع و بعد از و حمزه بن الحسن اصفهانی در شمار زبان‌هایی که میان ایرانیان پیش از اسلام رواج داشته به زبانی بنام «لغت دری» اشاره کرده و آنرا زبان شهرهای مداین شمرده و از میان لهجه‌های مشرق ایران لغت اهل

بازمانده حاشیه صفحه پیشین

بود در زبان دری ده هزار (فردوسی)	۴- کجاییور از پهلوانی شمار
مدحت خواجه آزاده بالفاظ دری (فرخی)	دل‌بدان یافتی از من که نکوداتی خواند
مرا این قیمتی در لفظ دری را (ناصر خسرو)	مرا آنم که در پای خوکان نریزم
کهی بلفظ دری و کهی بشعر دری (سوزنی)	صفات روی وی آسان بود مرا گفتن
اگر پارسی گوید از پهلوی (فردوسی)	۵- نگر آنکه گفتار او بشنوی
پارسی کنم اما صحای او (منوچهری)	اما صحا بتازیست و من همی

۱- احسن التقاسیم ص ۳۳۵؛ این‌الندیم نیز از قول ابن المقفع زبان دری را «منسوبة الی

حاضرة الباب» تعریف کرده است (الفهرست: چاپ مصر، ص ۱۹)

بلخ را در آن غالب دانسته‌اند. قول عبدالله بن المقفع چنینست: « و اما الدریة فلهة مُدُن المدائن وبها كان يتكلم من بیاب الملک وهي منسوبة الى حاضرة الباب والغالب علیها من لغة اهل خراسان و المشرق لغة اهل بلخ^۱ » و سخن حمزه نیز این قول را تأیید میکند و دالست بر اینکه از لغات اهل مشرق زبان بلخیان بیشتر در زبان مردم مدائن غلبه داشت.^۲

سبب نفوذ لهجه‌های شرقی ایران در لهجه دری مدائن (که زبان درباری ساسانیان و همچنین زبان پایتخت ایران شده بود) حکومت متمدن اشکانیان و استقرار شاهنشاهی آنان در تیسفون بود و سراینکه نخستین کتیبه‌های شاهنشاهان ساسانی مانند کتیبه اردشیر پاپکان و کتیبه شاپور اول در نقش رستم و کتیبه دیگر شاپور در حاجی آباد و کتیبه نرسی در پایکولی همه بزبان پهلوی شمالی نوشته شده همینست؛ و آن زبان عمومی مختلط که پیش ازین منشاء آثار ادبی پارسی یا پارسی دری دانسته‌ایم از چنین اصلی نشأت کرده و سپس، بر اثر آمیزش با لهجه پهلوی جنوبی (پارسی میانه) شکل تازه‌یی یافته و در اواخر عهد ساسانی بعنوان زبان پایتخت شاهنشاهی ایران وسیله ارتباط ایرانیان شده و بنحوی که گفتیم بعد از ظهور ادبیات فارسی اسلامی اساس و مبنای سخن در نزد گویندگان شرقی قرار گرفته بود؛ لیکن چون محیط جدید تداول آن در مدتی متمادی

۱- الفهرست، چاپ مصر، ص ۱۹

۲- معجم البلدان یا قوت حموی، ذیل کلمه «فهلو».

درباره‌های مشرق ایران مانند درباره‌های طاهری، صفاری، سامانی، فریغونی، زیاری، چغانی، غزنوی و دستکاههای سپهسالاران خراسان بود، طبعاً اثرهای لغوی و صرفی و نحوی بسیار از لهجه‌های متداول خراسان و مشرق پذیرفت و ازینروی در هیأت ابتدایی و قدیم خود بلهجه‌های خراسانی و تاجیکی ناحیه شرقی پشته ایران و افغانستان و پامیروترکستان، و متون مانوی ارتباط و شباهت نزدیکی یافت و چون از قرن پنجم هجری (قرن یازدهم میلادی) ببعدها بقسمت‌های مرکزی و غربی و جنوبی ایران رفت بسرعت بسیار تحت تأثیر لهجات مرکزی و جنوبی ایران قرار گرفت و ازاصل خود دورافتاد.^۱

وجود همین تأثیرات دو جانبه در زبان ادبی فارسی و تأثر آن از منشاءهای شرقی و غربی است که بعضی از زبان‌شناسان را وادار کرد تا هنگام بحث درباره این زبان آترا زبان فارس بدانند (!) و در همان حال تأثیر لهجه‌های سفیدی و پارتنی و پامیری و امثال آنها را نیز درین زبان بپذیرند.

۱- از مسائل قابل توجه آنست که هنگام شیوع لهجه پارسی دری در عراق و آذربایجان بسیاری از لغات و مفردات اختصاصی خراسان و ماوراءالنهر برای گویندگان نواحی جدید مهاجرو محتاج بتوضیح بود. لغت فرس اسدی بسبب همین ناآشنایی بوجود آمده (لغت فرس اسدی، چاپ تهران، ۱۳۱۹ شمسی، ص ۱) و قطران تبریزی با آنکه زبان او لهجه ایرانی آذری بود، بهمین سبب «زبان فارسی نمی دانست» و مشکلات خود را در دیوانهای منجیک و دقیقی از ناصر خسرو و قبادیانی بلخی میپرسید (سفرنامه ناصر خسرو، چاپ تهران، ۱۳۳۵ شمسی، ص ۶).

شعر در ایران

۷) ناقدان ادبی ایران در عهد اسلامی، و تذکره نویسان فارسی، معمولاً تاریخ شعر ما را از دوره اسلامی آغاز می کنند و پیش از آن تاریخ شعر ایرانی را سرودها و کلمات و گاه نثری میدانند که بارها و آهنگهای موسیقی همراه بود (نوای خسروانی)^۱؛ و آنها نیز که خواستند تاریخ شعر فارسی را تا عهد پیش از اسلام بکشانند يك بیت شعر پهلوی هفت هجایی را که در اوایل دوره اسلامی یا پیشتر از آن به بهرام پنجم ملقب به گور (۴۲۰-۴۳۸ میلادی) نسبت داده میشد^۲، با گردانیدن آن پیاری دری و افزایش چند کلمه عربی و فارسی بر آن، بصورت های مختلف عروضی درآوردند.^۳

علت این اشتباه آنست که ادبای دوره اسلامی ایران با قالب های معین

۱- برای نمونه رجوع شود به :

تاریخ سیستان، چاپ تهران، ۱۳۱۴، ص ۲۱۰.

لباب الالباب جوفی، چاپ تهران، ۱۳۳۵، ص ۲۱

المعجم فی معاییر اشعار المعجم. چاپ تهران، ۱۳۱۴، ص ۱۵۰

۲- ابن خردز به المسالك و الممالك، چاپ لیدن ص ۱۱۸؛ بیت مذکور چنینست :

د منم شیرثلثه و منم بیر یله

۳- تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۱، چاپ سوم، تهران ۱۳۳۸، ص ۱۷۶-۱۷۸

و محدودی از اوزان کاربردند که در هر يك از آنها شمارهٔ هجاهاى بلند و کوتاه با نظم و تناسب دقیقى معلوم شده؛ و این همان اوزانست که اصطلاحاً آنها را اوزان عروضى مینامند و بغلط تصوّر مى کنند که از اوزان عروضى عرب بوجود آمده است. اما این نظم و ترتیب خاص با این قالبها و مقیاسهای معین و محدود و منظم که ما در شعر فارسی داریم در شعر ایرانی پیش از اسلام وجود نداشت بلکه در آنها شمارهٔ هجاها مناط اعتبار بود.

۸) تاریخ شعر در لهجات ایرانی با اوستا خاصه گاناها شروع میشود. اگر بهمان نحو که پیش ازین گفتیم^۱ تاریخ زندگانی زردشت را بحدود قرن یازدهم پیش از میلاد بالا ببریم، شعر مکتوب آریاییان ایرانی هم از همان تاریخ خواهد بود.

کلمهٔ گانا *Gātha* بمعنی سرودست و این بخش از اوستا (که خود قسمتی از نسلت یسناهاست) تشکیل میشود از پنج قسمت بنام: ۱) *أهونَ وَ ایتی^۲، و ۲) اوشَتَ رَ ایتی^۳، و ۳) سینتا می نیو^۴، و ۴) وُ هوخشر^۵*

۱- همین کتاب مقدمه، حاشیهٔ صفحهٔ «سه»

۲- *Ahunavairi* = آهنود. علت تسمیهٔ این گانا با اسم مذکور آنست که در اول آن نام «آهوه» یعنی «سرور» (= اهورمزدا) آمده است.

۳- *Ushtavairi* = اشود بپب شروع بکلمهٔ اوشت (= سلامت).

۴- *Spenitāmāniyu* = سپنت آمد موسوم است به نام پنتامی نیویعی خرد (اندیشهٔ نفسی)

۵- *Vōhu Xshathra* یعنی فرمانروایی نیک

و ۵) و هیشتموایشتی .

نخستین گائانا از قطعات سه مصراعی تشکیل شده است ، هر مصراع با شانزده هجا (سیلاب) ؛ و دومین گائانا دارای قطعات پنج مصراعی یازده هجایی است ؛ سومین گائانا قطعات چهار مصراعی یازده هجایی دارد ؛ و چهارمین گائانا با قطعات سه مصراعی چهارده هجایی است ؛ و پنجمین گائانا از قطعاتی تشکیل شده است که هر يك از آنها دو مصراع بلند نوزده هجایی و دو مصراع کوتاه دوازده هجایی دارد .

بعد از گائانا در قسمت های دیگر ارستا که تاریخ آنها متأخر از گائاناها و باینحال از آثار بسیار قدیم آریایی ایرانیست ، قطعات منظوم یافته میشود و این قطعات بیشتر درישتها با شعر های ۸ و ۱۰ و ۱۲ هجایی ؛ و در یسناها و فرگرد ۲ و ۱۹ و نندیداد بچشم میآیند .

قسمت بسیار بزرگی از اشعار اوستا در قرون متأخر پیش از اسلام بر اثر وارد کردن کلماتی برای توضیح مفردات یا اثر کیببات مشکل کهن در آنها ، و یا در نتیجه افزایش عباراتی بنشر در وسط قطعات منظوم ، و همچنین بر اثر اشتباهات نسخ که در همه ادوار صورت گرفته ، از هیأت نظم بیرون آمده است و پیدا کردن صورت اصلی منظوم در آنها کاری دشوار و متعذّر است . تنها در گائاناها وجود يك سنت

در کتابت، یعنی جدا نوشتن مصراعها از یکدیگر و نهادن علامت فارق در میان آنها، این صعوبت را کمتر کرده است. وجود بعضی اصطلاحات شعری در اوستا نیز مانند اَفس من^۱ (= واحد شعر) و وَ چس تش تی^۲ (يك قطعه که مرگبست از چند افس من) و امثال اینها دلیلی بود بر وجود نظم در این کتاب کهن.

اطلاع علمی دقیق از وجود قسمتهای منظوم در اوستا مولود کوششهاییست که بعضی از اوستاشناسان قرن ۱۹ میلادی مانند رستر گارد^۳ (برای یافتن نظم در قسمتی از گائاها یعنی های ۲۸-۳۴ و ۴۲-۵۰ و ۵۲ از یسناها) و وستفال^۴ (برای یافتن نظم در هوم یشت، های ۹ از یسناها) و هرمان ترپل^۵ (برای یافتن قطعات منظوم در یشتهای ۵ و ۱۰ و ۱۳ و ۲۲؛ و درهای ۱۰ و ۱۱ و ۵۶ از یسناها و فرگرد ۲ و ۱۹) کردند. کوششهای اورل مایر^۶ و گلدنر^۷ در همان اوان قسمتی از قواعد نظم را روشن تر کرد.^۸

Westergaard - ۳	Vacastasi - ۲	Afsman - ۱
Aurel Mayer - ۶	Hermann Torpel - ۵	WestPhal - ۴
		Geldner - ۷

۸- برای تحقیق در شعر اوستایی رجوع شود به :

C. De Harlez, *Avesta, livre sacré du zoroastrisme*, Paris, 1881; introduction, p. LXXI-LXXVIII.

J. Darmesteter, *Zend-Avesta, Vol. I, introduction*, p. XCVIII sqq.

A. Christensen, *Les Gestes des rois dans les traditions de l'Iran antique*, Paris, 1936, p. 9. sqq.

آقای پورداد: گائاها، ببشی ۱۹۲۶ میلادی، مقدمه، ص ۶۴-۶۸

آقای دکتر خانلری، وزن شعر فارسی، تهران ۱۳۳۷، ص ۲۴-۲۷.

این کوششها هنوز هم ادامه دارد و تا کنون قسمت بزرگی از قطعات منظوم اوستا بدست آمده است.

اینک نمونههایی از شعر اوستایی نقل میشود. قطعه زیرین از گائها، بند ۵ از های ۴۴ (آشتود گات) است:

taṭ 0wā pərəsā ərəš mōi vaōčā Ahurā
 kē hvapā^ḡ raočas-čā dāt tēmās-čā
 kē hvapā^ḡ xvafnəm-čā dāt zaēmā-čā
 kē yā ušā^ḡ arəm pi0wā xsapā-čā
 vā manaoθriš čazdoḡhvanīəm arəθahyā

معنی چنینست:

این ترا می پرسم، راست بمن بگو، اهورا!
 کدام نیکو کنش روشنایی را و تاریکی را آفرید؟
 کدام نیکو کنش خواب را و تاریکی را آفرید؟
 که باه داد، نیمروز و شب را [آفرید]؟
 که بیاد آورنده اند بفرزندگان پیمان را.

قطعه ذیل از یشت دهم (مهر یشت) که خود از قطعات حماسی دل انگیز اوستاست، گرفته شد:

Miθrəm vouru-gaoyaoitīm yazamaide...
 yō paoiryō mainyavō yazatō
 tarō Haram āsmaoiti paurva-naēmāt
 aməšahe hū yaṭ aurvat-aspahē
 yō paoiryō zaranyō-pīsō
 srīrā harəšnava gərəwnāiti
 aḫāt vīspəm ādiḏāiti airyō-šayanəm səvištō

ترجمه چنیفتست :

میشر دارنده دشتهای فراخ را میستاایم... او نخستین ایزد مینوی
 است که از بالای کوه هرا بیش از خورشید تیز اسپ بیمرگ بسوی ما
 میآید - او نخستین کسی است که با زینتهای زرین قتل کوههای
 زیبای آراسته را فرا میگیرد ، و از آنجا بر همه منزلگاههای آریایی
 مینگرد^۱.

قطعه ذیل از بندهای ۲۷-۲۹ از یسنای ۵۷ موسوم به سر و ش یشت است:

27 yim `aθwārō aurvantō
 aurušā raoxšna frādərəsra
 spənta vīḏvānhō asaya
 mainivasanhō vazənti;
 srvaēna aēšam safānhō
 zaranya paiti-θwarštānhō;

۱- از یشتها تألیف آقای پورداود ج ۱ ص ۴۲۸-۴۲۹. میراث ایران (ترجمه از:

The Legacy of Persia) مقاله آقای بیلی ص ۳۰۰-۳۰۱

28 āsyanha aspaēbya

āsyanha vātaēibyā

āsyanha vāraēibyā

āsyanha maēvaēibyā

āsyanha vayaēibyā [patarōtaēbyā]

āsyanha hvastayā [aiñhīmanayā];

29 yōi vispā tē apayeinti

ya ave paskāt vyeinti,

nōit ave paskāt āfante;

yōi (u)vaēibyā snaiñizbyā

frāyatayeinti vazəmna

yim vōhūm Sraošem āšim

yačit usāstaire

hindvō āgəurvayeite

yačit daošataire nivne

اینک ترجمه آن :

[سروش نیک اندام پیرومند گیتی افزای پاک... راهی ستاییم]

که چهار تازنده نیزرو

سپید، نورانی، درخشنده،

الهی، دانا، که سایه نمی افکنند،

از فراخناهای آسمانی میگذرند.

کشفهای شاخین آنها
 بزر پوشیده شده است.
 تیزتر از اسبان،
 تیزتر از بادها،
 تیزتر از باران،
 تیزتر از ابرها،
 تیزتر از مرغان پران،
 تیزتر از قیری که نیک انداخته باشند؛
 که بهمه این موجودات میرسند
 اگر آنها را تعقیب کنند؛
 و آنها نمیتوانند [باین تازندگان] برسند؛
 که میروند و با خود میبرند
 سروش نیک و پاک را
 با دو سلاح خود.
 اگر در دورترین نقطه شرقی
 هند باشد، او را بچنگ آرد!
 اگر در دورترین نقطه غرب باشد او را میزند.^۲

۱- در بعضی از ترجمه‌ها: «سما».

۲- نقل و ترجمه از:

و اینک قطعه دیگری از اوستا (یشت ۱۳، فروردین یشت،

بندهای ۷۷-۷۸)

77 yaṭ titaraṭ angrō mainyuš
dāhīm ašahe vanghēuš
antarə pairi.avaitəm
vohuča manō ātaršca

78 tā hē taurvayatəm ībaēša²
angrahe mainyēuš drvatō
yaṭ nōiṭ āpō takāis³ stayaṭ
nōiṭ urvarā⁴ uruθmabyō;

hakat sūrahe daθušō
xšayatō ahurahe mazdā
fratacin āpō səvistā
uzuxs(i)yanča urvarā⁴.

اینک ترجمه آن :

هنگامی که اهریمن با آفرینش اش و هو^۱ بمخالفت برخاست ،
و هو^۲ و آذربنگاهبانی آن برخاستند. - این دو خصومت‌های اهریمن
دشمن خیر را درهم شکستند ، بنحوی که او دیگر نتوانست آنها را از
جریان خود بیفکند و نه گیاهان را از رُستن بازدارد. در همین هنگام ،
آبهای آفریننده توانا، اهورمزدا، که شهر یاری اوراست ، بانپروی آسمانی
که یافتند بجریان درآمدند، و گیاهان رُستن آغاز کردند^۳

۱- خیر(راستی) مقدس(نیک). ۲- *Vohu-mana* نام یکی از شش امشاسپند است.

۳- نقل و ترجمه از مقاله آقای نیبرگ، ژورنال آزیاتیک، ج ۲۱۹ شماره ۱ ص ۲۲۸-۲۲۹

۹) در لهجات میانه ایرانی تقریباً همه جا بیازماندهایی از قطعات اشعار و گاه بمنظومهای قابل توجهی باز میخوریم و از آنجمله است در آثار مانوی و زروانی و پهلوی شمالی (پارتی، اشکانی) و پهلوی جنوبی (ساسانی، پارسی میانه) و سغدی و ختنی^۱.

اشکال بزرگی که برای یافتن اشعار در متون بازمانده از لهجه‌های میانه ایرانیست، خطوط ناقص آرامی و سریانی آنها و عدم تبحر بر بسیاری از مصوّت‌ها و وجود هوزوارش، یعنی ایده اوگرامهای آرامی. در بعضی از آنهاست.

۱- درباره شعر در لهجات مختلف میانه و آثار منظومی که در هر يك از آنها باقی مانده است، رجوع کنید به:

ملك الشعراء بهار: شعر در ایران، از شماره اول سال پنجم مجله مهر ببعده.

يك قصیده پهلوی. مجله سخن سال ۲ شماره ۸.

دکتر پرویز نائل خالری: وزن شعر فارسی، تهران ۱۳۳۷، از صفحه ۲۷ بعد

ه. و. بیلی *H.W. Bailey*: زبان فارسی، فصل هفتم از:

The Legacy of Persia, Edited by A J. Arberry

این مقاله را آقای دکتر محمد معین در کتاب میراث ایران، تهران ۱۳۳۶، ترجمه کرده (ص ۲۹۱-۳۲۲) و در آن نمونه‌هایی از شعر لهجات مختلف میانه داده شده است.

Arthur Christensen, Les gestes des rois dans les traditions de l'Iran antique. Paris, 1936, P. 43 sqq.

W. Henning, A Pahlavi Poem, BSOAS. 1950

باقی در حاشیه صفحه بعد

علاوه برین نسخها یا کتیبها یا کتابهایی که ازین لهجات بدست آمده غالباً مفسوش و گاه ناخوانا و مقرون بغلطهای کتابتی است. مطلب دیگر آنکه در بعضی از آنها مفسران و محرران و ناسخان از باب توضیح کلمات و عباراتی افزوده و متن‌ها را از صورت اصیل و قدیم خود بیرون آوردماند. با این حال تحقیقات بعضی از زبانشناسان فاضل بر پاره‌یی ازین مشکلات فائق آمد. نخستین بار آندر آس^۱ در تحریر ساسانی از کتیبۀ دو زبانی شاپور اول (۲۵۱-۲۷۱ میلادی) حاجی آباد اشعار هفت هجایی یافت. بعد از آن بدست آمدن متون مانوی تورفان سفینه اشعار پهلوی را کاملتر کرد. آثار مانوی مذکور در دو لهجۀ میانه ایرانی نوشته شده است یعنی پهلوی اشکانی (شمالی) و پهلوی ساسانی (جنوبی). خط این متون سریانی است که تا حدودی بر تلفظ و اصوات ایرانی انطباق یافته و ازین روی یافتن

بازمانده حاشیۀ صفحهٔ پیشین

J. C. Tavadia, A didactic Poem in Zoroastrian Pahlavi, Santi nikitun, 1950.

E. Benveniste, Le Mémorial de Zarét, poème pehlevie mazdéen,

J. A. 1932, p. 245 sqq.

Le texte du Draxt Asúríg, et la versification pehlevie, J. A. 1930, p. 193 sqq.

A. V. W. Jackson, Researchs in Manichaeism, p. 133 sqq.

صورت شعری در آنها آسانتر بود. محققان با معبر شناختن شماره هجاها بعنوان بنای اشعار ملاحظه کردند وزن هشت هجایی در اشعار آن متون غلبه دارد و ضمناً اشعاری پنج و شش و هفت و نه رده و یازده هجایی هم در آنها دیده میشود.^۱

بعد ازین مطالعات بر اثر کوششهای آقای نیبرگ که بازمانده ستایش زروان (خدای «زمان» و پهلوان مزدواهر من^۲) را در بند هشتن یافت،^۳ و علی الخصوص کشف مهم و قابل توجه آقای بنوئیست درباره نظم کتابهای «درخت آسوریگ» و «ایاذ کار زریران» که اصل منظوم آنها پهلوی اشکانی است، و جاماسپ نامگ که پهلوی ساسانی نظم شده است، سفینه اشعار پهلوی را کاملتر کرد. استخراج هیأت منظوم این هر سه کتاب اخیر از روی متونی صورت گرفت که بر اثر ورود عوامل جدید بصورت نشر درآمده بود. درخت آسوریگ منظومه بیست و یک مصراعهای شش هجایی و همچنین مصراعهای یازده هجایی با چهار تکبیه (قریب ببحر متقارب) و متضمن مناظره میان

۱- E. Benveniste, *Le texte du Draxt asûrîg et la versification pehlevie*; J. A. 1930, p. 205 sqq.

۲- درباره زروان و عقیده زروانی رجوع شود به :

A. Christensen, *Études sur le zoroastrisme de la Perse antique*, Copenhagen, 1928.

و ترجمه آن در مجموعه: مزدایرستی در ایران قدیم، دکتر صفا، تهران ۱۳۳۶ ص ۱۲۳ بعد.

۳- H. S. Nyberg, *Questions de Cosmogonie et de Cosmologie mazdéennes*. J. A. Avril - Juin 1929, P. 214-215.

بز و درخت خرما دربارهٔ رجحان هر يك بر دیگری؛ و جاماسپ نامک منظومه بیست هشت هجایی با مدخل شش هجایی. این منظومه مشتمل بر پیش گویی جاماسپ حکیم وزیر گشتاسپ است دربارهٔ حوادثی که میبایست در پایان هزارهٔ اول بعد از زردشت رخ دهد.

منظومهٔ آیادگار زیران که بعد از یشتها قدیمترین منظومهٔ حماسی ایرانی و واسطهٔ میان یشتها و منظومه‌های حماسی دورهٔ اسلامی است، از قطعات ه و گاهی چهاروشش مصرعی پدید آمده و مصراعها دارای شش هجاست. موضوع این منظومه جنگ میان گشتاسپ با ارجاسپ تورانی در دفاع از کیش مزدیسناست.

علاوه بر پهلوی اشکانی و پهلوی ساسانی، در آثار مکتوب لهجه‌های میانهٔ دیگر، مانند سغدی و ختنی، نیز قطعات منظوم بدست آمده است. اینک نمونه‌هایی از اشعار لهجه‌های وسطای ایران را در اینجا نقل می‌کنیم:

از منظومهٔ «آیادگار زیران»:

pa garān|ī| bagān

ātaxš framāy kartan

u šahr u bavdēspān

azd kun(ku) bē mavūkmart

kē ātaxš ī vahrām

yazend u pahrēzēnd
 hač dah tāk haštāt 'sāl
 ēč mart bē ma pāyēt

kunēt ku dut ik māh
 ō dar vištāsp āyēt
 hakar nē kā āyēt
 ān dar nē āvarēt
 [aōak_tān] ōδ pa dār
 apar framāyem kart'

ترجمه چنینست :

بکوه بغان - آتش فرمای کردن - به شهر (کشور) و بغدیسپان^۱ - خبر
 ده که جز روحانیان - که آتش بهرام - پرستش و نگاهبانی کنند -
 از ده تا هشتاد سال - هیچ مرد بمپاید - چنان کنید که در يك ماه -
 به در کا گشتاسپ آید - اگر نیاید - و بآن در گاه حاضر نشوید -
 آنگاه شما را بدار - برفرماییم کرد.
 و هم از منظومه «ایان گار زیران»^۲ :

۱ - E. Benveniste, le Mémorial de Zarēr; J. A. 1932, p.258-259

۲ - کلمه بغدیسپان را آقای بنویست *hérauts* یعنی مأموران عالی رتبه دولتی که وظایفی
 از قبیل اعلان جنگ یا صلح یا مبادله اسیران برعهده آنان بود و تعبیر کرده است.

۳ - ایضاً همان مقاله، صفحه ۲۷۵.

spāhpat ī taxm zarēr
 kārēčār tak kunēt .
 čēvōn ātur yazat
 ō nādestān oftēt
 u-š vāt ayār bovēt

kā šamsēr frāč žānēt
 u kā apāč vēžēt
 dah xiyōn ōžānēt
 kā gušnak u tišnak
 xōn ī xiyōn vēnēt
 u[āḏak] šāt bovēt

ترجمه چنینست :

سپهد قهم زریر - بکارزار اندر آید - بگونه ایزد آذر - که بنیستان
 افتد - و باد با او یار بود - که او شمشر باز آورد - ده خیون بکشد -
 که او گرسنه و تشنه - خون خیون بیند - و از آن شاد بود.
 و اینک قطعه یازده هجایی قافیه داری که آقای نیبرگ در فصل اول
 بندهشن یافته و مأخوذ از آثار زروانی است^۲ :

۱- خیون: در متن ایاز کار زریران بهمان معنی «ترك» است در متون اسلامی.

۲- H. S. Nyberg, *Questions de Cosmogonie et de Cosmologie* -
mazdéennes; J.A. 1929, p. 214-215

zamān + ōzōmandtar hač har +2 dāmān

zamān handāčak ō + kāpē dāstān

zamān <hač> xvayapākān ayāpaktar

zamān hač pursišnikān pursišniktar

zamān ī mān apakanihēt

brīn pat zamān pistak frāč škīhēt

giyān hač avē nē buxtēt

nē kā +avi urdē vāzēt

nē <kā> ō [nikūnē_č] +nisyē afravet [andar | nišīnēt |

nē kā +aōar ax^o[i āpān i sart] frōt vartēt

معنی چینیست :

زمان از هر دو مخلوق (یعنی مخلوق اهورمزدا و مخلوق اهریمن)

زورمندتر است .

زمان از هر دارنده‌ی دارا تر است .

زمان از هر باخبری باخبرتر است .

زمان ما میگذرد و پراکنده میشود،

در برابر زمان تغییر ناپذیر هر سرافرازی درهم می‌شکند.

جان نمیتواند از آن تن باز زند،

، هنگامی که او ببلندیها پرواز می‌کند،

نه هنگامی که بمغاکها فرو میرود،

نه هنگامی که بفرود جهان پایین آید.

از میان لهجه‌های دیگر ایرانی میانه این قطعه را که از یک مجموعه کهن
از متون دینی بدست آمده و نمونه‌ی از زبان و شعر ختمی قدیمست، نقل می‌کنیم:

hamätä psälä ysama_śśām̄dya grāmu hām̄atu

späte vicitra banhya vatā hārsta biśśa

karāśśā hasprīye haphastāre kaḍe

padamāna banhyānu padamā būtte śśāru

viysāmgye hārste khāhe āṣṣimgye ggare

murka briyūnu kāḍe bagyeṣṣāre pharu

ūtce pastāte yasarūne tcalce jahe

haḍa pātaunḍa ysamthauna ttauda kāḍe

ترجمه چنینست :

«در زمین گرماست. گل‌های رنگارنگ در همه درختان شکوفه
داده‌اند. پیچک(ها) جوانه زده؛ آنها در باد سخت تاب میخورند. نسیمی
که از درختان میگذرد عطر آکین است. استخرهای پر لبلاب، چشمه‌ها،
بر که‌ها و تپه‌ها شکفته‌اند. پرندگان مکرر دلنشین‌ترین آوازها را
میخوانند، آنها بر کرانه سبز چشمه سارها روان گشته‌اند. روزها برابر
است و موجودات زنده بسیار گرم هستند»^۱

۱- میراث ایران (ترجمه از: *The Legacy of Persia*) چاپ تهران ۱۳۳۶. مقاله

آقای ییلی (H.W. Bailey) ترجمه آقای دکتر محمد معین ص ۳۱۰. قطعه

مدکور و ترجمه آن بدون تصرف از مقاله مزبور نقل شده‌است.

۱۰) اشعار لهجهای میانه مبتنی بر شمارهٔ هجاها بود. و در آنها بر هجاهای معین تکیه میشده است. مثلاً در مصراع ذیل چهار تکیه^۱ ملاحظه می‌کنیم:

گواذ اَندر کِبُوذی بُوذ

یعنی: قباد اَندر صندوقی بود^۲

و با این چهار تکیه وزنی مساوی با: (مفاعیلن مفاعیلن) در عروض عربی بدست می‌آید.

شعر هفت هجایی ذیل که «ابن خرداذبه» نقل کرده و بهرام گور نسبت داده است:

مَم شیر شَلَنبِه و مَم بَیر تَلَه

در هر مصراع دارای سه تکیه است و از مصراع اول آن وزنی مساوی با: «مفاعیلُ فعولن» حاصل می‌گردد.

متأسفانه غالب زبانهای میانهٔ ایرانی با خطوط ناقص آرامی و سریانی نوشته شده و معمولاً کلمات هنگام تحریر فاقد بعضی از اصوات و نیز نوع آن اصواتند و از نیروی تلفظ واقعی آنها در تاریخ سرودن و میزان کوتاهی یا امتداد هجاها در اشعار بدرستی معلوم نیست تا بتوان موارد تکیه‌ها را بتحقیق معلوم کرد. با تمام این احوال قرائن بسیار از اشعار بازماندهٔ پهلوی

۱- accent . ۲- اشاره است بداستان کیقباد که « او را در صندوقی نهادند

و بر آب افکندند. و زاب او را دید و از آب بیرون کشید و پسری پذیرفت» (بند ۲۴ از فصل ۳۱ بند هشن)

۳- ابن خرداذ به ، المسالك والممالك چاپ لیدن ص ۱۱۸

شمالی و جنوبی معلوم میدارد که همچنانکه گفته‌ایم در آنها علاوه بر تساری شمارهٔ هجاها در يك قطعه یا يك منظومه، تکیهٔ هجاهاى معین و آهنگ کلمات نیز مورد توجه بود و این همان حالتست که هنوز در اشعار ولایتی ایرانی خصوصاً قدیمترین هیأت‌های آنها، ملاحظه می‌کنیم و نیز همین علت است که بنابر آنچه گذشت ایرانیان دورهٔ اسلامی شعرهای پیش از اسلام ایران را کلمات پراکندهٔ موزون تصور میکردند و آنرا نظم^۱.

درین اشعار عادهٔ قافیه نبود. اما اینکه بعضی تصور کرده‌اند قافیه را ایرانیان از عرب گرفته‌اند اشتباه بزرگست زیرا در همان اشعار لهجات میانه ملاحظه می‌کنیم که موضوع قافیه گاه ملحوظست چنانکه در شعر زروانی که از بندهشن در صحایف پیشین نقل کرده‌ایم؛ و نیز چنانکه در اشعار اندرزی^۲ که در «متون پهلوی» فراهم آوردهٔ جاماسپ اسانا دیده میشود؛ و نیز در قصیدهٔ پهلوی «آپرتنی شه و هرامی ورژاوند»^۳ می‌بینیم؛ و بر همین

۱- دربارهٔ وزن اشعار در لهجات میانهٔ ایران رجوع کنید به :

A. Christensen, *Les gestes des rois*. p. 52-54.

آقای دکتر خالری، «وزن شعر فارسی»، تهران ۱۳۳۷ ص ۴۲-۵۶؛ و بمقالهٔ آقای

W. Henning در :

Nachrichten von der Gesellschaft der wissenschaften zu Göttingen
phi hist. Klasse, 1933, p. 317.

۳- دارم اندرزی اثراناکان ازگفت پیشینکان...

رحح شود به . وزن شعر فارسی، آقای دکتر خالری، ص ۳۵.

۲- سرع شود به . «در ایران»، مرحوم ملک الشعراء بهار، مجلهٔ مهر سال پنجم (۱۳۱۶)

نمسی ص ۲۹۲.

منوالست بعضی اشعار که در اوایل دوره اسلامی در ایران رائج بوده و از آن جمله سرود آتشکده گرگوی^۱ که لااقل متعلق باواخر عهد ساسانی و اوایل دوره اسلامیست.

ازین قرائن معلوم میشود که شعر در ایران که از مصراعهای آزاد (بی قافیه) شروع شده بود، بعد از يك تحوّل طولانی که طی قرون صورت گرفته بود، بداشتن قوافی ناقص و گاه کلملی کشیده شد و این تحوّل در قوافی البتّه در دوره اسلامی هم امتداد یافت چنانکه قافیه در شعر پارسی دری روز بروز کاملتر و دشوارتر گردید.

(۱۱) بعد از سقوط شاهنشاهی ساسانی، چنانکه میدانیم زبان پهلوی دیگر زبان رسمی کشور نبود. لیکن غلبه عرب و رواج روز افزون زبان عربی مانع آن نشد که طبقات بزرگ ایرانیان غیر مسلمان که تا اواخر قرن چهارم هنوز شماره آنان در ایران فراوان و در پاره‌یی نواحی بیشتر از مسلمانان بود^۲، تألیف المهیجه و خط پهلوی یا سریانی را ادامه دهند.

لهجهای دیگر ایران نیز درین ایام همچنان در سرزمین ما رایج بود و تحوّل سریع آنها (بر اثر آمیزش با زبان عربی) ادامه داشت^۳. درین لهجات، چنانکه هنوز هم ملاحظه می‌کنیم، سرودن اشعار معمول بود

۱- تاریخ سیستان، تهران ۱۳۱۴، ص ۳۷.

۲- صورة الارض، ص ۲۶۴ و ۲۶۵ و ۳۴۴؛ اسرار التوحید فی مقامات الشیخ ابی سعید، چاپ دکتر صفا، تهران ۱۳۳۲، ص ۱۴۱ و ۱۴۲ و ۱۴۳ و ۲۶۶؛ مسالك الممالک الاصطخری ص ۱۱۹ و ۱۳۹؛ تاریخ سیستان ص ۲۹۹ و ۳۶۹؛ حدود العالم چاپ تهران ص ۲۶ و ۲۷۰۰.

۳- تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ح ۱ چاپ سوم، ص ۱۴۰-۱۵۶.

وازی بعض آنها مانند گردی و طبری^۱ و کازرونی^۲ و لهجه‌های دیگر محلی^۳ ابیات مکتوب دردست است. در غالب این ابیات تحوّل شعر در ایران از حالت قدیم بهیأت جدید مشهودست. در آنها قافیه وجود دارد و تناسب شماره هجاها با توجه بنظم آنها از حیث بلندی و کوتاهی مشهودست.

در همین اوان اشتغال ایرانیان بزبان و ادب عربی بنحوروزافرونی رائج بود و صاحب طبعان ایرانی سرگرم آزمایش طبع خود در شعر عربی و سرودن اشعار گوناگون فراوان بدان زبان بودند. کتابهایی که تا اواخر قرن چهارم در نزد شاعران تازی گوی نوشته شده پُرست از نام این دسته از ایرانیان. بهمان نسبتی که اشتغال ایرانیان با ادب عربی مایه تأثیر زبان و ادب ایرانی در ادب عربی گردید، موجب تأثیر زبان و ادب عربی در زبان ایرانی نیز شد.

شعر ادبی در ایران بر اثر این عامل عمده نسبت بسابق تغییر فراوان یافت و در عین تکامل بی سابقه، از حالت قدیم بسیار دور شد و هیأت کاملاً تازه‌یی یافت و بصورتی که در آثار نخستین سرایندگان پارسی دری می بینیم جلوه کرد. ازین پس اساس شعر ادبی ایران، یعنی شعر پارسی، بر تناسب شماره هجاها با رعایت دقیق نظم هجا های بلند و کوتاه قرار گرفت و

۱- رجوع شود به تاریخ طبرستان ابن اسفندیار، موارد مختلف.

۲- رجوع شود به فردوس المرشدیه فی اسرار الصمدیه، تهران ۱۳۳۳، از صفحه ۳۶۵ بیعد.

۳- تاریخ ادبیات در ایران، ج ۱، چاپ سوم ص ۱۴۷-۱۵۱؛ المعجم شمس قیس، چاپ دانشگاه تهران ص ۱۰۴-۱۰۶ و ۱۷۲-۱۷۴.

بهمین سبب تطبیق آن بر قوالب و مقیاسهای عروضی امکان یافت و ایرانیان توانستند اوزان شعری خود را که تا این اوان مقیاسهای معلومی یافته بود با اصول یا متفرعات اوزان عروض عربی تطبیق دهند و حتی قواعد مربوط باوزان و بحر شعری و اصطلاحات آنرا هم از عروض عربی عاریه کنند.

نکته مهم قابل ذکر در این مورد آنست که امکان تطبیق اوزان شعر پارسی بر قوالب و مقیاسهای عروضی و عاریت کردن قواعد و اصطلاحات عروض عربی هیچگاه دلیل تقلید اوزان عربی نیست. بعبارت دیگر شعر پارسی دری بقلب از اوزان عربی ساخته نشد و هیچگونه شباهت قطعی میان اوزان عربی و فارسی نیست مگر در موازیدی که تازی گویان اوزان ایرانی از قبیل بحر متقارب مجذوف و مقصور یا بحر هزج مسدس مجذوف و مقصور و وزن ترانه (رباعی) را از ایرانیان گرفته و یا آنکه ایرانیان بتقلید پاره‌بی از اوزان مخصوص عربی مبادرت کرده و آنها را از راه تکلف در شعر پارسی راه داده باشند.

قبول قواعد و اصطلاحات عروض عربی در شعر پارسی برای عروضیان همواره مشکلاتی ایجاد نموده و آنان را بقبول استثناءها و مسامحات و ارتکاب اشتباهات وادار کرده است.

۱۲) تذکره نویسان و مؤلفان ادبی فارسی درباره نخستین کس یا نخستین کسانی که پیش از دیگر شاعران پارسی گوی با ایجاد آثار مکتوبی مبادرت کرده و اشعار خود را بروش جدید منظوم ساخته باشند، متفق

نیستند. هر يك درين باره سخنی گفته و از شاعری نام برده است^۱. نکتهٔ مسلم آنست که قدیمترین شعر مکتوب دری در نیمهٔ اول قرن سوم هجری در خراسان ساخته شد و اولین شاعرانی که نام آنان در مآخذ تاریخی آمده است اینانند: حنظلهٔ بادغیسی (از بادغیس خراسان) که وفات او را در سال ۲۲۰ هجری (۸۳۵ میلادی) نوشته اند؛ محمود و رآی هروی (م. ۲۲۱ هجری = ۸۳۵ میلادی)؛ محمد بن وصیف سگزی معاصر یعقوب لیث و عمرو بن لیث صفاری [که قدیمترین شعر خود را در میانهٔ قرن سوم (حدود ۸۶۵ میلادی) سرود]؛ پیروز مشرقی (م. ۲۸۳ هجری = ۸۹۶ میلادی)؛ بوسلیک گرگانی معاصر عمرو لیث؛ مسعودی مروزی صاحب نخستین شاهنامهٔ منظوم پیش از فردوسی که شاهنامهٔ خود را در اواخر قرن سوم هجری (اوایل قرن دهم میلادی) ساخت.

بعد ازین شاعران کم اهمیتست که نخستین شاعر بزرگ ایران یعنی رودکی سمرقندی (م. ۳۲۹ = ۹۴۰ میلادی) که او را بحق «استاد شاعران» لقب داده اند، ظهور کرد.

(۱۳) دورهٔ سلاطین سامانی که در سال ۳۸۹ هجری (۹۹۸ میلادی) متصرفان شان بدست دو سلسلهٔ غزنوی و آل افراسیاب تجزیه شد، بهترین دورهٔ ترویج زبان فارسی دری بود. سامانیان کوشش بسیار کردند تا پارسی

۱- دربارهٔ همهٔ این اقوال و همهٔ کسانی که بنام نخستین شاعریاری گوی در مآخذ مختلف یاد شده اند رجوع کنید به: تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۱، چاپ سوم،

دری را از طرفی بجای زبان پهلوی و از طرفی بجای زبان دینی عربی ترویج دهند و درین مجاهدات خود توفیق کامل یافتند چنانکه در عهد آنان در ماوراء النهر و خراسان شاعران و نویسندگان بسیار ظهور کردند که نام دسته بزرگی از آنان در کتب تاریخ و قصص و تراجم و تذکرها و کتابهای لغت و جنگها باقی مانده است.

دولتهای غزنوی و آل افراسیاب یا ایلک خانیه (۳۲۰-۵۶۰ هجری = ۹۳۰-۱۱۶۵ میلادی) در ماوراء النهر و خراسان از میراث ادبی سامانیان برخوردار شدند و در بار آنان بنام عدّه زیادی شاعر استاد باز میخوریم. نزدیک تمام شاعران بزرگ دوره سلطان محمود غزنوی (۳۸۷-۴۲۱ هجری = ۹۹۷-۱۰۳۰ میلادی) و سلطان مسعود (۴۲۱-۴۳۲ هجری = ۱۰۳۰-۱۰۴۰ میلادی) تربیت یافته دوره سامانی بوده اند. اینست که شاعران بزرگ نام آوری را مانند فردوسی و فرّخی و عنصری که هر یک نماینده سبکی در شعر فارسی اند، باید پرورش یافته عهد سامانی شمرد چنانکه محمود غزنوی هم خود تربیت شده همان عهد بود و تشکیلات حکومت سامانی را در دربار خود دنبال کرد.

در همین دوره سامانیست که بر اثر علاقه شدید ایرانیان بآداب و رسوم و افتخارات ملی و توجه بنوشتن کتابهایی در تاریخ ایران قدیم (شاهنامهها) و نظم آنها بشعر پارسی، شاهنامه منظوم مسعودی مروزی و کتنامه پیناسه دقیقتی (م. در حدود ۳۶۸ هجری = ۹۷۸ میلادی) و گشتاسپنامه نامی است که بر گزار بیت از شاهنامه دقیقتی در شرح پادشاهی گشتاسپ می بهم تا با شاهنامه فردوسی اشتباه نشود.

شاهنامه فردوسی طوسی (۳۲۹-۴۱۱ هجری = ۹۴۰-۱۰۲۰ میلادی) بنظم درآمد. شاهنامه فردوسی نمونه کامل نوع شعر حماسی در ایرانست و ترجمه‌هایی که از آن بغالب زبانها شده است اهمیت جهانی آنرا بخوبی میرساند و بر اثر نفوذی که در ادبیات فارسی پیدا کرده بعد از آن تا دوره معاصر ماهر منظومه که در زبان فارسی در حماسه‌های ملی و دینی یا تاریخی ساخته شد (و عده آنها نیز بسیارست)، بتقلید از آن وبهمان وزن و روشی بوده است که فردوسی بکار برد.

۱۴) تا اواخر قرن چهارم شعر فارسی منحصر بگویندگان خراسان وماوراءالنهر بود که لهجه دری لهجه محلیشان شمرده میشد لیکن از آن هنگام بتدریج در ناحیه قومس^۱ و ری هم بشاعرانی باز میخوریم که لهجه پارسی دری را که بالهجه محلی آنان نزدیک بود برای شاعری برگزیدند. از ناحیه قومس نخست منوچهری (م. ۴۳۲ = ۱۰۴۰ میلادی) که در جوانی در گذشته، زبان شاعری گشود و سبک زیبای خود را در ادب فارسی ایجاد کرد؛ و از ری در اواخر قرن چهارم و آغاز قرن پنجم هجری دو شاعر بزرگ بنام منطقی و غضایری (م. ۴۲۶ = ۱۰۳۴ میلادی) پدید آمدند و بجای آنکه مانند هم عصر خود بندار رازی لهجه ری را برای سخنگویی ترجیح دهند، پیارسی دری هنر نمایی آغاز کردند.

هنوز چندی از آغاز حمله ترکان سلجوقی بایران نگذشته بود

۱- ناحیه بین بیه‌قوری (سمنان و دامغان و شاه‌رود و بسطام امروزی). معجم البلدان.

که آذربایجان را نیز در قلمرو ادبیات دری می‌یابیم. در همان حال که يك شاعر خراسانی بنام علی بن احمد اسدی طوسی (م. ۴۶۵ هجری = ۱۰۷۲ میلادی) با آذربایجان مهاجرت کرده و در اران ولایت معروف ایرانی در شمال شرقی آذربایجان قدیم سکونت گزیده بود، شاعر جوان دیگری هم بنام قطران در تبریز لهجه دری را برای شاعری بر لهجه زیبای ایرانی خود (آذری) ترجیح داد و با مطالعاتی که در دیوانهای شاعران خراسانی و ماوراءالنهری کرد، در شاعری استاد شد. ازین پس آذربایجان یکی از مراکز مهم ادبیات دری شد و شاعرانی نامبردار مانند ابوالعلاء گنجوی و فلکی شروانی (م. ۵۸۷ هجری = ۱۱۹۱ میلادی) و خاقانی شروانی (م. ۵۹۵ هجری = ۱۱۹۸ میلادی) و مجیر بیلقانی (م. ۵۸۶ هجری = ۱۱۹۰ میلادی) و نظامی گنجی (م. ۶۰۲ هجری = ۱۲۰۵ میلادی) در عرصه ادب فارسی ظاهر شدند و در همین محیط ادبیست که داستان سرایی و اشعار تمثیلی^۱ در ایران که از عهد رودکی آغاز شده بود، بمرحله کمال رسید.

رواج شعر دری در سایر نواحی غربی ایران بسرعت آذربایجان صورت نگرفت، لیکن در اواخر قرن ششم هجری (آغاز قرن ۱۳ میلادی) اصفهان مرکز ادبی بزرگی بود که علاوه بر داشتن شاعرانی استاد مانند شرف‌الدین شُرو و رفیع اُنبانی و جمال الدین محمد اصفهانی (م. ۵۸۸ هجری = ۱۱۹۲ میلادی) و پسرش کمال الدین اسمعیل (م. ۶۳۵ هجری =

۱- اصطلاح شعر تمثیلی را بجای شعر دراماتیک (*dramatique*) بکار میبرم.

۱۲۳۷ میلادی) شاعران دیگری را هم از خراسان و آذربایجان بخود جلب کرد.

در همان حال که ایلغارهای طوایف مغول و تاتار و دیگر قبایل زرد پوست آسیای مر کزی بر ایران ادامه داشت ، يك شاعر بزرگ استاد در جنوب ایران تربیت می یافت و او سعدی صاحب گلستان و بوستان و غزلهای مشهورست (۶۰۶-۶۹۴ هجری = ۱۲۰۹-۱۲۹۴ میلادی). در قرن هفتم هجری فارس بوجود شاعران و نویسندگان دیگری نیز آراسته بود که بعضی مانند مجد همگر (م. ۶۸۶ هجری = ۱۲۸۷ میلادی) از همان سرزمین برخاسته و گروهی دیگر از پیش تر کتاز مغول بآن سرزمین پناه برده بودند. بهر حال مرکز ادبی فارس در قرن هفتم و هشتم هجری منشأ آثار مهمی در ادب فارسی شد که سعدی و حافظ را میتوان در رأس آنها قرار داد .

خلاصه سخن آنکه از اواخر قرن چهارم و علی الخصوص از اوایل قرن پنجم هجری بعد شعر پارسی دری که تا آن روز کار منحصر بمشرق بود ، بمغرب پشته ایران و بعراق راه جست و شاعرانی بزرگ در قومنس و ری و آذربایجان و اصفهان و فارس بوجود آمدند و حتی پدید آمدن مراکز جدید غربی موجب مهاجرت بعضی از شاعران شرقی بآن نواحی گشت از قبیل اسدی طوسی ، سید حسن غزنوی (که چندی در عراق بود) ، ائیر اخسپکتی ، ظهیر فاریابی و نظایر آنان.

مسلماً وجود شاعر دوستانی در میان سلسله های سلاجقه عراق و امارت های شروانشاهی و روادی و شدادی و باوندی و اتابکان آذربایجان و عراق و فارس در تشکیل مراکز جدید ادبی مغرب پشته ایران مؤثر بود.

۱۵) تجاوز شعر دری از مشرق بمغرب و یافتن محیط های مادی و معنوی نو البته در زبان شعر و افکار شاعران پارسی گوی و حتی در سبک آنان تغییرات عمده ایجاد کرد زیرا در همان حال که آنان زبان پارسی دری را که بالهجه های محلیشان نزدیک بوده است، می پذیرفتند، از لهجه های محلی هم کلمات و ترکیبات و طریق بیان معانی را وام می کردند و علاوه بر آن افکار زمان و محیط زندگی خود را نیز در شعر دخالت میدادند.

انتقال شعر و نثر پارسی بمغرب پشته ایران فرصت تازه بی بود برای دسته لهجه های غربی ایران که بتوانند از انزوای چند صد ساله بعد از سقوط ساسانیان بیرون آیند. این انتقال موجب شد بسیاری از مفردات و ترکیبات که تا قرن ششم در شعر و نثر پارسی دری راه بسته و متعلق بدسته لهجه های شرقی ایران، خاصه لهجه های خراسان قدیم و ماوراءالنهر و سیستان بود، جای خود را بمفردات و ترکیباتی از دسته لهجه های غربی دهد و این وضع را حتی در قواعد دستوری و شیوه بیان شاعران و نویسندگان نیز ملاحظه می کنیم. بنابراین انتقال شعر و نثر از مشرق بمغرب بمنزله مبداء تحولی در ادبیات فارسی و حتی زبان فارسی گردید و همچنین در شیوه فکری و سبک سخن تغییری عظیم حاصل شد و در برابر سبک های متحدالشکل

خراسانی (ترکستانی) سبکهای تازه شاعران آذربایجان و عراق و فارس پدید آمد که ذهن کلّیت جوی برخی از سخن شناسان ما بر مجموعه آنها عنوان «سبک عراقی» نهاد.

۱۶) از حدود قرن پنجم هجری بعد شعر فارسی در خارج از پیشته ایران نیز پایگاههایی بدست آورد. این مراکز هر چه بر عمر دوستاندیشان نسبت بشعر و ادب فارسی گذشت، بیشتر توسعه یافتند از اواخر قرن چهارم و اوایل قرن پنجم اولیاء دولت نوخاسته غزنوی میکوشیدند اراضی وسیع و پر نعمتی را که در جنوب شرقی مستملکات آنان قرار داشت فراچنگ آورند و آن سرزمینهای آبادان عبارت بوده است از ولایات اطراف رودخانه سند. در نتیجه مهاجمات متعدد که امیر ناصرالدین سبکتکین (م. ۳۸۷ هجری = ۹۹۷ میلادی) و پسرش امیر محمود بدین ناحیه کردند بسیاری از هندوان قبول اسلام نمودند یا تحت قیمومت حکومت فارسی زبان غزنوی درآمدند. پیداست که دولت غزنوی برای نگاهداری این سرزمین دسته‌های نظامی بزرگی از خراسانیان و اهل مشرق ترتیب می‌داده و بنواحی مفتوح می‌فرستاده است؛ چنانکه بتحقیق میتوان گفت که اسلام با زبان فارسی بسرزمین سند و از آنجا بدیگر نواحی هندوستان راه یافت، و نه تنها زبان سیاسی و نظامی شد بلکه عنوان یک زبان مقدس دینی یافت. بعد از محمود (م. ۴۲۱ هجری = ۱۰۳۰ میلادی) چنانکه میدانیم حکومت غزنوی هم چنان در سرزمین مفتوح هند برقرار ماند و حتی بعضی از سلاطین این سلسله هم کوشیدند تا نواحی تازه بی از هندوستان را

بر متصرفات قدیم غزنوی بیفزایند. اینست که از اواسط قرن پنجم بیعد در مراکز مهم حکومت سند و پنجاب و ولایتهای نزدیک باین نواحی زبان فارسی رائج بوده و شاعرانی بدین زبان از بلاد آن حدود برمی خاسته اند. کهن ترین مراکز شعر فارسی در این ناحیه «لاهور» است که از جمله قدیمترین شاعران پارسی گوی آنجا «نکتی لوهوری» را ذکر کرده اند^۱ و چیزی از شیرع شعر در آن سامان نگذشت که یکی از ارکان شعر پارسی یعنی مسعود سعد لاهوری در آن شهر از میان یک خاندان مهاجر ایرانی برخاست.

بعد از غزنویان متصرفات آنان در افغانستان و هندوستان بدست سلاطین ششسانی غور (۵۴۳-۶۱۲ هجری = ۱۱۴۸-۱۲۱۵ میلادی) و ممالیک آنان افتاد. غوریان و سلسله های ممالیک غوری همه پارسی گوی و حامی پارسی گویان بودند و علی الخصوص دستگاههای سلطنت سلسله های شمسیه و خلجیه و تغلقیه و جز آنها پناهگاه خاصی برای گریختگان از برابر مغولان و ادبا و شاعران گردید. بدین ترتیب زبان فارسی در یک دوره متمادی در هندوستان ریشه گرفت و از قرن هفتم بیعد عده کثیری از شاعران و نویسندگان پارسی گوی در آن سرزمین پنهان و ظهور کردند تا آنکه دور قدرت بگور کانیان (امپراتوران مغول هند) که اولاد ظهیر الدین بابر تیمور بنام رسید (۷۳۲-۱۲۷۵ هجری = ۱۵۲۵ = ۱۸۵۷ میلادی) و در عهد آنان و سلسله ها و امارتهای تابعشان در هندوستان سرزمین مذکور مرکز عمده و قابل توجهی برای

۱- لباب الالباب. چاپ تهران؛ ۱۳۳۵، ص ۲۹۰-۲۹۱.

شعر پارسی و محل اجتماع شاعران پارسی گوی شده بود که غالب آنان در خود سرزمین هند ولادت و در آن سامان تربیت یافته بودند.

از اوایل دوره سلجوقیان چند سلسله تابع آنان در آسیای صغیر و شام بوجود آمد، مانند سلاجقه آسیای صغیر (اولاد قلمش بن اسرائیل) و سلاجقه شام (اولاد تتش بن الب ارسلان) و امرای دانشمندی (سیواس - قیساریه - ملطیه) و سقمانیان (خلاط) و امرای بگتکین (اربل) و اتابکان زنگی (الجزیره و شام) و اتابکان ارتقی (دیاربکر) و جز آنها...

حکومت بعضی از این سلسله‌ها تا اواخر قرن هفتم هجری هم امتداد داشت. تمام این سلسله‌ها یا تابعیت مستقیم از سلطنت مرکزی سلجوقی داشتند و یا تربیت شدگان همین سلسله بوده‌اند، و چون زبان رسمی دربار سلجوقی زبان فارسی بود، به همین سبب حکومت‌های تابع آنان در آسیای صغیر و شام و با حکومت‌های اتابکان که در آن نواحی تشکیل شد، وسیله نشر زبان فارسی در قلمرو حکومت خود شدند و از منجاست که از حدود قرن هفتم بعد بشاعران و نویسندگان پارسی گوی در نواحی مذکور باز می‌خوریم و مخصوصاً دوره حکومت آل عثمان از ۶۹۹ هجری (= ۱۲۹۹ میلادی) بعد از دوره های مهم رواج زبان پارسی و تفرک آثار فارسی گویان و ظهور شاعران و نویسندگان متعدد در آسیای صغیر گردید.

زبان فارسی در این نواحی که گفته‌ایم، و در نواحی دیگری از آسیا مدتها زبان طبقات عالیه و بمنزله زبان عربی در نخستین قرنهای هجری

برای ملل مسلمان و نیز بمنزلهٔ زبان فرانسه در اروپای قرن هجدهم بوده است و پیداست که از میان آن طبقات نویسندگان و شاعرانی بزبان پارسی ظهور کرده ربا آثار خود بر وسعت دامنهٔ ادبیات فارسی افزودند.

اگر بخواهیم درین مختصر تاریخ شعر فارسی را در همهٔ نواحی مذکور ذکر کنیم شاید از غرض اصلی بازمانیم. اینست که جز در موارد لزوم سعی خواهیم کرد تاریخ شعر فارسی را فقط در داخلهٔ نجد ایران مورد مطالعه قرار دهیم.

۱۷) انواع شعر در نظر ایرانیان دورهٔ اسلامی بیشتر بحسب هیأت ظاهری آنها تقسیم میشود. علت اساسی این تقسیم دور از منطق آن بود که ادبای اسلامی شعر را بنحوی غیر منطقی و باتوجه بهیأت طاهر آن تعریف میکردند و میگفتند: شعر «در عرف جمهور کلام موزون مقفی» است^۱ و برخی برین تعریف «متکرر» و «مقصود» را هم افزوده‌اند.

اما تعریف شعر در نزد منطقیان اسلامی که روش ارسطو را پیروی نمیکرده‌اند، بروجهی دیگرست. خواجه نصیرالدین طوسی گوید: «صناعت شعر ملکه‌یی باشد که با حصول آن برای قاع تحلیلاتی که مبادی انفعالاتی مخصوص باشد، بروجه مطلوب قادر باشند»^۲ لیکن این تعریف در میان مسلمانان همواره بیک نوع باقی نماند، یعنی تعریف وحدی که ادبای اسلامی برای شعر بکار می‌بردند.

۱- معیار الاشعار، خواجه نصیرالدین طوسی. چاپ تهران، ۱۳۲۰ هجری قمری، ص ۲

۲- اساس الاقتباس. چاپ آقای مدرس رضوی، دانشگاه تهران، ۱۳۲۶، ص ۵۸۶.

بتدریج با تعریف منطقی آمیزش یافت و تعریف دیگری را که جامع بین تعریف منطقی و تعریف ادبی شعر بود بوجود آورد. خواجه نصیر طوسی میگوید: «اطلاق اسم شعر در عرف قدما بر معنی دیگر بوده است و در عرف متأخران بر معنی دیگرست و محققان متأخر شعر را حدی گفته اند جامع هر دو معنی بوجه انم، و آن اینست که گویند: شعر کلامیست مخیل مؤلف از اقوالی موزون متساوی مقفی»^۱

(۱۸) بانوجه بتعریف شعر در عرف ادبا شعر را به: مثنوی، قصیده، غزل، قطعه، ترکیب، ترجیع، رباعی، دوبیتی، مسمط، مخمس و غیره تقسیم میکنند. درین تقسیم فقط بهیات ظاهر اشعار توجه شده است. در مثنوی که برای موضوعات مختلف مخصوصاً داستانها و قصص و تمثیلات بکار میرود هر دو مصراع^۲ باید هم قافیه و تمام بیت^۳ های يك منظومه از يك وزن باشند. در قصیده وزن تمام ابیات و قافیه آنها یکسانست و موضوع آن میتواند وصف یا وعظ یا مدح یا هجو یا موضوعات حماسی و غنائی و امثال آنها باشد ولی غزل و تغزل که از حیث ظاهر مانند قصیده و از حیث

۱- اساس الاقتباس، ص ۵۸۶؛ و نیز رجوع شود به معیار الاشعار ص ۲. از میان ادباء فارسی زبان نظامی عروضی از صناعت شاعری تعریفی که تا حدی متوجه موضوع و معنی هر دو باشد کرده است. چهارمقاله، چاپ لیدن، ص ۲۶.

۲- مصراع یا فرد نیمی از يك شعر است؛ یعنی کلام موزون غیر مکرر

۳- از اجتماع دو مصراع يك بیت پدید می آید.

شمارهٔ ابیات کوچکتر از آنست، معمولاً بموضوعات غنائی اختصاص دارد خواه عاشقانه باشد و خواه عارفانه. ترکیب و ترکیب دو نوع نزدیک یکدیگرند، هر دو از چند «بند» پدید می آیند و آن بندها از حیث وزن یکسان و از حیث قافیه مختلف اند ولی موضوع هر ترکیب و ترکیب باید تا آخر منظومه تغییر نکند. رباعی و دوبیتی از چهار مصراع ترتیب می یابد و در موضوعات گوناگون فلسفی و عرفانی و عشقی و امثال آن بکار می رود. از چند مسط که هر یک شش مصراع و از چند مخمس که هر یک پنج مصراع دارند منظومهای هم وزنی که دربارهٔ یک موضوع معین باشد ایجاد میشود. هیچیک از این انواع شعر که بر شمرده ایم موضوعهای معین و مشخصی ندارد. مثلاً مانعی در کار نیست که یک قصیده در موضوعهای مختلفی از قبیل تغزل (غزل)، مدح، اندرز، هجو، تصوف و حکمت بکار رود و یا موضوع یک غزل مدح و عرفان و حکمت و عشق و نظایر آنها باشد.

اگر بخواهیم موضوع شعر را مبنای تقسیم آن قرار دهیم بحث در بارهٔ اشعار فارسی آسانتر و بهتر صورت خواهد پذیرفت. درین صورت میتوان

۱- رباعی و دوبیتی را اصلاً «ترانه» می گفته اند. دوبیتی های فارسی عادهٔ در وزن هرج مسدس مقصور یا محذوف گفته میشود و رباعیها در وزن خاصی که از منقرعات بحر هرج مشمن و بازحافات مختلف است (مانند: مفعول مفاعیلن مفاعیلن فع؛ مفعول مفاعیلن مفاعیلن فعل و جز آنها...) این هر دو وزن بی تردید ایرانی خالصست. - ترانه همچنانکه گفتیم در موضوعات مختلف عشقی، حکمی، عرفانی، اخلاقی، مدح، هجو بکار میرود و همواره متضمن مضمون کوتاهی است که باید در چهار مصراع و گاه در مصراع چهارم گنجانده شود.

اشعار فارسی را در موضوعات و مسائل درباری ، حماسی ، غنائی و غزل ، داستان ، وعظ و حکمت ، عرفان ، دین ، انتقاد و هزل جای داد.

۱۹) شعر درباری- اگر بخواهیم تاریخ شعر فارسی را بدرستی مطالعه کنیم ناگزیریم نخست بوضع آن در دربارهای سلاطین متوجه شویم زیرا در حقیقت علاقه امرای ایرانیست که شعر فارسی را احیاء کرد و توسعه و رواج بخشید و نگاه داشت. بعد از آنکه دربارهای مشهور مشرق مانند دربارهای صفاری و سامانی و زبیری و غزنوی هر یک بنحوی حمایت شاعران پارسی گوی را بر عهده گرفتند ، شعر بصورت کاملاً رسمی ، دربارها راه یافت و شاعران از اعضاء لازم دربارها شمرده شدند. نه تنها شاهان بلکه شاهزادگان و امرای سپاه و وزیران و حتی بیشتر حکام و بسیاری از خاندانهای متنقذ که ریاست دینی در نواحی ایران داشتند ، هر یک عده‌ی شاعر را در دستگامهای خود نگاهداری میکردند ؛ بدانان وظیفه و راتبه خاص می پرداختند و زندگی آنانرا تحت رعایت می گرفتند. در مقابل ، شاعران موظف بودند در اعیاد و ایام رسمی و لشکر کشیها قصایدی در تهنیت و مدح و گاه رثاء بسازند و پیداست که در برابر این امر مخصوصاً از کسانی که وظیفه خاص نمی گرفتند، انتظار دریافت صلوات و عطایا داشتند. - برای موضوع مدح عادةً از قصیده استفاده میشد زیرا این نوع شعر باقوالب و تعبیرات آماده و با فخامت و زیبایی الفاظ و روش خاصی که در خواندن آن معمولست ، برای بیان مناقب و ذکر موارد فضیلت و

برتری ممدوح از هر نوع دیگر آماده‌تر بود. شاعر معمولاً قصیده را با تغزل یا تشبیب آغاز میکرد و سپس وارد مدح ممدوح میشد و سرانجام آنرا بدعای ممدوح ختم مینمود. گاه در این قصاید وصف جنگهای ممدوح نیز بمیان می‌آمد و درین صورت از قلاع دشمن و کیفیت گشودن آنها و میدانهای جنگ و لشکر کشیهای صعب و دشوار و وسایل جنگ و امثال اینها نیز در آنها یاد میشد. و باز همین نوع از شعر بشاعران فرصت میداد که از مجالس بزم و سرور شاهان، باغها و کاخهای آنان و مجالس رسمی سلاطین نیز سخن گویند و در ضمن بذکر اوصاف دل انگیزی از مظاهر مختلف طبیعت و اشیاء گوناگون بپردازند.

معمولاً قصائد با مقدمه‌هایی که آنها را بتقلید از شعر عربی (تشبیب یا نسیب) گویند شروع میشد. درین قسمت شاعران بذکر اوصاف مظاهر مختلف طبیعت، اشیاء، و چیستانها، و یا وصف معشوق و روی و موی وصال و فراق او، و امثال این امور میپرداختند و از آن بمدح تخلص میکردند این قسمت از قصاید جنبه غنائی قوی دارد.

در حقیقت و واقع آزادی شاعران در ایراد این افکار مختلف در قصاید درباری با شعر مدحی جنبه هنری خاصی بخشیده و آنرا از صورت خشک و یکنواختی که ممکن بود پیدا کند بیرون آورده است و از همینجاست که دیوان مداحان پارسی گوی با آنکه قاعده باید ارزش موضوعی خاصی در روز کاران بعد از آنان نداشته باشد، همواره مورد توجه و علاقه سخندانان بوده است.

نوع شعر درباری فارسی از همان ابتدای ادبیات فارسی از دربارهای طاهری و صفاری پیدا شد ولی کمال آن در عهد سامانیان (۲۶۱-۳۸۹ هجری = ۸۷۴-۹۹۹ میلادی) که بر ماوراء النهر و خراسان حکومت میکرده‌اند حاصل شد. شاعران این دوره مهم ادبی در دستگاههای مختلف امرای سامانی، چغانی، فرغونی، زیاریان، سپهسالاران خراسان، و چند تن از آنان در دربار دیلمیان ری، پراکنده بودند. شماره این شاعران بسیارست و نامهایشان در کتب قدیم ادب از قبیل ترجمان البلاغه رادویانی، لغت فرس اسدی، چهارمقاله نظامی عروضی و حدائق السحر رشید و طواط و المعجم شمس قیس و جنگها و تذکرها دیده میشود و در رأس آنان شاعران بزرگی از قبیل رودکی (م. ۳۲۹ هجری = ۹۴۰ میلادی)، شهید بلخی (م. ۳۲۵ هجری = ۹۳۶ میلادی)، خسروانی، بوشکور بلخی، دقیقی (مقتول در حدود ۳۶۸ هجری = ۹۷۸ میلادی)، منجیک ترمذی، منطقی رازی، خسروی سرخسی، کسائی مروزی، قرار دارند^۱.

از میان این شاعران جز بعض معدود غالباً آثار خود را بسبب طول زمان و کهنگی زبان و بسبب آنکه محل زندگانی و شاعریشان میدان ناختمهای پیای، زرد بوستان قرار گرفته بود، از دست داده‌اند.

بزرگترین شاعر این عهد رودکی است. وی شعر پارسی را از حالت ابتدایی و ساده خود بیرون آورد، در انواع مضامین و اقسام مختلف شعر

۱- نام بیشتر شاهان این عهد را با غالب آثار و ابیات موجودشان در جلد اول تاریخ ادبیات

در ایران آورده‌ام (چاپ سوم ص ۳۶۹-۵۳۱).

از قبیل قصیده، غزل، مثنوی، رباعی و ترانه وارد شد و از همه آنها پیروز بیرون آمد. بقولی که معقولتر و مقبولترست صد هزار بیت و بقولی دیگر که قبول آن دشوار مینماید یک میلیون و سیصد هزار بیت شعر از خود بیادگار گذاشت^۱. کتاب کلیله و دمنه را بنظم در آورد و قصیده‌های بزرگ و غزل‌های لطیف ساخت. بهر حال رود کی پدر شعر فارسی است و از همینجاست که شاعران بعد از وی که مدتها پیروی از او اقرار داشته‌اند، استاد شاعران و سلطان شاعرانش لقب داده‌اند.

بعد از رود کی از بزرگترین کسانی که قصیده و مدح و تغزل را بجای کمال بردند یکی دقیقی است که بقول فردوسی: «بمدح افسر شهر یاران بدی»، و دیگر کسانی و لیبی که هر دو از استادان مسلم قصیده در پایان عهد سامانی و ابتدای دوره غزنوی شمرده میشوند و برخی اوصاف طبیعت که از آثار آنان باقی مانده است هنوز از امهات اشعار پارسی شمرده میشود.

دربار سلطان محمود غزنوی (۳۸۷-۴۲۱ هجری = ۹۹۷-۱۰۳۰ میلادی)

و پسرانش محمد (۴۲۱ هجری = ۱۰۳۰ میلادی) و مسعود

(۴۲۱-۴۳۲ هجری = ۱۰۳۰-۱۰۴۰) بوجود گروه بزرگی از شاعران

استاد مزین بود مانند زینبی علوی، بهرامی سرخسی، منشوری سمرقندی،

۱- این اختلاف ازدو نوع تفسیر و معنایی بوجود آمده است که میتوان از شعر ذیل از

رشیدی سمرقندی شاعر معروف دربار آل افراسیاب کرد :

گر سری یابد بعالم کس نیکو شاعری رود کی را بر سر آن شاعران زیند سری

شعر او را بر دم سیرده ره صد هزار هم فزون آید اگر چون آنکه باید بشمری

مسعودی غزنوی ، قَرّخی (م. ۴۲۹ هجری = ۱۰۳۷ میلادی) ، عنصری (م. ۴۳۱ هجری = ۱۰۳۹ میلادی) و منوچهری (م. ۴۳۲ هجری = ۱۰۴۰ میلادی). نکات اصلی که در اختصاصات سبکی بعضی ازین شاعران بزرگ قابل توجهست در متن کتاب آمده‌است. بر روی هم باید دانست که سبک دورهٔ اوّل (غزنوی که به ۴۳۲ هجری = ۱۰۴۰ میلادی ختم میشود) متمم و مکمل سبک شعر دورهٔ سامانی است و تغزلات و تشبیحات و قصائد در اشعار این شاعران بنسبت بسیار روشنی از عهد سامانیان پیشتر رفت و در آنها اوصاف مختلف و گوناگون مورد توجه قرار گرفت. عنصری استاد بسیار بزرگ قصیده، که سخنان خود را بمدح و وصف لشکر کشیهای محمود وقف کرده‌است، در دقت الفاظ و رقت معانی و حسن ترکیب کلمات و مهارت در تلفیق عبارات و باریک اندیشی و خیال پردازی و چیره دستی در بیان مضامین و مطالب نو و در پیش گرفتن منطق شاعرانهٔ خاصی که مسلماً معلول اطلاعات منطقی و حکمی اوست ، مشهورست. شاعر استاد دیگر یعنی قَرّخی در تغزلات لطیف و رقت عواطف و وصفهای بسیار زیبای طبیعت و معاشیق و ممدوحان و اعمال آنها و میدانهای جنگ ، که همه مقرون بمهارت و سادگی زبان هستند، و نیز ایراد سخن سهل ممتنع، استاد بی بدیل و مورد پیروی آیندگان بوده است. اما منوچهری سومین استاد دربار غزنوی است که توانست با ابداع روش خاصی در سخن مدتها در شعر فارسی رُز و رُز باشد. منوچهری نیز در وصف و آوردن تشبیههای طولانی در ابتدای قصاید چیره دست است. ریزه کاری و تشوّق او در اوصاف مختلف و قوّت او در

ایراد تشبیهات مخصوصاً تشبیهات مرگب و متخیل و علاقه خاصش بوصف شراب و احوال گوناگونی که از رز تا ساغر می حاصل میکنند، و نیز قدرت بی سابقه اش در ابداع ترکیبهای نو ویرا از سر آمدان سخن فارسی کرد. در همین اوان در دربار بوئیان ری نیز شاعرانی مانند بُندار و غضائری (م. ۴۲۶ هجری = ۱۰۳۴ میلادی) سرگرم ادامه روش شاعران عهد سامانی بودند. بندار علاوه بر شعر دری بزبان ری نیز شعر میساخت و غضائری گذشته از آخرین امرای دیلمی ری سلطان محمود غزنوی را نیز ستایش می کرد.

تکامل شعر درباری در دوره اول غزنوی باعث شد که سبک شاعران آن دوره با تفاوتهای ناچیز تا قسمتی از قرن ششم هجری امتداد یابد. شاعران بزرگی مانند اسدی (م. ۴۶۵ هجری = ۱۰۷۲ میلادی) و قطران (م. ۴۶۵ هجری = ۱۰۷۲ میلادی) در دربار امرای آذربایجان و آران؛ - و جوهری صایغ هروی، و روحانی سمرقندی، و شاه بورجا، و یمینی غزنوی، و بلُفرج رونی (متوفی در میان سالهای ۴۹۲-۵۰۸ هجری = ۱۰۹۸-۱۱۱۴ میلادی)، و مسعود سعد سلمان (م. ۵۱۵ هجری = ۱۱۲۱ میلادی) مبدع معروف حبسیات در زبان فارسی، و عثمان مختاری (م. ۵۴۴ یا ۵۴۹ هجری = ۱۱۴۹ یا ۱۱۵۴ میلادی) در دوره دوم حکومت غزنوی (۴۳۲-۵۸۲ هجری = ۱۰۴۰-۱۱۸۶ میلادی)؛ - و سید حسن غزنوی (م. ۵۵۶ هجری = ۱۱۶۱ میلادی)، و لامعی گرگانی پیرو مشهور منوچهری در قاصد،

و ازرقی از پیروان چیره دست عنصری، و برهانی پدر معزی، و معزی نیشابوری (م. میان ۵۱۸-۵۲۱ هجری = ۱۱۲۴-۱۱۲۷ میلادی)، و ادیب صابر نرمنی (م. ۵۶۶ هجری = ۱۱۵۱ میلادی)، و عبدالواسع جبلی (م. ۵۵۵ هجری = ۱۱۶۰ میلادی)، و فتوحی مروزی، و کافی ظفر همدانی، و بلعمالی رازی، و خالد بن ربیع مکی، و سیفی نیشابوری، و رشیدالدین وطواط (م. ۵۷۳ هجری = ۱۱۷۷ میلادی)، و ابوالحسن طلحه، و سعید طائی، و فرقدی که همه از مداحان سلجوقیان و خوارزمشاهان در قرن پنجم و ششم اند؛ - و شاعران معروف ماوراءالنهر مانند روحی و لوالجی، دهقان شطرنجی، رشیدی سمرقندی، عمیق بخارایی (م. ۵۴۲ هجری = ۱۱۴۷ میلادی)، سوزنی سمرقندی (م. ۵۶۲ هجری = ۱۱۶۶ میلادی)، و مؤید نسفی و شهاب مؤید نسفی که از مداحان آل افراسیاب بوده اند؛ - و نظامی عروضی، عبدالرافع هروری، فرقدی در دستگاه ملوک شنسبانیه غور، همگی در اساس اقوال و افکارشان تابعان شیوه دوره اول غزنوی بودند و طبعاً بمقتضای محیط و دوره زندگی خود تصرّفاتی در آن کرده اند که بیشتر آنها تابع تحوّل تدریجی زبان فارسی است

بعد از قصیده سرایان و مدیحه گوینانی که در قرن پنجم و یادراوایل قرن ششم تربیت شده و تا اواسط قرن اخیر شاعری کرده بودند، نوبت بشاعرانی میرسد که در اواسط این قرن تربیت یافته و در میانه قرن ششم شهرت حاصل نموده اند. این دسته از شاعران که در رأس آنان اوحدالدین

انوری (م. ۵۸۳ هجری = ۱۱۸۷ میلادی) قرارداد از شیوه سخن اوایل قرن پنجم تجاوز نموده و بنسبت بسیار زیادی بزبان تخطاب و محاوره عهد خود توجه کرده‌اند و شعر را از روشی که شاعران دوره اول غزنوی و سلجوقی داشتند، دور ساختند. این دسته نه تنها بزبان محاوره عهد خود که بنسبت بسیار زیادتری با مفردات و ترکیبات زبان عربی آمیزش یافته بود توجه کردند بلکه خلق معانی و مضامین جدید را در اشعار خود هم بسیار مورد توجه قرار دادند چنانکه گاه کار ابیات پر مضمون آنها، بهام و احتیاج بشرح و تفسیر کشید. علاوه برین در شیوه جدید استفاده از افکار علمی بصورت مبالغه آمیزی رواج یافت و این هم یکی از علل صعوبت فهم اشعار گردید. در میان شاعران دوره دوم غزنوی و اوایل دوره سلجوقی که قبلاً نام برده‌ایم کسانی مانند ابوالفرج رونی و سید حسن غزنوی و عبدالواسع جبلی و همچنین سنایی که نام او در شمار صاحبان اشعار حکمی خواهد آمد، در تغییر سبک شعر پیشقدم دسته اخیر بوده‌اند. شاعرانی که میتوان آنانرا بطور کلی همقدم با انوری یا تابع سبک او شمرد عبارتند از: اثیرالدین اخیسکتی (م در حدود ۵۷۷ هجری = ۱۱۸۱ میلادی) و ظهیر فاریابی (م. ۵۹۸ هجری = ۱۲۰۱ میلادی) و شرف‌الدین حسام نسفی سمرقندی (اواخر قرن ششم هجری) و سیف اسفرنگی (م. ۶۷۲ هجری = ۱۲۷۳ میلادی) و شمس‌الدین بغدادی معروف به شمس خاله و ضیاء خجندی (م. ۶۲۲ هجری = ۱۲۲۵ میلادی) و شمس طبسی و رضی‌الدین نیشابوری مداحان آل افراسیاب در اواخر عهد آنان.

در همان حال که شاعران قصیده گوی مشرق سبک تازه خود را دنبال می‌کردند، در شمال غربی ایران دسته جدیدی از شاعران ظهور کرده بودند که کار آنان از هر حیث در ادب فارسی تازه‌گی داشت. این دسته شاعران معروف آذربایجان اند یعنی: ابوالعلاء گنجه‌یی استاد خاقانی، فلکی شروانی (م. ۵۸۷ هجری = ۱۱۹۱ میلادی)، خاقانی شروانی (م. ۵۹۰ هجری = ۱۱۹۸ میلادی)، مجیرالدین بیلقانی (م. ۵۸۶ هجری = ۱۱۹۰ میلادی). در رأس این شاعران خاقانی استاد صاحب شیوه زبان فارسی قرار دارد. وی در اشعار خود زبانی کاملاً نو و متفاوت با زبان شاعران مشرق و افکاری بسیار دقیق و باریک دارد. اصرار فراوان با آوردن مضامین جدید و معانی نو و ترکیبات بی سابقه و ایراد لغات و ترکیبات عربی بسیار و التزام ردیفهای دشوار و استفاده نامحدود از افکار علمی و اطلاعات زمان خود از خصایص اوست.

قصیده سرایی و مدّاحی در یک مرکز ادبی دیگر این عهد نیز باشیوه خاص همراه شد و آن حوزه ادبی عراق و شهرهایی از قبیل اصفهان و همدان و ری و نظایر آنهاست. ازین حوزه‌ها شاعرانی مانند قوامی رازی (اواسط قرن ششم هجری)، شرف‌الدین شفرو (متوفی در اواخر قرن ششم هجری)، رفیع‌الدین اُنبائی (متوفی در اوایل قرن هفتم هجری)، جمال‌الدین محمد اصفهانی (م. در حدود ۵۸۸ هجری = ۱۱۹۲ میلادی)، عمادی شهریار (م. ۵۸۲ هجری = ۱۱۸۶ میلادی)، و کمال‌الدین اسمعیل خلاق المعانی (م. ۶۳۵ هجری = ۱۲۳۷ میلادی) بر خاسته‌اند. در قصائد این شاعران

بموضوعات کاملاً تازه، افکار نو، تعبیرات و تشبیهات خاص و سخن سهل و توجه بیشتر بایراد مضامین دقیق و معانی بسیار بازمیخوریم و باسخن همین دسته از شاعرانست که سبک معروف عراقی آغاز میشود.

شاعران آذربایجان و عراق معمولاً خاندان‌هایی از قبیل باوندیان طبرستان، شروانشاهان، امرای محلی آذربایجان، سلاجقه عراق، اتابکان آذربایجان و عراق، بعضی خاندانهای زورمند مانند آل خجند و آل صاعد و نقبای ری و امثال آنان را مدح می‌گفته و از دست‌گامهای آنان بر خوردار بوده‌اند

از اوایل قرن هفتم هجری (اوایل قرن ۱۳ میلادی) بعد بر اثر استیلای مغول و درهم ریختن اوضاع سیاسی و اجتماعی و اقتصادی ایران و شیوع فقر و فتنه، و عدم توجه حکام مغولی و ایلخانان (۶۵۴-۷۳۶ هجری = ۱۲۵۶-۱۳۳۶ میلادی) بشاعران، بازار قصائد و اشعار درباری کسب شد و در دربارهای درجه دوم مانند دربار سلغریان فارس (۵۴۳-۶۸۶ هجری = ۱۱۴۸-۱۲۸۲ میلادی) و جلایریان (۷۳۶-۸۱۴ هجری = ۱۳۳۵-۱۴۱۱ میلادی) و آل کرت هرات (۶۴۳-۷۹۱ هجری = ۱۲۴۵-۱۳۱۹ میلادی) و بعضی از امرای سند یعنی ممالیك غوریه اختصاص یافت. دیگر در قصیده سرایان این عهد که در رأس آنان مجدالدین همگش شیرازی (م. ۶۸۶ هجری = ۱۲۸۷ میلادی) و امیر خسرو دهلوی (م. ۷۲۵ هجری = ۱۳۲۴ میلادی) و ابن یمن فریومدی (م. ۷۶۹ هجری = ۱۳۶۷ میلادی)

وسلمان ساوجی (م. ۷۷۹ هجری = ۱۳۷۷ میلادی) قراردادند، اثری از رونق و جلای شکوه سخن و زیبایی کلام و فصاحت قصیده سرایان قرن پنجم و ششم ملاحظه نمیشود و یا آنکه غالب شاعران ایرانی از آغاز قرن هفتم بیعبد طبع خود را در قصیده آزموده‌اند لیکن توجه آنان معمولاً معطوف بغزل و مثنوی بوده و درین دو نوع از شعر بیشتر ممارست داشته‌اند.

دوره واقعی تجدید و احیاء شعر درباری عهد حکومت قاجاری است. پادشاهان این سلسله با علاقه خاصی شاعران قصیده گوی مداح را تربیت میکرده و بصلات جزیل مینواخته‌اند. استادان این زمان بنا بر نهضتی سه ارعده سلسله زندیه پیداشده بود، بروش شاعران قدیم باز گشته و در قصیده شیوه شاعران مختلفی از استادان در باره محمود غزنوی تا خاقانی را تجدید کرده بودند. از جمله مشاهیر این شاعران فتحعلی خان صبای کاشانی (م. ۱۲۳۸ هجری = ۱۸۲۲ میلادی) و سرورش اصفهانی (م. ۱۲۸۵ هجری = ۱۸۶۸ میلادی) و محمودخان ملک الشعراء کاشانی (م. ۱۳۱۱ هجری = ۱۸۹۳ میلادی) و رضاقلی خان هدایت (م. ۱۲۸۸ هجری = ۱۸۷۱ میلادی) و میرزا حبیب قآنی شیرازی (م. ۱۲۷۰ هجری = ۱۸۵۳ میلادی) هستند. زبان این گویندگان همان لهجه کهنه بیست که شاعران پیش از مغول داشته‌اند و توجه بآرایش سخن و رعایت جانب فصاحت الفاظ میان آنان شایع بوده است. روش این شاعران در قصیده گویی بعد از اعلان مشروطیت (۱۳۲۴ هجری = ۱۹۰۶ میلادی) همچنان ادامه یافت چنانکه دو قصیده گویی بزرگ

این عهد یعنی ادیب الممالک فراهانی (م. ۱۳۳۶ هجری = ۱۹۱۷ میلادی) و ملک الشعراء بهار (م. ۱۳۷۱ هجری = ۱۹۵۱ میلادی) مانند همه قصیده گوینان استاد دیگر این دوره همان سبک را دنبال کردند و علاوه بر سرودن مدایح رجال و معارف عهد در قصاید خود بمضامین سیاسی و اجتماعی و بایبان اوصاف طبیعت و امثال آنها نیز توجه نمودند.

۲۰) شعر حماسی. دوّمین نوع ارا انواع شعر فارسی که در ایران زودتر از انواع دیگر مورد توجه قرار گرفت شعر حماسی است. علت این امر آنست که ظهور شعر فارسی دری مصادف بود با استقلال ایران و شیوع اندیشه ملی و اطهار علاقه امرای ایرانی نژاد خراسان و ماوراءالنهر بتجدید رسوم و آداب و تاریخ نیاکان خود. بهمین سبب تقریباً از اوان شروع شعر فارسی دری، نظم تاریخهای داستانی ملی هم شروع شد.

باید دانست که اشعار حماسی منحصر بفارسی دری نیست قدیمترین نمونه اشعار حماسی ایرانی رامیتوان در اوستا، خصوصاً یشتهاو علی الاخص در بعضی از قطعات آن نسك مانند زامیادیش (یشت نوزدهم) و مهریشت (یشت دهم) ملاحظه کرد و بعد از یشتهامنظومه «ایاز کار زیران» و قطعات حماسی که در آثار سغدی یافته شده است، نمونهایی از آثار حماسی منظوم در لهجات میانه ایرانیست.

بعد از ساسانیان اگرچه مفاخرات نژادی ایرانیان بوسیله شاعران نازی گوی پارسی نژاد زود شروع شد، لیکن نظم تاریخ داستانی و داستانهای

کنج سخن

قهرمانی تایید شدن يك زبان ثابت ادبی جدید بتأخیر افتاد و همچنانکه گفتیم اندکی بعد از آغاز ادب پارسی بدین کار دست زده شد.

تاریخ حماسه سرایی در ایران سه دوره دارد: - دوره اول که از اواخر قرن سوم هجری آغاز میشود تا اواخر قرن ششم ادامه دارد. در این دوره غالب داستانهای قهرمانی و تاریخ داستانی ایرانیان که مشتمل بر بیان مفاخرات ملی، و کوششها و مجاهدات شاهان و پهلوانان ایرانی برای دفاع از ایران و جنگ با مخالفان و منکوب کردن آنان، و همچنین مبارزه با دیوان و دیو پرستان و ساحران، و مجاهدت برای پیشرفت تمدن و علم و هنر بوده است، بوسیله شاعرانی که نام بعضی را میدانیم و از نام بعضی دیگر اطلاع نداریم، بنظم در آمد. بعد از قرن ششم اگر کوششی درین راه شده باشد محدود و منحصر است. - در دوره دوم بایجاد حماسه های تاریخی یعنی داستانهای قهرمانی که مربوط با فراد تاریخی معین یا نظم تاریخ غیر داستانی ایران است، توجه شد و این کار از اواخر قرن ششم ببعدادامه پیافت؛ منتهی در اوایل امر منظومها فقط جنبه تاریخی داشت و در دوره سوم (از قرن نهم هجری ببعده) علاوه بر ایجاد حماسه های تاریخی به حماسه های دینی، یعنی منظومهایی که قهرمانان آنان از میان پیشوایان مذهبی (غالباً پیشوایان مذهب شیعه) انتخاب شده اند، هم توجه شده است.^۱

۱- درباره همه این انواع حماسه های ملی و تاریخی و دینی و آثاری که از هر يك در زبان پارسی پدید آمده است رجوع شود بکتاب من بنام: حماسه سرایی در ایران از قدیمترین عهد تاریخی تا قرن چهاردهم هجری، چاپ اول ۱۳۲۴ و چاپ دوم ۱۳۳۳

نخستین منظومه حماسی پارسی «شاهنامه مسعودی مروزی» است که گویا در اواخر قرن سوم یا اولین سالهای قرن چهارم هجری بنظم درآمده و مثنویبی ببحر هزج مسدّس بوده است.^۱ این منظومه در قرن چهارم در نواحی شرقی ایران مشهور بود و مردم ابیات آنرا در حفظ داشتند لیکن چون گویا منظومه بی مختصر و کهنه و در فصاحت کم سنگ بود، دیر نپایید و از میان رفت.

در قرن چهارم هجری بر اثر تألیف شاهنامه‌های ابوالمؤید بلخی و ابوعلی بلخی و ابو منصور محمد بن عبدالرزاق طوسی^۲ و داستانهای حماسی^۳ بنشر پارسی، و توجه خاص شاهان سامانی و امیران و سپهسالارانی مانند احمد بن سهل سرخسی و ابو منصور عبدالرزاق و دیگران، نظم شاهنامه و نیز منظوم ساختن داستانهای ملی بقوتی تمام آغاز شد و مدت‌ها ادامه یافت. وزن این منظومها ازین پس همواره بحر متقارب مثنی مقصور یا محذوف، از وزنهای کهن و اصیل ایرانی، بوده است. همین وزنست که نخستین بار بوسیله دقیق‌ی شاعر زرتشتی عهد سامانی (م. در حدود ۳۶۸ هجری = ۹۷۸ میلادی) برای منظوم ساختن شاهنامه انتخاب شد. او بشویق پادشاه

۱- رجوع شود به حماسه سرایی در ایران * چاپ دوم ص ۱۶۰-۱۶۳؛ و نیز رجوع شود به:

البدء والتأریخ، مطهر بن طاهر المقدسی، چاپ C. Huart ج ۳ ص ۱۳۸ و ۱۷۳؛
وغرر اخبار ملوک الفرس، ثعالبی، چاپ پاریس، ص ۱۰ و ۳۸۸.

۲- درباره این شاهنامه‌ها رجوع شود به حماسه سرایی در ایران، چاپ دوم ص ۹۴-۱۰۷.

۳- ایضاً حماسه سرایی در ایران، ص ۱۰۸-۱۰۹.

سامانی بنظم شاهنامهٔ منثور ابو منصور آغاز کرد و بنا بر علاقهٔ دینی نه
داستان پادشاهی گشتاسپ و جنگ او را با راجاسپ تورانی بر سر دین بهی
پیش کشید و با آنکه کارش تمام نشد افتخار راهبری فردوسی بزرگترین
حماسه سرای ملی ما برای او تا ابد باقی ماند.

استاد ابوالقاسم فردوسی (۳۲۹-۴۱۱ هجری = ۹۴۰-۱۰۲۰ میلادی)
تنها سخن پارسی را با آسمان برین و با علی علین نرسانید، بلکه حماسهٔ
ملی ایرانی را نیز بنحوی پی افکند که بنای آن هرگز سستی و خلل
نخواهد پذیرفت. شاهنامهٔ او که در حدود پنجاه هزار بیت، و در پاره‌یی
نسخ کم ارج ناشصت هزار بیت بل متجاوزست، منظومهٔ مفصلی است بی‌حیر
مستقرب در شرح تاریخ ایران از قدیمترین عهد تا بر افتادن پادشاهی ساسانیان
و شامل قسمتهای اساطیری و پهلوانی و تاریخی است.^۱

نمود شیددی که فردوسی از اواخر قرن پنجم هجری بیعد در
ادبیات فارسی بدست آورد تا روزگار ما ادامه یافته و مایهٔ آن شده است
که: اولاً بعد از و گروهی از شاعران بسرعت نظم داستانهای ملی را وجههٔ
همت قرار دهند و ثانیاً هر کس تا امروز دست بسر و دن منظومه‌یی در داستانها
و تاریخ ایران بزند، بر اثر گامهای او قدم نهد.

بعد از شاهنامهٔ فردوسی منظومه‌های ذیل حماسهٔ ملی ایران را تکمیل
می کند: اول) کرشاسپ نامه از اسدی طوسی (م. ۴۶۵ هجری = ۱۰۷۲

۱ در همین کتاب ص ۶۸-۷۰ باختصار ار شرح حال او و شاهنامهٔ وی و تحقیقات مهمی
که دربارهٔ او شده سخن گفته‌ام.

میلادی) در شرح داستان کرشاسپ پهلوان معروف اوستایی که در داستان
 های متأخر دینی و قهرمانی مؤسس خاندان پادشاهی و پهلوانی سیستان
 شده است. سوم) بهمن نامه از شاعری بنام ایرانشاه پسر ابو الخیر^۱ در
 شرح جنگهای بهمن با پهلوانان سیستان و علی الخصوص با آذر بُر زین
 پسر فرامرز. سوم) فرامرزنامه در شرح جنگاوریهای فرامرز در سرزمین
 هند. چهارم) کوش نامه، سرگذشت کوش پیل دندان از نوادگان شجاع
 ضحاک. گویا این منظومه را نیز ایرانشاه پسر ابو الخیر بنظم آورده باشد.
 پنجم) بانو گشسپ نامه، در شرح پهلوانیهای بانو گشسپ دختر رستم،
 همسر گیو، مادربیرن پهلوان مشهور داستانی ایران. ششم) بُرزو نامه،
 داستان قهرمانی برزو پسر سهراب پسر رستم. این منظومه مفصل راعطائی
 شاعر قرن پنجم هجری بنظم در آورد. هفتم) شهریار نامه درباره شهریار
 پسر برزو. این داستان را سراج الدین عثمان بن محمد مختاری غزنوی
 (م. ۵۴۴ تا ۵۵۴ هجری = ۱۱۴۹ تا ۱۱۵۹ میلادی) از معاصران سلاطین
 غزنوی، بنام مسعود بن ابراهیم غزنوی (۴۹۲ - ۵۰۸ هجری = ۱۰۹۹ -
 ۱۱۱۴ میلادی) بنظم در آورده است. هشتم) آذر بُر زین نامه، درباره آذر
 برزین پسر فرامرز. نهم) داستان کک کوهزاد که رستم داستان او را
 از میان برد. دهم) جهانگیر نامه در داستان جهانگیر پسر رستم، از شاعری
 بنام قاسم مادح. یازدهم) سام نامه درباره سام پسر نریمان پسر کرشاسپ

از خواجوی کرمانی (۶۸۹-۷۶۳ هجری = ۱۲۹۰-۱۳۶۱ میلادی) باضافه چند داستان منظوم کوچک دیگر که همه آنها مانند آنچه بر شمرده ایم بیحرمتقاربست .

از اواخر قرن ششم نظم حماسه‌های تاریخی در ادب پارسی رواج گرفت. پیش از آن تاریخ این کار را فردوسی با نظم قسمتی از شاهنامه خود که از حدود سلطنت بهمن کیانی (= اردشیر دراز دست هخامنشی) تا پایان سلطنت یزدگرد شهریارست زودتر از هر کسی در ادب فارسی متداول کرده بود. نظامی گنج‌بی (ابو محمد الیاس که در اوایل قرن هفتم هجری در گذشت) با دنبال کردن کار فردوسی در نظم داستان اسکندر (شرفنامه + اقبالنامه) موجب نظم چند اسکندرنامه در ادبیات فارسی گردید که آئینه‌سکندری از امیر خسرو دهلوی (۶۵۱-۷۲۵ هجری = ۱۲۵۳-۱۳۲۴ میلادی) و خردنامه اسکندری از نورالدین عبدالرحمن جامی (۸۱۷-۸۹۸ هجری = ۱۴۱۴-۱۴۹۲ میلادی) مهمتر از همه آنهاست .

نخستین منظومه حماسی تاریخی که درباره پادشاهان ایران اسلامی سروده شده باشد، شاهنشاه نامه پاییزی بود. مجدالدین محمد پاییزی نسفی در پایان قرن ششم و آغاز قرن هفتم هجری میزیست و از شاعران علاءالدین محمد خوارزمشاه (۵۹۶-۶۱۷ هجری = ۱۱۹۹-۱۲۲۰ میلادی) بود شاهنشاه نامه او که عوفی دیده‌بود، در دست نیست.

نخستین منظومه تاریخی موجود ظفرنامه حمدالله مستوفی قزوینی (م. ۷۵۰ هجری = ۱۳۴۹ میلادی) است که موضوع آن تاریخ ایرانست از ظهور اسلام تا عهد ناظم؛ یعنی اواسط نیمه اول قرن هشتم؛ و بعد از آن میتوان شهنشاه نامه تبریزی (در احوال چنگیز و جانشینان او)؛ و کرت نامه ربیعی پوشنگی (از شاعران قرن هفتم و هشتم هجری)؛ و بهمن نامه آذری (م. ۸۶۶ هجری = ۱۴۶۱ میلادی) و تُمُر نامه هانفی خَرِجِردی (م. ۹۲۷ هجری = ۱۵۲۰ میلادی)؛ و منظومهای قاسمی گنابادی شاعر قرن دهم هجری بنام شاهرخ نامه و شهنامه ماضی و شهنامه نواب عالی؛ و جنگنامه کشم و جِرون نامه از قدری شاعر قرن یازدهم هجری؛ و فتحنامه عباس نامدار (= شاه عباس صفوی) از صادقی افشار متخلص به صادقی؛ و شهنامه نادری از نظام الدین عشرت سیالکوئی؛ و شهنشاه نامه فتحعلیخان صبا شاعر معاصر فتحعلیشاه قاجار، و جز آنهار انام برد.

از آثار شیعه در قرن ششم هجری معلوم میشود که دسته‌بی خاصی بنام «مناقب خوانان» یا «مناقبیان»، ظاهر آ از عهد آل بویه ببعده در ایران سرگرم کار بودند. کار این دسته آن بود که قصاید و اشعاری در ذکر مناقب امامان شیعه میخواندند و مردم بر گرد آنها اجتماع میکردند و با شعاری که میخواندند گوش فرامیدادند. همراه این مناقب حکایاتی هم نقل میشد که در آنها از شجاعت‌های علی بن ابیطالب پیشوای شیعیان سخن میرفت. این کار مقدمه ایجاد داستانهای

۱- درباره منظومهای تاریخی رجوع شود به حماسه سرایی در ایران چاپ دوم

قهرمانی و منظومهای حماسی دینی درباره مغازی علی بن ابیطالب و اولاد او شده و ازین راه چند منظومه بدیع ببحر متقارب در ادبیات فارسی بوجود آمده است مانند: خاوران نامه ابن حسام (م. ۸۷۵ هجری = ۱۴۷۰ میلادی) و حمله حیدری باذل (م. ۱۱۲۴ هجری = ۱۷۱۲ میلادی) و کتاب حمله راجی (شاعر قرن سیزدهم هجری) و خداوند نامه فتحعلیخان صبای کاشانی و اردیبهشت نامه سرور اصفهانی و چند منظومه دیگر^۱.

سبک سخن در همه منظومهای حماسی تاریخی و دینی مانند منظومهای حماسی ملی تحت تأثیر شاهنامه فردوسی قرار دارد.

(۲۱) اشعار عاشقانه و غنائی در ادب فارسی از اواسط قرن سوم یعنی از نخستین روز گاریدایش شعر در ایران آغاز شد و قدیمترین آنها را در ابیات بازمانده از حنظله باد غیسی (م. ۲۲۰ هجری = ۸۳۵ میلادی) می یابیم لیکن دوره کمال اشعار غنائی در زبان پارسی از قرن چهارم آغاز شد. درین عهدست که شاعران بسرودن نوع خاصی از شعر که غزل مینامند، و جای دادن تغزلات دلپسند در تشبیب قضاوت آغاز کردند. از اختصاصات غزل آن بود (و هنوز نیز هست) که با نغمه های موسیقی خوانده میشد. همواره سعی شده است در آنها بکوتاهی سخن، نرمی و لطافت کلام، رقت و باریکی معانی و مضامین توجه شود تا بتواند در مغالزه با معشوقگان، یا بیان عواطف و شوقهای عاشقانه، و حالت های عشاق بکار رود.

نخستین غزلهای دل انگیز و آبدار پارسی را رودکی سرود. شاعر

معاصر رود کی، شهید بلخی، نیز دارای غزل‌های لطیفست. در آثار غالب شاعران دیگر قرن چهارم هجری مانند خسروانی، دقیقی، منجیبک، طاهر چغانی، خسروی سرخسی، رابعه قزداری، ترکی کشی ایلانی هم بغزل‌های ساده خوب باز می‌خوریم. در نیمه اول قرن پنجم غزل و تغزل در شعر قزخی کمال بسیار یافت. این شاعر معانی غنایی را در غزل و تغزل بی‌کسان می‌آورد و بسیاری از شاعران دیگر ایران تا قرن ششم این شیوه را در تغزل‌های خود بکار برده‌اند.

در اواخر قرن پنجم و اوایل قرن ششم هجری در دیوان‌های شاعرانی از قبیل سنائی و معزنی و جز آنان بغزل‌های فراوان باز می‌خوریم و این نکته می‌رساند که غزل بتدریج بعنوان نوع خاصی از شعر تلقی می‌شده و وسیله‌ی میگردیده است برای آنکه شاعران مداح درباری بیان عواطف و احساسات شخصی و آزاد خود را با این نوع شعر اختصاص دهند و قسمتی از دیوان خود را بغزل‌های شیرین دل‌انگیز بیارایند.

توجه بغزلسرایان از اواسط قرن ششم هجری بعد شیوع بیشتری یافت چنانکه هم شماره غزل‌های شاعران بیشتر شد و هم دسته‌ی از آنان بغزل بیش از قصیده متمایل گردیدند و کمتر کسی از شاعران بزرگ اواخر قرن ششم هجری می‌یابیم که در پیشرفت غزل سهمی نداشته باشد، خاصه شاعران اواخر آن قرن مانند انوری و سمایی هر روزی و سیفی نیشابوری و قوامی رازی و انیر اخسیکتی و مجیر بیلقانی و جمال الدین اصفهانی و

عمادی شهر یاری و ظهیر فاریابی و خاقانی و نظامی گنجه‌یی و ضیاء خجندی و کمال‌الدین اسمعیل. اینان که بر شمرده‌ایم همه غزل‌های مطبوع شیوا دارند که در بعضی از آنها چاشنی عرفان نیز محسوس است.

متعوفه از اواخر قرن چهارم و اوایل قرن پنجم هجری بعد غزل را وسیله سرگرمی سالکان و تهذیب نفس آنان در خانقاهها و یا تشجید خاطر شنوندگان در مجالس خود قرار داده بودند و بهمین سبب تدریجاً عده‌یی از صوفیه بساختن غزل‌هایی بر مشرب خویش توجه کردند و از مهمترین کسانی که توانست اولین بار درین راه موفقیت شایان کسب کند سنایی است و اینکه برخیز از مؤلفان خواسته‌اند رابعه دختر کعب قززاری شاعر قرن چهارم را قدیمترین شاعر صوفی مشرب ایران معرفی کنند باطل و نتیجه آمیختن سرگذشت او بایکی از زنان زهد پیشه است بنام رابعه عدویه از اهل بصره^۱ و یا بارابعه شامیه که شاعر و عارف بود.^۲ بهر حال اشعار رابعه دختر کعب قززاری که متضمن عواطف تند عاشقانه است اصلاً مقرون بمبانی تصوف نیست ولی مستبعد نیست که از آن برای تحریک ذوق و تیز گردانیدن آتش شوق سالکان در خانقاهها استفاده شده باشد.

بعد از سنایی پرداختن بغزل‌های عرفانی بسیار متداول شد و کسی که در اوایل قرن هفتم غزل‌های عرفانی را بسیار تکامل بخشید فریدالدین عطار نیشابوری (م. ۶۲۷ هجری = ۱۲۲۹ میلادی) است و بعد از او جلال‌الدین

۱- نجات الانس جامی، چاپ هند، ص ۵۵۲.

۲- ایشاهمان کتاب ص ۵۵۴ - ۵۵۵.

محمد مولوی بلخی رومی (م. ۶۷۲ هجری = ۱۲۷۳ میلادی) که دیوان غزلهای پر شور عارفانه اش بنام شمس تبریزی مشهورست، و فخرالدین عراقی (م. ۶۸۸ هجری = ۱۲۸۹ میلادی) درین راه بغایت قصوی رسیدند.

غزلهای عاشقانه بعد از آنکه در اواخر قرن ششم و اوایل قرن هفتم هجری بوسیله شاعران بزرگی که پیش ازین نام برده ایم بنحو مطلوبی پیش رفت، در قرن هفتم بوسیله سعدی سرازلی (م. ۶۹۱ یا ۶۹۴ هجری = ۱۲۹۱ یا ۱۲۹۴ میلادی) بحدّ اعلاّی کمال بالغ گشت. وی در غزلهای خود با زبان شیرین و سخن لطیف و بیان سهل و مضامین مبتکر و تازه و متنوع کمال مهارت را آشکار کرد و کاری را که از رودکی شروع شده و بانوری و ظهیر ختم شده بود، بنهایت رسانید.

تا این هنگام غزلهای عاشقانه و عارفانه جز در سخن بعضی از شاعران، که چاشنی از عرفان پذیرفته بودند، از یکدیگر جدا بود. لیکن بعد از مولوی و سعدی، بر اثر نفوذ بسیار شدیدی که آندو در ادب فارسی حاصل کرده بودند، و نیز بعلمت آنکه مشرب عرفان در ادب فارسی سیطره کامل حاصل کرده بود، دو نوع غزل مذکور با هم در آمیخت و ازین آمیزش شیوه‌ی نو در غزل بظهور پیوست درین شیوه از طرفی افکار عالی عرفانی و نکات عمیق حکمی و از طرفی دیگر زبان لطیف شاعران غزلگوی ودقتی که آنان در حفظ ظاهر الفاظ خود بکار میبردند، بایکدیگر در آمیخت. اینست که در غزلهای قرن هشتم «قبول خاطر و لطف سخن»^۱ بایکدیگر

۱- قبوك خاطر و لطف سخن خداداد است (حافظ)

همراهت؛ و غیر از اظهار عشق و اشتیاق و حکایت وصال و فراق در سخن شاعرانی از قبیل فخرالدین عراقی (م. ۶۸۸ هجری = ۱۲۸۹ میلادی) و همام تبریزی (م. ۷۱۴ هجری = ۱۳۱۴ میلادی) و امیر خسرو دهلوی (م. ۷۲۵ هجری = ۱۳۲۴ میلادی) و خواجوی کرمانی (م. ۷۵۳ هجری = ۱۳۵۲ میلادی) و سلمان ساوجی (م. ۷۷۹ هجری = ۱۳۷۷ میلادی) و حافظ شیرازی (م. ۷۹۱ هجری = ۱۳۸۹ میلادی) و کمال الدین خجندی، (م. ۸۰۸ هجری = ۱۴۰۵ میلادی) و اوحد الدین کرمانی (م. ۸۳۶ هجری = ۱۴۳۲ میلادی) افکار پخته صوفیانه‌ی که همراه با تأثرات و عواطف عالی شاعرانه باشد، ملاحظه می‌شود علی‌الخصوص در سخن شاعرانی مانند عراقی و خواجو و حافظ شیرازی.

در فاصله میان حافظ و نورالدین عبدالرحمن جامی (۸۱۷-۸۹۸ هجری = ۱۴۱۴-۱۴۹۲ میلادی)، که خانم شاعران بزرگ و استادست، چند غزلسرای معروف که سخنانشان عادةً ذوق عرفانی دارد شهرت یافتند. مانند ملامحمد شیرین مغربی تبریزی (م. ۸۹۰ هجری = ۱۴۸۵ میلادی)؛ عصمت بخاری (م. ۸۲۹ هجری = ۱۴۲۵ میلادی)؛ سید نعمت‌الله ولی کرمانی (م. ۸۳۴ هجری = ۱۴۳۰ میلادی)؛ قاسم انوار (م. ۸۳۷ هجری = ۱۴۳۳ میلادی)؛ کاتبی توشیزی (م. ۸۳۹ هجری = ۱۴۳۵ میلادی)؛ اویر شاهی سبزواری (م. ۸۵۷ هجری = ۱۴۵۳ میلادی).

روش حافظ، عناصر آن و از قرن نهم با سرعتی بسیار حالت اعتدال خود را اردست دادند. بدین معنی که هر چه از زمان آن شاعر دور شویم ملاحظه می‌کنیم

که زبان شعرو مخصوصاً غزل ساده و نزدیک بزبان متداول مردم میشود و در عوض بردقت خیال و عمق احساسات و عواطف در آنها افزوده می گردد. وقتی باواخر قرن نهم و اوایل قرن دهم و دوره اجتماع شاعران و هنرمندان آخر دوره تیموری درهرات (در بارسلطان حسین بایقرا (م. ۹۱۲ هجری = ۱۵۰۶ میلادی) برسیم، و مثلاً اشعار شاعرانی از قبیل هلالی جغتایی (م. ۹۳۵ هجری = ۱۵۲۸ میلادی) و همعهدان وی مانند فغانی (م. ۹۳۴ هجری = ۱۵۲۷ میلادی) و امیدي (م. ۹۲۵ هجری = ۱۵۱۹ میلادی) را مورد مطالعه قرار دهیم می بینیم عنصر لفظ در شعر بحدّ اعلاي سادگی متمایل شده و برعکس دقت خیال و سعی در یافتن مضمونهای تازه بهمان نسبت افزایش یافته است.

این وضع مقدمه پیدایش سبک خاصی در شعر فارسی خاصه غزل شد که از نیمه دوم قرن دهم هجری (از اواسط قرن ۱۶ میلادی) ببعده تا اواخر قرن دوازدهم هجری (نیمه دوم قرن ۱۸ میلادی) متداول بوده و چون بیشتر طرفداران این سبک در همین اوان در دربار شعر پرور امپراطوران تیموری هند بسر میبرده اند، آنرا سبک هندی نامیده، و اخیراً بعضی آنرا سبک اصفهانی گفته اند

این سبک مبتنی است بر بیان افکار دقیق و ایراد مضامین باریک و دشوار و دور از ذهن در زبان ساده معمول و عمومی. درین سبک توجه شاعر بیشتر بآوردن مضامین بکر و تازه در هر بیت از غزل معطوفت و معمولاً مضمونها

بادقت خیال و رقت احساسات و تصوّرات دور از ذهن همراه است و در حقیقت باید گفت که علاقه شاعر باندیشه‌های مبهم شاعرانه و خیالات و تصوّرات بیشتر است تا بزبان و صحت استعمال و متانت کلام، و همین امر باعث شد که غالباً در ابیات سبک هندی معانی مطلوب و زیبا و دقیق در الفاظ ناساز ت نهفته باشد.

از شاعرانی که درین سبک کمال قدرت نشان دادمانند میتوان عرفی (م. ۹۹۹ هجری = ۱۵۹۰ میلادی) و فیضی (م. ۱۰۰۴ هجری = ۱۵۹۵ میلادی) و طالب (م. ۱۰۳۶ هجری = ۱۶۲۶ میلادی) و کلیم (م. ۱۰۶۱ هجری = ۱۶۵۰ میلادی) و صائب (م. ۱۰۸۸ هجری = ۱۶۷۷ میلادی) را نام برد.

عدم دقتی که پیروان این سبک بنگاهداری سنت شاعران ابرانی در رعایت جانب الفاظ میکردند باعث شد که از اواخر قرن ۱۲ هجری (نیمه دوم قرن هجدهم) ببعد مخالفت شدید با آن آغاز شود. اولین نغمه مخالفت با این سبک را یک انجمن ادبی که در اصفهان با شرکت عده‌یی از گویندگان خوش‌فوق اداره میشد ساز کرد. اعضاء این انجمن یعنی مسرور (م. ۱۱۶۸ هجری = ۱۷۵۴ میلادی) و مشتاق (م. ۱۱۹۲ هجری = ۱۷۷۸ میلادی) و آند (م. ۱۱۹۲ هجری = ۱۷۷۸ میلادی) و هانف (م. ۱۱۹۸ هجری = ۱۷۸۳ میلادی) و عاشق (م. ۱۱۸۱ هجری = ۱۷۶۷ میلادی) و صباحی (م. ۱۲۰۶ هجری = ۱۷۹۱ میلادی) معتقد بودند که بجای پیروی از شیوه شاعرانی مانند کلیم و صائب که بنظر آنان زبان فارسی را در راه

انحطاط انداخته و از زینت فصاحت عاری ساخته‌اند، باید بشیوه شاعران فصیح قدیم، که آخرین آنان حافظ بوده‌است، باز گشت.

ازین پس دوره خاصی در شعر فارسی آغاز شد که آنرا «دوره بازگشت» می‌نامیم زیرا درین دوره شاعران پارسی گوی چه در غزل و چه در قصیده کوشیده‌اند شیوه شاعران قدیم خراسان و عراق را تجدید کنند.

با آنکه این نهضت در آغاز امر بتکرارهای ملال انگیزی در شعر فارسی منجر شد لیکن بزودی کسانی مانند مجمر (م. ۱۲۲۵ هجری = ۱۸۱۰ میلادی)؛ نشاط (م. ۱۲۴۴ هجری = ۱۲۸۲ میلادی)؛ وصال (م. ۱۲۶۲ هجری = ۱۸۴۵ میلادی)؛ قاتانی (م. ۱۲۷۰ هجری = ۱۸۵۳ میلادی)؛ فروغی بسطامی (م. ۱۲۷۴ هجری = ۱۸۵۷ میلادی) و یغمای جندقی از میان طرقداران این سبک توانستند هفت‌لغزهای زیبای دل‌انگیز و نگاه نو و تازه پدید آورند.

۲۲) داستان‌سرایی هم از انواعیست که بسیار زود در شعر فارسی مورد توجه قرار گرفت. علت اساسی این امر وجود داستانهای عاشقانه در ادبیات پهلوی و سرایت آن بادی پارسی بوده است. در اشعار پراکنده رودکی و بعضی دیگر از شاعران قرن چهارم ابیاتی از مثنویها و منظومها یافته میشود لیکن ازین رفتن قسمت اعظم آثار شاعران آن عهد باعث شده است که از موضوعات آن خبری در دست نداشته باشیم. باین حال میدانیم رودکی کلیله و دمنه را بشعر در آورده و ابوالمؤید بلخی و بعد از او بختیاری نام‌شاعر،

که نخستین در قرن چهارم و دیگری قریب بزمان او میزیسته است، بنظم داستان یوسف و زلیخا مبادرت کردند.

در آغاز قرن پنجم هجری داستان سرایی رونق بیشتر گرفت و چندین از شاعران باین کار پرداختند. نخست در شاهنامه فردوسی چندین داستان عاشقانه گنجانیده شده است که اگر چه هدف و مقصود غائی در آنها پدید آمدن ماجراهای حماسی است، لیکن بهر حال میتوان آنها را منشاء و سرمشقی برای ایجاد داستانهای عشقی بعد دانست، چنانکه داستان شیرین کثیرک از منی در شاهنامه فردوسی بعد از او مبداء کارپرازش نظامی گردید.

وقتی از داستانهای رمانتیک شاهنامه بگذریم، قدیمترین شاعر قرن پنجم که بنظم داستانهای عاشقانه شروع کرد ابوالقاسم عنصری است که چند داستان مکتوب و غیر مکتوب زمان خود را بنظم کشید. مانند داستان وامق و عذرا که داستانی کهن و بازمانده عهد ساسانی بود.^۱ این داستان را عنصری ببحر متقارب بنظم آورد^۲ و بعد از او نیز بتقلید از وی همین داستان چندبار، تا دوره قاجاریه، در فارسی منظوم گردیده است.

عنصری غیر از وامق و عذرا داستانهای دیگری را هم بشعر در آورد یعنی: داستان «خنک بت و سرخ بت» که داستانی متداول درباره دو بت در بعب بلخ بوده و ابوریحان بیرونی هم آنرا با عنوان «حدیث صتمی

۱- تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ح ۱ چاپ سوم، ص ۵۶۲.

۲- استاد دشمندستی جلال‌الدین همایی خریافته‌ام که: قسمتی ازین منظومه اخیراً

۳- مدهورد آقای برسونج محمد شفق- استاد دانشگاه- لاه- رنو وجودت.

البامبان» از پارسی‌عربی گردانده بود؛^۱ و داستان «شادبهر و عین‌الحیات» که آنرا نیز بیرونی با اسم «حدیث قسم‌السرور و عین‌الحیوة»^۲ بعربی نقل کرد^۳ ابوریحان بیرونی ضمن فهرستی که از آثار خود در رساله «فهرست کتابهای رازی» آورده بترجمه داستانهای عاشقانه دیگری هم اشاره کرده است مانند: «حدیث اورمز دیار و مهریار» و «حدیث داذمه و گرامی دخت» داستان دیگری از اوایل قرن پنجم هجری در دست داریم موسوم به «ورقه و گلشاه». داستان ورقه و گلشاه يك داستان قدیم بود که بعید نیست اصل ایرانی داشته، ولی بعداً بصورت داستانی درآمده است که همه وقایع آن در سرزمین عربستان گذشته و مقارن ظهور پیغامبر اسلام اتفاق افتاده باشد. این داستان را شاعری بنام «عیوقی» از معاصران سلطان محمود غزنوی ببحر متقارب بنظم کشید و بعد از بازهمین قصه موضوع منظومه دیگری ببحر هزج مسدس گردید که شاید در قرن دهم هجری یا بعد از آن سروده شده باشد.

در پایان نیمه اول قرن پنجم هجری یکی از داستانهای کهن ایرانی بنام داستان ویس و رامین بشعر فارسی درآمد.^۴ این داستان بی تردید از داستانهای اواخر دوره اشکانیست و ناظم آن، فخرالدین اسعد گرگانی

۱- رساله‌اللبیرونی فی فهرست کتب محمد بن زکریاء الرازی چاپ پاریس ۱۹۳۶ ص ۳۹

۲- ایضاً همان کتاب و همان صحیفه.

۳- همین کتاب ص ۱۵۰-۱۵۱ و تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفاء، ج ۲ ص ۳۷۰-۳۸۳

بین سالهای ۴۴۶ و ۴۵۵ هجری (۱۰۵۴-۱۰۶۳ میلادی) منظومه خود را از روی متنی قریب باصل پهلوی ببحر هزج مسدس در آورد. مهارت فخرالدین اسعد در کار خود، و زیبایی داستان ویس و رامین باعث شد که این منظومه منشاء ایجاد روش خاصی در داستان‌سرایي گردد و عمیق‌ترین نفوذ آن را بعداً در منظومه خسرو و شیرین نظامی ملاحظه می‌کنیم.

در اواخر قرن پنجم یکی از داستانهای مطبوع و مشهور یعنی داستان یوسف و زلیخا ببحر متقارب ساخته شد. این همان منظومه معروفیست که تذکره نویسان، با علم باینکه بسخن فردوسی نمی‌ماند، نظم آن را بدان شاعر استاد نسبت داده‌اند لیکن اکنون در بطلان این انتساب تردیدی نیست^۱ و مسلمت که ناظم این داستان شاعری از دستگاه شمس الدوله ابوالفوارس طغان‌شاه بن البارسلان سلجوقی حاکم خراسان در عهد ملک‌شاه سلجوقی (۴۶۵-۴۸۵ هجری = ۱۰۷۲-۱۰۹۲ میلادی) بوده و بیشتر از نیم قرن بعد از وفات فردوسی یوسف و زلیخا را نظم کرده است. همین شاعر که نام او معلوم نیست بنابر آنچه خود در مقدمه منظومه گفته است، داستانهای دیگری را هم که بعضی حماسی و بعضی عشقی بوده بنظم در آورده بود. منظومه یوسف و زلیخا بنظمی ساده و روان و در بعضی موارد سست است و

۱- رجوع شود به حماسه سرایی در ایران، دکتر صفا، چاپ اول. ۱۳۲۴ ص ۱۶۶-۱۶۷ و چاپ دوم ۱۳۳۳ ص ۱۷۵ و تاریخ ادبیات در ایران ج ۱ چاپ سوم ص ۳۸۹-۴۹۲؛ مقالات آقای عبدالعظیم قرب در شماره‌های ۱۰، ۱۱، ۱۲ سال ۹ مجله آموزش و پرورش و مقاله آقای مجتبی مینوی در مجله روز کارنو منطبعة لندن.

داستان یوسف را با توجه با آنچه در تفاسیر قرآن آمده بی‌تصرف بسیار جامه‌
 شعریوشانیده است. با آنکه این بار سومین دفعه نظم داستان یوسف و زلیخا بود،
 باز ذهن شاعران ایرانی از گفتن و پرداختن آن باز نایستاد و چند بار دیگر
 آنرا بنظم در آورده‌اند که از آن میان مهمتر از همه نظم نور الدین
 عبدالرحمن جامی شاعر عهد سلطانه حسین بایقراست بی‌حزج مسدس که
 منظومه خود را بسال ۸۸۸ هجری (۱۴۸۳ میلادی) بنام آن پادشاه در آورد؛
 و نظم حسین ناظم هروی که در ۱۰۵۸ هجری (۱۶۴۸ میلادی) هم بی‌حز
 هزج ساخت؛ و نظم لطفعلی بیگ آذربیکدلی در ۱۱۷۶ هجری (۱۷۶۲
 میلادی) و چندین نظم دیگر^۱.

در پایان قرن ششم هجری نظم داستانها بوسیله یکی از ارکان شعرپارسی
 یعنی نظامی گنجه‌یی بحد اعلای کمال رسید. نظامی چند داستان معروف
 زمان خود را بنظم در آورد و آنها عبارتند از: داستان خسرو با کنیزك
 ارمنی شیرین نام که در منظومه نظامی شاهزاده ارمن است. این منظومه را
 نظامی در بحر هزج مسدس بنام اتابك شمس الدین محمد جهان پهلوان بن
 ایلدگز (۵۶۸-۵۸۱ هجری = ۱۱۷۲-۱۱۸۵ میلادی) ساخت؛ داستان
 لیلی و مجنون که نظامی آنرا در سال ۵۸۴ هجری (۱۱۸۸ میلادی)
 بنام شروانشاه ابوالمظفر اخستان بن منوچهر در بحر هزج مسدس اُخر
 مقبوض محذوف یا مقصور در شرح داستان غم انگیز مجنون (قیس بن
 ۱- رجوع شود به: تاریخ ادبیات فارسی، هرمان اته، ترجمه آقای دکتر رضا زاده شفق.

ملوح بن مزاحم) از قبیلهٔ بنی عامر و لیلی بنت سعد هم از آن قبیله که مأخوذ از داستانهای عربست، بساخت؛ داستان هفت پیکر (بهرامنامه، هفت گنبد) که شاعر آنرا بسال ۵۹۳ هجری (۱۱۹۶ میلادی) بنام علاء الدین کرپ ارسلان پادشاه مراغه در بحر خفیف مخبون محذوف یا مقصور در شرح داستان بهرام گور و سرگذشت او با هفت دختر از پادشاهان هفت اقلیم و حکایت غریبی که هر يك از آنها در روزی از هفته گفتند، بنظم در آورد؛ آخرین داستانی که نظامی ساخت همانست که پیش ازین بنام اسکندرنامه یاد کرده ایم و ببحر متقاربست^۱. این چهار منظومه با مخزن الاسرار که نام آنرا در شمار اشعار حکمی خواهیم دید، مجموعاً پنج کنج یا خمسهٔ نظامی را بوجود میآورند. نظامی نوع شعر تمثیلی را در زبان فارسی بحد اعلای تکامل رسانید و بهمین سبب در قرنها بعد از خود دارای تأثیر بسیار بود و گروهی از شاعران پارسی گوی داخل و خارج ایران بعد از او منظومهای ویراعیناً تقلید کرده و یا بهر حال بمنظومهای وی نظر داشته اند.

نخستین مقلد بزرگ نظامی، امیر خسرو دهلوی است (م. ۷۲۵ هجری = ۱۳۲۴ میلادی) که در قوت خیال و قدرت بیان و زیبایی کلام خلف صدق نظامی شمرده میشود. منظومهای «شیرین و خسرو» و «سجنون و لیلی» و «هشت بهشت» (در برابر هفت گنبد) و «آیینة اسکندری» او معروفست.

۱- دربارهٔ منظومهای نظامی بتفصیل بیشتر در مجلد دوم این کتاب هنگام ذکر نظامی، سخن خواهیم گفت.

کار تازه امیر خسرو در داستانسرایی آنست که تنها بداستانهای معروف گذشته اکتفا نکرد بلکه بعضی از وقایع عشقی عهد خود را هم موضوع داستان قرار داد و ازین راه منظومه «خضر خان و دیولرانی» را بوجود آورد که در شرح عشق خضر خان پسر علاءالدین خلجی بدخترای گجرات بنام «دیولرانی» است، و چند منظومه دیگر.

در همان اوان که امیر خسرو دهلوی در هندوستان سرگرم ایجاد داستانهای منظوم خود بود، یاقرب بآن روزگار، در ایران نیز شاعرانی مانند کمالالدین ابوالعطا محمود معروف به خواجوی کرمانی غزلسرای مشهور (م. ۷۵۳ هجری = ۱۳۵۲ میلادی) صاحب کمال نامه و گل و نوروز و گوهر نامه و همای و همایون؛ و سلمان ساوجی (م. ۷۷۹ هجری = ۱۳۷۷ میلادی) صاحب فراقنامه و جمشید و خورشید بایجاد داستانهای عاشقانه منظوم مشغول بودند.

در قرن نهم هجری شمس الدین محمد کاتبی ترسیزی (م. ۸۳۹ هجری = ۱۴۳۵ میلادی) منظومهای حسن و عشق و ناظر و منظور و بهرام و گل اندام را ساخت و در آخر عمر بجواب گویی خمسه نظامی پرداخت. مهمترین داستان گوی ایران بعد از شاعران قرن ششم و هفتم می تردید نورالدین عبدالرحمن جامی است که ویهای سلا، انربسال و یوسف و زلیخا و بلبل و مجنون او همه منظومهای عاشقانه زیبای در زبان فارسی است. این سه منظومه با منظومه خردنامه اسکندری که پست ازین باد کرده و مشنویهای اسلحه ۱۱ هجرت حفته الا حرار و سبحة الا برار که در شرحه منظومهای

حکمی و عرفانیست؛ مجموعاً «هفت اورنگک» را بوجود میآورند.

در پایان دوره تیموری و در عهد صفویان چه در ایران و چه در هندوستان چندین شاعر بنظم داستانهای عاشقانه‌یی که بعضی از آنها استقبال از نظامی است، مبادرت کردند. از آن جمله اند: هاتفی خرجردی (م. ۹۲۷ هجری = ۱۵۲۰ میلادی) صاحب شیرین و خسرو و لیلی و مجنون و هفت منظر، و او همانست که شاهنامه حضرت شاه اسمعیل و منظومهٔ ثمرنامه را بتقلید از شاهنامهٔ فردوسی و اسکندرنامهٔ نظامی در حماسهٔ تاریخی بوجود آورد. شاعر دیگری از همین دوره بنام میرزا قاسم گنابادی که نامش را پیش ازین آورده‌ایم منظومه‌های لیلی و مجنون، چوگان‌نامه و خسرو و شیرین را بتقلید از نظامی ساخت هلالی جغتایی، غزلسرای شیرین سخن قرن دهم (م. ۹۳۵ هجری = ۱۵۲۸ میلادی) منظومه‌های دلچسب لیلی و مجنون و «شاه‌ودریش» را سرود، و فیضی فیاضی (۹۵۴-۱۰۰۴ هجری = ۱۵۴۷-۱۵۹۵ میلادی) شاعر دربار اکبر شاه‌علاء‌وبر مثنویهایی که بتقلید از نظامی ساخته منظومه‌های دیگری مانند سلیمان و بلقیس و نل و دمن و هفت کشور نیز داشته است. سرودن منظومه‌های عاشقانه تا اواخر عهد قاجاری و حتی روزگار معاصر ما در ادب فارسی ادامه یافت و نگر همهٔ داستانسرایان فارسی در این مقدمهٔ مختصر بسیار دشوار مینماید.

۱- برای کسب اطلاعات بیشتر رجوع کنید به تاریخ ادبیات فارسی، اته، ترجمهٔ آقای

(۲۳) حکمت و پند از جمله موضوعاتی بود که از قرن ششم تا بیست و یکم به توجّه بسیار میگردند و این توجّه از شرایط استادی شمرده میشود اما شروع آن هم از قرن چهارمست. نخستین شاعری که باین نوع شعر توجّه کرد رودکی است که در آثار بازمانده او قطعاتی حاکی از وعظ و حکمت روشن بینانه موجودست و کلیله و دمنه که او نظم کرده بود خود در حقیقت جزئیک منظومه حکمی و اخلاقی چیزی نبوده است. از شاعران دیگر آن قرن مانند شهید بلخی، ابوطیب مضعبی، ابوطاهر خسر وانی، دقیقی، منجیک ترمذی، خسروی سرخسی، قمری جرجانی، ابوالفتح بُستی همه دارای قطعات کوتاه یا بلندی حاکی از وعظ و حکمت هستند بخصوص بوشکور بلخی که از آفرین نامه او درین کتاب قطعاتی نقل کرده ایم، بعد از رودکی و پیش از فردوسی بزرگترین شاعر این عهدست که از وقعات و ابیات بسیار در وعظ و حکمت داریم. - شاهنامه فردوسی با آنکه یک اثر حماسی تمام عیار پارسی است، از نصایح و مواعظ آکنده است. نصایح و مواعظ شاهنامه برخی متعلق بمتون اصلی و جزء داستانها است و ازین مواعظ و نصایح در قسمت تاریخ ساسانیان بوقور ملاحظه می کنیم خاصه در سرگذشت اردشیر پاپیکان و شاپور پسر او و اورمزد پسر شاپور خسرو انوشروان. نصایح بزرگمهر و بزهای انوشروان، با او از همه قسمتهای حکمی شاهنامه مهمتر و مسلماً تحت تأثیر

۱- از جمله ایرادات خاقانی بر عنصری آنست که تحقیق و حکمت و پند نمی گفت :

که حرفی ندانست از آن عنصری

نه تحقیق گفت: حکمت نه پند

رسالهٔ پهلوی «پندنامهٔ بزرگمهر بُختگان» واقعست. علاوه بر استفاده‌یی که فردوسی از شاهنامهٔ بومنصوری با رسالات و کتب دیگر در مواعظ و حکم ایرانیان کرده، خود نیز در شاهنامه هر جا فرصتی یافته بوعظ و اندرز پرداخته‌است. این پندها و مواعظ اغلب در پایان داستانهای شاهان و پهلوانان و هنگام قتل و مرگ آنان و امثال این موارد دیده میشود. فردوسی هیچگاه در اندرزهای خود از صراط مستقیم عمل و آزمایش انحراف نجسته و خواننده را بسنگلاخ نظر و تصورات بی‌اساس نیفکنده است.

در همان اوان که فردوسی از نظم شاهنامهٔ خود برای بیان مواعظ و صایح حکیمانها استفاده میکرد، شاعر دیگری در مر و از لهُ و مدح خسته‌میشد و براه جد و وعظ می‌گرایید. او کسایبی شاعر شیعی مذهب قرن چهارم و آغاز قرن پنجم هجریست که گویا در اواخر عمر متوجه این موضوع مهم در شعر فارسی شد و قصائدی در مواعظه و نصیحت سرود که اینک قسمتهایی از آن در دستست^۱. کسایبی مواعظه و حکمت را در شعر بمراحل مهمی از پیشرفت رسانید و کار او مقدمهٔ ظهور یک شاعر بزرگ در قرن پنجم گردید. که قسمت بزرگی از کوششهای شعری خود را صرف این موضوع گردانید. او ناصر بن خسرو قبادیانی (۳۹۴-۴۸۱ هجری = ۱۰۰۳-۱۰۸۸ میلادی) شاعر استاد و نام‌آور ایران در قرن پنجم هجریست که توقف متمادی او هنگام جوانی در شهر مرو برای عمل دیوانی، که

گو با مصادف با پیری و فرسودگی کسایب و شهرت بسیارش در آن شهر بود، ذهن او را متوجه این حقیقت نگری و ورود در حکمت و وعظ ساخت و بعد از آنکه ب‌مذهب باطنی در آمد این توجه شدت یافت و با مایه جدیدی از افکار مذهبی همراه شد. گذشته ازینها ناصر خسرو متکلمی قوی و چیره دست و دارای تألیفاتی مهم درین ابواب بود، و طبعاً وعظ و حکمت در اشعار او مایه کثیری از علوم زمانش می یافت. بهمین جهت ناصر در بیان اینگونه مسائل از ذکر اصطلاحات مختلف علوم خودداری ننموده و حتی بنحو عجیبی تحت تأثیر روش منطقیان در بیان مقاصد خود قرار گرفته است. سخنانش با قیاسات و ادله منطقی همراه و پرست از استنتاجهای عقلی. ناصر خسرو نه تنها با سرودن قصائد طولانی در وعظ و حکمت و بیان اعتقادات دینی و انتقادهای سخت و روشن و مستدل اجتماعی شاعر انگشت نمایی شده، بلکه مثنویهای خاصی را هم بمیان اینگونه افکار اختصاص داده است یعنی روشنایی نامه و سعادت نامه. نخستین منظومه بیست و گونا در ۵۹۲ بیت بحر هزج و دومین مشتمل بر ۳۰۰ بیت بهمان طریقه روشنایی نامه دویند و حکمت.

در اواخر عهدی که ناصر خسرو در درهٔ یمگان اشعار حکیمانه و دینی خود را می سرود، فیلسوف و ریاضی دان و پزشک نامبرداری در خراسان، تفنگرات حکیمانه عالی و پراح خود را که مولود مطالعات ممتدش در کتب فلسفی و علمی، و اندیشهٔ ابقوری او در اخلاق و شیوهٔ زندگی، و انکارش نسبت بسخنان متشرعین متعصب، و تأثر وی از نابسامانیهای وضع اجتماع بود، صورت ترانها (رباعیها)

کوتاهی نشان میداد. وی ابوالفتح عمر بن ابراهیم خیّام نیشابوری (متوفی در حدود ۵۲۷ هجری = ۱۱۳۲ میلادی) است. رباعیهای حکیمانه خیّام بزودی در ادب فارسی مشهور شد و با آنکه گروهی آنها را بمثابه سخنان ملحدانه معرفی میکردند، با اینحال تازگی و عمق فراوان آنها باعث کثرت توجه بآنها و تقلید مکرر از آنها گردید. همین امر موجب شد بر رباعیهای خیّام، که شماره آنها هزار یادنیود، مرتباً رباعیهای جدیدی که بهمان شیوه میسر و دند ملحق گردد و مجموعه بزرگی از رباعیات منسوب باین حکیم ایجاد شود. از اوایل قرن ششم هجری ابوالمجد مجدود بن آدم سنایی (م ۵۴۵ هجری = ۱۱۵۰ میلادی) بعد از انقلاب حالی که بدو دست داده بود، باب جدیدی در اشعار حکیمانه و در همانحال عارفانه باز کرد. وی معانی حکمی و عرفانی مخلوط باندرز و نصیحت را با عبارات فصیح و خیالات عالی و تعبیّرات کم نظیر خود همراه کرده و در بسیاری از موارد چنان با بیان شیوای خود مؤثر ساخته است که کمتر میتوان قصیده‌بی ازینگونه قصائد او را خواند و بی تأثر بیابان رسانید.

وعظ و حکمت در قرن ششم و آغاز قرن هفتم منحصر بقصائد نیست بلکه در قطعات و مثنویهای مختلف هم دیده میشود از جمله کسانی که توانست مسائل اجتماعی و حکمی را در قطعات خود در بهایت شیوایی بیاورد، اوحد الدین انوری (م. ۵۸۳ هجری = ۱۱۸۷ میلادی) قصیده سرای مشهورست که ' وجوه اهمیت او در شعر یکی همین مهارت در پرداختن قطعات دلانگیز شیواست.

موعظه و تحقیق در مثنویها خصوصاً بوسیله سنایی آغاز شده و او در مثنویهای مشهور خود مانند سیرالعباد و طریق التحقیق و حقیقة الحقیقة در همان حال که بشکات عمیق عرفانی توجه داشته، متمایل بوعظ و نصیحت و راهنماییهای اجتماعی نیز بوده است.

موقیعت سنایی در اشعار زاهدانه و حکیمانه موجب شد که در میان شاعران اوایل قرن ششم بسیار مورد توجه و استقبال قرار گیرد و گروهی از مشاهیر آنان مانند قوامی رازی و جمال اصفهانی و خاقانی سروانی (در قصائد حکمی) و نظامی گنجه‌یی (در مثنوی مخزن الاسرار) و امثال آنان هر یک بصورتی از قصائد یا مثنویهای او استقبال کنند.

در قرن هفتم هجری (قرن سیزدهم میلادی) بزرگترین شاعر اخلاقی و اجتماعی ایران که سخنان خود را بنوعی بارز صرف و عطف و اندرز کرده است میزیست، و اوسعدی شیرازی است که پیش ازین نیز نام او را گفته‌ایم. سعدی نه تنها در گلستان خود که بنظم و نثر آمیخته است، بلکه در بوستان و قصائد خویش مسائل اخلاقی و اجتماعی را با نظم و تحت عناوین مختلف و با ایراد امثال و حکایات دلچسب مورد بحث قرار داد و از هر شاعر ایرانی درین راه بیشتر و بهتر توفیق یافت و روش او مدتها مورد تقلید و پیروی استادان سخن قرار گرفت. آخرین منظومه بسیار مطبوع که بتقلید از بوستان سعدی ساخته شده گلشن صبا از آثار فتحعلی خان ملک الشعراء صبای کاشانی است.

(۲۴) اشعار حکیمانه و وعظ و اندرز از قرن ششم هجری بانوعی دیگر از شعر فارسی یعنی شعر عرفانی در آمیخت چنانکه در آثار بعضی از شاعران جدا کردن عرفان (= تحقیق) و حکمت و پند از یکدیگر دشوار است مثلاً در حدیقه سنایی و مخزن الاسرار نظامی. این آمیزش از قرن هفتم بیعت افزایش یافت و از آن پس عادتاً هر منظومه یا قطعه حکمی صورت عرفانی و جنبه تحقیق هم دارد.

شعر عرفانی فارسی در آغاز امر بیشتر جنبه ذوق و حال داشت و عبارت بود از ترانه‌ها یا قطعات کوتاهی همراه با عشق و اشتیاق که بیشتر در خانقاه‌ها بر زبان شیوخ می‌گذشت یا بقوالان برای سماع داده میشد. با حال‌ترین اشعاری که درین زمینه سروده شد ترانه‌های بوسعید بوالخیر (م. ۴۴۰ هجری = ۱۰۴۸ میلادی) و خواجه عبدالله انصاری (م. ۴۸۱ هجری = ۱۰۸۸ میلادی) است. لیکن شعر عرفانی بصورت قصائد عراً آمیخته با حکمت و موعظه، و غزلهای لطیف، و مثنویهای منظم از سنایی غزوی است که پیش ازین ذکر آنها را آورده و گفته‌ایم که نافرین هفتم چگونه در ادب فارسی مؤثر افتاده بود. وی گذشته از حدیقه الحقیقه و طریق التحقیق در منظومهای دیگری مانند سیر العباد، کنوز الرموز، عشقنامه، عقلنامه، تجربه‌العلم همان افکار حکمی و عرفانی را که در عین حال با مباحث اجتماعی آمیختگی دارد بیان کرده است.

در همان اوان که سنایی سرگرم ایجاد منظومهای عرفانی خود بود

شاعری دیگر بنام احمد جامی مشهور به زنده پیل (م. ۵۳۲ هجری = ۱۱۳۷ میلادی) علاوه بر چند رساله منشور عرفانی غزلهای و مثنویهای و ترانههای عرفانی لطیف خود را می ساخت .

بعد ازین شاعران که تا نیمه اول قرن ششم میزیسته و در حقیقت بنیان گذاران شعر عرفانی بوده اند ، آوردن افکار عرفانی توأم با زهد و وعظ در میان شاعران نیمه دوم قرن ششم رواج گرفت و غالب آنان غزلهایی که چاشنی عرفان داشته باشد ساخته و در قصاید خود از تحسین و زهد و وعظ سخن گفته اند. بهترین شاعری که بعد از سنایی توانست در ایجاد منظومه عرفانی و حکمی و اجتماعی مشهور توفیق یابد نظامی گنجه بی است که مخزن الاسرار او را باید از جمله بهترین نمونه های اینگونه آثار دانست.

در پایان قرن ششم و آغاز قرن هفتم شاعر شیدای شیوای نیشابور، فریدالدین عطار (م. ۶۲۷ هجری = ۱۲۲۹ میلادی) ، با غزلهای لطیف پر شور و مثنویهای ساده و آموزنده خود شعر عرفانی را با قوت تمام پیش راند غیر از دیوان قصائد و غزلهای و ترانههای که از او مانده مثنویهای متعدد منطق الطیر، مصیبت نامه ، اسرار نامه ، الهی نامه ، بلبل نامه ، مختار نامه ، و جز آنها هر یک بتنهایی بمنزله ارزنده ترین اثر عرفانی فارسی تا عهد شاعرست و از میان آنها منطق الطیر را که منظومه بیست و هفت در ۶۶۰ بیت ، باید تاج منظومه های عطار و از جمله شاهکارهای جاودانی زبان فارسی دانست .

ظهور سنایی و آمدن عطار در پی او، مقدمهٔ پیدایش شاعری عبقری در قرن هفتم گشت که در سخن او شعر عرفانی فارسی بمنتهای کمال رسید. وی جلال‌الدین محمد بلخی معروف بمولوی و مشهور به مُلای روم است (م. ۶۷۲ هجری = ۱۲۷۳ میلادی) که از متفکران بزرگ جهان و مقتدای متصوفه و اهل تحقیق و مجاهدت و ریاضت است. مولوی در طرح مباحث عرفانی و ایراد تمثیلات و استنتاج از بحثهای خود و بیان معانی دشوار عرفانی و حکمی بزبان ساده دارای قدرت کم نظیر بود مثنوی او درشش دفتر، و دیوان غزلها و قصاید و رباعیات وی، همه از عالی‌ترین نمونه‌های شعر عرفانی فارسی و منشاء تقلید و ایجاد آثار فراوان عرفانی در قرون بعد گردیده‌است. پسر مولانا یعنی بهاء‌الدین ملقب به «سلطان ولد» (م. ۷۱۲ هجری = ۱۳۱۲ میلادی) دیوان بزرگی متضمن قصاید و غزلها و ترانه‌های عرفانی و چند مثنوی در بیان حقایق تصوف دارد که در آنها اثر افکار و شیوهٔ گفتار مولانا بوضوح دیده میشود.

از قرن هفتم هجری ببعد توجه بسرودن اشعار صوفیانه و عارفانه بصورتها و انواع مختلف در ایران رواج گرفت. در رأس این انواع غزل را باید نام برد که ازین پس تادیر گاه چاشنی عرفان گرفت و پیش ازین اشارهٔ اجمالی بدان شده‌است. بعد از آن مثنویهای عرفانی را باید ذکر کرد که شاعران بعد از قرن هفتم سروده‌اند و غالب آنها بتقلید از سنایی، نظامی (مخزن الاسرار) و مولوی ساخته شده‌است. در میان این شاعران پیشوایان و شیوخ بزرگی در قرن

هشتم و نهم بوده‌اند مانند: میرحسینی (م. ۷۱۸ هجری = ۱۳۱۸ میلادی) صاحب زادالمسافرین و کنز الرموز؛ و شیخ محمود شبستری (م. ۷۲۰ هجری = ۱۳۲۰ میلادی) که مثنوی مشهور گلشن راز را سرود؛ و اوحدی کرمانی که مثنوی جام جم او از حیث اشتمال بر معانی عرفانی و حکمی و اجتماعی قابل توجهست و امیرخسرو دهلوی (م. ۷۲۵ هجری = ۱۳۲۴ میلادی) که منظومه مطلع الانوار خود را بتقلید از نظامی ساخته‌است، و خواجوی کرمانی (م. ۷۵۳ هجری = ۱۳۵۲ میلادی) صاحب مباح الهدایه و مونس الابرار و محبت‌نامه و صحبت‌نامه و ده‌نامه و روضه‌المحبتین. از همین گونه آثارست: گلشن ابرار، و سی‌نامه از مولانا کاتبی؛ و تحفة الاحرار و سبحة الابرار و سلسله‌الذهب از جامی؛ شهدانوار از غزالی مشهدی مثنوی گوی و غزلسرای مشهور قرن دهم هجری (م. ۹۳۶ هجری = ۱۵۲۹ میلادی)؛ و صفات العاشقین هلالی جغتایی (م. ۹۳۵ هجری = ۱۵۲۸ میلادی)؛ و مرکز ادوار فیضی فیاضی (م. ۱۰۰۴ هجری = ۱۵۹۵ میلادی) و امثال آنها که بر شمردن همه درین مبحث دوشوارست. ساختن اینگونه منظومها تا عصر ما در ادب فارسی ادامه یافته‌است.

(۲۵) در شعر فارسی موضوعات دیگری هم مورد توجهست که مجال بحث مفصل درباره آنها نیست. از آنجمله است اشعار دینی که از شاعرانی مانند کسایی و ناصر خسرو آغاز شد و بعداً بوسیله شاعران شیعی مذهب از قبیل قوامی رازی شاعر قرن ششم هجری و ابن حسام شاعر قرن نهم و محتشم

کاشانی (م ۹۹۶ هجری = ۱۵۸۷ میلادی) تکمیل شد و بعد از آن در تمام دوره صفویه و قاجاریه ادامه یافت. این اشعار (که حماسه‌های دینی را هم که پیش ازین درباره آن سخن گفته‌ایم باید در شمار آنها دانست)، معمولاً در ذکر مناقب یا مصائب اولیای دین و پیشروان تشیع سروده شده است. رواج این نوع شعر در دوره صفویه که عهد تقویت مذهب تشیع و رسمی شدن آن در ایرانست، از هر دوره دیگر بیشتر بود و در دوره قاجاری نیز از رواج نیفتاد.

دیگر اشعار انتقادی و هزل که رواج آن مقارنت با دوره‌های آشفته تاریخ ایران که عهد تسلط غلامان و قبایل زردپوست آسیای مرکزی بود، مخصوصاً قرنهای ششم و هفتم و هشتم. آنچه از اشعار فارسی قرن چهارم هجری در دستست، نشان میدهد که در آن دوره هجو و هزل در شعر فارسی معمول بود و غالباً جنبه شوخی و مطایبه بین شاعران و دوستان و نزدیکان آنان و یا جنبه تعریض از طرف شاعر بمخالفان او داشته است و از رکاکت فکر و بذائت لسان هم دور نبود. منتهی باید توجه داشت که این رکاکت و بذائت بشدت دورهای بعد نمی‌رسید و رواج هجو و هزل هم با اندازه دورهای بعد نبود. در قرن پنجم و ششم همچنانکه مدح جنبه مبالغه گرفت هجو هم در طریق اغراق وارد شد و یکی از موضوعاتی گردید که شاعران سعی داشتند حتی المقدور طبع خود را در آن بیازمایند. قصیدهای مفصل و قطعات متعدد و مثنویهایی ازین دوره در دستست که در هجو و هزل پرداخته

نودویک

شده، وحتی گاه انتقادات اجتماعی، بنحوی که در حدیقه الحقیقه سنایی ملاحظه می کنیم با هزل و سخنان رکیک همراه بوده است. برخی از شاعران بحدی در هجو و هزل مبالغه کرده و بآن توجه داشته اند که در همه دوره های ادبی بعد بسمت شاعران هجو گوی بد زبان شناخته شده اند مانند سوزنی، حکیم جلال، کوشکی قائی، روحی ولوالجی، انوری و نظایر آنان هجو و هزل در دوره های بعد نیز از رونق نیفتاد و خاصه در عهد قاجاری شاعرانی از قبیل قآنی و یغما درین کار چیره دست بودند.

در قرن پنجم و ششم آشفنگی و نابسامانی اوضاع اجتماعی و سیاسی ایران که نتیجه تسلط غلامان و قبائل زردپوست آسیای مرکزی بر ایران بود، و همچنین غلبه بنی سابقه علمای مذهبی و مناقشات دینی در میان مردم باعث شیوع انتقادات اجتماعی در ادب و علی الخصوص در شعر گردید این انتقادات که بصورت شدیدی از اشعار ناصر خسرو و قبادیانی از وسط قرن پنجم آغاز شده بود، بعد از درآثار شاعرانی دیگر توسعه یافت. در حدیقه الحقیقه سنایی نمونه های بارزی ازین انتقادات را درباره مدعیان شعر، مداحان درباری، عوام و اهل سوق و جهال، خانوادها، صوفیان، فقها، لشکریان، قراء و متظاهران بدین، جاه جویان و زر طلبان و نظایر آنان ملاحظه می کنیم. سنایی در قصاید حکمی خود نیز دنباله اینگونه انتقادات را رها نکرده و بشدت بر طبقات حاکمه زمان و دسته یی که برای حطام دنیوی دین را وسیله کار قرار می دادند ناختمه است. در آثار شاعران دیگر آن زمان مانند

دهقان شطرنجی ، حدادی ، انوری ، خاقانی ، ظهیر فاریابی ، جمال الدین اصفهانی بایات و قطعات و قصایدی که اندیشه انتقادی قوی در آنها دیده شود ، باز میخوریم. و همچنین است در بسیاری از رباعیهای خیام که در آنها بزاهدان ریایی و عوام تاختهای سخت صورت گرفته است.

اندیشه انتقاد در شعر و نثر پارسی در قرن هفتم و هشتم شدت بیشتری یافت. در این دو قرن که دوره استیلای مغولان و حکومتهای غیر صالح دیگر بر ایران بوده ، مفاسد اجتماعی رواج شکفت انگیزی یافت و بهمان درجه هم انتقادات اجتماعی شدیدتر و سخت تر شد. ازین انتقادات سخن در آثار سعدی خاصه گلستان و هزلیات او ؛ و در جام جم اوحدی ، و در غزلهای حافظ و آثار شاعران دیگر بسیار دیده میشود و از همه آنها مهمتر آثار شاعر و نویسنده خوش ذوق هوشیار نظام الدین عبید زاکانی قزوینی (م. ۷۷۱ هجری = ۱۳۷۰ میلادی) است که آثار او بنظم و نثر حاوی مسائل انتقادی تند است که بالهجه ادبی بسیار دلچسب و شیرین بیان کرده است. وی بهتر از هر کسی وضع نامطلوب اخلاقی و اجتماعی عهد خویش را شناخته و محیطی را که تحت تأثیر استیلای تانار و جور حکام و عمال مغول و آشوب و فتنه و قتل و غارت و ناپایداری اوضاع و جهل و نادانی غالب زمامداران و غلبه مشتکی غارتگر فاسد و نادان بوجود آمده بود ، مجسم ساخته است. از میان رسالات منشور آمیخته بشعر او رساله اخلاق الاشراف و رساله ریش نامه و رساله صدپند و رساله دلگشا و رساله تعریفات با اندیشه

انتقادی و ریشخندهای پر معنی همراه است. اشعار انتقادی او در تضمینات و قطعات و مخصوصاً در منظومه «موش و گربه»، قابل کمال توجه و مطالعه است. در نیم قرن اخیر بر اثر انقلاب ایران و اعلان مشروطیت (۱۳۲۴ هجری = ۱۹۰۶ میلادی) و شیوع افکار و عقاید اجتماعی جدید گروهی از شاعران با انتقادات سخت اجتماعی و سیاسی در اشعار خود دست زدند و سخنان آنان مسلماً در اصلاحاتی که بتدریج در ایران صورت پذیرفته مؤثر بوده است. از میان این شاعران سخنورانی از قبیل ادیب الممالک فراهانی، اشرف الدین حسینی، میرزاده عشقی، ملک الشعراء بهار، وحید دستگردی، پروین اعتصامی و امثال آنان را باید نام برد که از میانشان بعضی مانند ادیب الممالک و بهار و وحید و پروین در پاره‌ی از انواع شعر بمرتبه استادان قدیم نزدیک شدند.



این مقدمه بسیار کوتاه در تاریخ شعر در ایران و علی‌الخصوص شعر فارسی، تنها بیان قصد تهیه شده است که دورنمایی از سرگذشت شعر را در ایران نشان دهد.

کتابی که ایندکس بنام گنج سخن تقدیم خوانندگان عزیز میشود بسفارش سازمان تربیتی و علمی و فرهنگی ملل متحد (یونسکو) از منتخب اشعار پارسی، با ذکر مختصری از احوال هر یک از شاعران معروف، بترتیب تاریخ حیات آنان، فراهم آمده است. سعی شده است که درباره هر یک از

شاعران معروف و ادوار مختلف کوتاهترین و محققترین اطلاعات با بعضی از
ماخذ که رجوع بآنها برای تکمیل اطلاعات خواننده واجب باشد (آنها
بارعایت اختصار) ذکر شود و بدو کرمعانی لغات در ذیل صحائف مبادرت گردد
علاوه برین کوشیده‌ام که بهر قطعه منتخب عنوانی که تاحدی نماینده
موضوع آن قطعه باشد بدهم و پیداست که این عناوین در متنهای اصلی
دیوانهای شاعران موجود نیست و خواننده در قبول یا رد آنها مختارست

تهران، ۱ مردادماه ۱۳۳۹ شمسی.

ذبیح الله صفا

جلد اول

از رودکی تا انوری

۱- رودکی

(ابوعبدالله جعفر بن محمد)

شاعر بزرگ آغاز قرن چهارم هجری (م ۳۲۹ هجری = ۹۴۰ میلادی). ولادت او در ناحیه‌ی بنام «رودک» نزدیک سمرقند اتفاق افتاد و غالب مورخان معتقدند که کور مادرزاد بوده. وی نخستین بار بشعر فارسی ضبط و قاعده معین داد و آنرا در موضوعات مختلفی از قبیل داستان و غزل و مدح و وعظ و زنا و جز آن بکار برد و بهمین سبب نزد شاعران بعد از خود «استاد شاعران» و «سلطان شاعران» لقب یافت. عظمت دیوان او مشهور بود و بزرگترین کارش نظم داستان «کلیله و دمنه» است که اکنون ابیاتی از آن باقیست. اختصاص او بدربار سامانیان خاصه امیر نصر بن احمد (م ۳۳۱ هجری = ۹۴۲ میلادی) بوده است. درباره احوال او از میان منابع مختلف رجوع شود به «شرح احوال و اشعار رودکی» از آقای سعید نفیسی در ۳ مجلد؛ و به «تاریخ ادبیات در ایران» از دکتر صفا مجلد اول چاپ دوم، تهران ۱۳۳۵، ص ۳۷۴-۳۹۱.

دانش

تا جهان بود از سر آدم فراز^۱ کس نبود از رازِ دانش بی نیاز
مردمانِ بخرد^۲ اندر هر زمان رازِ دانش را بهر گویند زبان

۱ - همجا «م» وقتی که پیش از عدد آید بمعنی «متوفی یا مقتول در...» است.

۲ - از سر آدم فراز: یعنی از آغاز عهد آدم بیعد.

۳ - بخرد: خر دمنه، عاقل.

کنج سخن

کرد کردند و گرامی داشتند تا بسنگ اندر همی بنکاشتمند
دانش اندر دل چراغ روشنست وز همه بد بر تن تو جوشنست

هنرمی

می آرد شرفِ مردمی^۱ پدید و آزاده نژاد^۲ از درم خرید^۳
می آزاده برون آرد^۴ از بد اصل^۵ فراوان هنرست اندرین نبید^۶
هر آنکه که خوری می خوش آنکهست خاصه چو گل و یاسمن دمید^۸
بسا حصن^۹ بلند که می گشاد بسا کز نوزین^{۱۰} که می کشید
بسا دُونِ بخیلا که می بخورد گرمی^{۱۱} بجهان در پراگشید^{۱۲}

* *

-
- ۱ - مردمی : انسان (بایام نسبت)، آدمیت (بایام مصدری).
 - ۲ - آزاده نژاد : آنکه از نژاد آزاد گانست، آزاده، آزاد.
 - ۳ - درم خرید : بندتخرید، بنده، غلام.
 - ۴ - آزاده : اصیل، بزرگوار.
 - ۵ - برون آوردن، بیرون آوردن : متمایز ساختن.
 - ۶ - بداصل : پست، فرومایه.
 - ۷ - نبید : می.
 - ۸ - دمیدن : برآمدن.
 - ۹ - حصن : دژ.
 - ۱۰ - نوزین : ستوری که تازه بزین کشیده باشند.
 - ۱۱ ک : بخشندگی.
 - ۱۲ - پراگندن : پراگندن.

مادرمی

مادر می را بگردد باید قربان
 بچه او را از و گرفت ندانی^۱
 جز که نباشد حلال دور بگردن
 تا بخورد شیر هفت مه بتمامی
 آنگه شاید^۲ زروی دین وره داد
 چون بسیاری بحبس بچه او را
 باز چو آید بهوش و حال ببیند
 گاه زبر زیر^۳ گردد از غم، که باز
 زر بر آتش کجا^۴ بخواهی پالود^۵
 باز بگردار^۶ اشتری که بود مست
 بچه او را گرفت و کرد بزندان
 تاش نکوبی نخت و زونکشی جان
 بچه کوچک ز شیر مادر و پستان
 از سر اردیبهشت تا بن آبان
 بچه بزندان تنگک و مادر قربان
 هفت شباروز خیره ماند و حیران
 جوش بر آرد بنالد از دل سوزان
 زیر و زبر، همچنان زانده جوشان
 جوشد لیکن زغم نجوشد چندان
 کژک^۷ بر آرد زخمش و را ندسلطان^۸

۱ - دانستن : توانستن.

۲ - شاید : شایسته است.

۳ - زبر زیر: بالا و پایین، زیر و رو.

۴ - کجا : که، آنجا که، استفهام از مکان. در اینجا معنی اول مرادست.

۵ - پالودن : پاک کردن، از صافی گذراندن.

۶ - بگردار: مانند، بسان.

۷ - کفک : کف.

۸ - سلطان : جوشش و هیجان (چنانکه در سلطان الدم)، قدرت و حجت. در اینجا

معنی اول مراد است.

کنج سخن

مردِ حَرَسِ^۱ کفکَهاش پاک بگیرد
 آخر کار آرام گیرد و نچسَد^۳ نیز^۴
 چون بتشیند^۵ تمام و صافی^۶ گردد
 چند^۸ از سرخ چون عقیق یمانی^۹
 رَش^{۱۲} ببویی گمان بری که گل سرخ
 هم بیخُم اندر همی گذارد^{۱۴} چونین
 آنکه اگر نیم شب دَرش بگشایی
 تابشود^۲ نیر گیش و گردد درخشان
 دَرش کند استوار مرد نگهبان
 گونه^۷ یا قوت سرخ گیرد دو فرجان
 چندانز و لعل^{۱۰} چون نکین بدخشان^{۱۱}
 بوی بدو دادو، مشک و عنبر بابان^{۱۳}
 تابگه^{۱۵} نو بهار و نیمه^{۱۵} نیشان
 چشمه^{۱۵} خورشید را ببینی تابان

۱ - حرس : نگهبان.

۲ - بشود : برود، زایل شود.

۳ - چسیدن : غوغا کردن.

۴ - نیز : بیش، دیگر و به معنی ایضاً هم هست.

۵ - نشستن : آرام گرفتن، ساکن شدن.

۶ - صافی : صاف.

۷ - گونه : رنگه.

۸ - چند : قسمتی، مقداری.

۹ - یمانی : منسوب به یمن.

۱۰ - لعل : مأخوذ از لال پارسی بمعنی سرخ.

۱۱ - بدخشان : ولایتی در مشرق فلان ایران که اکنون جزو افغانستانست.

۱۲ - رَش : واگراورا.

۱۳ - بان : مشک بید.

۱۴ - گذاردن : بسر بردن، گذراندن، عبور کردن، عبور دادن، نهادن، در اینجا معنی

اول مرادست.

۱۵ - نیشان : نام ماه هفتم از سال ربیعان و بسریانی نام ماه دوم از سه ماه بهارست .

وَر ببلور اندرونِ بینهی گویی
 کوه سرخست بگف موسیِ عمران
 زُفت^۱ شود رادمردو، سُست دلاور
 گر بچشد زوی و روی زرد گلستان
 و آنک بشادی یکی قدح بخورد زوی
 رنج نبیند از آن فراز^۲ و نه آحزان^۳

بهار

آمد بهار خرم بارنگ و بوی طیب^۴
 با صد هزار زینت و آرایش عجیب
 شاید که مرد پیر بدین گه جوان شود
 گیتی بدیل^۵ یافت شباب^۶ از بی مَشیب^۷
 چرخ بزرگوار یکی لشکری بکرد
 لشکرش ابر تیره و باد صبا نقیب^۸
 نفاط^۹ برقی روشن و تندرش طبل زن
 دیدم هزار خیل و ندیدم چنین مهیب^{۱۰}

۱ - موسی عمران : موسی بن عمران پیغامبر جهودان که گویند دیدضا داشت و از نیروی شاعر بلور را در درخشندگی بگف او تشبیه کرد.

۱ - زُفت : لثیم، کودن.

۳ - از آن فراز : از آن پس، بعد از آن.

۴ - آحزان : جمع حزن یعنی اندوه.

۵ - طیب : بکسر اول بوی خوش، پاکیزه

۶ - بدیل ، نظیر، بدل.

۷ - شباب : جوانی.

۸ - مَشیب : پیری.

۹ - نقیب : رئیس و بزرگ قوم.

۱۰ - نفاط : نفت انداز که گویهای نفت اندور بر حصارها میافکنند...

۱۱ - مهیب : ترسناک.

وآن رعدین که نالد چون عاشق کُتیب ^۱	آن ابر بین که گرد چون مرد سو گوار
چونان حصار بی ^۲ که گذرد از رقیب ^۳	خورشید ز ابر تیر دهد روی ^۴ گاه گاه
به شد که یافت بوی سمن ^۵ را دوی طیب	یک چند روز کار جهان دردمند بود
و ز برف بر کشید یکی حله قصب ^۶	باران مشکبوی بیاید نوبتو
هر جو یکی که خشک همی بود شد رطیب ^۷	گنجی که برف پیش همی داشت گل گرفت
چون پنجه عروس بخنا شده خضیب ^۸	لاله میان کشت در خشد همی زدور
ساراز درخت سر و مَرور ^۹ شده مجیب	بلبل همی بخواند بر شاخسار بید
بلبل بشاخ گل بر بالحنک ^{۱۰} غریب	صلصل ^{۱۱} بسرو بن بر بانغمه کهن
کا کنون بر دصیب حیب ^{۱۲} ار بر حیب	ا کنون خورید باده و ا کنون زبید ^{۱۱} شاد

۱ - کُتیب : غمگین، اندر هناک.

۲ - روی دادن : روی نمودن.

۳ - حصار ی : محصور، محبوس.

۴ - رقیب : نگاهبان

۵ - سمن : کلی پنج برگ سفید و خوشبوی.

۶ - قصب : در اینجا قصب یعنی کتان تنگ است .

۷ - رطیب : نمناک.

۸ - خضیب : ممالِ خضاب : رنگ و آنچه بدان رنگ کنند.

۹ - مجیب : پاسخ گوینده.

۱۰ - صلصل : نوعی از کبوتر

۱۱ - زبید : زندگی کنید.

۱۲ - حیب : دوست.

بُت

گلِ صَدْبَرِ کَک و مَشْک و عَنبَر و سِیَب یَاسَمِینِ سَفِید و مَوَزِدِ^۱ بَزِیَبِ^۲
 این همه یکسره تمام شدست نزد تو ای بُتِ مَلُوکِ فَرِیَبِ
 شبِ عَاشِیْتِ لَیْلَةُ القَدْرِست چون تو بیرون کنی رخ از جَلِیبِ^۳

این جهان

این جهان پاك خواب کرد ارست ان شناسد که دَرِاشِ بیدارست
 نیکی او بجایگاهِ بدیست شادی او بجایِ تیمارست^۴
 چه نشینی بدین جهان هموار که همه کار او نه هموارست^۵

و سوسه عشق

روی بمحراب نهادن چه سود دل ببخارا و بُتانِ تَرِازِ^۶
 ایزدِ ما و سوسه عاشقی از تو پذیرد نپذیرد نماز

۱ - مورد : درختی که آنرا آس گویند و برکش درغایت سبزی و طراوتست.

۲ - زیب : آرایش، زینت.

۳ - جلیب، جلباب : روپوش فراح.

۴ - تیمار : اندوه.

۵ - هموار : همیشه و دایم، برابر، مساوی.

۶ - ترّاز، طراز : شهری در ترکستان.

شادزی

شاد زی با سیاه چشمان شاد
 زآمده تنگ دل نباید بود
 من و آن جعد^۱ مویِ غالیه^۲ بوی
 نیک بخت آن کسی که داد و بخورد
 باد و ابرست این جهان و فسوس^۳
 که جهان نیست جز فسانه و باد
 وز گذشته نکرد نباید یاد
 من و آن ماه رویِ حور نژاد
 شور بخت آنکه او نخورد و نداد
 باده پیش آر هر چه بادا، بادا!

پند زمانه

زمانه پندی آزاد وار^۴ داد مرا
 بروز نیک کسان گفت تا^۵ توغم نخوری
 زمانه را چونکو بنگری همه پندست
 بسا کسا که برو تو آرزو مندست

روزمرگ

زندگانی چه کوتاه و چه دراز
 نه باخسر بمرد باید باز؟
 هم بچنبر^۶ گذار خواهد بود
 این رسن را، اگر چه هست دراز

۱ - جعد : موی مرغول، موی زلف و کاکل تاب داده، موی تاب داده و تابدار.

۲ - غالیه : ماده‌ی خوشبوی سیاه رنگ که از مشک و عییر ترکیب می کردند.

۳ - فسوس : بازی، تیرنگ، لهو و لعب، سخریه .

۴ - آزاده وار : بطریق آزادگی، بروش آزادگان.

۵ - «تا» در اینجا ازادات تحذیرست، یعنی : مبادا.

۶ - چنبر : حلقه.

خواهی اندر عَنَا^۱ و شدت^۲ زی
 خواهی اندک تر از جهان بپذیر
 خواهی از ری بکیر تا بتراز
 این همه باد و بود تو خوابست
 خواب را حکم نی مگر بمجاز^۳
 این همه روزِ مرگ یکسانند
 نشناسی ز یکدگرشان باز^۴

پیری

مرا بسود و فرو ریخت هر چه دندان بود
 نبود دندان لَابَل^۵ چراغ تابان بود
 سپید سیم زده^۶ بود و دُر و مرجان بود
 شتاره^۷ سحری بود و قطره باران بود
 یکی نماید کمون ز آن همه بسود و بریخت
 چه نحس بود همانا که نحس کیوان^۷ بود

۱ - عَنَا : رنج .

۲ - شدت : سختی .

۳ - مجاز : مقابل حقیقت .

۴ - بازشناختن : تمیز دادن، تشخیص دادن .

۵ - لَابَل : نه بلکه .

۶ - زده : در حال ترکیب با سیم بازر یعنی : خالص و پاک .

۷ - کیوان : زحل .

نه نحس کیوان بود و نه روزگارِ دراز^۱
 چه بود؟ مَنّت بگویم، قضایِ یزدان بود
 جهان همیشه چنینست گیرد گردانست
 همیشه تا بود آیین گیرد گردان بود
 همان که درمان باشد بجایِ درد شود
 و باز دَرْدُ همان گزِ نُحُستِ درمان بود
 کهن کند بزمانی همان کجا^۲ نو بود
 و نو کند بزمانی همان که خُلُقان^۳ بود
 بسا شکسته بیابان که باغِ خُرَم بود
 و باغِ خُرَم گشت آن کجا بیابان بود
 همی چه دانی ای ماهروی مشکین موی
 که حالِ بنده ازین پیش بر چه سامان^۴ بود
 بزلفِ چوگان^۵ نازش^۶ همی کنی تو بدو
 ندیدی آن گه او را که زلفِ چوگان بود

۱ - روزگارِ دراز : عمر طولانی، مدت بسیار.

۲ - کجا : که، جایی که، استفهامِ ارکان، در اینجا معنی اول مرادست.

۳ - خُلُقان : جمع خُلُق یعنی کهنه.

۴ - سامان : زلفِ خمیده

۵ - چوگان : نیش : نفخر

شد^۱ آن زمانه که رویش بسانِ دیسا بود
 شد آن زمانه که مویش بسانِ قطران بود
 بسا نگار که حیران بُدی بدو در چشم
 بروی او ز چشم همیشه حیران بود
 شد آن زمانه که او شاد بود و حرم بود
 نشاط او بفزون بود و عم بنقصان بود
 همی خرید و همی سخت^۲ بی شمار درم
 بشهر هر گه يك ترك ناسر پستان بود
 بسا گنیزك^۳ نیکو که میل داشت بدو
 بشب زیاری او نزد جمله پنهان بود
 بروز چونکه نیارست شد بدیدن او
 نهیب خواجه او بود و بیم زندان بود
 نبید روشن^۴ و دیدار^۵ خوب و روی لطیف
 اگر گران بد، زی من همیشه ارزان بود

۱ - شدن : سپری شدن، رفتن.

۲ - سختن : سنجیدن، وزن کردن

۳ - گنیزك : دخترک، و اصطلاحاً زنان جوان و دخترانی که در شمار بندگان خرید و فروش میشدند، جاریه .

۴ - نبید روشن : می صافی .

۵ - دیدار : روی، آنچه بدیدن آید، منظر، ملاقات.

دلم خزانۀ پرکنج بود و کنج سخن
نشان نامهٔ ما مهر و شعر عنوان بود

همیشه شاد و ندانستمی که غم چه بُود

دلم نشاط و طرب را فراخ میدان بود

بسا دلا که بسانِ حریر کسوده بشعر

از آن سپس که بگردارِ سنگ و سندان بود

همیشه چشمم زی زلفکانِ چابک بود

همیشه گوشم زی مردم سخن دان بود

عیال نه، زن و فرزند نه، مؤنت^۱ نه

ازین ستم ها آسوده بود و آسان^۲ بود

تو رودکی را ای ماهرو کنون بینی

بدان زمانه ندیدی که این چنینان بود

بدان زمانه ندیدی که در جهان رفتی

سرود گویان، گویی هزار دستان^۳ بود

شد آن زمان که باو اُنسِ راد مردان بود

شد آن زمانه که او پیشکارِ میران بود

۱ - مؤنت : خرج ، زاد ، توشه ، آنچه در زندگانی بدان حاجت باشد .

۲ - آسان : آسوده، راحت، سهل.

۳ - هزاردستان : بلبل.

همیشه شعر ورا زی ملوک دیوانست
همیشه شعر ورا زی ملوک دیوان بود ...

بلای سخت

وَنَدَرَ نَهَانَ سِرْشَكَّ ^۲ هَمِي بَارِي	ای آنکه غمگینی ^۱ و سزاواری
بود آنکه بود، خیره ^۳ چه غم داری!	رفت آنکه رفت و آمد آنک آمد
کیتیت کی پذیرد همواری!	هموار کرد خواهی کیتی را؟
کی رفته را بزاری باز آری	شُو ^۴ تا قیامت آید زاری کن
گر تو بهر بهانه بیازاری ^۵	آزار بیش زین گردون بینی
بر هر که تو بر او دل بگماری ^۶	گوی گمماشتست بلایی او
فضل و بزرگمردی و سالاری	اندر بلای سخت پدید آرند

رو

با آنکه دلم از غم هجرت خونست شادی بغم توأم ز غم افزونست

۱ - غمگین : اندوهناك.

۲ - سرشك : مطلق قطره را گویند عموماً و قطره باران و اشك چشم را خصوصاً.

۳ - خیره : بیهوده، بی باك، در اینجا معنی اول سراست.

۴ - شو : رو.

۵ - آزدن : رنجور شدن، آزرده شدن، رنجاندن . در اینجا معنی لازم فعل مرادست.

۶ - دل گماشتن : دل بستن، عشق بستن.

اندیشه کنم هر شب و گویم یارب هجرانش چنینست وصالش چونست!

* *

بی روی تو خوردشید جهان سوز مباد هم بی تو چراغ عالم افروز مباد
با وصل تو کس چو من بد آموز مباد روزی که ترا بینم آن روز مباد

* *

زلفش بکشی^۱ شب دراز اندازد و ربگشایی چنگل باز اندازد
و ربیج و خمش زیكد گر بگشایند دامن دامن مشک تراز اندازد

* *

چون کشته بینیم دواب گشته فرار^۲ از جان تھی این قالب فرسوده باز
بر بالینم نشین و می گوی بناز ای کشته ترامن و پشیمان شده باز!

* *

در جستن آن نگار پر حیلده و جنگه گشتم سراپای جهان بادل تنگ
شد دست ز کار و رفت پای از رفتار این بس که بسرزیم و آن بس که بسنگ

۱ - کشی : خوشی.

۲ - فراز : باز، بسته . این لغت از اصاد است.

۲- شهید

(ابوالحسن شهیدبن حسین)

شاعر و متکلم نامبردار آغاز قرن چهارم (م. ۳۲۵ هجری = ۹۳۶ میلادی) از مردم بلخ و از حکیمان بزرگ عهد خود و در شعر و ادب استاد بود. وی رساله‌یی در معارضه با محمد بن زکریای رازی فیلسوف و پزشک بزرگ درباره نظریه لذت داشت.^۱

این شاعر مخصوصاً در غزل میان شاعران بعد از خود مشهور بود زیرا این نوع شعر را با لطافت و زیبایی خاص میساخت. شهید بارودکی معاصر و مانند آن استاد بدر بار امیر نصر بن احمد سامانی منسوب بوده است. در باره احوال او رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۱ چاپ دوم، ص ۳۹۱-۳۹۶ و به «تاریخ علوم عقلی در تمدن اسلامی» دکتر صفا، ج ۱، چاپ اول، ص ۲۰۲-۲۰۳.

یا

حُنُكُ^۲ این آفتاب و زهره و ماه که نباشند جاودانه تباه
همه بر یک نهادِ خویش دوند که نگردند هرگز از یک راه
راست گویی ستارگان مآکند چشمه آفتاب شاهنشاه

۱- رجوع شود به: رسائل فلسفیه لابی بکر محمد بن زکریاء، کرد آورده پول کرویر

Paul Kraus ج ۱ ص ۱۴۷.

۲- حُنُكُ: خوشا

دوستانند پیش رو با روی
بر فلک بر دو شخص پیشه ورنند
این ندوزد مگر کلاه ملوک
یک بدیگر همی کنند نگاه ...
آن یکی دَرزی^۱ آن دگر جُولاه^۲
آن نبافد مگر پلاس سیاه

غم

اگر غم را چو آتش دود بودی
در این کیتی سراسر گر بگردی
جهان تاریک بودی جاودانه
خردمندی نیابی شادمانه

دانش و خواسته^۳ است نرگس و گل^۴
هر کرا دانشست خواسته نیست
که بیکجای نشکفند بهم
و آنکه را خواسته است دانش کم

شوم

مرا بجان تو سوگند و صعب^۵ سوگندی
که هرگز از تو نگردم^۶ نه بشنوم پندی

۱ - درزی : خیاط.

۲ - جُولاه ، جُولاهه : نافنده.

۳ - خواسته : مال.

۴ - گل : گل سرخ، ورد، مطلق ریاحین.

۵ - صعب : سخت، دشوار.

۶ - نگردم : منصرف شوم.

دهند پندم و من هیچ پند نپذیرم
 کہہ پند سود ندارد بجای سو گندی
 شنیدہ ام کہ بہشت آن کسی تواند یافت
 کہ آرزو برساند بآرزو مندی
 ہزار کبک ندارد دلِ یکسی شاہین^۱
 ہزار بندہ ندارد دلِ خداوندی^۲
 ترا اگر مَلِکِ چینیان بدیدی روی
 نماز بردی^۳ و دینار بر پراگندی
 ترا اگر مَلِکِ ہندوان بدیدی موی
 سجدہ کردی و بتخانہاش بر گندی
 بمنجنیق عذاب اندرم چو ابراہیم
 باش حسرتم فگند خواہندی
 ترا سلامت باد ای گل بہار و بہشت
 کہ سویِ قبلۂ رویت نماز خوانندی

۱ - شاہین : عقاب.

۲ - خداوند، خدای، خدا : پادشاہ، راجہ، رب.

۳ - نماز بردن : سجدہ کردن، تعظیم کردن.

۳ - مصعبی

(ابوطیب محمد بن حاتم المصعبی)

از ادبای معروف قرن چهارم هجری (قرن دهم میلادی) صاحب دیوان رسالت نصر بن احمد سامانی (م. ۳۳۱ هجری) و ظاهراً چندین نیز وزیر او بوده و عاقبت بفرمان آن پادشاه کشته شد.^۲ وی بتازی و پارسی شعر میسرود .

جای آرز

جهانا همانا فسوسی و بازی	که بر کس نپایی و با کس نسازی
چو زهرا ز چشیدن چو جنگه از شنیدن	چو باد از بزیدن ^۳ چو الماس گازی ^۴
چو ماه از نمودن چو خوراز ستودن	بگناه ربودن چو شاهین و بازی
چو عود قماری ^۵ و چون مشک تبت	چو عنبر سرشته ^۶ یمان و حجازی
بظاهر یکی بیت پر نقش آزر ^۶	بیاطن چو خوک پلید و گرازی
یکی را نعیمی یکی را جهیمی	یکی را نشیبی یکی را فرازی

۱- دیوان رسالت یاد دیوان رسائل پادشاهان بمنزله دبیرخانه سلطنتی بود و رئیس آن در عداد وزیران و صاحب منصبان بزرگ درباری قرار داشت.

۲- یتیمه الدهر ثعالی چاپ دمشق ج ۴ ص ۱۵

۳- بزیدن : وزیدن

۴- گاز : مقراض

۵- قمار نام محلی در هندوستان

۶- آزر بت تراش روایتی عم ابراهیم پیامبر بود

یکی بوستانی پراکنده نعمت
 همه آزمایش همه بر نمایش
 چرا زیرک‌اند بس تنگ‌روزی
 چرا عمر طائوس و دُراج^۳ کوتاه
 صد و اند ساله یکی مرد غرچه^۵
 اگر نه همه کار تو بازگونه^۷
 جهانیان همانا ازین بی‌نیازی
 براین سخت بسته بر آن نیک بازی
 همه پردریش^۱ چو گرگ طرازی^۲
 چرا ابلهان راست بس بی‌نیازی
 چرا مار و کرکس زیند^۴ در درازی؟
 چرا شست و سه زیست آن مرد تازی^۶؟
 چرا آنکه ناکس تر اورا نوازی؟
 گنه کار ماییم و تو جای آزی

۱- درایش؛ بانگ کردن و آواز بر آوردن

۲- طراز نام مجلی در ترکستان

۳- دراج ؛ تذرو

۴- زیند ؛ زندگی کند .

۵- غرچه یعنی غرجستانی و غرچستان ناحیه بیست نزدیک غورد در شمال

افغانستان امروزی و نیز غرچه محازاً بمعنی کم‌خرد و احمق است

۶- مراد از «آن مرد تازی» پیامبر اسلام است

۷- بازگونه ؛ وارونه

۴ - بوشعیب

(ابوشعیب صالح بن محمد هروی)

بوشعیب از شاعران قدیم دورهٔ سامانیان بود. ابیاتی که از او پازمانده اندک ولی نمایندهٔ طبعی سلیم است. این غزل او مشهورست:

کافر گیش

آه و چشمی، حلقه زلفی، لاله خد ^۱	دوزخی کیشی بهشتی روی و قد
کش سیاوش آفدر ^۲ و پرویز جد	سلسله جعدی بنفشه عارضی ^۲
برچکد از سیم بر شنکرف مد	لب چنان کز خامه نقاش چین
ترك را بیشک ز زنگ آید حسد	گر ببخشد حسن خود بر زنگیان
بسته بر تارك ز ابریشم عقد ^۵	بینی چون تارك ^۴ ابریشمین
سوزنی سیمین میان هر دو حد	از فرسو ^۶ گنج و از برسو ^۷ بهشت

۱- لاله

رض: روی، چهره

عذر: عم، عمو

۲- تارك: مصغرتار، یعنی رشته کوچک

۵- عقد: جمع عقده بمعنی گره

۶- فرسو: جانب پایین

۷- برسو: جانب بالا

۵ - خسروانی

(ابو طاهر طیب بن محمد)

از شاعران عهد سامانی در قرن چهارم هجری (قرن دهم میلادی) است. ابیات معدودی که از وی باز مانده نشانه قوت طبع و لطف ذوق او در اندیشه‌های غنائی است. درباره احوال و آثارش رجوع کنید به: تاریخ ادبیات در ایران ج ۱ چاپ دوم ص ۴۰۰-۴۰۱

عشقی تو

فغان ز آن درنگت ^۱ بهنگام صلح	فغان ز آن شتابت ^۲ بهنگام جنگ
درنگم بر احوال همه ز آن شتاب	شتابم بمردن همه ز آن درنگ
نبودست عشق تو بی هجر هیچ	بیکدیگر اندر ز دستند چنگ
نهنگیست هجران و دریاست عشق	بدریا بود جاودانه نهنگ
رُخت دیدم نتوانم از آرد چشم	سخن گفت نتوانم از بس غرنگ ^۳
رُخ تُست خورشید و خورشید خاک	لب تُست یاقوت و یاقوت سنگ

۱ - درنگ : صبر.

۲ - شتاب : عجله.

۳ - غرنگ : ناله حزین و آوای نرعی که در حالت گریه کردن ارگاو برآید.

نه چون خسروانی و چون تو، بتا بت و برهنه^۱ دیدم مشکوی^۲ و گنگ^۳

شب فراق

شب وصال تو چون باد بی وصال بود^۴ شب فراق تو گویی هر ار سال بود
شب دراز و غمان دراز و جنگ دراز درین سه کار بگو تا مرا چه حال بود
بسا شبها که فراق ترا ندیم^۵ شدم امید آنکه مگر با تو آم وصال بود
خیال تو همه شب ز من آید ای عجیبی^۶ روان من همه شب خادم خیال بود
مرا ز خال سه بوسه تو وعده کرده بدمی بیای^۷ تا بدهم پیش کت^۸ و مال^۹ بود
سیاه چشما! ماها! من این ندانستم که ماه چارده^{۱۰} را غمزه^{۱۱} از غزال^{۱۲} بود

۱ - برهنه: برهنه، پیشوای دینی برهمنیان و هندوان.

۲ - مشکو: بتخانه، حرمسرا، کوشک و بالاخانه.

۳ - گنگ: بتخانه.

۴ - معنی مصراع چنین است: شب وصال تو چون بادست که بر آن دسترس نیست.

۵ - ندیم: هم نشین، حریف و

۶ - ای عجیبی: شگفتا.

۷ - بیای: درنگ کن.

۸ - پیش کت: پیش از آنکه ترا.

۹ - و مال (درباری): پایان بد، گرانی و گناه. عیب و خطا، جرم و عقوبت.

۱۰ - ماه چارده: ماه چهارده، پوماه، بدر، ماه تمام.

۱۱ - غمزه، غمز: چشمک و مژه برهم زدن از روی ناز.

۱۲ - غزال: آهو.

ترا مطیعم ، نامردمی مکن صَنَمَا	ز خوب رویان نامردمی مُحال ^۱ بود
مگر بنامه عشق اندرون نخوانده بُوی	که خون دلش دگان پیش تو حلال بود
طمع بجان کنی و خیره قیل و قال کنی	چو جان و دل بتو دادم چه قیل و قال بود
وفای و مردمی امروز کن که دستر سست	بُود ^۲ که فردا این حال را زوال بود

۱ - محال : منکر، زشت، ممنوع.

۲ - بود که : ممکن است، شاید.

ع. بوشکور

یوشکور بلخی شاعر بزرگه اوایل قرن چهارم هجری (قرن دهم میلادی) است که در فاصلهٔ میان عهد رودکی و فردوسی زندگی میکرده و در دربار سامانیان بسر میبرده است. مهمترین اثر او منظومهٔ آفرین نامه است که شاعر افکار حکمی و اجتماعی خود را در آن درج کرده بود و غیر ازین نیز منظومه‌های دیگر داشت. این منظومه را شاعر ظاهراً در سال ۳۳۳ هجری (= ۹۴۴ میلادی) آغاز کرده و در سال ۳۳۷ هجری (= ۹۴۸ میلادی) پایان برده بود. آیات پراکنده‌یی که ازین منظومه در دست است قدرت شاعر را در سخنوری مدلل میدارد.

برای اطلاع از احوال و اشعار او رجوع شود به شرح احوال و آثار رودکی، از آقای سعید نفیسی م ۱۲۳۳-۱۲۶۰ و بکتاب تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۱ چاپ دوم م ۴۰۵ - ۴۱۰.

دشمن

بدشمن بَرَت استواری ^۱ مباد	که دشمن درختیست تلخ از نهاد
درختی که تلخش بود گوهرا	اگر چرب و شیرین دهی مَرُورا
همان میوهٔ تلخت ارد پدید	ازو چرب و شیرین نخواهی مزید ^۲
زدشمر گر، بدو که ^۳ یابی سُکَر	گمان بر که زهرست هر گز مَجُور

۱ - استواری : اطمینان، استحکام.

۲ - مریدن : مزه کردن، چشیدن.

۳ - 'بدوون : چنین. گرا بدوئکه : اگر چنانکه.

خردمند گوید خرد پادشاست
 خرد را تن آدمی لشکرست
 جهان را بدانش توان یافتن
 خردمند گوید من از هر گروه
 خرد پادشاهی بود مهربان
 خردمند گوید که مرد خرد
 شود نیکی افزون چو افزون شود
 خردمند گوید که تأیید و قر^۳
 که برخاص ویرعام فرمانرواست
 همه شهوت و آرزو چاکرست
 بدانش توان رشتن و بافتن
 خردمند را بیش دیدم سُکوه^۱
 بود دررمه گرک را چون شبان
 بهنگام خویش اندرون بنگرد
 وز آهوی^۲ بد پاک بیرون شود
 بدانش بمردم رسد نه بزر

سخن گر چه باشد گرانمایه تر
 سخن کز دهان بزرگان رود
 نگین بدخشی^۴ بر انگشتی
 فرو مایه گردد ز کم پایه تر
 چو نیکو بُود داستانی شود
 ز کمتر^۵ بکمتر خرد مشتری

۱ - شکوه : شوکت و رفعت.

۲ - آهو : عیب، بدی.

۳ - قر : شوکت، شکوه، برازندگی، آرج، ورج.

۴ - بدخشی: بدخشانی، منسوب بدخشان ولایتی درمشرق فلات ایران.

۵ - کمتر : خردتر، فرومایه تر، کهنتر.

وز انگشت شاهان سفالین نکین
 شنیدم که باشد زبان سخن
 سخن بپفکنند منبر و دار را
 جخن زهر و پازهر^۱ و گرمست و سرد
 سخن کز دهان ناهمایون^۴ جهد
 نگه دار^۵ خود را ازو چون سزد
 بدخشانای آید بچشم کهن^۱
 چو الماس بُران و تیغ کهن^۲
 ز سوراخ بیرون کشد مار را
 سخن تلخ و شیرین و درمان و درد
 چو ماریست کز خانه بیرون جهد
 که نزدیک تر را سبک تر^۶ گزد

دانا

بدان کوش تا زود دانا شوی
 نه دانا تر آنکس که والا ترست
 نبینی ز شاهان که بر تختگاه
 اگر چه بمانند دیر^۷ و دراز
 نگهبان کنجی تو از دشمنان
 چو دانا شوی زود والا شوی
 که بالا ترست آنکه دانا ترست
 ز داندگان باز جویند راه
 بدانا بودشان همیشه نیاز
 و دانش نگهبان تو جاودان

۱ - کهن : خردترین، آنکه سرتبه و مقدار خرد و حقیر باشد.

۲ - کهن : قدیم، کهنه.

۳ - پازهر، پادزهر، تریق.

۴ - همایون : خجسته، مبارک. ناهمایون : نامبارک، زشت.

۵ - نگه داشتن : مراقبت کردن.

۶ - سبک تر : چابک تر، چالاک تر، آسان تر.

۷ - دیر ماندن : عمر بسیار کردن.

بدانش شود مرد پرهیزکار چنین گفت آن بخردِ هوشیار
 که دانش ز تنگی پناه آورد چو بیراه گردی^۱ براه آورد^۲

صِراب

بدشت اندرون تشنه را خالکِ شور نماید^۳ چو آب این درفشنده^۴ هور^۵
 اگر برشتابد بدو آبجوی نیابد در آن آبجوی آبِ جوی
 نه مشکست هرچ^۶ آن سیاهی نمود سیاهی نماید همان نیز دود
 نه هرچ^۶ آید اندر دل ما گمان بر آنگونه گردش کند آسمان

خوی نیک

خردمند گوید که بُنیادِ خوی ز شرمست^۷ و دانش نگهبان اوی
 بهشت آنکسی را که او نیک خوست که دانستنِ خیرِ مردم بدوست
 همه چیزها را پسندد خرد مگر نا خردمندی و خویِ بد



۱ - بیراه گشتن : کمراه شدن.

۲ - براه آوردن : هدایت کردن.

۳ - نمودن : نشان دادن، بنظر آمدن.

۴ - درفشنده : درخشنده ، درخشان، روشن و تابناک

۵ - هور^۸ : حور، حورشید.

۶ - شرم . حیا.

حکم قضائی

از دور بدیدار تو اندر نگرستم^۱ میجروح شد آن چهره بر حسن و ملاح
از غمزه تو خسته^۲ شد آزرده دل من وین حکم قضائیست: جراحات بجراحات^۳

روی سفله

مار را هر چند بهتر پروری^۱ چون یکی خشم آورد کیفر بری
سِفله فعلِ مار دارد بی خلاف جهد کن تا رویِ سفله ننگری

ترانه

ای گشته من از غم فراوانِ تو پست شد قاهت من ز دردِ هجرانِ تو شست
ای شتمن از قریب و دستانِ تو دست^۶ خود هیچ کسی بسیرت و سانِ تو هست؟^۷

۱ - نگرستن : نگرستن.

۲ - خسته : میجروح.

۳ - وَالسِّنُّ بِالسِّنِّ وَالْجُرْحُ قِصَاصٌ (سوره المائدة آیه ۵۰)

۴ - سِفله : پست، مردم فرومایه.

۵ - شست : خمیده، دام...

۶ - دستان : مکر و حیل.

۷ - سان : مثل، مانند.

۷- وقعی

(ابومنصور محمدبن احمد)

شاعر زرتشتی اواسط قرن چهارم (م. ۳۶۸ هجری = ۹۷۸ میلادی) ، دومین
ناظم شاهنامه و استاد بزرگ در قصیده و غزلت .

وی در جوانی بدست غلامی کشته شد و بهمین سبب کاربرد ارجی که در نظم شاهنامه شروع کرده بود، ناتمام ماند. زندگانی کوتاه او در دربارهای امرای سامانی (منصور بن نوح، م. ۳۶۵ هجری = ۹۷۵ میلادی؛ و نوح بن منصور، م. ۳۸۷ هجری = ۹۹۷ میلادی) و آل محتاج در چغانیان (امیر فخر الدوله احمد بن محمد) گذشت. پیش از و مسعودی مروزی شاعر اواخر قرن سوم هجری (قرن نهم و اوایل قرن دهم میلادی) منظومه کوتاهی از تاریخ داستانی ایران ترتیب داده بود^۱ و دقیقی دومین بار بدین کار دست زده. متنی که او از آن استفاده می کرد شاهنامه منشور ابومنصوری بود که بفرمان ابومنصور محمد بن عبدالرزاق طوسی (م. ۳۵۰ هجری = ۹۶۱ میلادی) بدست چند تن از دانشمندان و دهقانان خراسان در شرح تاریخ داستانی ایران ناپایان عهد سامانی فراهم آمده بود^۲، لیکن هنوز بیش از هزار بیت آنرا که در شرح سلطنت گشتاسب و ظهور زرتشت است، بیابان نرسانیده بود که بدست غلامی بقتل رسید. این شاعر بی تردید یکی از بزرگترین گویندگان قرن چهارم است. ورود او در انواع مختلف از شعر و قدرتی که در همه آنها نشان داده دلیل بارزست بر فصاحت کلام و روانی طبع و قوت بیان

۱ - درباره این منظومه و گوینده آن رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران ، دکتر صفا ، ج ۱ چاپ دوم ، ص ۳۷۲-۳۷۳.

۲ - رجوع شود به حماسه سرایی در ایران ، دکتر صفا ، چاپ دوم ، تهران ۱۳۳۳ ، ص ۹۹-۱۰۷ و تاریخ ادبیات در ایران ح ۱ چاپ دوم ص ۶۱۷-۶۱۹.

ودقت ذهن‌ار. تغزلات بدیع و غزل‌های لطیف و مدایح‌عالی و اوصاف‌رایع او با معانی باریک و مضامین تازه و دل‌انگیزی که در همه آنها بکار برده بشعرا و دلاویزی و رونق و جلای خاص می‌بخشد. وی خصوصاً قصائد مدحی را کمال بخشیده و در شعر حماسی نیز «راهبر» فردوسی شده است.^۱

بهار

نکاری سرو قد و ماه منظر	پریچهره بتی عیار و دلبر
سیرشکم ^۲ خون شدست و بر مشجر ^۳	سیه چشمی که تا رویش بدیدم
بدان مژگان زهر آلود منکر	اگر نه دل همی خواهی سپردن
بر آتش بگذر و بر درش مگذر	و گر نه بر بلا خواهی گذشتن
چنان چون دورخس هم رنگ آذر	بسان آتش تیزست عشقش
ولیکن بر سرش ماه منور	بسان سرو سیمینست قدش
که رشک آرد بر او گلبرگ تر بر	فریش ^۴ آن روی دیبا رنگ چینی
ز خلد ^۶ آیین ^۵ بوسه نامد ایدر	فریش آن لب که تا ایدر نیامد

۱ - هم‌او بود کوینده را راهبر کشاهی نشانید بر گاه بر (فردوسی)

۲ - سرشک : قطره باران و قطره اشک.

۳ - مشجر : جامه منقش بشاخ و برگ و جز آن و آنچه بر صفت شجر باشد.

۴ - فریش : آفرین ، احسنت.

۵ - ایدر : اینجا.

۶ - خلد : بهشت.

۷ - آیین : رسم، قاعده، زیب و آرایش

از آن شگر لبانست این که دائم
از آن لاغر میانست این که عشقم
اگر بُتگر چنو پیکر^۱ نکارد^۲
و گر آزر چنو دانست کردن
صنوبر دیدم و هرگز ندیدم
مرا گوید ز چندین شعر شاهان
کم از شعری که سوی ما فرستی
مگر نبود شعر بر من بر نزدیک
چرا ننویسیم باری مدیحی
بمن ده تا بدارم یاد گاری
بحلقه زلفک خویشش بیندم
چو نام آن نگار آمد بگوشم
فراقم صورتی شد پیشم اندر

گدازانم^۱ چو اندر آب شگر
چنین فربی شدست و صبر لاغر
مریزاد^۴ آن خجسته دست بتگر
درود از جان من بر جان آزر^۵
درخت سیم کش بر سر صنوبر
و چندین عاشقه شعر دلبر
نهام اندر خور^۶ گفتار و زدر^۷
مگر خود نیستم ای دوست درخور
ز میر نامداران شاه مهتر
بپرده چشم بنویسم بعنبر
چو تعویذ^۸ی فرو آوریم از بر
فرو باریدم از چشم آب احتر
خیالی دیدمش مکروه و منکر^۹

۱ - گداختن : ذوب شدن، آب شدن.

۲ - پیکر : تصویر، مجسمه و آنچه مانند آدمی سازند.

۳ - نگاشتن، نگاریدن، نگار کردن : تصویر کردن، نقش کردن.

۴ - مریزاد : در مورد تحسین بکار میرود.

۵ - آزر : نام پدر یاعم ابراهیم پیغامبر.

۶ - اندر خور : شایسته و سزاوار.

۷ - ازدر : لایق.

۸ - تعویذ : دعا و آنچه از عزائم و آیات که برای دفع بلا با خود دارند.

۹ - منکر : زشت، بد.

بترسیدم که ناگاهان کنام
 چو از من بگسلد کی بینمش باز
 فرو بارید ابر دیدگانم
 همی بگریستم تا ز آب چشم
 چو روی یار من شد دهر گویی
 بکردارِ درفش کاویانی
 پوشیده لباس فرودینی^۵
 گل اندر بوستانان بشکفیده
 تو گویی هر یکی حور بهشتیست
 بصد گونه نگار^۸ آراسته باغ
 بکاخ میر ما ماند بخوبی
 سحر گاهان که باد نرم جنبد
 تھی گرداند از بستان عبهر^۱
 کی آید این گذشته رنج را بر
 بر آن خورشید کش بالا صنوبر
 چو روی یار من شد روی کشور
 همی عارض^۲ بشوید بآب^۳ کوثر
 بنقش وشی^۴ و کوفی سراسر
 بیفکنده لباس ماه آذر
 بسان کلبان باغ پُر بر^۶
 بدست هر یک از یاقوت مجمر^۷
 بنقش وشی و نقش مسطر^۹
 کشاده بر همه آزادگان در
 بجنباند درخت سُرخ و اَصفر

۱ - عبهر : نرگس، نوعی از نرگس که میان آن زردست.

۲ - عارض : چهره، روی.

۳ - خوانده شود: باب.

۴ - وشی : نوعی پارچه لطیف منقش.

۵ - فرودینی : فروردینی.

۶ - بر : بار.

۷ - مجمر : آتشدان.

۸ - نگار : نقش، بت.

۹ - مسطر : نبشته.

تو پنداری که از گردون ستاره
 نگار اندر نگار و لَوْن در لَوْن
 بزیر دِیَبَهٗٓ سبز اندر اینک
 یکی چون حَقَّهٗٓ بی از زَرَّ خَفْجَهٗٓ است
 همی بارید بر دیبای آخضر^۱
 هزاران در شده پیکر^۲ بپیکر
 تُرَنَج سبز و زرد از بار^۳ بنگر
 یکی چون بَیضهٔ بی بینی زعنبر...

زروزور

بدو چیز گیرند مر مملکت را
 یکی زَرَّ نام مَلِک بر نبشته
 کرا^{۱۱} بویه^{۱۲} و صلت ملک^{۱۳} خیزد
 یکی پَر نیانی^۷ یکی زعفرانی^۸
 دگر آهن آب داد^۹ یمانی^{۱۰}
 یکی جنبشی^{۱۴} بایدش آسمانی

۱ - اخضر : سبز . سبز تر .

۲ - پیکر : کالبد، قالب،

۳ - دِیَبَهٗٓ : دیباه . دیبای، نوعی حریر .

۴ - بار : بیخ و بن هر چیز، شاخه، بر.

۵ - حَقَّهٗٓ : ظرف و قوطی کوچک از چوب و نظایر آن.

۶ - خَفْجَهٗٓ : شوشهٔ زروسیم، طلا و نقرهٔ گذاخته که در ناوجهٔ آهنین ریخته باشند.

۷ - پَر نیان : حریر و دیبای چینی منقش و مراد از پرنیانی در اینجا تیغ صیقلی

۸ - زعفرانی : مراد زروزور مسکوک زربنست از باب شباهت رنگ آن بزعفران.

۹ - خوانده شود : دادی .

۱۰ - یمانی : یمنی، منسوب به یمین.

۱۱ - کرا : کسی را که.

۱۲ - بویه : آرزو، میل.

۱۳ - مَلِک : شاهی، سلطنت.

۱۴ - جنبش، نهضت.

زبانی سخنگوی و دستی گشاده
 که مملکت شکاریست کاورانگیرد
 دو چیزست کاورا ببند اندر آرد
 بشمشیر باید گرفتن هر او را
 کرا! بخت و شمشیر و دینار باشد
 خرد باید آنجا وجود و شجاعت
 دلی هَمَش کینه هَمَش مهربانی
 عقاب پرنده نه شیر ژبانی^۱
 یکی تیغ هندی دگر زرّ کانی
 بدینار بستنش پای ار توانی
 نباید تن تیر^۲ و پشت^۳ کیانی
 فلك مملکت کی دهد رایگانی

بر افکند ای صنم ابر بهشتی
 بهشت عدن^۴ را گلزار ماند
 زمین بر سانِ خون آلوده دِبا
 بطعم نوش گشته چشمه آب
 چنان گردد جهان هَر زمان^۵ که گویی
 زمین را خلعت اردیبهشتی
 درخت آراسته حور بهشتی
 هوا بر سان نیل اندوده وشتی^۶
 برنگ دیده آهوی دشتی
 پلنگ آهو نگیرد جز بکشتی

۱ - ملکت : یادشاهی.

۲ - ژبانی، ژبان : تندوخشمناک و قهر آلود.

۳ - تن تیر : قامت راست . ن خ : تن سرو.

۴ - پشت : نسب ، نژاد .

۵ - عدن : اقامت کردن و همیشه یکجای بودن، منه جنات عدن .

۶ - وشتی : وشی، پارچه لطیف منقش .

۷ - هر زمان : هر دم، هر زمان.

بُتی باید کنون خورشید چهره
 مہی کاو دارد از خورشید پُشتی
 بتی رخسار او ہمرنگک یاقوت
 میی بر کونہ^۱ جامہ^۲ گنِشتی^۳
 جہان طاوس کونہ شد بدیدار^۳
 بجایی نرمی و جایی دُرشتی
 بدان ماند کہ گویی از می و مشک
 مثال^۴ دوست بر صحرا نوشتی
 ز کِل بوی گلاب آید بدان سان
 کہ پنداری گل اندر کِل سرشتی^۵
 دقیقی چار خصلت^۶ بر گزیدست
 بگیتی از همه خوبی وزشتی
 لب یاقوت رنگ و نالہ چنک
 می خوش رنگ و دین زردہشتی^۷

۵۳۵

شب سیاه بدان زلفکان تو ماند
 سپید روز بپاکی رُخان تو ماند
 عقیق را چو بسایند نیک سوده گران^۸
 گر آبدار بود با^۹ لبان تو ماند

۱ - کونہ : رنگ.

۲ - گنشت : معبد یہودان ، کنیسه .

۳ - دیدار : روی ، آنچه بچشم آید ، منظر ، ملاقات .

۴ - مثال : مانند . کالبد ، اندازہ و مقدار .

۵ - سرشتن : آغشتن ، درآمیختن ، عجین کردن .

۶ - خصلت : خوی ، خوی نیک .

۷ - زردہشت ، زردہشت : زردشت . در این بیت بجای می خوش رنگ (می چون رنگ)

نیز ضبط کرده اند .

۸ - سوده گر : آنکہ مساید ، آنکہ صلاہہ میکند .

۹ - با : بہ .

بیوستانِ ملوکان^۱ هزار گشتم^۲ بیش
 گُلِ شکفته بر خسار کانِ تو ماند
 در چشم آهو و دونه کس شکفته^۳ بیمار
 درست و راست بدان چشمکان تو ماند
 کمانِ بابلیان دیدم و ترازوی^۴ تبر
 که بر کشیده^۵ بود بآبروانِ تو ماند
 ترا بسرو این بالا قیاس نتوان کرد
 که سرو را قد و بالا بدانِ تو ماند

برخیز و بر افروز هَلا قبله زردشت^۶
 بنشین و بر افکن شکم قاقم^۷ بر پشت

بس کس که ز زردشت بگردید^۸ و دگر بار
 ناچار کند رو بسوی قبله زردشت

۱ - ملوکان : پادشاهان، دربارسی جابر است که بر جمع تازی بار دیگر علامت جمع فارسی میفزایند چنانکه در حوران، ابدلان، منازلها، عجایبها، اواینها، موالیان و جز آنها.

۲ - ترازوی : منسوب به تراز شهری در ترکستان.

۳ - بر کشیده : گشاداده، کشیده شده.

۴ - بابروان (تلفظ شود سروان) یعنی : بابروان.

۵ - قبله زردشت : مراد آتش است.

۶ - شکم قاقم : مراد پوست قاقم است که در زیر شکم آن حیوان بسیار نرمتر از سایر قسمتهاست.

۷ - گردیدن : منصرف شدن، مرتد شدن

من سرد نیابم^۱ که مرا ز آتشِ هجران
آتشکده گشتمست دل و دیده چو چرخشت^۲

گر دست بدل بر نهَم از سوختنِ دل

آنکشت^۳ شود بی شک در دست من آنکشت

ای روی تو چون باغ و همه باغ بنفشه

خواهم که بنفشه چنم^۴ از زلف تو بکُشت

آنکس که مرا کُشت مرا کُشت و ترا زاد

و آنکس که ترا زاد ترا زاد و مرا کُشت

گویند صبر کن که ترا صبر بر دهد آری دهد و ایک بعمر دگر دهد
من عمر خویش را بصبری گذاشتم عمر دگر بیاید تا صبر سر دهد



۱ - سرد بافتن : احساس سره، کردن.

۲ - چرخشت : چرخشی که بدان شیرۀ کُور و زِشکر میگردند. و جرسی که

آن انگور میریختند رنگه دیدد. شیرۀ آن را...

۳ - آنکشت : زعال.

۴ - چنم : حنم.

کاشتم، گذارن. سردن، گرا ن.

زردشت

چو یکچند گاهی بر آمد برین
 از ایوان کشتاسپ تا پیش کاخ
 همه بر گه او پند و بارش خرد
 خجسته پیی نام او زَردهشت
 بشاه جهان گفت پیغمبرم
 یکی مِجَمَر^۳ آتش بیاورد باز
 جهان آفرین گفت پیذیر این
 که بی خاک و آبش بر آورده ام
 نگر تا تواند چنین کرد کس
 گراید و نکه^۵ دانی که من کردم این
 ز گوینده پیذیر به دین اوی
 نگر تا چه گوید بر آن کار کن
 بیاموز آیین دینِ بهی^۶

درختی پدید آمد اندر زمین
 درختی گشن^۱ بیخ و بسیار شاخ
 کسی کوچنان بر خور کی مرد^۲
 که آهریمن بدگیش را بکشت
 ترا سوی یزدان همی رهبرم
 بگفت از بهشت آوریدم فراز
 نکه کن بدین آسمان و زمین
 نکه کن بدوتاش چون کرده ام^۴
 مگر من که هستم جهاندار و بس
 مرا خواند باید جهان آفرین
 بیاموز ازو راه و آیین اوی
 خرد بر گرین این جهان خواد کن
 که بی دین نه خوبست شاهنشهی

۱ - گشن : انبوه.

۲ - مرد : میرد.

۳ - مِجَمَر : آتشدان، عودسوز.

۴ - کردن : بوجود آوردن، خلق.

۵ - گراید و نکه : چنانکه.

۶ - دین بهی : مراد دین زرتشتی است.

چو بشنید ازو شاه به دین به پذیرفت ازو دین و آیین به .
 نبرده ^۱ برادرش فرخ زریر ^۲ کجاژنده ^۳ پیل آوریدی بزیر ^۴ ،
 پدرش آن شه پیر گشته ببلخ ^۵ که کیتی بدیش آندرون بود تلخ ،
 سران بزرگ از همه کشوران ^۶ یزشکان دانا و گند آوران ^۷ ،
 همه سوی شاه زمین آمدند بیستند کشتی ^۸ بدین آمدند ^۹ .
 پدید آمد آن فر ^{۱۰} ایزدی برفت از دل بدسگالان ^{۱۱} بدی
 پر از نور ایزد ببد دخمها ^{۱۲} وز آلودگی پاک شد تخمها ^{۱۳} .

۱ - نبرده : جنگاور.

۲ - زریر : نام برادر گشتاسپ است. شرح آن در حاشیه صحیفه بعد میآید.

۳ - ژنده : مهیب.

۴ - آوریدن : آوردن.

۵ - بزیر آوردن : بر زمین زدن، غلبه بر خصم در کشتی ، و در مورد ستور سوار شدن بر آن وزیر ران آوردن آنست.

۶ - مرادلهراسپ پدر گشتاسپ است که پادشاهی را پیسر داد و در بلخ معتکف شد.

۷ - کشوران : کشورها، جمع نامهای چیزها و بیجانها به «آن» در پارسی بسیار متداول بود و اکنون کمتر معمولست .

۸ - گند آور : دلاور، مردانه، سپهسالار.

۹ - کشتی : رشته‌یی که زردشتیان بر میان بندند.

۱۰ - بدین آمدن : قبول دین کردن.

۱۱ - فره : فر، شکوه و جلال. فره ایزدی : عزایت ازلی.

۱۲ - سگالیدن : اندیشیدن. بدسگال : بداندیش.

۱۳ - دخمه : ستودان، گورستان مجوسان.

۱۴ - تخمه : نژاد.

گشتنِ زَریر^۱

دو هفته بر آمد برین کارزار^۲ که هَرمان^۳ هَمی تیزتر^۴ گشت کار
 پیش اندر آمد زَریر دلیر سَمند^۵ بزرگ اندر آورده زیر^۶
 بلشکر گه دشمن اندر فتاد چو اندر گیا آتش تیز و باد
 همی گشت ازیشان ومی خوابنید^۷ بر او ناستاد هر کیش بدید
 چو ارجاسپ دانست کآن پورِ شاه بسی نامداران که کردش^۸ تباه
 بدان لشکر خویش آواز داد که بر داد خواهید خُلج^۹ بیاد

۱ - زَریر : پهلوان بزرگ داستانی ایران. در اوستا زئیری وئیری (Zairi-Vairi) یعنی «زَریر بر». وی پسر کی لهراسب و برادر کی گشتاسب بود که در جنگ میان گشتاسپ و ارجاسپ تورانی بردست «بیدرفش جادو» گشته شد. زَریر از مقدسان آیین زرتشتی است.
 ۲ - مراد جنگی است که بین گشتاسب کیانی و ارجاسپ تورانی بر سر آیین زردشت در گرفته بود.

۳ - هَرمان : هردم، هر زمان.

۴ - تیزتر : تندتر، در اینجا مراد دشوارنرست.

۵ - سَمند : اسب، اسبی که رنگ او مایل بزردی باشد.

۶ - زیر آوردن : در اینجا بمعنی سوار شدنست. رجوع شود بشماره ۵ از حاشیه صفحه ۳۶.

۷ - خوابنیدن : خوابانیدن، ازبای در آوردن.

۸ - شس در «کردش» فاعلی است.

۹ - خُلج : سرزمینی در سواحل علیای سیر دریا (سیحون) که بسبب استقرار اقوام خُلج (قرلج، خرُلج، قارلج) در آنجا بدین نام خوانده میشد.

دو هفته برآمد برین بردَرنگ^۱ نبینم همی روی فرجام^۲ جنگ
 بکردند گردان گشتاسپ شاه بسی نسامداران لشکر تباه
 کنون اندر آمد میانتان زَریر چو گرگ دُژ آگاه^۳ و درنده شیر
 کدامست مرد از شما نام خواه که آید پدید از میان سپاه
 یکی مرد واری خرامد پیش خُنیده^۴ کند در جهان نام خویش
 مَرُو را دهم دختر خویش را سپارم بدو لشکر خویش را
 سپاهش ندادند پأسخس^۵ باز بترسیده بدلشکرش ز آن گراز^۶
 پس آنکه در آمد چو گرگ زبان^۶ زَریر سپهد جهان پهلوان
 چوشیر اندر افتاد و چون پیل مست همی کشتشان و همی کرد پست
 چوار جاسپ دید آن چنان خیره شد که روز سپیدش همه تیره شد
 دگر باره گفت ای بزرگان چین تکینان^۷ و شاهان و گردان چین

۱ - درنگ : صبر ، سکون . برآمد درنگ در مصراع یعنی : طول کشید .

۲ - فرجام : پایان، عاقبت.

۳ - دُژ آگاه : سهمگین، خشم آلود، بدانندیش.

۴ - خُنیده : مشهور.

۵ - گراز : خوک نر. در ادب پهلوی گراز (= وراز) مثل شجاعت و پهلوانیست و بهمین سبب در بعضی از القاب دیده میشود مانند «شهر وراز» (= گراز کشور). دربارسی عاده در این مورد به «شیر» مثل می زنند.

۶ - زبان : تند، خشمناک، درنده.

۷ - تکین : در ترکی معنی زیبا دارد و در ترکیب اسامی اعلام بکار می رود چنانکه در

انوشکین، البتکین، سبکتکین، طغرلتکین و جز آنها.

نبینید خوبشان و پیوستگان! نبینید نالیدن خستگان!^۱
 گدامست مرد از شما چیره دست که بیرون شود پیش آن پیل‌مست
 هر آن کوبدان گُرد^۲ گُش یازدا^۳، مر او را از آن باره بندازدا^۴،
 یکی کنج پر زر^۵ بسیارمش کلاه از بر^۶ چرخ بگذارمش.^۷
 همیدون^۸ نداد ایچ کس پاشخس بُد خیره و زرد گون شد رُخش
 سه بار این سخنها بریشان براند چو پاسخ نیامدش خامش بماند
 بیامد پس آن بیدرفش سترک^۹ پلیدی سکی جادوی پیر کرک
 بار جاسپ گفت ای بزرک آفتاب بیخ و بُن^۱ همچو افراسیاب
 بیش تو آوردم این جان خویش سپر کردم این جان شیرین بیش
 شوم پیش آن پیل آشفته مست گر ایدونکه یابم بر آن پیل دست
 بخاک افکنم پیش این شهریار بمن بدهد آن لشکر بی شمار.
 ازو شاد شد شاه و کرد آفرین بدادش بدو باره خویش و زین

۱ - خسته : مجروح.

۲ - گُرد : پهلوان، مبارز.

۳ - یازیدن : قصد کردن، اراده کردن، دراز کردن.

۴ - بندازد : بیندازد.

۵ - از بر : بالای، آنسوی.

۶ - گذاردن : عبور دادن، بسایر معانی پیش ازین اشاره شده است.

۷ - همیدون : همچین.

۸ - سترک : بزرگ‌جثه و قوی‌هیکل، ستیزه‌کاروتند.

۹ - بیخ‌وبن : اصل و نژاد، ریشه و اساس.

همان نیز ژوبین^۱ زهر آب دار
 شد آن جادوی^۲ زشت و ناپاک تن
 چو از دور دیدش بر آن سَهْم^۳ و خشم
 بدست اندرون گرز چون سام^۴ یل^۵
 نیارست رفتنش در پیش روی
 ز پنهان بدان شاهزاده سوار
 گزاره شد^۸ از خسروی جوشنش
 بیفتاد از اسب اندرون شهر یار
 فرود آمد آن بیدرفش پلید
 سوی شاه برداشت اسب و کمرش
 سپاهش همه بانگ بر داشتند
 درفش از بر پیل بگذاشتند...

که بر آهنین کوه کردی گزار
 بنزد زریز آن سر آنجمن^۳
 پراز خاک ریش و پراز گرد چشم
 پیش اندرون کشته چون کوه تل^۶
 ز پنهان همی تاخت بر گیرد اوی
 بینداخت ژوبین زهر آب دار
 بخون تر شد آن شهر یاری تنش
 دریغ آن جوان شاهزاده سوار
 سلیحش همه پاک بیرون کشید
 درفش و نکو افسر پُر گهرش
 درفش از بر پیل بگذاشتند...

۱ - ژوبین، زوبین : نیزه‌یی کوچک که بادست بر خصم میافکنند.

۲ - جادو : ساحر، امروز بمعنی سحر استعمال میشود.

۳ - انجمن : گروه، جمعیت.

۴ - سهم : ترس و بیم.

۵ - سام : نام پدربزرگ و پسر نریمان و نواده کرشاسپ در داستانهای قهرمانی ایران. در اوستا

کرشاسپ با چند لقب و از آن جمله نریمان (نیرِمنو Nairēmanav یعنی نرمنش،

دلیر)؛ و سام نام خاندان اوست. رجوع شود به حماسه‌سرایی در ایران، دکتر صفا،

چاپ دوم تهران ۱۳۳۳ ص ۵۵۷ بیعد.

۶ - یل : مبارز، پهلوان.

۷ - تل : پشته.

۸ - گزاره شد : عبور کرد.

۱ - معروفی

(ابو عبدالله محمد بن حسن)

معروفی بلخی از شاعران قرن چهارم، معاصر امیر رشید عبدالملک بن نوح (۳۴۳-۳۵۰ ه. = ۹۵۴-۹۶۱ میلادی) بوده است. دو غزل ذیل از لباب الالباب عوفی و ترجمان البلاغه رادویانی و المعجم شمس قیس رازی گرد آمده است:

مهر قدیم

دوست با قامت چون سرو بمن بر بگذشت
تازه گشتم چو گل و تازه شد آن مهر قدیم
می بر ساعدش از ساتکینی^۱ سایه فکند
گفتی از لاله بشیزستی^۲ بر ماهی شیم
و آن دوزلفین بر آن عارض او گویی راست
بر گل خیریست^۳ از غالیه سر تا سر سیم
گشت پُرگشت^۴ سیه جعد^۵ چوعین اندر عین
گشت پُرتاب سیه زلف چو جیم اندر جیم

۱- ساتکن ، ساتکین : ساغر

۲- بشیز : فلس

۳- خیری : نام انواعی از گل که معروفتر از همه را همیشه بهار گوئیم

۴- پُرگشت : پرچین

۵- جعد : زلف

مردمان گویند این عشق سلیم است آری

بزبان عربی ما گزیده است سلیم^۱

می همی خندم جایی که حدیث تو کنند

و اندرونِ دلِ دردی که هو اللهُ علیم

دل مسکین

این دل مسکین من اسیر هوا شد

جادو کی بند کرد و حیلت بر ما

حکم قضا بود ، وین قضا بدلم بر

هر چه بگویم ز من نگر که نگیری^۲

پیش هزاران هزار گونه بلا شد

بندش بر ما برفت^۲ و حیله روا شد

محکم از آن شد که یار یارقضا شد

عقل جدا شد ز من که یار جدا شد

۱- سلیم : مار گزیده

۲- برفت ، اثر کرد

۳- از من نگیری ، از من نرنجی ، از من دلگیر نشوی

۹ - لوکری

(ابوالحسن علی بن محمد غزوانی^۱ لوکری^۲)

لوکری از شاعران قرن چهارم هجری معاصر امیررضی ابوالقاسم نوح بن منصور بن نوح (۳۶۵-۳۸۷ هجری = ۹۷۵-۹۹۷ میلادی) ومداح او و وزیرش ابوالحسن عبیدالله بن احمد عتی(م. ۳۷۲ ه. = ۹۸۲ میلادی) بوده است. ابیات معدود او قدرتش را در تغزل و قصیده نشان می‌دهد :

فی زن

ز عنبر زره دارد او بر سمن	ز سنبل گره دارد او بر قمر ...
چو برداشت جَوزا سحرگه کمر	بجست و بیست از فلاخن کمر
برون برد از چشم سودای خواب	در آورد در دل هوای سفر
بتابید سخت و . پیچید سست	بگرد کمرگاه دستار سر
شتابان بیامد سوی کوهسار	با هستگی کرد هر سو نظر
بر آورد از آن وَهَم پیکر میان	یکی زرد گویایِ ناجانور
نه بلبل ز بلبل بدستان فزون	نه طوطی ز طوطی سخنگوی تر
چو دوشیزگان زیر پرده نهان	چه دوشیزه ؟ سفته همه روی و بر
بریده سر و پای او بی‌گنه	ز نالیدنش شادمانه بشر

۱- غزوان نام محلی است در حرّات .

۲- لوکر محلی بوده است نزدیک مرو .

۱۰ - آغاچی

(ابوالحسن علی بن الیاس)

آغاچی (یا، آغچی) ^۱ بخارایی از امیران عهد سامانی معاصر نوح بن منصور (۳۶۵-۳۸۷ هجری) بود. ویرا نباید با ابوعلی محمد بن الیاس سندی سمرقندی از سرهنگان آل سامان که چندی امارت کرمان داشت اشتباه کرد. آغاچی در شعر پارسی و تازی هردو دست داشت و دیوانش در قرنهای چهارم و پنجم در خراسان مشهور بود. از اشعار اوست :

استنظار

دو چشم عبرتم از قدرت تو چند فراز ^۲

دو گوش فکرت من چند ساله مانده زبند

گناه چند کنم چند عهد تو شکنم ؟

بزرگواری تو چند و این وفای تو چند!

کنون خدایا عاصیت با گناهِ گران

سوی تو آمد و امید را ز خلق بکند

۱ - این کلمه ظاهراً ترکی و بمعنی «حاجب» و «خاصهٔ پادشاه» بود. صاحب این مقام وسیلهٔ رسانیدن پیامها و رسایل سلاطین با عیان دوات بود. اصطلاح مذکور در درباره‌های قرن چهارم و پنجم رایج بوده و در تاریخ ابوالفضل بهقی چندبار آمده است.

۲ - فراز در اینجا بمعنی بسته. این لغت اراضداد است.

نه محنتی و نه دردی نه سختیست براو

که روزگار چو شه دست و زندگانی قند

ولیک آنکه خداوند چون تو یافت کریم

ازو بنعمت بسیار کی شود خرسند ؟

چون کنند اندرو همی پرواز

راه کم کردگان ز هیبت بازا!

بهوا درنگر که لشکر برف

راست همچون کبوتران سفید

حصار دل

بزدل من ترا حصار مباد

زندگائیت را شمار مباد

اگر از دل حصار شاید کرد

مهربانیت را شماری نیست

۱۱ - منجیک

(ابوالحسن علی بن محمد ترمذی^۱)

وی شاعر بزرگ اواسط قرن چهارم هجری (اواسط قرن دهم میلادی) است که بعد از دقیقی در دربار امرای چغانیان بزمیبرد و شاعری زبان آور و سخن پرداز و نیکو خیال و بلیغ و نکته‌دان بود^۲. دیوان وی در قرن پنجم در ایران مشهور و مورد استفاده اهل شعر و ادب بوده است^۳. منجیک خصوصاً در سرودن اشعاری که جنبه هجو و انتقاد داشته باشد چیره دست بود. دیوانش در دست نیست و اشعار او در تذکره‌ها و جنگها و کتب لغت پراکنده است. تاریخ ادبیات در ایران، ج ۱، چاپ دوم، ص ۴۲۷-۴۳۱.

رخسارِ آن نگار بگلِ برستم کند
و آن روی را نمازِ بردِ ماهِ مُستتیر^۴

ای آفتابِ چهره بتِ زادسرو^۵ قد

کز زلفِ مشکِ باری وز نوکِ غمزه تیر

۱ - منسوب به ترمذ یا ترمذ، شهری واقع در ساحل جیحون. معجم البلدان.

۲ - رجوع شود به اوصافی که عوفی در لب‌الالباب چاپ لیدن ج ۲ ص ۱۳ از شعر او کرده است.

۳ - رجوع شود بسفرنامه ناصر خسرو چاپ تهران تصحیح آقای دبیرسیاقی ص ۶.

۴ - مستتیر : روشن . استتاره : روشن شدن و مدد یافتن بشعاع .

۵ - زادسرو : سرو آزاد .

بَنگاشته^۱ چنن نبود در بهار^۲ چن
 تمثال^۳ روی یوسف یعقوب بر حریر
 از برگ لاله دولب داری، فراز وی
 يك مشت حلقه زره از مشك و از عبیر
 گویی که آزر^۴ از پی زهره نگار کرد
 سیمینش عارضین^۵ و براو کیسوان چوقیر
 گویی کمند رستم گشت آن کمندزلف
 کز بوستان گرفته گل سرخ را اسیر
 گویی خدایش از می چون لعل آفرید
 یا دایگانش^۶ داده ز یاقوت سرخ شیر

بهار هاشمی

ای خوبتر ز پیکر دیبای ارمنی ای پاکتر ز قطره باران بهمنی
 آنجا که موی تو همه برزن بزیر مشك و آنجا که روی تو همه کشور بر روشنی
 اندر فرات غرقم تا دیده با منست و اندر بهارِ حسنم تا تو بر منی

- ۱ - نگاشتن و نگاریدن و نگار کردن : تصویر کردن .
- ۲ - بهار : بتکده و بمعنی نخستین فصل سال نیز هست .
- ۳ - تمثال : تصویر، پیکرنگاشته .
- ۴ - آزر : نام پدر یاعم ابراهیم پیغامبر .
- ۵ - عارض : صفحه رخسار مردم ، عارضین یعنی دوعارض .
- ۶ - دایگان : دایه .

آرد آنکین لبی سخن تلخ مر چراست
 و ریاسمین بری تو بدل چونکه آهنتی؟
 هنگر بماه، نورش تیره شود ز رشك
 مگذر بیباغ، سر و سهی^۱ یاک بشکنی
 خرم بهار خواند عاشق ترا که تو
 لاله رخ و بنفشه خط و یاسمن تنی
 مارا جگر بتیر فراق تو خسته^۲ گشت
 ای صبر بر فراق بتان نیک جوشنی!

گل دورنگ

نیکو گل دو رنگ را نکه کن
 درست بزیر عقیق ساده
 یا عاشق و معشوق روزِ خلوت
 رخساره بر خساره بر نهاده

مهرگان^۳

خدایگانا فرخنده مهرگان آمد
 ز باغ گشت^۴ بتحویل آفتاب احوال

سرای یرده صحبت کشید سیب و ترنج
 بطبل رحلت^۵ برزد گل بنفشه دوال^۶

۱ - سهی :: راست، درست، هر چیز راست رسته .

۲ - خسته : مجروح .

۳ - مهرگان : جشنی که از شانزدهمین روز مهرماه شروع میشود . رجوع شود به مقاله
 مهرگان بقلم دکتر صفا در مجله مهر، سال اول شماره ۶-۱۲ .

۴ - گشتن : گردیدن، از حالتی بحالتی درآمدن .

۵ - رحلت : کوچ کردن .

۶ - دوال : چوبه طبل . بمعنی تسمه و نازبانهم آمده است .

بسانِ ماهی زرین کنون فرو ریزد
 زبید برگ بیک زلزله در آبِ زلال
 کجاست آنکه پدرش آهستت و مادر سنگ
 عدوی عنبر و عود و جی ای کفر و ضلال
 بطبع چون جگر عاشقان نپیده و گرم
 برنگ چون علم کاویان خجسته بفال
 بگوی تا بفروزند و بر فروزانند
 بدو بسوزان دی را صحیفهٔ اعمال



۱۲ - طاهر چغانی

(ابویحیی طاهر بن فضل)

وی پادشاه ناحیه چغانیان در ماوراءالنهر و شاعر قرن چهارم هجری (قرن دهم میلادی) است. چندی با پسر عم خود امیر ابوالمظفر فخرالدوله احمد بن محمد چغانی مددوح دقیقی و منجیک در حال جنگ بود تا بسال ۳۸۱ هجری (= ۹۹۱ میلادی) ازو شکست یافت و فراری و مقتول شد^۱. ابیات معدودی که ازو نقل شده مهارتش را در اشعار غنائی مدلل میدارد. تاریخ ادبیات در ایران، ج ۱، چاپ دوم، ص ۲۳۱-۲۳۲.

آن ساقیِ مه روی صبوحی بَرِ من خورد

وز خواب دو چشمش چو دوتا نر گس خُرم

و آن جام می اندر کفِ او همچو ستاره

نا خورده یکی جامِ دگر داده دَمادَم

و آن میغِ جنوبی چو یکی مَطرفِ خور بود

دامن بزمین بر زده همچون شبِ آدَهَم^۲

۱ - رجوع شود به زین الاخبار گردیزی چاپ تهران، ۱۳۱۵ شمسی، ص ۴۱.

۲ - آدهم: سیاه‌رتک، اسبی که سیاهی او بر سپیدی غالب باشد.

بر بسته هوا چون کمری قوسِ قزح^۱ را
از اصفر و از احمر و از ابیضِ معلّم^۲

گویی که دوسه پیرهنست از دو سه گونه
وز دامن هر یک زدگر بارگکی کم

تنک چه

دلم تنک دارد بدان چشم تنک	خداوند ^۳ دیسای فیروزه رنگ
بچشم گوزنست و رفتارِ کبک	بکشی ^۴ گورست و کبر پلنگ
سخن گفتنش تلخ و شیرین دواب	چنانک از میان دو شکر شرنک ^۵
کمان دو ابروش و آن غمزها	یکایک بدل بر چو تیر خدنگ
بدان ماند آن بُت که خونِ مرا	کشیدست بر بور ^۶ تازیش تنک
یکی فال گیریم و شاید بدن ^۷	که کیتی بیگ سان ندارد درنگ

۱ - قوس قزح : کمان رستم : رنگین کمان .

۲ - معلّم : ممتاز، هر چیز که نشانی و علامت خاصی شناخته شود.

۳ - خداوند : صاحب، ربّ، شاه. در اینجا معنی اول مرادست .

۴ - کشی : خوشی، خوبی.

۵ - شرنک : زهر .

۶ - بور : اسب سرخ رنگ.

۷ - شاید بدن : ممکن است.

قرانه

يك شهر همی فسون ورنك^۱ آمیزند
تا بر من و بر تو رستخیز انگیزند

با ما بحديث عشق ما چه ستیزند^۲

هر مرغی را بیسای خویش آویزند^۳

۱ - رنك : حيله.

۲ - تلفظ شود: چستیزند یعنی چرا ستیزه میکنند؟

۳ - یعنی هر کس سزای عمل خود را خواهد دید . هر کسی آن درود عاقبت کار
که کشت .

۱۳- حُنَیدِی

(ابو عبدالله محمد بن عبدالله)

حُنَیدِی از ادیبان و دانشمندان بنام سدهٔ چهارم و از شاعران دستگامه صاحب بن عباد بوده و بهارسی و تازی سخن می‌گفته است. ثعالبی ذکر او را در شمار شاعران صاحب آورده و دو بیت عربی و یک قطعهٔ پارسی از او نقل کرده و آن قطعه اینست :

شبگیر ^۱ صبح را ز سر گیر	بر بانگ خروس و نالهٔ زیر
خورشید که برزند ^۲ سر از کوه	آن به که خورد ز جام تشویر ^۳
از جام بجامه رو شبانگه	وز جامه بجام رو بشبگیر
شیرست غذای کودک خرد	شیره است غذای مردم پیر

۱- شبگیر: سحرگاه ، هنگام سپیده دم

۲- سر بر زدن : طلوع کردن ، آشکارا شدن

۳- تشویر خوردن : شرمساری کشیدن ، خجل شدن

۱۴ - منطقی

(ابو محمد منصور بن علی)

از مردم ری، شاعر اواخر قرن چهارم هجری (اواخر قرن دهم میلادی) است
و شاید بتوان او را قدیمترین شاعر یارسی کوی عراق دانست. وفاتش بین سالهای ۳۶۷-۳۸۰
هجری (= ۹۷۷-۹۹۰ میلادی) اتفاق افتاده است (رجوع شود بتاريخ ادبیات در
ایران، دکتر صفا، ج ۱ چاپ دوم، ص ۴۳۴-۴۳۶)

بک موی

بک موی بدزدیدم از دو زلفت
چون زلف زدی ای صنم بشانه
چونانش بسختی همی کشیدم
چون مور که گندم کشد بخانه
با موی بخانه شدم پدر گفت
منصور کدامست ازین دو گانه!

ستاره تابان

نگاری سَمَن بوی و ماهی سَمَنَبَر
لبش جای جان و رخس جای آذر
بهار بتانست و محراب خوبی
بروی دلارام و زلفین دلبر
بدان چنبرین^۲ زلف و بالای سروین^۳
ز چنبر^۴ کند سرو و از سرو چنبر

۱ - بهار : بتکنده

۲ - چنبرین : خمیده.

۳ - بالا : قد، بلندی، جای رفیع. در اینجا معنی اول مرادست.

۴ - سروین : راست.

۵ - چنبر : حلقه.

شنیدم که در خلد گذردم^۱ نباشد چرا بارخ^۲ تست دایم مجاور
 مگر کژدم عنبرینست شاید کجا^۱ کژدم^۲ خلد باشد^۳ معتبر^۴
 بانگشت بنمایم آر دو رخانت همی باده ز انگشتم آید^۵ مقطر
 فری^۳ روی تابانت چون روی دولت فری^۴ قد یازانت^۵ چون عمر اختر
 چوبسنینی از پای گویی ز کردون همی بر زمین آیدی^۶ جرم^۷ ازهر

يك لفظ ناید از دل من وز دهان تو

يك موی ناید از تن من وز میان^۶ تو

شاید^۷ بدن^۸ که آید^۹ جفتی^{۱۰} کمان^{۱۱} خوب

زین خم گرفته^{۱۲} پشت من و ابروان تو

۱ - کجا : که.

۲ - معتبر: خوشبوی ، خوشبوی شده باعنبر.

۳ - فری : احسنت، آفرین، فریش، خه، زه.

۴ - یازان : کشیده، بلند.

۵ - ازهر : روشن تر. جرم ازهر : ستاره

۶ - میان : کمر گاه.

۷ - شاید بدن : میتواند بود، ممکن است. امروز جزء دوم ترکیب را حذف کنند

و گویند «شاید» بجای شاید بودن ، شاید بدن ، شاید بود .

۸ - آمدن در سه مورد اخیر بدین معانیست : تولید شدن ، حاصل شدن ، زادن ،

خاستن ، صادر شدن .

۹ - خم گرفته: خ

شینز^۱ و شبه^۲ ندیدم و مشک سیاه و قیر
مانند روزگار من و زلفکان تو
مانا^۳ عقیق نازد هر کز کس از یعن
هم رنگ این سرشک من ردولبان تو

مه نو

مءِ کردون مگر بیمار گشتست بنالید^۴ و تنش بگرفت نقصان
سپر کردار^۵ سیمین بود و اکنون بر آمد^۶ بر فلک چون نولک^۶ چو کان

۱ - شینز : آبنوس.

۲ - شبه : سنگی سیاهست ، شبق. «ها» در آخر این کلمه بیان حرکت ما قبل میکند
و ملفوظ نیست.

۳ - مانا : همانا ، چنانست که .

۴ - نالیدن : بیمار شدن.

۵ - کردار، عادةً برای بیان معنی تشبیه بکار میرود . سپر کردار یعنی مانند
سپر؛ و همچنین است «بکردار» .

۶ - بر آمدن : در مورد افلاک و ستارگان بمعنی «طلوع کردن» است .

۱۵ - حسروی

(ابوبکر محمد بن علی سرخسی)

شاعر قرن چهارم هجری (قرن دهم میلادی) است که مداح شمس المعالی قابوس ابن وشمگیر پادشاه فاضل زیاری (۳۶۶-۴۰۳ هجری = ۹۷۶-۱۰۱۲ میلادی) و ابوالحسن سیمجوری سپهسالار خراسان (م. ۳۷۷ هجری = ۹۸۷ میلادی) بوده و پیش از سال ۳۸۸ هجری (۹۹۸ میلادی) در گذشته است. وی از قدیمترین گویندگان است که در ایات خود اصطلاحات حکمی بکار برده اند. با این حال بسرودن اشعار غنائی و مدحی نیز متمایل بوده است. درباره احوال او رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۱ چاپ دوم، ص ۴۳۶.

خسنگان چرخ

ای بسا خسته^۱ کز فلک بینم بی سلاحی همیشه آفگار^۲ است
وی بسا بسته کز نوائب^۳ چرخ بند پنه-ان و او گرفتار است
وی بسا کشتگان که گردو نراست ندود خون و کشته بسیار است

* *

۱ - خسته : مجروح.

۲ - آفگار : آزرده، مجروح، زهین گیر.

۳ - نوائب : جمع نائبد یعنی مصیبت.

خداوند

مر خداوند را بعقل شناس
 آفریننده را نیابد و هم
 و هم ما یارِ جوهر^۱ و عرض^۲ است
 کیف^۳ گفتنِ خطاست ایزد را
 نیست مانند او می‌رس که چیست
 که بتوحید و هم نایبناست
 گربوهم^۴ اندر آوریش خطاست
 وین دو بر کردگار نازیباست
 کیف^۵ چون باشدش که بی‌اگفاست^۶
 نامکان گیر^۷ را مگو که کجاست

بیزار

چنان دانی کیم خواستار نیست
 چنان دانی ای ماهروی دوست
 مرا چون تو هزاران هزار هست
 یا شهر^۱ مرا جز تو یار نیست
 نگارین^۲، که جز از تو نگار نیست
 ولیکن بتو بر اختیار^۳ نیست

۱- جوهر : معرب گوهر یعنی آنچه وجودش بدوست و برای موجود بودن بموجودی دیگر نیازمند نباشد.

۲- عرض : آنچه وجودش باز بسته بجوهر باشد.

۳- کیف : چگونه.

۴- آکفا : جمع کفو : همتا، همانند.

۵- نامکان گیر : آنکه در مکان نباشد.

۶- نگارین : زیبا.

۷- اختیار : انتخاب.

دلی دادم ، بنمودمت^۱ صحیح
 بمن بازش دادی چنان خَلق^۲
 همی گویم برتر^۳ شو از دلم
 و گفتم که مرین را عوار^۴ نیست
 مُسَلْسَل^۵، که برو بود و تار نیست
 ترا با دل من هیچ کار نیست!

۱- نمودن : نشان دادن.

۲- عوار : عیب، شق و دریدگی و کَفَتگی جامه.

۳- خَلق : کهنه.

۴- مُسَلْسَل : ثوب مسلسل ، جامهٔ بدبافت. در اینجا بمعنی ریش ریش و جامه‌بی که پودو تارش از یکدیگر گسسته باشد.

۵- برتر : بالاتر. در اینجا بمعنی فراترست.

۱۶ - رابعه

(رابعه دختر گهب قزداوی^۱)

این شاعر غزل گوی قرن چهارم هجری (قرن دهم میلادی) نخستین زنیست که نام او در شمار شاعران ایران ثبت شده است. سخن او در لطافت و اشتغال بر معانی دل‌انگیز و فصاحت و حسن تأثیر معروفست. سوز و لطف غزلهای وی قابل توجه و مورد علاقه اهل ذوق و خاصه صوفیه بوده است. تاریخ ادبیات در ایران ج ۱، چاپ دوم، ص ۴۵۲-۴۵۴.

عشق او باز اندر آوردم ببیند	کوشش بسیار نهاد سودمند
عشق دریایی کرانه نهاد پدید	کی توان کردن شنا ای هوشمند
عشق را خواهی که تا پایان بری	بس که بیسندید باید ناپسند
زشت باید دید و انگارید ^۲ خوب	زهر باید خورد و انگارید قند
توسنی ^۳ کردم ندانستم همی	کز کشیدن تنگتر گردد کمند

۱- قزدار، قصدار: ناحیه و قریه‌یی مشهور که در هشتاد فرسنگی بست قرار داشته و از نواحی سند بوده است. معجم البلدان ذیل اسم قزدار و قصدار.

۲- انگاشتن: تصور کردن، پنداشتن.

۳- توسنی: سرکشی. توسن: سرکش.

تقرین

دعوت من بر تو آن شد کایزدت عاشق کناد
 بر یکی سنگین دلی نامهربان چون خویشتم
 تابدانی درد عشق و داغ مهر و غم خوری
 تا بهجر اندر بیچی و بدانی قدر من!

فریب

مرا بعشق همی 'مَحْتَبِل' ^۱ کنی بحیل
 چه حُجَّت ^۲ آری پیش خدای عَزَّ وَجَلَّ
 بعشقت اندر عاصی همی نیارم ^۳ شد
 بدینم اندر طاعی ^۴ همی شوم بمثل
 نعیم ^۵ بی تو نخواهم جحیم ^۶ بانورواست
 که بی تو شکر زهرست و باتو زهر عمل

۱- مُحْتَبِل : صابر و شکیبیا.

۲- حُجَّت : دلیل، برهان.

۳- نیارستن : توانستن.

۴- طاعی : طغیان کننده.

۵- نعیم : بهشت؛ و بمعنی نعمت، سعۀ عیش، تن آسانی هم هست.

۶- جحیم : دوزخ.

بزوی نیکو نکیه مکن که نایکچند
بسنبل اندر پنهان کنند نَجْمِ رُحَل

هر آینه نه دروغست آنچه گفت حکیم
فتن تَکَبَّرَ یوماً فِ عِزِّ دَلَّ

زبس کل که درباغ ماوی گرفت	چمن رنگه ارتنگه ^۱ مانی گرفت
مگر چشم مجنون بابر اندرست	که گل رنگه رخسار لیلی گرفت
همی مانند اندر عقیقین قدح	سرشکی ^۲ که در لاله ماوی گرفت
سر نرگس تازه از زر و سیم	نشانِ سرِ نجاجِ کِیری ^۳ گرفت
چو رُهبان ^۴ شد اندر لباس کبود	بنفشه مگر دین ترسی ^۵ گرفت

کاش!

کاشک تنم باز یافتی خبیرِ دل	کاشک دلم باز یافتی خبیرِ تن
کاشک من از تو برستمی سلامت	ای فسوسا کجا توانم رستن!

۱- ارتنگ: کتابی منسوب بهانی که گویند منقش بتصاویر زیبا بود.

۲- سرشک: قطره، قطره باران، شبنم، قطره اشک.

۳- کسری: معرب خسره (خسرو) است.

۴- رهبان: پارسای ترسیان.

۵- ترسی: ترسا یعنی آنکه بدین ترسای (مسیحی) اعتقاد دارد.

۶- رستن: رها شدن، رهایی یافتن، خلاص جستن.

۱۷ - عماره

(ابومنصور عماره بن محمد مروزی)

وی از شاعران پایان عهد سامانی و اوایل دوره غزنویست . مرثیه‌یی در دوبیت ازو برای المنتصر ابوابراهیم اسمعیل بن نوح بن منصور سامانی (مقتول بسال ۳۹۵ هجری = ۱۰۰۴ میلادی) و مدیحه‌یی در ستایش محمود بن سبکتگین (م. ۴۳۱ ه. = ۱۰۳۰ میلادی) در دست است. اشعار عماره بعد ازو مورد توجه استادان فن بوده و شعراء عصر آخر او را مقتدای خود دانسته و شعر او را بجدت صفت کرده ، چنانکه شاه بوعلی رجائی گوید : مصرع ، من خود ترا بشعر گرفتم عماره‌ای^۱ . شهرت و لطف غزلهای عماره از این اشاره محمد بن منور معلوم میشود که گفته است : « روزی قوال در خدمت شیخ (ابوسعید ابوالخیر) این بیت بر میگفت که

اندر فزل خویش نهان خواهم گشتن تا بر لب تو بوسه دهم چونش بخوانی
شیخ از قوال پرسید که این بیت کراست ؛ گفت عماره گفته است . شیخ برخاست
و با جماعت صوفیان بزیارت خاک عماره شد^۲ ،

آب آتشگون

با چنگ سغد یانه و با بالغ شراب آمد بخان^۳ چاکر خود خواجه با صواب
آتش بدیدی ای عجب و آب ممتزج اینک نگاه کن تو بدان جام و آن شراب
جام سپید و لعل می صاف اندرو . گویی که آتشی است بر آمیخته^۴ بآب

۱- لباب الالباب چاپ تهران ص ۲۶۲

۲- اسرار التوحید چاپ دکتر صفا ص ۲۸۰

۳- بالغ ، قدح

۴- خان ، خانه

۵- بر آمیخته ، مخلوط .

روی لطیف

بر روی اوشعاع می از رطل برفتاد روی لطیف و نازکش از نازکی بخت
می چون میان سیمین دندان اورسید گویی کران ماه پروین درون نشست

بهار

جهان ز برف اگر چند گاه سیمین بود ز مرد آمد و بگرفت جای توده سیم
بهار خانه^۱ کشمیر یان بوقت بهار بیاغ کرد همه نقش خویشتن تسلیم
بدور باد همه روی آبگیر^۲ نگبر پیشزه^۳ ساخته بر شکل پشت ماهی شیم

سیه چشم

سوگند خورم کز تو برد^۴ حورا^۵ خوبی خوبیت عیانست چرا باید سوگند
جای کمرت^۶ شعر عماره است همانا کز یافتنش خیره شود وهم خردمند

آشفتنه

بود ایچ مرا با بتم عتیب^۷ مرا بی گنهی کرده شیب شیب^۸
ندارد بر آن زلف مشک بوی ندارد بر آن روی لاله زیب
چنان تافته برگشتم از غمان که گشتم از غم و اندیشه فاشکیب

۱- بهارخانه : بتخانه

۲- آبگیر: تالاب، غدیر

۳- پیشیز، پیشزه : فلس

۴- از تو برد : یعنی از تو افتباس کند

۵- حورا مؤنث احور که مقصود زن سیاه چشم بهشتی است

۶- کمر همانست که امروز کمر بند گوئیم و «جای کمر» یعنی میان و کمر گاه

که امروز «کمر» می نامیم .

۷- عتیب : عتاب

۸- شیب شیب : آشفتنه.

۱۸- کسائی

(ابوالحسن مجد الدین)

شاعر آخر قرن چهارم هجری (قرن دهم و اوایل قرن یازدهم میلادی) است که بسال ۳۴۱ هجری (۹۵۲ میلادی) در مرو ولادت یافت و تا قسمتی از دوران سلطنت سلطان محمود غزنوی (۳۸۸-۴۲۹ هجری = ۹۹۸-۱۰۳۰ میلادی) زنده بود و حتی بعید نیست که تا نخستین سالهای قرن پنجم هم زیسته باشد و به همین سبب هم سامانیان را مدح گفته است و هم غزنویان را. پایان عمر این شاعر در قدامت از مدح سلاطین و اشتغال بشعر زهد و بند گذشت. مذهبش تشیع بود و خود اشعاری دال بر این اعتقاد دارد. از اشعار موجود او معلومست که در ابداع مضامین و بیان معانی نو و توصیفات رایج و ایراد تشبیهات لطیف طبیعی مهارت بسیار و قدرت فراوانی داشت. توجهی که در اواخر زندگی بموعظه و حکمت یافته بود باعث شد که ناصر خسرو شاعر بزرگ قرن پنجم که آغاز عمرش با پایان حیات کسائی مصادف بوده و قسمتی از دوران جوانیش هم در مرو یعنی زاد گاه کسائی گذر نموده، نام او را در اشعار خویش بیاورد و بعضی از قصائدش را استقبال کند و غالباً بمقایسه خود با او پردازد .

طلوع خورشید

روز آمد و علامت^۱ مصقول^۲ بر کشید
وز آسمان شمامه^۳ کافور بر دمید

۱- علامت : علم، رایت.

۲- مصقول : صیقل داده شده، جلا داده شده.

۳- شمامه : بوی خوش، گویی که از مواد خوشبو ترتیب می‌دادند. شمامه کافور: آفتاب، ماه

گوی که دوست قرطه^۱ شعر^۲ کبودِ خویش
 تا جایگاهِ ناف بعداً^۳ فرودرید

خورشید با سهیل عروسی کند همی

گزر بامداد کِلّه^۴ مصقول بر کشید

و آن عکس^۵ آفتاب نگه کن علم علم

گوی بلا جور می سرخ بر چکید

یا بر بنفشه زار گل نار سایه کرد

یا برگ لاله زار همی بر فتد بخوید^۶

یا آتش شعاع ز مشرق فروختند^۷

یا پرنیان لعل کسی باز گسترید

چون خوش بود نبید بر این تیغ آفتاب^۸

خاصه که عکس آن بنسید اندرون پدید

۱- قرطه : کُرته کُرته ، پیراهن ویم تنه ، جامه کوتاهی که نیمی از بدن را بپوشاند و آستینهای آن تاب آرنج برسد .

۲- شعر : موی، نوعی از جامه ابریشمین .

۳- بعداً : از روی عمد ، عمدآ .

۴- کِلّه : پرده‌یی که عروس رادر میان آن آرایش کنند، سایبان .

۵- عکس : انعکاس (درعکس نور)، آنچه در آب و آینه و امثال آن منعکس شود .

۶- خود : سبزه .

۷- فروختن : افروختن . شعله‌ور ساختن .

۸- تیغ آفتاب : طلوع آن، نخستین شعاع باشعاعهایی که میافکند .

۱۸- کسائی

(ابوالحسن مجید الدین)

شاعر آخر قرن چهارم هجری (قرن دهم و اوایل قرن یازدهم میلادی) است که بسال ۳۴۱ هجری (۹۵۲ میلادی) در مرو ولادت یافت و ناقسمتی ازدوران سلطنت سلطان محمود غزنوی (۳۸۸-۴۲۱ هجری = ۹۹۸-۱۰۳۰ میلادی) زنده بود و حتی بعید نیست که تا نخستین سالهای قرن پنجم هم زیسته باشد و بهمین سبب هم سامانیان را مدح گفته است و هم غزنویان را. یایان عمر این شاعر در مقامات از مدح سلاطین و اشتغال بشعر زهد و پند گذشت. مذهبش تشیع بود و خود اشعاری دالّ بر این اعتقاد دارد. از اشعار موجود او معلومست که در ابداع مضامین و بیان معانی نو و توصیفات رایج و ایراد تشبیهات لطیف طبیعی مهارت بسیار و قدرت فراوانی داشت. توجهی که در اواخر زندگی بموعظه و حکمت یسافته بود باعث شد که ناصر خسرو شاعر بزرگ قرن پنجم که آغاز عمرش با پایان حیات کسائی مصادف بوده و قسمتی ازدوران جوانیش هم در مرو یعنی زادگاه کسائی گذشته بود، نام او را در اشعار خویش بیاورد و بعضی از قصائدش را استقبال کند و غالباً بمقایسه خود با او پردازد.

طلوع خورشید

روز آمد و علامت^۱ مصقول^۲ بر کشید
وز آسمان شمامه^۳ کافور بر دمید

۱- علامت : علم، رایت.

۲- مصقول : سیقل داده شده، جلا داده شده.

۳- شمامه : بوی خوش، گویی که از مواد خوشبو ترکیب می دادند. شمامه کافور: آفتاب، ماه

کویی که دوست قرطه^۱ شعر^۲ کبودِ خویش
تا جایگاهِ نَافِ بَعْداً^۳ فرودرید

خورشید با سُهیلِ عروسی کند همی
گز بامداد کِلّه^۴ مصقول بر کشید
و آن عکس^۵ آفتاب نگه کن عَلمِ عَلم
کویی بلا جور می سرخ بر چکید
یا بر بنفشه زار گل نار سایه کرد
یا برگ لاله زار همی بر فتد بخوید^۶
یا آتش شعاع ز مشرق فروختند^۷
یا پرنیان لعل کسی باز گسترید
چون خوش بود تبید بر این تیغ آفتاب^۸
خاصه که عکس آن بنسید اندرون پدید

۱- قرطه : گُرته گُرته ، پیراهن و نیم تنه ، جامه کوتاهی که نیمی از بدن را بپوشاند و آستینهای آن تابآورنج برسد .

۲- شعر : موی ، نوعی از جامه ابریشمین .

۳- بعداً : از روی عمد ، عمدآ .

۴- کِلّه : پرده‌یی که عروس رادرمیان آن آرایش کنند ، سایبان .

۵- عکس : انعکاس (درعکس نور) ، آنچه در آب و آینه و امثال آن منعکس شود .

۶- خوید : سبزه .

۷- فروختن : افروختن . شعله‌ور ساختن .

۸- تیغ آفتاب : طلوع آن ، نخستین شعاع یا شعاعهایی که میافکند .

جام کبود و سرخ نبید آر کاآسمان
 گویی که جامهای کبودست پر نبید
 جام کبود و سرخ نبید و شعاع زرد
 گویی شقایقست و بنفشه است و شنبلید^۱
 آن روشنی که چون بیباله فرو چکد
 گویی عقیق سرخ بلؤلو فرو چکد
 و آن صافی که چون بکف دست بر نهی
 کف از قدح ندانی، نی از قدح نبید!

بهار

باد صبا در آمد فردوس گشت صحرا
 و آراست بوستان را نیشان^۲ بفرش دیبا
 آمد نسیم سنبل با مشک و با قرنفل^۳
 و آورد نامه گل باد صبا بصها^۴

۱- شنبلید: اسم شکوفه سورنجان است و سورنجان پیازست شبیه بسیر صحرائی که گل زرد رنگ میدهد و بیشتر در کوهسارها میروید (رجوع شود به هرزنامه، پور داود، تهران ۱۳۳۱، ص ۱۲۴).

۲- نیشان: نام ماه هفتم از سال رومیان که مطابق با ماه دوم بهار است.

۳- قرنفل: غنچه‌های ناشکفته و خشک شده گیاهی از نوع مورد که بفارسی میخک نامند، قرنفل مأخوذست از کلمه یونانی *Karriophylon*. چنانکه میدانیم میخک یا قرنفل از گیاهان خوشبوئیست که آنرا برای خوش طعم شدن طعام بکار میبرد.

۴- صها: شراب انگوری.

آب کبود بوده چون آینه زدوده^۱
 صندل شدست سوده کرده بمی مطرا^۲
 نارو^۳ بنسارون بر سارو^۴ بنسترن بر
 قمری بیاسمن بر بر داشتند آوا
 کُسار چون زُمرد نقطه زده زُبسد^۵
 درنعت^۶ او مُشغِد حیران شدست و سیدا
 ابر آمد از بیابان چون طیلسان^۸ رُهبان^۹
 برق از میانش تابان چون بُسدین چلیپا^{۱۰}
 آهو همی گُرازد^{۱۱} گردن همی فرازد
 که سوی کوه تازد که سوی باغ و صحرا

- ۱ - زدودن : پاک کردن، دور کردن زنگ و آرایش از چیزی، صاف و روشن کردن آینه.
- ۲ - مطرا: پرورده در بوی خوش، تازه، تازه شده، مصفا .
- ۳ - نارو : پرنده بی خوش آواز مانند بلبل.
- ۴ - سارو : پرنده بی هندی سیاه رنگ که مانند طوطی آوازی کند.
- ۵ - بسد : مرجان.
- ۶ - نعت : صفت ، وصف .
- ۷ - مشغِد : شعبده گر.
- ۸ - طیلسان : مأخوذ از تالشان (طالشان) فارسی و آن جامه بیست مانند ردا که بردوش می انداختند و همه بدترا می گرفت . ابن الطیلسان یعنی عجمی زاده .
- ۹ - رُهبان : راهب، پارسای ترسایان .
- ۱۰ - چلیپا : صلیب.
- ۱۱ - گُرازدن: خرامیدن و بناز و تکبیر راه رفتن.

باغ از حریر و حله بر گل زندِ مِظَلَّه^۱
مانند سبزه کِله^۲ بر تکیه گاهِ دارا
گل باز کرده دیده باران بر آن چکیده
چون خوی^۳ فرود دیده بر عارض چو دیبا
سرخ و سیه شقایق هم ضد و هم موافق
چون مؤمن و منافق، پنهان و آشکارا
سوسن لطیف و مشکین چون خوشه‌های پروین
شاخ و ستاک^۴ نسرین چون برج ثور و جوزا
و آن ارغوان بکشی^۵ با صد هزار خوشی
بیجاده^۶ بدخشی^۷ بر ساخته^۸ بمینا
یاقوت و ار لاله بر برگ لاله ژاله
کرده بدو حواله غواص در دریا

۱- مظله : سایبان ، چتر .

۲- کله : سایبان و نیز رجوع شود بحاشیه شماره ۴ از صحیفه ۵۸

۳- خوی : عرق .

۴- ستاک : شاخه جوان نورسته از تنه درخت، شاخچه نورسته تاک و کلبنان .

۵- کشی : خوشی .

۶- بیجاده : سنگی شبیه یاقوت، لعل .

۷- بدخشی : منسوب به «بدخشان» ولایتی در افغانستان کنونی که مرکز آن فیض آباد

نام دارد . لعل بدخشان مشهور بوده است .

۸- بر ساختن : بر نهادن و سوار کردن گوهر ، متناسب کردن با یکدیگر ، با انجام

رساییدن .

نیلوفر

نیلوفر^۱ کبود نکه کن میان آب چون تیغ آبداده و یاقوت آبدار
 همرنگ آسمان و بگردار^۲ آسمان زردیش بر میانه چوماه^۳ ده و چهار^۴
 چون راهبی^۵ که دورخ او سال و مازد وز مطرف^۶ کبودردا^۷ کرده و آزار^۸

گل

گل نعمت‌مست هدیه فرستاده از بهشت
 مردم^۸ کریم تر شود اندر نعیم^۹ گل

۱- نیلوفر: کلی از جنس لاله و کبود رنگ و احياناً برنگهای سفید و زرد که بیشتر در آب روید و چون سر از آب برآرد بشکند. در فرهنگ سروری مرادف با «آفتاب پرست» آمده است و او را آفتاب کردک و آفتاب گردان هم می‌گفتند و البته غیر از آن گیاهیست که امروز آفتاب گردان می‌گوئیم و از امریکا بقاره قدیم آمده است. (هرمزنامه ص ۱۶۹-۱۷۰)

۲- بگردار، کردار: مانند.

۳- ماه ده و چهار: پرمه، بدر، ماه تمام، ماه شب چهارده.

۴- راهب: پارسای نرسایان.

۵- مطرف: حجاب و پرده، چادر چهار گوشه نگارین.

۶- ردا: خرقه، بالاپوش، هر لباسی که همه بدن را بپوشاند.

۷- آزار: شلوار، میژر، میزر.

۸- مردم: آدمی.

۹- نعیم: دهش، عطیه، نعمت، تن آسانی، فراخی عیش، بهشت. در اینجا معنی اول مرادست

ای گل فروش! گل چه فروشی بجای سیم
وز گل عزیزتر چه ستانی بسیم، گل؟

دست سپید

دستش از پرده برون آمد چون عاج سپید
کفتی از میخ همی تیغ زرد^۱ زهره و ماه
پشت دستش بمثل چون شکم قائم^۲ نرم
چون دم قائم کرده سر انگشت سیاه

نرگس

نرگس نگر چگونگی همی عاشقی کند
بر چشمکان آن صنم خلجی^۳ نژاد
گوی مگر کسی بشد^۴ از آب زعفران
انگشت زرد کرد و بکافور بر نهاد

۱- تیغ زدن : برتوافکندن، شعاع افکندن خورشید و ستارگان.

۲- قائم : حیوانی کوچک و سپید که بیوست لطیفش مشهورست.

۳- خلج، قرق، قارلق : نام قومی از ترکان.

۴- بشد : برفت.

پیلگوش^۱

بر پیلگوش قطره باران نگاه کن
 چون اشک چشم عاشق گریان همی شده
 گویی که پَرِّ بازِ سپیدست بر کک او
 منقارِ باز لؤلؤ ناسفته بر چده^۲

دست ظالم

ای ز عکس رخ تو آینه ماه^۱ شاه حسنی و عاشقانت سپاه
 هر کجا بنگری دَمَد^۲ تر کس هر کجا بگذری بر آید ماه
 روی و نموی تو نامه خوبست چه بود نامه جز سپید و سیاه
 بلب و چشم راحتی و بلا برخ و زلف توبه بی و گناه
 دست ظالم ز سیم کوتاه به ای برخ سیم! زلف کن کوتاه!

۱- پیلگوش، پیلغوش: گلی است از جنس سوسن و برکنارهای آن خالهای سیاه و رخنهای کوچک باشد.

۲- برچده: برچیده.

۳- دراین مصراع کسره سین را در «عکس» و خاء را در «رخ» باید ممدود خواند تا وزن با مصراعهای دیگر متناسب باشد.

۴- دمیدن: رستن و برآمدن گیاه. درباره ستارگان و نور و یامداد و امثال آنها بمعنی «طلوع کردن» است.

۱۹ - بشار مرغزی

بشار مرغزی^۱ شاعر قرن چهارم هجری (قرن دهم میلادی) است. از شرح حالش اطلاعی در دست نیست و آنچه تذکره نویسان نوشته اند مقرون با شتابهاست. اهمیت او در آنست که بعد از رودکی قدیمترین شاعر است که قصیده^۲ خمیره^۳ شیوایی از خود بیادگار نهاده و سخن او مسلماً در خمریات منوچهری مؤثر افتاده است.

رَزْ

رَزْ را خدای از قِبَلِ^۳ شادی آفرید

شادی و خُرْمی همه از رَزْ بود پدید

از جوهر لطافتِ محض^۴ آفرید رز

آنکو جهان و خلق جهان را بیافرید

از رَزْ بود طعام^۵ و هم از رَزْ بود شراب^۶

از رَزْ بودت نقل و هم از رَزْ بود نبید

۱- مرغزی یا مرغزی نسبت بمرواست.

۲- رز : درخت انگور، باغ انگور، باغ.

۳- از قِبَلِ : بخاطر، از جانب.

۴- محض : خالص.

۵- طعام : خوردنی.

۶- شراب : آشامیدنی.

شادی فرُخت و خرّمی آنکس که زر فرُخت
شادی خرید و خرّمی آنکس که زر خرید

انگور و تاک او نگر و وصف او شنو

وصف تمام گفت^۱ ز من بایَدت شنید

آن خوشه بین فتاده براو بر گهای سبز

هم دیدنش خُجسته^۲ و هم خوردنش لذیذ

دیدم سیاه روی عروسان سبز پوش

کز غم دلم بدیدن ایشان بیارمید

گفتی که شاه زنگ یکی سبز چادری

بر دختران خویش بعدا بگُسترید

آگه نبودم ایچ که دهقان مرا زدور

با آن بزرگوار عروسان همی بدید.

آن کردن لطیف عروسان همی گرفت

پیوندشان بتیغ بُرنده همی بُرید

زیر لگد بجمله همی کشتشان بزور

چونان که پوست بر تن ایشان هم دد بد

اندر میان سنگ نهان کرد خونشان

دهقان و لب زخشم بدندان همی گزید

۱- تمام گفت : تمام گفته، یعنی گفتاری که حق مطلب را ادا کند.

۲- خجسته : مبارک، آنچه بفال نیک گرفته شود.

تا پنج ماه یاد نکرد ایچگونه زو
 از روی زیر کی و خرد همچنین سزید
 چون نوبهار باغ بیاراست چون بهشت
 از سوسن سفید و گل سرخ و شنبلیله
 اندر میان سبزه بدشت و بکوهسار
 مشکین بنفشه و سمن و لاله بر دمید
 برزد شعاع زهره و بوی گلاب ازو
 از بوی او گل طرب و لهو بشکفید^۱
 دانا کلید قفل غمش نام کرد از آنک
 جزمی ندید قفل غم و رنج را کلید
 زینست^۲ مهر من بمی سرخ بر کزو
 شد خرمی پدید و رخ غم بیژمرید

۱- بشکفید : بشکفت.

۲- زینست : ازاینست، باین سبب است.

۲۰ - محمد عبده

(محمد بن عبده)

محمد عبده از کاتبان و شاعران مشهور اواخر قرن چهارم هجری بود. وی سمت دبیری بفرخان (از پادشاهان خانیۀ ماوراءالنهر متوفی بسال ۴۸۳ هـ. = ۱۰۹۰ میلادی) داشته و از استادانی بوده است که هر دبیر میبایست آثار او را بنخواند و شیوۀ او را بیاموزد.

داشقی صابر

چنانکه نیست نگاری چو تو دگر نبود
چومن صبور و چو من رازدار بُر تایی

ترا ومن رَهِی^۱ و خواجرا کسی بجهان
بحسن و صبر و سخاوت ندید همتایی

اهل دیوان

گویند مرا چرا گریزی
گویم زیرا که هوشیارم
از صحبت و کار اهل دیوان
دیوانه بود قرین دیوان

۱- من رهی : یعنی من بنده

بیاد جوانی

سها مانده از غم سهیل یمانی	سهی سرورم از ناله چون ناله گشته
ز گفتار تازی و از پهلوانی	بسی رنج دیدم بسی گفته خواندم
که توشه برم ز آشکار و نهانی	بچندین هنر شست و دو سال بودم
ندارم کنون از جوانی نشانی	بجز حسرت و جز و بال گناهان
بر آن بیت بوطاهر خسروانی	بیاد جوانی همی مویه دارم
دریغا جوانی دریغا جوانی	جوانی به بیهودگی یاد دارم

۱- این قطعه که تضمینی است از شعر معروف خسروانی در لباب الالباب عوفی بفردوسی و در ترجمان البلاغه رادویانی بمحمد عبده نسبت داده شده است. نظر بقدمت ترجمان البلاغه اشاره رادویانی در اینجا پذیرفته و قطعه بنام محمد عبده نقل میشود ایات این قطعه از ترجمان البلاغه و لباب الالباب جمع و تلفیق شده است.

۲۱ - فردوسی

(ابوالقاسم منصور بن حسن)

فردوسی طوسی حماسه‌سرای بزرگ ایران (۳۲۹-۴۱۱ هجری = ۹۴۰-۱۰۲۰ میلادی)^۱ استاد بیهمتای شعر پارسی، بزرگترین حماسه‌سرای ایران و یکی از حماسه‌سرایان بزرگ جهانست. اثر جاویدان او شاهنامه در شمار بهترین آثار حماسی عالم است. این اثر بزرگ که در حدود پنجاه هزار بیت دارد منظومه‌یست بی‌حرف متقارب در شرح تاریخ ایران از قدیمترین عبود تا حمله‌ی عرب در قرن هفتم میلادی که شامل قسمتهای اساطیری و داستانی و قسمت تاریخی است.

شاهنامه‌ی فردوسی بر اثر نفوذ شدیدی که در میان طبقات مختلف ایرانیان یافت، در همه‌ی ادوار تاریخی بعد از قرن پنجم هجری مورد توجه بود چنانکه همه‌ی شاعران حماسه‌گوی ایرانی تا عهد اخیر تحت تأثیر آن بوده و بر اثر آن گام نهاده‌اند و ترجمه‌هایی از آن بتازی و ترکی و تلخیص‌هایی از آن بنثر پارسی ترتیب یافته‌است. از مقدمه‌هایی که بر آن نوشته‌اند مقدمه‌ی قدیم شاهنامه و مقدمه‌ی بایسنقری معروفست. قسمت بزرگی از مقدمه‌ی قدیم شاهنامه مأخوذست از مقدمه‌ی که در سال ۳۴۶ هجری (۹۵۷ میلادی) ابومنصور المعمری بر شاهنامه‌ی ابومنصور محمد بن عبدالرزاق سپهسالار خراسان (م. ۳۵۰ هجری = ۹۶۱ میلادی) نگاشت. ترجمه‌هایی از همه‌ی یا قسمتی از شاهنامه بزبانهای غربی صورت گرفت که از همه مهمتر ترجمه‌ی ژول مول^۱ بفرانسه و شاک^۲ و روک کورت^۳ با آلمانی و اتکینسن^۴ بانگلیسی و بیزی^۵ با ایتالیایی است.

Jules Mohl - ۱

Schack - ۲

Friedrich Rückert - ۳

Atkinson - ۴

Pizzi - ۵

نظم شاهنامه مبتنی است بر مآخذ قدیم که از همه مهمتر یکی شاهنامه منشور ابومنصور محمد بن عبدالرزاق است که جمع آوری آن بسال ۳۴۶ هجری (۹۵۷ میلادی) خاتمه یافت، دیگر کتابی در اخبار رستم از «آزاد سرو» و دیگر ترجمه‌هایی از اخبار اسکندر بزبان پارسی از اصل عربی.

گوینده این منظومه عدیم‌النظیر ابوالقاسم منصور بن حسن^۱ فردوسی طوسی در حدود سال ۳۲۹ هجری (۹۴۰ میلادی) در قریه باز از قراء طابران طوس در خانواده‌یی از طبقه دهقانان ولادت یافت و در جوانی شروع بنظم بعضی از داستانهای قهرمانی کرد تا در حدود سال ۳۷۰ هجری (۹۸۰ میلادی) بعد از اطلاع از قتل دقیقی که نظم شاهنامه را آغاز کرده و تمام نهاده بود، بنظم شاهنامه ابومنصور همت گماشت و در سال ۳۸۴ هجری (۹۹۴ میلادی) آنرا پایان برد. این همان نسخه است که البنداری آنرا مآخذ کار خود در ترجمه شاهنامه قرار داد. سپس فردوسی مطالبی را از مآخذ دیگر مانند اخبار رستم و اخبار اسکندر و بعضی داستانهای منفرد بر شاهنامه خود افزود و آنرا بسال ۴۰۰ یا ۴۰۱ هجری (۱۰۱۰ میلادی) پایان برد و بسطان مودغزنوی تقدیم کرد لیکن بعلل مختلف که ما هم آنها اختلاف در مذهب و نژاد بود، میان آنان خلاف افتاد و او که بغزین رفته بود بشتاب از آن شهر بپهرات و از آنجا بطوس و تبرستان شد و باز بخراسان برگشت و بسال ۴۱۱ هجری (۱۰۲۰ میلادی) در زادگاه خود در گذشت.

آنجی برخی از محققان ایرانی و اروپایی درباره سفر فردوسی به «خان لنگان» اصفهان و بغداد ساخته‌اند بنابر توضیحات کافی که پیش ازین در کتابهای خود داده‌ام میجولائی غیر قابل اعتناست.

فردوسی در حفظ جانب امانت‌هنگام نقل مطالب، بکار بردن نهایت مهارت در وصف مناظر طبیعی و میدانهای جنگ و قهرمانان منظومه خود و لشکر کشیها و نظایر اینها و ذکر حکم و مواعظ دلپذیر در تضعیف داستانها و آغاز و انجام قصص، کمال توانایی را نشان داده است. این شاعر استاد در بیان افکار و نقل معانی و رعایت سادگی زبان و فکر و

۱ - این اسم و نسب مأخوذست از ترجمه شاهنامه بدست قوام الدین فتح بن علی البنداری، که میان سالهای ۶۲۰ - ۶۴۰ هجری در دمشق از روی نخستین نسخه شاهنامه فردوسی انجام گرفت.

صراحت و روشنی سخن و انسجام و استحکام و متانت کلام بدرجه‌یی از قدرتت که کلامش همواره در میان استادان نمونه‌ی اعلای فصاحت و بلاغت شمرده شده و بمنزله‌ی سخن سهل و ممتنع تلقی گردیده‌است .

غیر از شاهنامه که پیش ازین یاد کرده‌ایم بفردوسی نظم بعضی قطعات و غزله‌ها را نسبت داده‌اند، که در انتساب غالب آن‌ها بوی تردیدست . جلال انتساب منظومه‌ی یوسف و زلیخا را بوی مفصلاً در کتاب تاریخ ادبیات در ایران (ج ۱ چاپ دوم ص ۴۹۳-۴۹۶) و پیش از آن در کتاب حماسه سرایی در ایران ثابت کرده‌ام. این منظومه را شاعری سرود که بدستگاه ابوالفوارس طغان‌شاه بن‌الب ارسلان حاکم هرات انتساب داشت.

۴۴

ذرباره‌ی احوال و آثار فردوسی و ذکر منابع مختلفی که از او یاد شده خصوصاً رجوع شود به:

حماسه سرایی در ایران تألیف دکتر صفا، چاپ دوم، تهران، ص ۱۷۱-۲۸۳.

تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۱ چاپ دوم، ص ۴۶۱-۵۰۱.

مجله‌ی کاوه سال ۲ دوره‌ی جدید، شماره‌های ۱۰-۱۱-۱۲. مقاله‌ی آقای قتی زاده راجع

بفردوسی. همین مقاله در مجموعه‌ی (هزاره‌ی فردوسی) نیز نقل شده است. چاپ تهران

ص ۱۷ - ۱۰۷ .

J. Mohl : Livre des Rois, tom I : Paris 1883

Nöldeke: Das Iranische Nationalepos, Zweite auflage, Berlin und Leipzig, 1920, s. 19 - 34

Henri-Massé : Firdousi et l' épopée nationale, Paris 1935.

شبی در برت گر بر آسودمی سر فخر بر آسمان سودمی
قلم در کف تیر^۲ بشکستمی کلاه از سر ماه بر بودمی

۱- از میان ابیات و قطعات پراکنده‌ی منسوب بفردوسی این یکی را که در انتساب آن

بشاعر کمتر تردیدست، نقل می‌کنیم.

۲- تیر: عطارد که ستاره‌ی دیرانست.

جمال تو گر ز آنکه من دارمی بجای تو گر ز آنکه من بودمی
بیچارگان رحمت آوردمی بدلدادگان بسر ببخوادمی^۱

گشته شدن ایرج

فریدون پادشاه پیشدادی ایران سه‌پسر داشت بنام ایرج و سلم و تور، و کشورهای خود را میان این سه پسر قسمت کرد. ایران را که از همه آن کشورها آبادتر بود بایرج داد که خردتر بود و توران را بتوروروم را بسلم. سلم و تور که از ایرج بسال بزرگتر و ازین بخشش پدر ناخرسند بودند بر برادر خردتر بتاختند و او را که از راه مدارا درآمده بود درخیمه شاهی بکشتند. این کار منشاء همه جنگهای انتقامی ایرانیان باتورانیان و رومیان در حماسه ملی است.

چو برداشت پرده ز پیش آفتاب سپیده بر آمد بیالود^۲ خواب
دو بیهوده را دل بر آن کار گرم که دیده بشویند هر دو ز شرم
برفتند هر دو گرازان^۳ ز جای نهادند سر سوی پرده سرای^۴
چو از خیمه ایرج بره بنگرید پر از مهر دل سوی ایشان دوید
برفتند بسا او بخیمه درون سخن بیشتر بر چرا رفت و چون
بدو گفت تور ارتواز ما کِهی^۵ چرا بر نهادی کلاه مهی^۶

۱ - بخشودن : رحمت آوردن، عفو کردن.

۲ - پالودن : از صافی گذشتن، صاف کردن، خلاص شدن، در اینجا مراد انجام یافتن است.

۳ - گرازیدن : خرامیدن، راه رفتن از روی کبر و ناز.

۴ - پرده سرای : سرا پرده.

۵ - که : بخرد، کوچک، خردتر، کوچکتر.

۶ - مهی : بزرگی.

ترا باید ایران و تخت کیان
 برادر که مهتر^۲ بخاور^۳ برنج
 چنین بخششی کان جهانجوی کرد
 چو از تور بشنید ایرج سخُن^۴
 بدو گفت کای مهتر نامجوی
 نه تاج کمی^۵ خواهم اکنون نه گاه^۶
 من ایران نخواهم نه خاور نه چین
 بزرگی که فرجام او تیرگیست
 سپهر بلند از کشد زین تو
 مرا تخت ایران اگر بود زیر
 سپردم شما را کلاه و نکین
 مرا با شما نیست جنگ و نبرد
 مرا بر دَرِ تُرک^۱ بسته میان^۱
 بسر بر ترا افسر و ریر گنج
 همه سوی کهتر پسر روی کرد
 یکی خوبتر پاسخ افکند بُن
 اگر کام دل خواهی آرام جوی
 نه نام بزرگی نه ایران سپاه
 نه شاهی نه گسترده روی زمین
 بر آن مهتری بر بیاید گریست
 سر انجام خشتست بالین تو
 کنون گشتم از تخت و از تاج سیر
 مدارید با من شما نیز کین
 نباید به^۷ من هیچ دل رنجه کرد^۸

۱ - میان بستن : آماده‌کار بودن، مهای خدمت بودن.

۲ - مراد از برادر مهتر سلم است که کشور روم نصیب او شده بود.

۳ - خاور، خاوران : از کلمه پهلوی خوریران یا خوروران، امروز بمعنی مشرق استعمال میشود لیکن معنی اصلی و قدیم آن «مغرب» است چنانکه در همین بیت ملاحظه میکنیم.

۴ - سخُن، سخُن : تلفظ پهلوی کلمه است. در پارسی دری حرکات این کلمه تبدیل مکان یافته است.

۵ - کمی : منسوب به «کمی» یعنی «شاه» است.

۶ - گاه : تخت.

۷ - به : در اینجا سببی است و «بمن» یعنی «بسبب من». ن : خ : ز

۸ - رنجه کردن : بزحمت افگندن، رنج دادن، خسته و مانده کردن.

زمانه نخواهم بازارتان و گری دور مانم ز دیدارتان
 جز از کهتری نیست آیین من نباشد جز از مردمی دین من
 چو بشنید تور این همه سر بسر بگفتارش اندر نیارود سر^۱
 نیامدش گفتار ایرج پسند نه نیز آشتی نزد او ارجمند
 ز کرسی^۲ بخشم اندر آورد پای همی گفت و می جست هزمان^۳ زجای
 یکایک^۴ بر آمد زجای نشست^۵ گرفت آن گران^۶ کرسی زربدست
 بزرد بر سر خسرو تاج دار ازو خواست ایرج بجان زینهار^۷
 نیامدنت گفت ایچ ترس ازخدای نه شرم ازیدر، خود همینست رای؟
 مکش مر مراکت سر انجام کار بگیری بخون منت روزگار
 مکن خویشتن راز مردم گشای کزین پس نیابی خود از من نشان
 پسندی و همداستانی^۸ کنی که جان داری و جان ستانی کنی!

۱ - و گری : واگر چه.

۲ - سر آوردن ، سر در آوردن : توجه کردن ، اعتنا کردن ، بنهایت رسیدن.

۳ - کرسی : سریر ، تخت ، اورنگ ، صندلی .

۴ - هزمان : هر زمان ، دمام .

۵ - یکایک : یکباره .

۶ - بر آمدن : برپای خاستن ، طلوع کردن ، دمیدن . در اینجا معنی اول مرادست

۷ - جای نشست : محل جلوس .

۸ - گران : سنگین .

۹ - زینهار خواستن : امان خواستن .

۱۰ - همداستانی : موافقت . همداستان : موافق .

بَسَنده کَنم زین جهان گوشه‌بی
 میازار موری که دانه گشت
 سیاه اندرون باشد و سنگدل
 بخون برادر چه بندی کمر
 جهان خواستی، یافتی، خون مریز!
 سخن چند بشنید پاسخ نداد
 یکی خنجر از موزه^۴ بیرون کشید
 بدان تیز زهر آبگون خنجرش
 فرود آمد از پای سرو سَهی
 دوان خون بر آن چهره ارغوان
 سر تاجور از تن پیلوار
 جهانها پروردیش در کنار
 نهانی ندانم ترا دوست کیست
 چو شاهان بکینه کُشی خیر خیر^۶

بکوشش فراز آورم^۲ توشه‌یی
 که جان دارد و جان شیرین خوست
 که خواهد که موری شود تنگدل
 چه سوزی دل پیر گشته پدر؟
 مکن با جهاندار یزدان ستیز!
 دلش بود پر خشم و سر پر ز باد
 سراپای او چادر خون کشید
 همی کرد چاک آن کیانی برش
 گسست آن کمر گاه شاهنشاهی
 شد آن نامور شهریار جهان
 بخنجر جدا کرد و برگشت کار
 و ز آن پس ندادی بجان زینهار
 بر آن آشکارت بیاید گریست
 از این دو ستمکاره اندازه گیر

۱ - بَسَنده کردن : قناعت کردن ، خرسند بودن .

۲ - فراز آوردن : فراهم کردن ، گرد آوردن .

۳ - که : کسی که ، آنکه .

۴ - موزه : کفش ، چکمه ، پاپوش .

۵ - شدن : سپری شدن ، رفتن .

۶ - خیر خیر : بیهوده .

نخستین جنگ رستم با فراسیاب^۱

رستم پسر زال زربزرگترین پهلوان ایران و مدار بسیاری ازو قایع عمده پهلوانی در شاهنامه و برخی دیگر از آثار حماسه‌ملی فارسی است. نخستین بار که بمیدان جنگ افراسیاب (پسر پشنگ و نواده تور که پادشاه توران و جنگاوری بی‌بدیل بود) درآمد، بهمد پادشاهی کیقباد بود و ازین پس دو پهلوان بزرگ ایران و توران بارها با یکدیگر روبرو شدند و در نبردهای آنان همواره پرد بارستم بود.

چگونه بود ساز ^۲ جنگ و نبرد	چو رستم بدید آنکه قارن ^۱ چه کرد
که با من جهان پهلوانا بگویی	بپیش پدر شد پیرسید ازوی
کجا جای گیرد بدشت نبرد	که افراسیاب آن بداندیش مرد
که پیداست تابان درفش بنفش	چه پوشد کجا بر فرازد درفش
میان یلان سر فرازم بدوی	نشان ده که پیکار سازم بدوی

۱ - افراسیاب پادشاه و پهلوان نیرومند تورانست. توران در شاهنامه فردوسی، چنانکه در داستانها و روایات مذکور در متون پهلوی، بمنزله ترکستان، و تورانیان بمنزله زردپوستان آسیای مرکزی هستند، و حال آنکه قوم توری که در اوستا یاد شده از اقوام آریایی غیر ایرانی بودند که با آریائیان ایرانی بر سر تصرف منزلگاههای آنان نبرد میکردند، (حماسه سرایی در ایران، دکتر صفا، چاپ دوم م ۶۱۲-۶۱۶).

در داستان جنگهای رستم و افراسیاب که مدتها در شاهنامه امتداد یافته اثر بارزی از کشاکشهای مداوم نژاد ایرانی با قبایل زردپوست آسیای مرکزی که از قرن دوم پیش از میلاد سرگرم حملات خود پسرحدات ایران در شمال شرقی بوتانند، مشاهده میشود.

۲ - قارن پهلوان بزرگ ایران پیش از رستم. این پهلوان پسر کاوه آهنگر بود که در داستانهای ایرانی درفش کاربان را که درفش رسمی شاهنشاهی بود باو نسبت میدادند.

۳ - ساز: سامان، ساختگی و آمادگی کار، سلاح جنگ.

بدو گفت زال ای پسر گوش دار^۱
 که آن تُرک در جنگ^۲ نر ازدهاست
 درفشش سیاهست و خفتان^۳ سیاه
 همه روی آهن گرفته بزر
 بیکجای ساکن نباشد بجنگ
 نهنگ او ز دریا بر آرد بدم
 ازو خویشتن را نگهدار سخت
 شود کوه آهن چو دریای آب
 بدو گفت رستم که ای پهلوان
 جهان آفریننده یار منست
 اگر ازدها باشد و دیو نر
 بینی کنون در صف کارزار
 بدانگونه باوی بر آیم بجنگ
 یک امروز باخویشتن هوش دار
 دم آهنج^۴ و در کینه آبر بلاست
 ز آهنش^۵ ساعد ز آهن کلاه
 درفش سیه بسته بر خود^۶ بر
 چنینست آیین^۷ پور پشنگ
 ز هشتادش^۸ نیست بالاش^۹ کم
 که مرد دلیرست و پیروز بخت
 اگر بشنود نام افراسیاب
 نواز من مدار ایچ رفجه روان
 دل و تیغ و باز و حصار منست
 بیارمش بگرفته بند کمر
 کز آن شاه جنگی بر آرم دمار
 که بروی بگرید سپاه پشنگ

۱ - گوش داشتن : مراقبت کردن، نگاه داشتن، محافظت کردن.

۲ - آهنجیدن : کشیدن، بر کشیدن، در کشیدن، افکندن. دم آهنج : آنکه بدم درمی کشد.

۳ - خفتان : نوعی جامه جنگ، سلاحی که بروی سلاحهای دیگر دفاعی میپوشیدند.

۴ - خود : کلاه آهنین که در جنگ بر سر می نهادند .

۵ - آیین : قاعده و رسم.

۶ - رش : مسافت ، مسافت دودست چون آنها را از هم باز کنند، گز، ذرع.

۷ - بالا : قد. معانی دیگر آن پیش ازین گفته شد.

برانگیخت آن رخس روینه^۱ سُم
 همان^۲ رفت تا سوی توران سپاه
 چو افراسیابش بهامون بدید
 ز گردان بیرسید کاین آزدها
 کدامست کاین را ندانم بنام؟
 بود رستمش نام و بس سرکشست
 نبینی که باگرز سام آمدست؟
 پیش سپه آمد افراسیاب
 چو رستم ورا دید بفشارد ران^۳
 چو تمک اندر آورد باو زمین^۴
 چو افراسیابش بدابگونه دید
 زهائی بکشید با پور زال

۱ - روینه : هرچه از روی بسازند.

۲ - گاو دم : نفیر، کرنا، بوق.

۳ - همان : غرنده، مهیب، جلد و چالاک.

۴ - شکفتیدن : عجب کردن.

۵ - نارسید : نارسیده، نابالغ، آبرنا.

۶ - دستان سام : زالزر.

۷ - ران فشردن : برانگیختن و راندن ستور.

۸ - یعنی باو نزدیک شد. بفاصله کم رسید.

۹ - یال : فنو اندام، گردن و موی گردن، بازو.

ببند کمرش اندر آویخت چنگ
 جد کردش از پشت زین خدنگ^۱
 همی خواست بردن پیش قباد^۲
 دهد جنگ روز نخستینش یاد
 ز هنگ^۳ سپهدار و چنگ سوار
 نیامد دوال^۴ کمر پایدار
 گسست و بخاک اندر آمد سرش
 سواران گرفتند کرد اندرش
 تهمتن فرو برد چنگ دراز
 ربود از سرش تاج آن سر فراز
 بیک دست رستم کمر مانده بود
 بدست دگر تاجش از سر ربود
 سپهدار ترکان چو شد زیر دست
 یکی یکی با راه بیابان گرفت
 پس آنگاه راه بیابان گرفت
 یکی هفته بنشست نزدیک رود^۵
 زرفت از لب رود نزد پشنگ
 بدو گفت کای نامبردار شاه
 ترا بود این جنگ جستن گناه

۱ - خدنگ : درختی بسیار سخت که از چوب آن زین و تیر و نیزه میساختند. زین خدنگ و تیر خدنگ ازینجاست .

۲ - قباد : نخستین پادشاه از سلسله کیانیان .

۳ - هنگ : زور، نیرو، سنگینی، هوش و فهم .

۴ - دوال کمر : بند کمر .

۵ - نیزنگ : تیزدو .

۶ - برنشستن : سوار شدن .

۷ - جان گرفت : جان سلامت برد .

۸ - رود : مرارود جیحونست که در استانهای ملی سرحد ایران و توران شمرده شده است .

۹ - نامبردار : مشهور .

رستم

۱ سواری پدید آمد از پشت سام
 بیامد بسان نهنگ دُرَم^۲
 همی تاخت اندر فراز و نشیب
 نیرزید جانم بیک مشت خاک
 همه لشکر ما ز هم بر دَرید
 درفش مرا دید بر یک کران
 بیامد گرفتش^۴ کمر بند من
 چنان بر گرفتم^۵ ز زین خدنگ
 کمر بند بگپست و بند قبای
 بدان زور هرگز نباشد هز بر^۷
 سواران جنگی همه همگروه
 تودانی که شاهی دل و چنگ من

که دستانش رُستم نهادست نام
 که گفתי زمین را بسوزد بدم
 همی زد بگرز و بتیغ و رکیب^۳
 ز گرزش هوا شد پراز چاک چاک
 کس اندر جهان آن شکفتی ندید
 بزیر اندر افکند گرز کران
 تو گفתי که بگسست پیوند من
 که گفתי ندارم بیک پشه سنگ^۶
 ز چنگش فتادم نکون زیر پای
 دو پایش بخاک اندرون سر برابر
 کشیدندم از چنگ آن لخت کوه
 بچنگ اندرون زور و آهنگ^۸ من

۱ - این ابیات دنباله سخن افراسیابست

۲ - دُرَم : آشفته، اندوهگین، غضبناک.

۳ - رکیب : رکاب.

۴ - شین در گرفتش فاعلی است.

۵ - بر گرفتم : بر گرفت مرا.

۶ - سنگ : وزن و مقدار.

۷ - هز بر : شیریشه.

۸ - آهنگ : قصد و اراده و عزم.

بدستِ وی اندر یکی پشام
 وزین آفرینش پر اندیشام
 یکی پیلتن دیدم و شیر چنگ
 نه هوش رفته دانش نه رای و نه هنگ^۱
 عنانش سپرده بدان پیل مست^۲
 همش کوه و هم غار و هم راه پست
 دلیران و شیران بسی دیده‌ام
 عنان پیچ^۳ از آنکونه نشنیده‌ام
 همانا که کویال^۴ سیصد هزار
 زدندش بر آن تارک^۵ نامدار
 نوگفتی که از آهنش کرده‌اند
 بروی رُسنکش بر آورده‌اند^۶
 چه درباش پیش و چه ببر بیان^۷
 چه درنده شیر و چه پیل ژبان^۷
 همی تا هست یکسان چو روز شکار
 بیبازی همی آمدش کارزار
 چنو کربدی سام را دستبرد^۸
 ز ترکان نمادی سرافراز کرد

جنگ ایرانیان و تورانیان

بر آمد خروشیدن دار و گیر درخشیدن خنجر و زخم^۹ تیر

- ۱ - هنگ : هوش و فهم.
- ۲ - مراد ازین «پیل مست» رخس اسب مشهور رستم‌اسر.
- ۳ - عنان پیچ : سوار ماهر و چابک.
- ۴ - کویال : گرز، گردن، قامت. درینجامعنی اول مرادست.
- ۵ - تارک : فرق سر.
- ۶ - بر آوردن : پدید آوردن ، بنا کردن ، تربیت کردن.
- ۷ - ژبان . درنده و خشمگین.
- ۸ - دستبرد : هنر، برتری، غلبه.
- ۹ - زخم : ضربت، طعن.

دو لشکر بیکدیگر آویختند^۱ تو گفتی بهم اندر آمیختند
 غریبیدن^۲ مرد و غرنده کوس همی کرد بر رعد غران فسوس
 ز آسیب شیران پولاد چنگ دریده دل شیر و چرم پلنگ
 زمین کرده بدسرخ رستم بچنگ یکی گرزۀ گاو پیکر بچنگ
 بهر سو که مرکب برانگیختی چو برگ خزان سرفرو ریختی
 بشمشیر بُران چو بگذاشت دست سر سرفرازان همی کرد پست
 اگر برزدی بر سر آن سرفراز بدو نیمه کردیش با اسب و ساز
 چو شمشیر برگردن افراختی چو کوه از سواران سر انداختی
 ز خون دلیران بدشت اندرون چو دریا زمین موج زن شد زخون
 همه روی صحرا سرودست و پای بزیر سُم اسب جنگ آزمای
 ز سُم ستوران در آن پهن دشت زمین شدشش و آسمان گشت هشت
 فرورفت و بر رفت روز نبرد بماه‌های نم خون و بر ماه گرد
 بروز نبرد آن یل ارجمند بشمشیر و خنجر بگرز و کمند
 برید و درید و شکست و بیست یلانرا سر و سینه و پا و دست
 هزار و صد و شصت گُرد^۳ دلیر بیک زخم شد کشته در چنگ شیر
 بر فتنند ترکان ز پیش مغان^۴ کشیدند لشکر سوی دامغان

۱ - آویختن، در آویختن : درافتادن، جدال کردن.

۲ - غریبیدن : فریاد زدن، شور و غوغا کردن.

۳ - گُرد : مبارز و شجاع، پهلوان.

۴ - مغان، موغان، موقان، ولایتی در شمال آذربایجان.

وز آنجا بجیحون نهادند روی خلیده دل^۱ و باغم و گفت و گوی
شکسته سلیح^۲ و گسته کمر نه بوق و نه کوس و نه پای و نه پیر^۳

زال و رودابه

زال زر پسر سام تریمان چون از مادرزاد سرخ روی و سپیدموی بود چنانکه پدر فرزند اهریمنش پنداشت و بردامن البرز کوهش نهاد تا طعمهٔ ددان شود. قضا را سیمرغ در جست رجوی شکار از آشیانه بیرون آمده بود و او را دریای کوه بدید، بکنامش برد ویش بچگان افگند لیکن بچگان سیمرغ با او خوی گرفتند و سیمرغ را نیز مهر بر او بچسبید و او را در کنام خویش پیوررد چندانکه یال بر کشید و پرومند و توانا گشت. آخر کار سام بطلب فرزند بالبرز کوه رفت و او را از سیمرغ بگرفت و بخانه برد و پیوررد و آیین جنگاوری و کشورداری بیاموخت. زال یک بار که بکابلستان رفته بود رودابه دختر مهرباب شاه را بدید و خواستار او گشت و بدین طریق داستان زال و رودابه که عاقبت بکامیابی زال انجامید در شاهنامه بیان آمد. حاصل این عشق برای زال و رودابه فرزندی بررومند شد که رستم بزرگترین پهلوان داستانی است. در این قطعه زال شبانگاه بدعوت رودابه از بارهٔ دژنهائی بکاخ مهرباب راه حست و شبی را با رودابه بشادی گذراند و همین دیدار مایهٔ پیوند آن دو شد:

چو خورشید تابنده شد ناپدید در حجره بستند و گم شد کلید
پرستنده^۴ شد سوی دستان سام که شد ساخته^۵ کار، بگذنار گام
سپهد سوی کاخ بنهاد روی چنان چون بود مردم جُفت جوی

۱ - خلیده دل: دل گران، پریشان خاطر.

۲ - سلیح: معالِ سلاح است.

۳ - پای و پیر: ناب و توان.

۴ - پرستنده: خدمتکار.

۵ - ساخته: مهیاء آماده.

بر آمد سیه چشم گُلرُخ بیام
 چو از دور دستان سام سوار
 دو بیجاده^۳ بگشاد و آواز داد
 درود جهان آفرین بر تو باد
 پرستنده خرم دل و شاد باد
 پیاده بدین سان ز پرده سرای
 سیه‌بد چو از باره آوا شنید
 شده بام ازو گوهر تابناک
 چنین داد پاسخ که ای ماه چهر
 چه‌مایه^۶ شبان دیده اندر سماک^۷
 همی خواستم تا خدای جهان
 کنون شاد گشتم با آواز تو
 یکی چاره راه دیدار جوی
 چه باشی تو بر باره و من بکوی

۱ - سہی : راست و درست.

۲ - ماه تام : پرمایه، ماه دوهفته، ماه تمام، بدر.

۳ - بیجاده : لعل. مراد از دو بیجاده دولب است.

۴ - رنجیدن : رنجه شدن.

۵ - تاب : گرمی، روشنی.

۶ - چه‌مایه : چقدر.

۷ - سماک : یکی از دو مجموعه سماک رامج یا عاذل است. دیده اندر سماک یعنی دیده

بیجانب آسمان.

پریچهر گفت و سپهبد شنود ز سرشعر^۱ شبگون^۲ سبک^۳ بر کشود
 کمندی گشاد او ز سرو بلند کس از مشک^۴ ز آنسان نییچد کمند
 خم اندر خم و مار بر مار بر بر آن غَبَّش^۴ تار بر تار بر
 فروهشت کیسو از آن کنگره بدل گفت زار این کمندی سره^۵
 پس از باره رودابه آواز داد که ای پهلوان بچه^۶ گرد زاد
 کنون زود بر تاز و بر کش میان بر^۷ شیر بگشای و چنگ کیان
 بکیر این سر کیسو از يك^۸ سوَم ز بهر تو باید همی کیسوَم
 نگه کرد زال اندر آن ماه روی شکفت آمدش ز آن چنان، گفت و کوی
 بسایید مشکین^۹ کمندش بیوس که بشنید آواز بوشش عروس
 چنین داد پاسخ که این نیست داد بدین روز خورشید روشن مباد
 که من دست را خیره در جان زَنَم برین خسته دل نیز پیکان زَنَم
 کمند از رهی^۷ بستد و داد خم بیفکند خوار^۸ و نزد هیچ دم
 بحلقه در آمد سر کنگره بر آمد زبن تا بسر ۱۰

۱ - شعر : موی و پارچه‌یی از حریر لطیف.

۲ - شبگون : شیرنگ، سیاه.

۳ - سبک : بجا بکی، بجالاکی.

۴ - غَبَّش : گوشت پاره زبر چانه.

۵ - سره : نیک.

۶ - بر : پهل و بغل، سینه، قد و بالا.

۷ - رهی : چاکر.

۸ - خوار : آسان، پست . در اینجا معنی اول مرادست .

چو بر بام آن باره^۱ بنشست باز
 گرفت آن زمان دست‌دستان بدست
 فرود آمد از بام کاخ بلند
 سوی خانه زرنگار آمدند
 بهشتی بُد آراسته پر ز نور
 شکفت اندر و مانده بُد زال زر
 آبا یاره^۵ و طوق و باکوشوار
 دور خساره چون لاله اندر چمن
 همان زال با قرّ شاهنشهی
 حمایل یکی دَشنه^۹ اندر برش
 زدیدنش رودابه می نارمید^{۱۰}
 بیامد پیروی و بردش نماز^۲
 برفتند هر دو بکردار مست
 بدست اندرون دست شاخ بلند^۳
 بدان مجلس شاهوار آمدند
 پرستنده^۴ بر پای بر پیش حور
 بدان روی و آن موی و آن زیب و قرّ
 زدیبای و گوهر چو باغ بهار
 سر جعد^۶ زلفش سِکَن بر سِکَن^۷
 نشسته بر ماه با فرهی^۸
 ز یاقوتِ سرخ افسری بر سرش
 بدزدیده در وی همی بنگرید

۱ - باره : حصاره دز.

۲ - نماز بردن : تعظیم کردن، سجده کردن.

۳ - شاخ بلند کنایه از بالای بلند و آخته رودابه است.

۴ - پرستنده : خدمتکار.

۵ - یاره : دست بند.

۶ - جعد : موی مرغول، موی کاکل، چین و شکن زلف.

۷ - سکن : چین و شکنج. سکن بر شکن یعنی چین در چین، بیج در بیج، بیجای بیج.

۸ - فرهی : عظمت، شکوه و جلال.

۹ - دَشنه : نوعی از خنجر، شمشیر و کارد تیغه باریک.

۱۰ - آرامیدن : آرام جستن.

بدان شاخ^۱ و یال^۲ و بر آن قزو برز^۳
 فروغ رخس را که جان بر فروخت^۴
 همی بود بوس و کنار و نبید^۵
 سپهد چنین گفت با ماهروی
 منوچهر چون بشنود داستان
 همان سام نیرم^۸ بر آرد خروش
 ولیکن نه یرمایه^{۱۰} جانست و تن
 پذیرفتم^{۱۱} از دادگر داورم
 که خارا چوخار آمدی زوبگرز
 درو بیش دیدی دلش بیش سوخت
 مگر شیر کو کور را نشکرید^۶
 که ای سرو سیمین بر مشکبوی
 نباشد برین گفته همداستان^۷
 کف اندازد و بر من آید بجوش^۹
 همان خوار گیرم بیوشم کفن
 که هر گز ز پیمان تو نگنرم

۱ - شاخ : بازو، از سرانگشتان تابازو.

۲ - یال : کردن، موی کردن، قامت.

۳ - برز : قدوبالا، تنه.

۴ - بر فروختن : برافروختن.

۵ - نبید : شراب.

۶ - شکریدن : شکار کردن، شکستن حیوان شکاری شکار را. مراد آنست که زال برودابه تعرض نمی کرد.

۷ - همداستان : موافق.

۸ - نیرم : نریمان. نریمان و نیرم از اصل اوستائی «نیرمنو» یعنی دلیر و مردانه آمده است و درین باره قبلا نیز اشاره‌یی کرده‌ایم (همین کتاب ص ۴۰).

۹ - علت پیش‌بینی این مخالفتها آن بود که رودابه دختر مهرباب پادشاه کابل از اعقاب ضحاک و معاشرت و مواصلت با خاندان او ممنوع بود.

۱۰ - یرمایه : عزیز، گرانبها.

۱۱ - پذیرفتن از : عهد کردن با... پذیرفتن : قول دادن : عهد کردن.

شوم پیش یزدان ستایش کنم
مگر کو دل سام و شاه زمین
جهان آفرین بشنود گفت من
بدو گفت رودابه من همچنین
که بر من نباشد کسی پادشا
جز از پهلوان جهان زال زر^۱
همی مهرشان هر زمان بیش بود
چنین ناسپیده بر آمد ز جای
پس آن ماه را شاه پدرود^۲ کرد
سر مژه کردند هر دو بر آب
که ای قر کیتی یکی لخت نیز
زبالا کمند اندر افکنند زال

چو یزدان پرستان نیایش کنم
بشوید زخشم و ز بیکار و کین
مگر کاشکارا شوی جفت من
پذیرفتم از داور کیش و دین
جهان آفرین بر زبانه گوا
که باتاج و گنجست و با نام و قر.
خرد دور بود آرزو پیش بود
تیره^۳ بر آمد ز پرده سرای
تن خویش تاز و برش بود کرد...
زبان بر کشیدند^۴ بر آفتاب
نبایست آمد چنین در ستیز
فرود آمد از کاخ^۵ قرخ همال

گشتن رستم سهراب را

رستم از تهینه دخت شاهمنگان، که يك شب باوی آرمیده بود، پسری زورمند
و مبارز و جنگاور داشت بنام سهراب که هیچش ندیده بود و نمیشناخت. این

۱ - زالِ زَر : نام «دستان» پدر رستم است. «زال» و «زر» هر دو يك اسم است که درخط
پهلوی بدو گونه خوانده میشود .

۲ - تبیره : کوس، طبل.

۳ - پدرود کردن، بدرود کردن : وداع کردن.

۴ - زبان بر کشیدن : باعتراف سخن گفتن، درشتی کردن.

۵ - همال : همسر، همانند.

پسر بفریب افراسیاب بالشکرمان توران بچنگک ایران شتافت و چند بار بارستم
در آویخت و او را بر زمین زد لیکن هر بار مهر خوشاوندی در او ببینید و از
کشتن رستم دست باز داشت. اینک رستم را بعد از آخرین شکست خویش از
سهراب می‌یابیم که بستایش یزدان و خواستن زور روزگاران نخستین و چاره قتل
سهراب می‌رود :

چورستم ز چنگوی آزاد گشت	بسانِ یکی کوهِ پولاد گشت
خرامان بشد سوی آب روان	چو جان رفته کو باز یابد روان
بخورد آب و روی و سر و تن بشست	بپیش جهان آفرین شد نُخست
همی خواست پیروزی و دستگاه ^۱	نبود آگه از بخش ^۲ خورشید و ماه
که چون رفت خواهد سپهر از برش	بخواهد ربودن کلاه از سرش
شنیدم که رستم ز آغاز کار	چنان یافت نیرو ز پروردگار
که گر سنگ را او بسر بر شدی	همی هر دو پایش بدو در شدی
از آن زور پیوسته رنجور بود	دل او از آن آرزو ^۳ دور بود
بنماید بر کردگار جهان	بزاری همی آرزو کرد آن
که لختی ز زورش ستاند همی	که رفتن بره بر تواند همی
بدان سان که از پاک یزدان بخواست	ز نیروی آن کوه پیکر بکاست
چو باز آن چنان کار پیش آمدش	دل از بیم سهراب ریش ^۴ آمدش

۱ - دستگاه : توانایی و قدرت، دولت، ثروت

۲ - بخش : نصیب ، بهره ، قسمت .

۳ - یعنی آرزوی آن زور و توانایی.

۴ - ریش : مجروح و دردناک.

بیزدان بنالید کای کردگار
همان زور خواهم کز آغاز کار
بدو باز داد آنچنان کش بخواست
وز آن آبخور^۲ شد بجای نبرد
همی ناخت سهراب چون پیل مست
گُرازان و چون شیر نعره زنان
بر آن گونه رستم چو اورا بدید
غمین گشت و زُو مانند اندر شکفت
چو سهراب باز آمد او را بدید
چنین گفت کای رسته^۴ از چنگک شیر
دگر باره اسبان بیستند سخت
هر آنکه که خشم آورد بخت شوم
بکشتی گرفتن نهادند سر
سپهدار سهراب آن زور دست
بدین کار این بنده را پاس دار^۱
مرا دادی ای پاک پروردگار
بیفزود در تن هر آنچش بکاست
پراندیشه بودش دل و روی زرد
کمندی بیازو کمائی بدست
سمندش جهان و جهانرا گننان
عجب ماند و دروی همی بشگرید
زیکارش اندازهها بر گرفت^۳
ز باد جوانی دلش بر دمید
چرا آمدی باز نزدم دلیر
بس برهمی گشت بد خواه بخت
شود سنگ خارا بکردار^۵ موم
گرفتند هر دو دوال گمر^۶
تو گفتی که چرخ بلندش به

۱ - پاس داشتن : مراقبت کردن. مواظبت کردن.

۲ - آبخور، آبشخور : محلی که آب رسند و از آن بیاشامند یا بردارند.

۳ - اندازه بر گرفتن : حساب کردن، قیاس کردن.

۴ - رسته : رها شده.

۵ - بکردار : مثل.

۶ - دوال گمر : بند گمر.

غمین گشت رستم بیازید چنگ
 خم آورد پشت دلادر جوان
 زدش بر زمین بر بکردار شیر
 سبک^۴ تیغ نیز از میان برکشید
 هر آنکه که توتشنه گشتی بخون
 زمانه بخون تو تشنه شود
 بیچید از آن پس یکی آه کرد
 بدو گفت کاین بر من از من رسید
 توزین بیگناهی که این کورپشت
 بیازی بگویند همسال من
 نشان داد ماذر مرا از پدر
 همی جستمش تا ببوسمش روی
 گرفت آن سروبال^۱ جنگی یلنگ
 زمانه سر آمد^۲ نبودش توان^۳
 بدانست کو هم نماند بزیر
 بر^۵ پور بیدار دل بر درید
 بیالودی این خنجر آبگون^۶
 بر اندام تو موی دشنه^۷ شود
 ر نیک و بد اندیشه کوتاه کرد
 زمانه بدست تو دادم کلید
 مرا بر کشید^۸ و بزودی بکشت
 بخاک اندر آمد چنین یال من
 ز مهر اندر آمد روانم بسر
 چنین جان بدادم درین آرزوی

۱ - یال : گردن ، موی گردن ، قدوبالا.

۲ - زمانه سر آمد : اجل فرار آمد ،

۳ - توان : توانایی وزور.

۴ - سبک : آسان ، آسانی ، بچالاکی.

۵ - بر : پهلوی.

۶ - آبگون : آببرنگ.

۷ - دشنه : نوعی خنجر ، کارد وخنجر تیغه باریک.

۸ - بر کشیدن : ترییت کردن ، پروردن ، بر آوردن.

ندیدم درین رنج روی پدر
 و یا چون شب اندر سیاهی شوی
 ببری ز روی زمین پاک مهر
 چو بیند که خشتست بالین من
 کسی هم برسد نزد رستم نشان
 همی خواست کردن ترا خواستار
 جهان پیش چشم اندرش خیره گشت
 بیفتاد از پای و بی هوش گشت
 بدو گفت باناله و با خروش
 که گم باد نامش ز گردنکشان
 نشیناد بر ماتمم پور سام^۳
 همی کند موی و همی زد خروش
 بیفتاد و هوش از سرش بر پرید
 بگشتی مرا خیره^۴ بر بد خوی
 نجنبید یک ذره مهرت ز جای
 برهنه بین این تن روشنم
 دریغا که رنجم نیامد بسر
 کنون گر تو در آب ماهی شوی
 و گر چون ستاره شوی بر سپهر
 بخواهد هم از تو پدر کین من
 از آن نامداران گردنکشان^۱
 که سهراب گشتست و افکنده خوار
 چو بشنید رستم سرش خیره گشت
 همی بی تن و تاب و بی توش^۲ گشت
 پیرسید از آن پس که آمد بهوش
 بگو تا چه داری ز رستم نشان
 که رستم منم کم مماناد نام
 بزد نعره و خونش آمد بجوش
 چو سهراب رستم بدان سان بدید
 بدو گفت گر ز آنکه رستم توی
 ز هر گونه بودم ترا رهنمای
 کنون بند بگشای از جوشنم

۱ - گردنکش : نامور، بزرگ، متکبر، مغرور.

۲ - توش : توانایی.

۳ - پورسام : زالزر که پدر رستم بود.

۴ - خیره ، بیهوده.



بیامد پر از خون دوزخ مادرم
 یکی مهره بر بازوی من بیست
 بدار و بین تا کی آید بکار
 همه جامه بر خویشتن بردرید
 دلیر و ستوده بهر انجمن
 سرش پر ز خاک و پر از آب روی
 تهمتن، نیامد بلشکر ز دشت
 که تا اندر آورد گه^۱ کار چیست
 پراز گردو، رستم دگر جای بود
 ندیدند گردان در آن دشت کین
 سرِ نامداران همه گشته شد
 که تختِ بهی شد ز رستم تهی
 بر آمد زمانه یَکایک^۲ بجوش
 چنین گفت سهراب با پیلتن

چو برخاست آواز کوس از درم
 همی جانش از رفتن من بخت^۱
 مرا گفت کاین از پدر یادگار
 چو بکشاد خفتان^۲ و آن مهره دید
 همی گفت کای گشته بردست من
 همی ریخت خون و همی بکند موی
 چو خورشید تابان ز کنبد بگشت
 ز لشکر بیامد هشیوار^۳ بیست
 دو اسب اندر آن دشت بر پای بود
 گو^۴ پیلتن را چو بر پشت زین
 چنین بُد گمانشان که او کشته شد
 بکوس کی تاختند آگهی
 ز لشکر بر آمد سراسر خروش
 چو آشوب برخاست از انجمن

۱ - خستن : رنجور شدن، خسته و مجروح شدن.

۲ - خفتان : نوعی جامه جنگ که بر روی دیگر سلاحهای دفاعی میپوشیدند.

۳ - هشیوار : هوشیار، خردمند.

۴ - آورد گه : آوردگاه، میدان نبرد.

۵ - گو : مخفف گاو بمعنی تناور و زورمند.

۶ - یکایک : یکباره.

که اکنون چو روز من اندر گذشت
 همه کار تُرکان دگر گونه گشت
 همه مهربانی بدان گُن که شاه
 سوی جنگ توران نراند سپاه
 که ایشان پیشتی^۱ من جنگجوی
 سوی مرز ایران نهادند روی
 بسی روز را داده بودم نوید^۲
 بسی کرده بودم زهر دَر^۳ امید
 بگفتم اگر زنده بینم پدر
 بگیتی نمانم^۴ یکی تاجور^۵
 چه دانستم ای پهلَو^۶ نامور
 که باشد روانم بدست پدر
 مکن جز بنیکی دریشان نگاه
 نباید که بینند رنجی براه
 درین دژ دلیری^۷ بیند منست
 گرفتار خَم^۸ کمند منست
 بسی زو نشان تو پرسیده‌ام
 همه بُد خیال تو در دیده‌ام
 جز آن بود یکسر سخنهای او
 ازو باز ماند تھی جای او
 چو گشتم ز گفتار او نا امید
 شدم لاجرم^۸ تیره روز سپید
 ببین تا کدامست از ایرانیان
 نباید که آید بجانش زیان
 نشانی که بُد داده مادر مرا
 بدیدم؛ بُد دیده باور مرا

۱ - پستی : اعتماد و اطمینان.

۲ - نوید، نوید : وعده خوب، خبر خوش. نوید دادن : وعده دادن، خبر خوش دادن.

۳ - زهردر : ازهر نوع.

۴ - ماندن : باقی نهادن.

۵ - تاجور : پادشاه.

۶ - پهلَو : پهلوان و از نژاد بزرگ.

۷ - مراد هُزیر پهلوان ایرانیست که بدست سهراب اسیر بود.

۸ - لاجرم : ناچار، ناگزیر.

چنینم نوشته بُد اختر بسر
 که من کشته کردم بدست یدر
 چو برق آدمم رفته اکتون چو باد
 بمینو مگر بینمت باز شاد...

شب

شبی چون شبه روی شسته بقیر
 نه بهرام^۱ پیدا نه کیوان^۲ نه تیر^۳
 دگر گونه آرایشی کرد ماه
 بسیج^۴ گذر کرد بر پیشگاه
 شده تیره اندر سرای دو رنگ
 میان کرده باربک و دل کرده تنگ
 ز تاجش سه بهره شده لاجورد
 سپاه شب تیره بردشت و راغ^۶
 چو پولاد زنگار خورده سپهر
 تو گفتمی بقیر اندر اندوده چهر
 نمودم زهر سو بچشم اهرمن
 هر آنکه که برزد یکی باد سرد
 چو مار سیه باز کرده دهن
 چنان گشت باغ و لب جو بیار
 چو زنگی برانگیخت زانگشت^۷ کرد
 کجا^۸ موج خیز ز دریای قار^۹

۱ - بهرام : مریخ.

۲ - کیوان : زحل.

۳ - تیر : عطارد.

۴ - بسیج : آمادگی، ساختگی، سازوسلاح.

۵ - زنگار : زنگ مس، زنگ فلزات.

۶ - راغ : دامن کوه، مرغزار سبز.

۷ - انگشت : زغال.

۸ - کجا : که.

۹ - قار : قیر.

فرومانده گردونِ گردان بجای
 زمین زیرِ آن چادرِ قیر کون
 جهانرا دل از خویشتمن پر هراس
 نه آوای مرغ و نه هَرایِ دَد^۵
 شده سست خورشید رادست و پای
 تو گفتی^۱ شدستی بخواب اندرون
 جَرَس^۲ بر گرفته نگهبانِ پاس^۳
 زمانه زبان بسته از نیک و بد

راز زمین

زمین گر گشاده کند راز خویش
 کتارش پر از تاجداران بود
 پر از مرد دانا بود دامنش
 بنیکی نباید تن آراستن
 نماید سر انجام و آغاز خویش
 برش پر ز خون سواران بود
 پراز خوب رخ جیب^۶ پیراهنش
 که نیکی نشاید ز کس خواستن

نادان

ز نادان بنالد دل سنگ و کوه
 از یرا ندارد بر^۷ کس سُکوه^۸

۱ - تو گفتی : مانند آن بود که . از افعالی است که افاده معنی تشبیه کنند.

۲ - جرس : زنگ.

۳ - پاس : محافظت، نگهبانی، محل نگهبانی.

۴ - هَرای : آواز دانا و درندگان، غرغش شیر.

۵ - دَد : حیوان وحشی و درنده.

۶ - سُگردی : پهلوانی.

۷ - جیب : گریبان.

۸ - بر : تزد.

تداند از آغاز انجام را به از تنگ داند همی نام را
نکوهیده^۱ در کار نزد گروه نکوهیده تر نزد دانش پژوه

فریب نیکوان

بزرگان پیشین بآیین و کیش گرامی ندیدند کس را چو خویش
ندادند بیهوده دل را زدست نگشتند از باده مهر مست
فریب پری پیکران جوان نخواهد کسی کو بود پهلوان
کسی را رسد گردی^۲ و مهتری که مهر فلک را کند مشتری
نه رسم جهانگیری و مهترست که از مهر ماهی بیاید گریست

سخن نون

سخن چون برابر شود با خرد روان سراینده رامش برد
کسی را که اندیشه ناخوش بود بدان ناخوشی رای او گش بود
همی خویشان را چلیپا^۳ کند پیش خردمند رسوا کند
ولیکن نبیند کس آهوی^۴ خویش ترا روشن آید همی خوی خویش
چو دانا پسندد پسندیده گشت بجوی تو در آب چون دیده گشت
تو چندان که باشی سخنگوی باش خردمند باش و جهانجوی باش

۱ - شکوه : جاه و جلال.

۲ - نکوهیده : ملامت شده.

۳ - چلیپا : صلیب. خویشان را چلیپا کردن: خود را بیبج و تاب و برنج و زحمت افکندن.

۴ - آهو : عیب.

چو رفتی سر و کار با ایزدست
اگر نیک باشدت کلار بدست
نگر تاچه کاری همان بدروی
سخن هرچه گویی همان بشنوی
دُرُشتی^۱ ز کس نشنوی نرم گوی
سخن تا توانی باآزم^۲ گوی

بیازیکری ماند این چرخ مست
که بازی نماید بهفتاد دست^۳
زمانی بیاد و زمانی بمیغ^۴
زمانی بخنجر زمانی بتیغ
زمانی دهد تخت و تاج و کلاه
زمانی غم و خواری و بند و چاه
همیخورد باید کسی را که هست
منم تنگ دل تا شدم تنگ دست
اگر خود نژادی خردمند مرد
ندیدی بکیتی همی گرم و سرد^۵
بزاد و بسختی و ناکام زیست
بدان زیستن زار باید گریست
سر انجام خاکست بالینِ او
دریغ آن دل ورای و آیینِ او

گفتار دانا

چو با مرد دانات باشد نشست
ز بر دست گردد سر زیر دست

۱ - درشت : خشن .

۲ - آزم : حیا و شرم .

۳ - هفتاد دست : هفتاد نوع .

۴ - میغ : ابر .

۵ - گرم و سرد : راحت و رفح .

سخنگوی چون برکشاید سَخْن بمان تا بگوید تو تندی مَكْن
 ز گفتار دانا توانا شوی بگویی از آن سان کزو بشنوی

میاسای از آموختن یکزمان بدانش میفکن دل اندر کمان
 چو گویی که وام خرد تُوختَم^۱ همه هر چه بایستَم^۲ آموختم
 یکی نغز بازی کند روزگار که بنشاندت پیش آموزگار!

۱ - توختن : ادا کردن.

۲ - بایستم : بایست مرا ، لازم بود مرا

۲۲ - فرخی

(ابوالحسن علی بن جُولوغ)

فرخی. شاعر بزرگ ایران در آغاز قرن پنجم هجری (اوایل قرن یازدهم میلادی) است. وی غزل گویِ لطیفِ طبع و قصیده سرایِ مداحیست که بسادگی زبان و لطافت طبع مشهورست و افکار غنائی و بیان احساسات لطیف شاعرانه که غالباً مبتنی بر عشق بازی و خوشگذرانی شاعرست در غزلها و تغزلهای او بی بهترین زبانی دیده میشود. زبان ساده و شیرین فرخی در شعر همواره مورد نظر و توجه شعرا و ادبای ایران بوده است. این زبان ساده و قدرتی که شاعر در وصف و لطفی که در بیان داشته او را سرآمد شاعرانی ساخته است که در سخن سهل و ممتنع خود مشهور شده‌اند. شهرت وی در شاعری هنگامی آغاز شد که از زادگاه خود سیستان در طلب امیری حمایتگر بجغانیان رفت و بخدمت امیر ابوالمظفر از امرای آل محتاج رسید. بعد از چندی فرخی بدرگاه سلطان محمود غزنوی روی نهاد و از آن پس مدح‌تکر محمود و پسرش مسعود بود و زندقانی را بشادکامی و شادخواری میگذراند. وفاتش در سال ۴۲۹ هجری (= ۱۰۳۷ میلادی) اتفاق افتاد.

آ ۰۹۱

آشتمی کردم با دوست پس از جنگ دراز
هم بدان شرط که با من نکند دیگر ناز

آنچه کردست پشیمان شد و عذر همه خواست
عذر پذیرفتم و دل در کف او دادم باز

۱- از این قصیده فرخی مانند بسیاری از اشعار غنائی او عشق بازی با بندگان مشهودست.

گر نبودم بمرادِ دل او دی^۱ و پَریر^۲
بمرادِ دل او باشم امروز و فراز^۳

دوش ناگاه رسیدم بدر حجرهٔ او
چون مرا دید بخندید و مرا برد نماز^۴
گفتم ای جانِ جهان خدمتِ تو بوسهٔ تست
چه شوی رنجه بخم دادن بالایِ دراز

تو زمین بوسه مده خدمتِ بیگانه مکن
مر ترا نیست بدین خدمتِ بیگانه نیاز
شادمان گشت و دور خسارهٔ چون گل بفروخت^۶
زیر لب گفت که احسنت وزه^۷ ای بنده نواز

بَدَلِ^۸ نیک تو دادست خداوند بتو
این همه نعمتِ سلطان جهای وین همه ساز

۱ - دی : دیروز.

۲ - پَریر : پریروز.

۳ - امروز و فراز : امروز و بعد از امروز.

۴ - نماز بردن : تعظیم کردن، بخاک افتادن.

۵ - خدمت : ادای احترام . خدمت کردن : تعظیم کردن ، نماز بردن ، زمین بوس.

۶ - بفروخت : برافروخت.

۷ - زه : ازادات تحسین است. احسنت، مرحباً.

۸ - بَدَلِ : برای دل، بسبب دل.

آن شب

یاد باد آن شب کآن شمسه^۱ خوبانِ تراز^۲
بطرب داشت مرا تا بگه بانگِ تماز

من او هر دو بحجره درومی مونس ما

باز کرده درِ شادی و درِ حُجره قَراز^۳

گه بصُحبت^۴ بَرِ من با بَرِ او بستی عهد

که بیوسه لب من بالب او گفتی راز

من چو مظلومان از سلسله نوشروان

اندر آویخته ز آن سلسله زلف دراز

خیره گشتی مه کآناه بستی بردی لب

روز گشتی شب کآن زلف برخ کردی باز

او هوای دل من جسته و من صحبت او

من سراینده^۵ او گشته و او رود^۶ نواز

۱ - شمسه : آفتاب ، تصویر آفتاب ، بت و صنم ، نقش و نگار و تصویر.

۲ - ترازه تراز : شهری و ناحیتی در ترکستان.

۳ - قَراز : بسته و بمعنی باز نیز آمده است.

۴ - صحبت : مجالست و همنشینی.

۵ - سلسله نوشروان : زنجیر نوشروان که گویند از میدان پیشخان کاخ بدون آویخته بود ناهر مظلومی که بتظلم آید آنرا بکشد.

۶ - سراینده : خواننده سرود، گوینده شعر.

۷ - رود : نام سازی بود.

بینی آن رود نوازیدن^۱ با چندین کبر

بینی آن شعر سراییدن با چندین ناز

در دل از شادی سازی دگر آراست همی

چون ره^۲ نوزدی آن ماه و دگر کردی ساز

گر مرا بخت مساعد بود از دولت میر

همچنان شب که گذشتست شبی سازم باز

جدایی

که باشد مرا از تو روزی جدایی

بر آن دل دهد هر زمانی گواهی

نبودست با روز من روشنایی

نه چندانکه یکسو نهی آشنایی

گناهم نبودست جز بی گنایی^۴

نکارا بدین زود سیری چرایی

بچندان وفا این همه بی وفایی

بدینگونه مایل بجور و جفایی

که تو بی وفادر جفا تا کجایی

دل من همی داد گویی گواهی

بلی هر چه خواهد رسیدن ب مردم

من این روز را داشتم چشم^۳ و زین غم

جدایی گمان برده بودم ولیکن

بجرم چه راندی مرا از در خود

بدین زودی از من چرا سیر گشتی

که دانست کز تو مرا دید باید

سپر دم بتو دل ندانسته بودم

دریغا دریغا که آگه نبودم

۱ - نوازیدن : نواختن.

۲ - ره، راه : آهنگ و لحن موسیقی.

۳ - چشم داشتن : انتظار داشتن.

۴ - بی گنایی : بی گناهی.

همه دشمنی از تو دیدم ولیکن نکویم که تو دوستی را نشایی^۱
 نکارامن از آزمایش^۲ به آیم مرا باش^۳ تا پیش ازین آزمایی

هجران دوست

باز یارب چونم از هجران دوست باز چون گم گشته ام جویان دوست
 تاهمی خایم لب و دندان خویش ز آرزوی آن لب و دندان دوست
 دیدگانم ابر در افشان شدست ز آرزوی لفظ در افشان دوست
 من نخسبم بی خیال روی یار من نخندم بی لب خندان دوست
 من بجان بادوست پیمان کرده ام نشکنم تا جان بود پیمان دوست
 من چنینم یار گویی چون بود آن خود دانم ندانم آن دوست

زلف تو

سر زلف تو نه مشکست و بمشک ناب^۴ ماند
 رخ روشن تو ای دوست بافتاب ماند
 همه شب زغم نخسبم که نخسبد آن که عاشق
 منم آن کسی که بیداری من بخواب ماند

۱ - نشایی : شایسته نیستی.

۲ - آزمایش : امتحان.

۳ - باش : صبر کن .

۴ - ناب : خالص.

ز فراق روی و موی تو ز دیده خون چکانم
 عجیبست سخت خوئی که بروشن آب ماند
 سر زلف را متابان^۱ سر زلف را چه تاب
 که در آن دوزلف ناتافتگی^۲ بتاب^۳ ماند
 تو بآفتاب مانی و ز عشق روی خوبت
 رخ عاشق تو ای دوست بماهتاب ماند

ن^۴

ای دوستی نموده و پیوسته دشمنی
 در شرط ما نبود که با من تو این کنی
 دل پیش من نهادی و بفریفتی مرا
 آگه نبوده‌ام که همی دانه افکنی^۴
 پنداشتم همی که دل از دوستی دهی
 بر تو گمان که برد که تو دشمن منی
 دل دادن تو از پی آن بود تا مرا
 اندر فریبی و دلم از جای بر کنی

۱ - تاباندن، تاب دادن : چین وشکن دادن.

۲ - ناتافتگی : بی تاب بودن ، بی چین وشکن بودن.

۳ - تاب : چین وشکن، پیچ.

۴ - دانه افکندن : کنایه از فریب دادنت.

کشتی مرا بدوستی و کس نکشته بود
 زین زار تر کسی را هرگز بدشمنی
 بستی بمهر بادل من چند ره تو عهد
 از تو نمی سزد که کنون عهد بشکنی
 با تو رهیت^۱ را چو بدل ایمنی^۲ نبود
 زین پس بجان چگونه بود بر تو ایمنی
 خرمَن ز مرغ گرسنه خالی کجا بود
 ما مرغکان گرسنه ایم و تو خرمَنی

خزان

هنگام خزانست و چمن را بدر اندر
 تو تُو زُبُت زَردین هر جای بهاریست^۳
 بنموده همه رازِ دل خویش جهان را
 چون ساده دلان^۴ هر چه بیباغ اندر نارِ یست^۵
 بر دست حنا بسته نهد پای بهر کام
 هر کس که تماشا گه اوزیرِ چناریست

۱ - رهی : چاکر ، غلام ، پنده .

۲ - ایمنی : آسودگی ، امن .

۳ - بهار : بتکده . بمعانی دیگر پیش آژین اشاره شده است .

۴ - ساده دل : ساده لوح ، گول ، زود باور .

۵ - نار : انار .

رَزْ^۱ لاغرو پزمرده شد و گونه تبه کرد^۲
غم را مگر اندر دل او راهگذار است

هر بر گی از او گونه رخسار نژد است^۳

هر شاخی از او گونه انگشت نزار است^۴

نر گس مَلِکی گشت همانا که مَرُو را

در باغ ز هر شاخ دگر گونه نثار است

آن آمدنِ ابرِ گُسسته نگر از دور

گوی ز کُننگان پراکنده قطا

خواستم از لعل او دبو سه و گفتم	تربیتی کن بآب لطف خسی ر
گفت یکی بس بود و گر دوستانی	فتنه ^۵ شوی ، آزموده ایم بسی را
عمر دوباره است بوسه من و هرگز	عمر دو باره نداده اند کسی ر

۱ - رز : درخت انگور ، باغ انگور

۲ - کوهه : رنگه ، لَوَن ، مثل و مانند (بگونه) . کوهه تبه کرد معنی رنگه و جلوه خود را از دست داد .

۳ - نژد : پریشان ، پست .

۴ - نزار : لاغر .

۵ - کُننگه : پرنده بی مأکول بزرگتر از کَلک .

۶ - فتنه شدن : فریفته شدن .

نکویی

دلِ مردم بِنکویی بتوان برد از راه
بر نکوکاری هرگز نکند خلق زیان

مردمانرا خرد و عقل بدان داد خدای

تا بدانند^۱ بد از نیک و سرود از قرآن

نیک و بد هر دو توان کرد ولیکن سخن نیست

نیک دشوار توان کردن و بد سخت آسان

تو همی رنج نهی بر تن تا هر چه کنی

همه نیکو بود، احسنت و زه^۲ ای نیکودان!

شرفِ هرد

شرف و قیمت و قدرت و فضل و هنرست

نه بیدار^۳ و بدینار و بسود و بزبان

هر بزرگی که بفضل و بهنر گشت بزرگ

نشود خرد بید گفتن بهمان و فلان

گر چه بسیار بماند بنیام اندر تیغ

نشود کند و نگردد هنر تیغ نهان

۱ - دانستن : تمیز دادن ، فرق نهادن . (بدین معنی با «از» استعمال میشود) .

۲ - زه : آفرین ، خه .

۳ - دیدار : روی . منظر ، صورت ، ملاقات .

ورچه از چشم نهان گردد ماه اندر میخ

نشود تیره و افروخته باشد بمیان

شیر هم شیر بود گرچه بزنجیر بود

نبرد بند و قلاده^۱ شرف شیر ژبان

باز هم باز بود گرچه که او بسته بود

شرف بازی از باز فکندن نتوان

۲۳ - لیبی

شاعر مشهور اواخر قرن چهارم و اوایل قرن پنجم هجری (اواخر قرن دهم و اوایل قرن یازدهم میلادی)، از معاصران فرخی بوده است که مانند او نخست بدربارا بوالمظفر چغانی روی نهاد و بعد از آن بدربار غزنویان اختصاص یافت. برای کسب اطلاعات محدودی که ازو در دست داریم رجوع کنید به تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۱ چاپ دوم ص ۵۵۰ - ۵۵۴.

صفر

چو برکندم دل از دیدارِ دلبر	نهادم مهر خُرسندی ^۱ بدل بر
تو گویی داغ سوزان بر نهادم	بدل کز دل بدیده در زد آذر
شَرَر ^۲ دیدم که بر رویم همی جَست	ز مژگان همچو سوزان سوزش ^۳ زر
مرادید آن نگارین ^۴ چشم گریان	جگر بریان، پراز خون عارض و بر
بچشم اندر شَرارِ آتش عشق	بچنگ اندر عنان خِنگ ^۵ رهبر

۱ - خُرسندی : رضا، قناعت.

۲ - شَرَر : یاره آتش که بجهد.

۳ - سوتش : براده فلز، ریزه فلز.

۴ - نگارین : محبوب، معشوق، آرایش کرده شده، زینت شده، نگار شده.

۵ - خِنگ : اسب سپید، اسب، سپید.

مرا گفت آن دلارام ای بی آرام^۱
 ز جابلِسا^۲ بجابلِقا^۳ رسیدی
 سکندر نیستی لیکن دوباره
 ندانم تا ترا چند آزمایم
 مرا در آتش سوزان چه سوزی
 فغان زین باد پای کوه دیدار^۴
 همانا از فراقست آفریده
 خرد زینسو کشید و عشق ز آنسو
 بدلبیر گفتم ای از جان شیرین
 سفر بسیار کردم، راست گفتی
 همیشه تازیان^۵ بی خواب و بی خور
 همان از باختر رفتی بخاور
 بگشتی در جهان همچون سکندر
 چه مایه^۶ بینم از کار تو کیفر^۷
 چه داری عیش من بر من مکدر^۸
 فغان زین ره نورد^۹ هجر گستر
 که دارد دور ما را یک^{۱۰} دیگر
 فرو ماندم من اندر کار مضطر^{۱۱}
 مرا بایسته^{۱۲} تر، وز عمر خوشتر
 سفرهایی همه بی سود و بی ضر^{۱۳}

۱ - بی آرام : غیر ساکن، آنکه آرام ندارد.

۲ - تازیان : تازان، دوان .

۳ - جابلِسا : شهری افسانه‌یی در مغرب عالم.

۴ - جابلِقا : شهری افسانه‌یی در مشرق عالم.

۵ - چه مایه : چه قدر.

۶ - کیفر : رنج و محنت، پشیمانی، جزا و مکافات.

۷ - مکدر^{مکدر} : تیره و تار.

۸ - دیدار : منظر، چهره، ملاقات. مراد از این باد پای کوه دیدار اسب شاعرست .

۹ - مضطر^{مضطر} : بیچاره ، ناچار، فرومانده .

۱۰ - بایسته : لازم، ضرور.

۱۱ - ضر^{ضر} : زیان ، خسارت ، نقصان . گزند رسانیدن .

بدانم سرزنش کردی روا بود
 مخور غم میروم درویش زینجا
 گذشتست از گذشته یاد ناور
 برفت از پیشم و پیش من آورد
 ولیکن زود باز آیم توانگر
 دهی دور و شبی تاریک و تیره
 بیابان بُر^۱ ره انجاهی^۲ مُشَمَّر^۳
 هوا اندوده رخساره بدوده
 هوا پیروزه و هامون^۴ مُقَیَّر^۵
 سپهر آراسته چهره بگوهَر
 گمان بردی که باذ اندر پراگند
 بروی سبز دریا بر کعبه^۶ عَبَهَر^۷
 که اندر قعر او بگذشت لشکر
 مَجْرَه^۸ چون بدریا^۹ راهِ موسی^{۱۰}
 بنات النَّعش^{۱۱} چون طبطاب^{۱۲} سیمین

۱ - بریدن: طی کردن، بیابان بر: طی کننده بیابان.

۲ - ره انجام: رهنورد؛ راه بر، راهوار.

۳ - مشمر: مهیا و آماده، آزموده و کاری.

۴ - مقیر: تیره. قیر اندوده.

۵ - عبهر: نرگس، بستان افروز.

۶ - مجره: کاه کشان.

۷ - دریا: رود، بحر؛ در اینجا معنی اول مرادست، یعنی رود نیل.

۸ - راه موسی: راهی که بروایت سامیان موسی بمعجزه در رود نیل پدید آورد تا بنی اسرائیل را از آن بگذرانند.

۹ - بنات النعش: دب اصغر، هفت تنان، هفت خواهران.

۱۰ - طبطاب: نوعی چوگان که سرش چون کفچه (قاشق) است و گوی را در آن نهند و پرتاب کنند.

۱۱ - پهنه: کفچه‌یی که در منتهای طبطاب باشد و بمعنی پهنا و عرض میدان نیز هست.

۱۲ - بر: بالا. معانی دیگر آن پیش ازین آمده است.

زمانی بود^۱، مه برزد سر از کوه
 چو زر اندود کرده گوی سیمین^۲
 مرا چشم اندر ایشان خیره مانده
 بریک^۳ اندر همی شد باره^۴ ز آنسان
 برون رفتم زریگ و شکر کردم
 دمنده ازدهایی پیشم آمد^۵
 شکم مالان بهامون بر همی رفت
 گرفته دامن خاور بدنبال
 بیاران بهاری بوده قریبی^{۱۱}
 برنگ روی مهجوران^۲ مزعفر^۳
 شد از انوار او کیتی متور^۴
 روان مدهوش و مغز و دل مفکر
 که در غرقاب مرد آشنا ور^۵
 بسجده پیش یزدان گروگر^۸
 خروشان وی آرام و زمین در
 شده هامون بزیر او مقعر^{۱۰}
 نهاده بر کران باختر سر
 ز گرمای حزیران^{۱۲} گشته لاغر

۱ - زمانی بود ، زمانی بود : مدتی گذشت.

۲ - مهجور : هجران زده.

۳ - مزعفر : زعفرانی رنگ ، زرد رنگ .

۴ - یعنی چون گوی سیمینی که بزرانوده باشند .

۵ - ریگ : ریگزار ، شن .

۶ - باره : اسب .

۷ - آشناور : شناور .

۸ - گروگر : مراد بخش .

۹ - مراد رود جیحونست .

۱۰ - مقعر : فرورفته ، عمق دار ، گود ، عمیق .

۱۱ - قریبی : فرجه .

۱۲ - حزیران : ماه نهم از سال سربانی .

از زادست هرج اندر جهانست ز هرج اندر جهانست او جوائتر
 بگر شاه از و بیرون گذنتم یکی موی از تن من نا شده تر
 وز آنجا تا بدین درگاه گفتمی گشادستند مَر فردوس را در
 همه بالا^۱ پر از دیبای رومی همه پستی پر از کالای سُفْتَر^۲
 کجا سبزه است بر فرقش مُعَدَّ^۳ کجا شاخه است بر شاخش مُشَجَّر^۴
 یکی چون نامه مانی^۵ مُنْقَش یکی چون صورت آزر^۶ مُصَوَّر
 تو گفتمی^۷ هیگل^۸ زردشت گشتست زبس لاله همه صحرا سراسر...

۱ - بالا : بلندی.

۲ - سُفْتَر : شوشر ؛ شهرست درخوزستان. این شهر بیدایع خود شهرت داشت.

۳ - مُعَدَّ : کره بسته کره دار، کره خورده.

۴ - مُشَجَّر : منقش، پارچه‌یی که بر آن نقشهایی مثل درخت باشد.

۵ - ناممّانی : بروایتهای قدیم ارتنگ و ارژنگک مانی پر از نقشها و تصاویر بدیع بود. کوبا این روایت از آنجا پدید آمده باشد که کتب مانویان همواره با نقشها و تصاویرها و تذهیب‌های مطبوع همراه بوده است.

۶ - آزر : پدر یا عم ابراهیم که گویند بت‌تراش بود و مراد از صورت آزر بت است.

۷ - تو گفتمی : مانند آن بود که، چنان بود که. این فعل مفید معنی تشبیه است در حال ماضی، و حال حاضر آن تو گویی و گویی است.

۸ - هیگل : بتخانه وهربنای عظیم و رفیع .

۲۴ - غزلی

شاعر بزرگ و استاد آغاز قرن پنجم هجری (م. ۴۳۱ هجری = ۱۰۳۹ میلادی) که قصاید مزین و غزلهای لطیف و دقت فکر او در ابتکار مضامین جدید مشهور است. وی چند داستان عاشقانه ایرانی را بنظم درآورد بنام وامق و عذرا، سرخ مت و خنک بت^۱ شادبهر و عین الحیوة^۲ که از آنها جزاییات پراکنده بی دردست نیست و نیز گویند که او داستان رستم و سهراب را بیحرف متقارب بنظم کشیده بود. این شاعر بر اثر قدرتی که در ساختن قصاید نشان داده مورد تقلید بسیاری از شاعران قصیده سرای بعد از خود قرار گرفته است. زندگانی وی نخست در دستگاه نصر بن ناصرالدین سبکتکین که از قبل برادر خود محمود بن سبکتکین سپهسالار خراسان بوده و بسال ۴۱۲ هجری (= ۱۰۲۱ میلادی) در گذشته، و بعد از در دربار سلطان محمود (م. ۴۲۱ هجری = ۱۰۳۰ میلادی) و بعد از در خدمت پسرش سلطان مسعود (م. ۴۳۲ هجری = ۱۰۴۰ میلادی) سپری شد و در همه این دستگاهها مقام و حرمت او بر همه شاعران رجحان داشت.

جولان زلف

تا همی جولان زلفش کرد لالیستان بود
عشق زلفش را بگردد هر دلی جولان بود
تا همی ناتاقته تاب^۱ او قند در جعد^۲ او
تاقته^۳ بودن دل عشاق را پیمان بود

۱ - تاب : چین و شکن، گرمی و حرارت . در اینجا معنی اول مرادست .

۲ - تاقته ، تفته : داغ، بسیار گرم.

مر مرا پیدا نیامد تا ندیدم زلف او
 کز شبه^۱ زنجیر باشد یا ز شب چو گان بود
 تاجهان بودست کس بر ماه نفشاندست مشک
 زلف او چون هر شبی بر ماه مشک افشان بود
 اسب گردونست از او کر شیر بر گردون رود
 خانه بستانست از او کر شیر در بستان بود
 شادی اندر جان ما مآوی گرفت از عشق او
 شاد باشد جان آن کس کش چنین جانان بود

باد نوروزی

باد نوروزی همی در بوستان بنگر شود
 تاز صُنْعش^۲ هر درختی لُعبتی^۳ دیگر شود
 باغ همچون کلبه بزاز پر دیبا شود
 باد همچون طبله^۴ عطار پر عنبر شود
 سوستش سیم سپید از باغ بردارد همی
 باز همچون عارض خوبان زمین اخضر^۵ شود

۱ - هاو در این کلمه ملفوظ نیست و بیان حرکت می کند.

۲ - صنَع : کار، نیکویی و احسان.

۳ - لُعبت : تمثال و چهره نگاشته، هر چیز که بدان بازی کنند، بازیچه و عروسک.

۴ - طبله : صندوقچه کوچک، جعبه کوچک.

۵ - اخضر : سبز، سبزه ناک.

روی بَند هر زمینی حُطّه چینی شود
 گوشوار هر درختی رَسته^۱ کوهر شود
 چون حجابی لعبتان خورشید را بینی زناز
 که برون آید زمینگ و که بمیخ اندر شود
 افسر سیمین فرو گیرد ز سر کوه بلند
 باز مینا چشم و دیناروی و مشکین پر شود
 روز هر روزی بیفزاید چو قدر شهریار
 بوستان چرن بخت او هر روز بُر نافر^۲ شود

آتش سده^۳

سده جشن ملوک نامدارست ز آفریدون^۴ و از جم^۵ یادگارست

۱- رَسته: راسته از هر چیز مانند آنچه برشته کشیده باشند و آنچه در يك صف قرار گرفته باشد.

۲- بُرنا: جوان و اصلاً بمعنی بالغ است.

۳- سده: نام جشن آتش در ایران که شامگاه روز دهم بهمن ماه هر سال که پنجاه روز باول بهار مانده است بر گرد آتشهای فروزان گرفته میشد. ایرانیان قدیم این روز را روز کشف آتش میدانستند. برای اطلاع کافی از این جشن رجوع شود به مقاله‌های من در مجله ایران امروز و مجله ارتش.

۴- آفریدون، فریدون: پادشاه سلسله داستانی پیشدادی که بسیاری از رسوم و آیینها را بدو منسوب میدارند. برای تحقیق در باره داستان او مخصوصاً رجوع شود به حماسه سرایی در ایران، دکتر صفا، چاپ دوم ص ۴۶۱-۴۶۹.

۵- جم، جمشید: پادشاه بزرگ داستانی از سلسله پیشدادی که رسوم و آیینهای متعددی را بدو منسوب میدانند. برای تحقیق در باره داستانش رجوع شود به حماسه سرایی در ایران، دکتر صفا، چاپ دوم ص ۴۲۴-۴۵۱.

زمین امشب تو گوئی کوه طورست^۱ کزو نور تجلی آشکارست
 گر این روزست شب خواندش نباید و گرشب روز شد خوش روز گارست
 همانا کاین دیار اندر بهشتست که بس پر نور و روحانی دیارست
 فلک را با زمین انبازی^۲ هست که وهم هر دو تن در یک شمارست
 همه اجرام آن آرکان نورست همه اجسام این اجزای نارست
 اگر نه کان بیجاده است^۳ گردون^۴ چرا باد هوا بیجاده بارست
 چه چیزست آن درخت روشنایی^۵ که برگش اصل^۶ و شاخش صد هزارست
 گهی سرو بلندست و گهی باز عقیبی^۷ کنبد زرین نگارست^۸
 و رابدون^۹ کو بصورت روشن آمد چرا تیره‌وش و هم رنگ قار^{۱۰} است
 گر از فصل زمستانست بهمن چرا امشب جهان چون لاله زارست

۱ - طورسینا : سینا بکسر و فتح سین هر دو ضبط شده است . طور سیفند اسم کوهی است
 نزدیک فلسطین . این همان کوهست که در روایت یهودیان و سامیان خداوند در آن
 هیأت نور بر موسی تجلی کرد .

۲ - انبازی : شرکت . آفتاب : شریک .

۳ - کان : معدن .

۴ - بیجاده : سنگی شبیه یاقوت ، لعل .

۵ - گردون : آسمان .

۶ - مراد از درخت روشنایی آتش سده است .

۷ - اصل : ریشه ، بنیاد ، بیان .

۸ - نگار : نقش و تصویر .

۹ - ایدون : چنین .

۱۰ - قار : قیر .

بلاله مانند این لیکن نه لاله است شرار آتش نمرود^۱ و نارست

بِتْ مِنْ

بِتْ که بُشگر گندش^۱ دلبر نیست دلبری دَسْتَبَرِدِ^۱ بُشگر نیست
 بِتْ مِنْ دل بَرَد که صورت اوست آزری^۲ وار وُضْع^۳ آزر نیست
 از بدیعی^۴ بیوستان بهشت جُفْتِ بالای^۵ او صَوَبَرِ نیست
 چیست آن جَعْد^۶ سِلْسِلَه^۷ که همی بوی عنبر دِهَسْت و عنبر نیست
 هیچ مویی شکافته از^۸ بالا زار^۹ تر ز آن میان لاغر نیست
 بینی آن چشم پر کرشمه^{۱۰} و ناز که بدان چشم^{۱۱} هیچ عِبَر^{۱۲}

۱ - نمرود : پادشاهی در داستانهای سامی که فرمان داد تا ابراهیم پیغامبر را در آتش افکنند

۲ - دستبرد : هنر، هنر درنبرد، فضیلت، برتری.

۳ - آزری : منسوب به آزر عم یابدر ابراهیم.

۴ - ضِع : کار، نیکی و احسان.

۵ - بدیع : تازه و زیبا.

۶ - بالا : قد و قامت، بلندی.

۷ - جَعْد : موی مرغول، موی کاکل، چین سر زلف، چین و شکن.

۸ - سِلْسِلَه : زنجیر و هر چیز که مانند زنجیر بهم پیوسته باشد در اینجا کنایه از زلف

یا گیسوی تابدار است .

۹ - شکافته از : تلفظ شود شکافتز.

۱۰ - زار : در اینجا بمعنی تزار و لاغر است.

۱۱ - کرشمه : غمزه، ناز، نگاه آمیخته باناز.

۱۲ - عِبَر : نرگس، بوستان افروز.

سیرِ بی بار^۱ اگر چه پاک بود چون بُنا گوش^۲ آن سَمْتَبَرِ نیست
 کِرْدِ رُو ز آن دوزُلَف دایره بیست نقطه‌یی ز آن دهانش کمتر نیست
 بلطفی دگر چو تو نبود بکرمی چو میر دیگر نیست

زاغ و باز

میان زاغ سیاه و میان باز سپید
 شنیدم ز حکیمی حکایت دلبر^۳

بباز گفت همی زاغ هر دو یارانیم
 که هر دو مرغیم از جنس و اصل یکدیگر
 جواب داد که مرغیم جُز^۴ بجای هنر
 میان طبع من و تو میانه بیست مگر

خوردند از آنکه بماند ز من ملوک زمین^۵
 تو از پلیدی و مردار پُر کنی ژاغر^۶

۱ - بار : در اینجا فساد و غش ، آنچه از اجزاء خارج که در سیم یا زر باشد بی بار یعنی خالص.

۲ - بُنا گوش : صدغ.

۳ - دلبر : در اینجا بمعنی دل‌انگیز و مطبوع است.

۴ - جُز : در اینجا بجای جز که یعنی غیر از آنکه، جز آنکه.

۵ - میانه : فاصله، جدایی، میان هر چیز.

۶ - ژاغر : چینه‌دان، حوصله.

مرانشست بدست ملوک و دَیر^۱ و سَراست
 ترا نشست بویرانه و سْتودان^۲ بر
 ز راحتست مرا رنگ و رنگ تو ز عذاب
 که من نشانه زمعروفم^۳ و تواز مُنکر^۴
 ملوک مَیل سوی من کنند و سوی تونه

عجب مدار که نامرد مردی آموزد
 از آن خُجسته رسوم و از آن سْتوده سیر^۵
 بچندگاه دهد بوی عَنبر آن جامه
 که چند روز بماند نهاده با عَنبر
 چو شد بدریا آب روان و کرد قرار
 تباہ و بی مزه و تلخ گردد و بی بر^۶

۱- دَیر : صومعه و کلیسا.

۲- سْتودان : دخمه، گورستان.

۳- مَعروف : کار خیر و مشروع، نیکویی، شایسته.

۴- مُنکر : بد، قبیح، زشت و ناشایسته.

۵- سیر : جمع سیرت، خوی و سنت و عادت و طریقه.

۶- بر : نمر.

ز بعد آنکه سفر کرد چون فرود آمد^۱
 بلطفِ روح فرود آید و بطعمِ شکر

بگردِ ماه برازِ غالیه^۲ حصار که کرد
 بروی روز برازِ تیره شب‌نگار که کرد^۳

نبود یار بطبع و بجنسِ ظلمت و نور

بروی خوب تو این هر دو چیز یار که کرد

ترا که کرد بُتا از بهارِ خانه^۴ برون

جهان بروی تو بر جان من بهار^۵ که کرد

بماه مانی آنکه که تو سوار شوی

چگونه ای عجبی^۶ ما را سوار که کرد

اگر ز عشق تو پرنار^۷ گشت جان و دلم

مرا بکوی رخ تو بر ننگِ نار که کرد

۱ - فرود آمد : یعنی بارید و از ابر فرود آمد.

۲ - غالیه : خوشبویی که از مشک و عنبر و کافور ترتیب میدادند.

۳ - نگار کردن : نگاریدن، نگاشتن، تصویر کردن، نقش کردن.

۴ - بهارخانه : بتکه.

۵ - بهار : نخستین فصل سال.

۶ - ای عجبی : شگفتا.

۷ - نار : آتش.

گر اُسْتوار^۱ نبودی ز دور بردل من
مرا بمهر تو نزدیک و استوار که کرد

نام نیک

هم سَمَر^۲ خواهی شدن گرسازی از گردون سَریر^۳
هم سخن خواهی شدن گربندی از پروین کمر

جهد کن تا چون سخن کردی قوی باشد سخن
رنج بر تا چون سمر کردی نکو باشد سَمَر

ترانها

تا نسرایی^۴ سخن دهانت نبود تا نکشایی کمر^۵ میانت نبود
تا از کمر و سخن نشانت نبود سو کند خورم که این و آنت نبود

از مَشْک حصار گل خود روی که دید بَر گُلِ خَطّی ز مَشْکِ خوشبوی که دید

۱ - اُسْتوار : امین و وفادار، شایسته ولایت، محکم، برقرار، سخت و قوی.

۲ - سَمَر : افسانه شب، حدیث لیل.

۳ - سَریر : تخت : اورنگ.

۴ - سرودن، سراییدن : تفتنی کردن، آواز خواندن، انشاد، سخن گفتن.

۵ - کمر : منطقه، آنچه بر میان بندند، میان، میانه.

گل روی بتی بادل چون روی^۱ که دید بر پشت زمین نیز چنان روی که دید

**

در عشق تو کس پای ندارد^۲ جز من بر شوره کسی نخم نکارد^۳ جز من
بادشمن و بادوست بدت میگویم تاهیچکست دوست ندارد جز من

**

گل بر رخ تست و چشم من غرقه^۴ آب من تافته^۴ و زلف تو بیچیده بتاب^۵
زلف تو بر آتشست و من گشته کباب بی خواب من و نر گس تو مایه خواب

**

ای شب نکنی آنهمه پر خاش که دوش راز دل من مکن چنان فاش که دوش
دیدم چه دراز بود دوشینه شبم هان ای شب وصل آن چنان باش که دوش

۱ - روی : فلز معروف که رنگ آن سفید متعایل بآبی است.

۲ - پای داشتن : استقامت کردن، پایداری کردن.

۳ - بر شوره نخم نکارد : کنایه از کار بیهوده و بی ثمر کردنست.

۴ - تافته : برافروخته و بسیار گرم، داغ.

۵ - تاب : چپن و شکن.

۲۵ - عجمی

(ابو نظر عبدالعزیز بن منصور مروزی)

شاعر معروف اوایل قرن پنجم هجری (نیمه اول قرن یازدهم میلادی). از احوال این شاعر اطلاع کافی در دست نیست لیکن مسلم است که معاصر محمود غزنوی و مداح او بوده و قصیده‌یی در فتح سومات هند که سال ۴۱۶ هجری (= ۱۰۲۵ میلادی) صورت گرفته بود ساخت. وفات او را در ۴۳۲ هجری (= ۱۰۴۰ میلادی) نوشته‌اند ولی گویا چندی بعد ازین سال نیز در قید حیات بود^۱، از اشعار استادانه او قصائد و قطعات و ایسات پراکنده‌یی در دست است.

آتش بلند

آن آتش گز بلندیِ بالا مر ابر بلند را کند روزن^۲
وز ابر چو سر برون زند نورش چون ماه بر آسمان زند خرمن
ماند تن او بیسَدین^۳ ابری زو قطره چکان چو زرگون^۴ آرزن
هر قطره زر که زو جدا گردد چون سیم فرو فتد پیرامن^۵

۱ - رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۱ چاپ دوم ص ۵۸۱.

۲ - روزن : سوراخ و شکاف و منفذی که در دیوار یا باب خانه کنند. روزن کردن : سوراخ کردن

۳ - بسَدین : برنگک بسد یعنی مرجان.

۴ - زرگون : برنگک زر.

۵ - پیرامن، پیرامون : کرداگرد.

باز از حرکات چون بیاساید^۱ از لاله ستانش بردمَد سُوسن

آیین زندگی

چرا نه مردم عاقل چنان بُود که بعمر

چو دردِ سر کُتَدَش مردمان دُرُم کردند

چنان چه باید بودن که گر سرش بُبری

بسر بریدن او دوستان خُرَم کردند؟

در

ساقی بآبکینه^۲ بغداد در فکند

یاقوت رنگ باده خوشخوار مشکبو

گوی که پیش عاشق معشوقِ مهربانش

بگریست و بر فتاد بر خساره اشک او

از دل بر آوردید^۳ دمِ سرد و آه گرم

بفشرد آب دیده و بگداخت رنگِ رو

درج

زبس خونها که می ریزی بغمزه شمار کشتگان ناید بیادت

۱ - آسودن : آرام گرفتن، ساکن شدن، راحت کردن.

۲ - آبکینه : شیشه، بلور.

۳ - بر آوردید : بر آورد .

گر از خون ریختن شرمت نیاید ز رنج غمزه^۱ بساری شرم بسادت

شتاب‌هر

صبحست و صبا مشك فشان می‌گذرد در یاب که از کوی فلان می‌گذرد
بر خیز چه حسبی که جهان می‌گذرد بویی بستان که کاروان می‌گذرد

دوش

دل دوش هزار چاره‌سازی می‌کرد با وعده دوست عشقبازی می‌کرد
تا بر کف پای تو تواند مالید دل راهمه شب دیده‌نمازی می‌کرد^۲

۱ - غمزه: حرکت بچشم و ابرو، اشاره بچشم، نگاه بناز و کرشمه.

۲ - نمازی کردن: پاک کردن، تطهیر کردن.

۲۶ - عصاره‌ری

(ابوزید محمد بن علی)

شاعر شیعی مذهب آغاز قرن پنجم (م. ۴۲۶ هجری = ۱۰۳۴ میلادی) که از مردم ری بود و هم در آن شهر بسر میبرد. او یکی از اولین کسانیست که در خارج از مشرق ایران زبان بشاعری بزبان دری گشود و حال آنکه معاصر او بُندار رازی شاعری را بلهجهٔ محلی ری که آنهم زیاد از لهجهٔ دری دور نیست بر لهجه‌های دیگر ترجیح داد. وی نخست از مداحان امرای دیلمی آل بویه در ری بود و بعد از سستی کار آنان و نفوذ یمن‌الدوله محمود غزنوی از حدود سال ۴۰۰ هجری (۱۰۰۹ میلادی) بمدح آن سلطان نیز پرداخت و قصائد خود را از ری بغزنین می‌فرستاد

آهوی سیمین

ز دینار کون ^۱ بید و ابر سپید	زمین گشته زرین و سیمین سما ^۲
چرا ناید آهوی سیمین من	که بر چشم کردنش جای چرا
نسیم دو زلفین او بگذرد	بر امیخته با نسیم صبا ^۳
چه گوینمش کوینش چون بگذرد	آیا نسیم الصبا مرحبا ^۴

۱ - دینار کون : زرد رنگ.

۲ - سما : آسمان.

۳ - صبا : بادی که جای وزیدنش از مطلع ثریا تا بنات النعش باشد و آنرا قبول نیز

گویند خلاف دبور یعنی : باد شرقی، بادی که از شرق وزد.

۴ - معنی مصراع چنینست : زمای باد صبا ، خوشابر توای باد صبا.

کنم خدمت پادشا تا کند مرا بر تو بر پادشا پادشا^۱

جام می آورد بامداد و بمن داد آنکه مرا بالباش کار فتادست
گفتم مِهَرَسْت؟ گفت مهرش پرورد! گفم ماهست؟ گفت ماهش زادست!
باده بمن داد، از لطافت گفتم: جام بمن داد لیک باده ندادست!

بَرَبَط

مطربی خوبروی و بَرَبَط^۲ او چو یکی کوزپشت عاشق پیر
نالۀ شیر خوار دارد و لیک بکنار اندرون نخواهد شیر

برق

سحر گاهان یکی عمدا^۳ بصحرا بر گذر بنگر
دو گردد آسمان گویی یکی زیرود گراز بر
چو برق از میغ بدرخشد تو پند آری یکی زنی
ز خر گاهی بخر گاهی دواند یاره^۴ آخگر
وز آن آخگر بسوزد دستش از گرمی و بی تابی
از آن آسیب بخروشد روانی بفرگند آذر

۱ - پادشا : پادشاه. صاحب و خداوند، کامروا

۲ - بَرَبَط : ساز مشهور، عودرانیز گویند.

۳ - یکی عمدا : یکبار عمداً .

۴ - آخگر : یاره آتش رحشند.

۲۷ - زینبی

(عبدالجبار زینبی علوی محمودی)^۱

زینبی از شاعران استاد عهد محمود (م. ۴۲۱) و مسعود غزی (م. ۴۳۲) است. از او با آنکه ادبای پیشین با ستادیش معترفند ابیات کم بجا مانده است. از آن جمله این دو قطعه را نقل می‌کنیم :

فروردین

چون خوی به بُنا گوش نیکوَران بر	آن قطرهٔ باران بارغوان بر
عاشق شده بر وصف این و آن بر	و آن فاخته بر شاخ او نشسته
نازان بهمه باغ و بوستان بر	و آن نرگس بین چشم باز کرده
کافور ریاحین بزعفران بر	عطار مگر وصل کرد عمدا
مانند ستاره بر آسمان بر	برخوبد چکیده سرشکِ باران

مجلس بزم

مطربان را بخوان و باده بخواه	ای خداوندِ روزگار پناه
کامها را زگرد و خشکی راه	تا بدان لعل می فرو شویم
مجلسی پر نهنک شیر آگاه	پس جوان مردوار بر سازیم
میمنه دوستان نیکو خواه	میسره مطربان خوش سازیم

۱- نام این شاعر را «زینتی» هم نوشته‌اند.

باز منجوقها ز زلف سیاه
 از گل و سنبُل شکفته پگاه
 بر خود از دوستان خطا و گناه
 خویشتن را ز تیر غمزه نگاه
 خان و قیصر ز پیش شاهنشاه

علم از ساقیان بیای کنیم
 بَدَلِ نِیزه دستها گیریم
 بَدَلِ جوشن و زره پوشیم
 بر سر اسپر کنیم تا داریم
 غم‌گریزد ز پیش ما چو نانک

۲۱ - مسعودی

(مسعودیا مسعودی غزنوی)

مسعودی غزنوی از شاعران عهد امیر مسعود غزنوی (م ۴۳۲) است و بنابراین در نیمه اول قرن پنجم هجری (اوایل قرن یازدهم میلادی) میزیست. ابیات معدودی که از او مانده گواه استادی اوست و از آن جمله است:

چاه

چاه جوی ای که می بجویی سیم	سیم و جز سیم زیر چاه درست
سیم را هر کسی بیابد و باز	چاه با ازدها بچاه درست

د

ای دل برنده هر چه توانی همی کنی	میدان فراخ یافته بی گوی زن هلا
عشق ترا وفا ز تو بیشت از آنکه تو	از من جدا شدی و نشد عشق تو جدا

باغ

زن خدانهای ترکانست گویی	فراز شاخ بر آن سیب خندان
مفاکی در میان هر یک آنک	چو آن چاهی که باشد بر زندان
چو حقه بسدین پر گوهر سرخ	بین آویخته از شاخ رمان ^۱

کفیده^۱ چون دهان شیرودانه اش^۲ بدو در همچو خون آلوده دندان

آن زلف نگر بر رخ آن در یتیم چون بنگاری چنانکه از غالیه جیم
و آن خال بر آن عارض چون ماهی شیم همچون نقطی زمشک بر تخته سیم

۱- کفیده : تر کیده

۲- خواننده شود . دانش

۲۹ - بهرامی

(استاد ابوالحسن علی)

بهرامی سرخسی از شاعران مشهور اوائل قرن پنجم هجری (اوائل قرن یازدهم میلادی) است که علاوه بر شعر در علوم ادبی نیز ماهر بود و دو کتاب «غایه العرویین» و «کنز القافیه» از تألیفات او نزد اهل ادب شهرت داشت و از امهات کتب در فنون شعر شمرده میشد . کتاب دیگری از بهرامی در علم عروض با اسم «خجسته نامه» ذکر کرده اند. از اشعار اوست :

لَعِبْتُ تَرْك

همیشه خرم و آباد باد ترکستان	که قبله شمانست ^۱ و جایگاهِ بتان
بتان او همه گویا و شکرین سخند	بیوسه راحت جان و بغمزه آفت جان
یکی بیامد از ایشان و این دلم بر بود	بجان و دل بنهاد آتشی زبانه زنان
بتی شمن گش و جاد و فریب و سحر نما	برخ بهار ^۲ بهار و بقر باد خزان
بجلوه اندر چون آهوی رمیده زیوز	برزم اندر چون شیر و ازدهای دمان
بزیر سایه زلفش همه زیادت و سود	بزیر سایه تیغش همه بلا و زیان
دو چشم تنگ و دهن تنگ و تنگدل به حدیث	شکسته زلف و بگناه سخن شکسته زبان
بغمزه تیر و مهره تیر و قد و قامت تیر	برو ^۳ کمان و بیازو فرو فکند کمان

۱ - شمن : بت پرست

۲ - بهار : بتکده

۳ - برو : امر

از آن کمانش کمان گشته پشت عاشق او وزین کمانش عدو گشته از شمار کم آن
 میان ندارد گویی بگاہ بی کمری بخامشی در گویی که نیستیش دهان
 بدان زمان که سخن بر گشاد و بست کمر سخن دلیل دهان شد کمر دلیل میان
 دلم ببرد دل خویش را نداد بمن برفت و ماند غم عشق و آتش هجران
 دلم تنور شد و هر دو چشم چشمه آب چگونہ خاست که نوح جز چنین طوفان

دوره

ما هر دو بتا گل دور نگیم بنگر بچه خواہمت صفت کرد
 يك نیمه آن تویی سرخی وین نیم دگر منم چنین زرد

شاه اسپرم^۱

شاه اسپرم چو شاخ کشیده بگرد خویش
 چون قبه زمرد بر شاخکی تزار
 یا سبز جامه‌یی که چو بر ما کند گذر
 از ساق برکشد بکف او دامن ازار^۲

زاغ و برف

بر روی برف زاغ سیهرا نگاه کن چون زلف بر رخ بتم آن شمسہ سپاہ

۱- شاه اسپرم یا اسپرم : نوعی گل

۲- ازار . پای جامه .

یا چون یکی بساط فکنده حواصلی^۱ وافکنده جای جای بدو رویه سیاه

خوشه انگور

آن خوشه بین چنانکه یکی خیک پر نبید سر بسته و نبرده بدو دست هیچکس
بر گونه سیاهی چشم است غزب^۲ او هم بر مثال مردمک چشم ازو تکس^۳

۱- حواصلی: سپید

۲- غزب: دانه انگور تازه

۳- تکس: هسته انگور

(ابوالفضل مسرور بن محمد طالقانی)

مسرور از طالقان خراسان و یکی از شاعران استاد عهد محمود غزنویست. ابیات معدودی که از وی باقی مانده دلالت بر مهارت او در بیان معانی و عذوبت گفتار و قدرت خلق ترکیبات بدیع و مضامین دل‌انگیز دارد.

شعب

چو ناپدید شد از چشم چشمه روشن ^۱	دراز گشت شب دیر یاز ^۲ را دامن
بروی گنبد گردنده بر شدند پدید	ستارگان قوی قوت بدیع بدن
مدبران فلک بر فلک چو هفت ملک	نهاده روی بتدویر زی‌ده و دو وطن ^۳
یکی قرین شتاب و یکی عدیل در ننگ	مسیر این بسوی هند و سیر آن بعنن
بزیر پرده آسایش اندرون شده روز	شب سیه بسر اندر کشیده پیراهن
از ارتفاع شب تیره بهره‌ی چو گذشت	بیامد آن بت شاد آن بهار سوی چمن
بصورتی که نمازش برد ز ناز پری	بزینتی که زمین بوسدش بمهر و ن ^۴
گرفته گنج ملاحظت ز قهرمان جمال	روده خاتم خوبی ز نیکوان ختن

۱- چشمه روشن، آفتاب

۲- دیر یاز، طولانی

۳- ده و دو (دوازده) وطن، بروج دوازده گانه

۴- و ن، و ن

۵- قهرمان، محافظ قلعه، دژبان، و بمعنی پیشکار نیز هست.

بنرم نرم چنین گفت مرمرکه چرا همی جدایی جوئی بخیره خیر^۱ زمن
مروکه بامنت ایدر آخزان بهار بود که هم رخم گل سوویست هم ز نخ سوسن.

وفادار

چنانم که مجنون عامر نبود ز تیمار لیلی بلیل و نهار
وفادارِ مهر توأم تا زیم توخواهی وفادار و خواهی مدار

مر

بوقت نرگس ارخواند کسی فردوس گیتی را
بیک معنی روا باشد که دل مان داردش باور
ز بهر آنکه جز در خلدکی شاید بُدن هرگز
درختی کش تن از مینا و برگ از سیم و بار از زر

۱- خیره خیر : بیهوده

۲- ایدر : اینجا .

۳۱ - بَالِیْتُ طَبْرَی

(ابواللیث طبری)

بالیث طبری از شاعران دوره اول غزنوی است. اطلاع ما از احوال او بسیار کمست ولی ابیاتی که از او در کتب ادب آمده نشانه مهارت او در شاعریست و از آن جمله است :

کارزار دل

دل میان دو زلفت نهان شد ای مهروی

ز بهر آنکه ز چشمت همی پیرهیزد

نبینی آنکه چو تو زلف را بشانه زنی

سر دو زلف تو در شانه می درآویزد

دل منست که با شانه کارزار کند

در آن میان که ازو باد مشک می بیزد

همی بترسد کلورا برون برد زمین

چو دید چشمت زو دستخیز برخیزد

از آن قبل همه شب مستمند تو بولیت

بهای های همی خون ز دیدگان ریزد

وگر بخصبديك چشم زخم^۱ وقت سحر
 نسيم زلف تو آن خفته را برانگيزد

وگر ببيند غماز غمزۀ تو دل
 هلاک جان بود ارجان ازو بنگريرد^۲

طبع فلک

گاه دیویست زشت و گاه مَلَك	چيست اين بازگونه طبع فلک
از حقيقت دلَم کشيده بشك	ز بس اين پرگرافه قسمتِ او
زيرُ ديبای زَرش و خَزَّ و فُنْكَ ^۳	بی خبر زو نشسته تکیه زده
ز بَرش آتشت و زير خنک	باخبر را ازو بخورد و بخواب
اين چنین دادکی بود، وَيْحَك! ^۴	گویی ار دهر کرده داد و کند
بَنَجَج ^۵ مرد کی رهد ز درک	درک الاسفل است جای امید
او ز من دور چون سما ز سَمَك	نيک بختی چو آب و من سَمَكُم ^۶
بجهان دم مزن زلی و زَلْكَ ^۷	دیر یابست تا کی اين گله زو
بی تکلف گله مکن ز فلک	فلک از طبع برمگردد و تو

۱- چشم زخم ؛ لحظه ، طرفه العين .

۲- گویا این کلمه را شاعر بجای «بنگزبرد» که در معنی صحیح ولی از حیث قافیه غلط است، بکار برده

۳- فَنک؛ جانوریست که پوست قیمتی دارد

۴- وَيْحَك ؛ وای بر تو

۵- درج ؛ نردبان

۶- سَمَك ؛ ماهی

۷- لِي وَلِكَ ؛ مال من و مال تو .

۳۲ - عیوقی

عیوقی نخستین ناظم داستان ورقه و گلشاه در ادب فارسی است و ^۲وطن غالب بر آنست که در سلك شاعران عهد محمود غزنوی (متوفی سال ۴۲۱ هجری) منسلك بود. از شرح حالش اطلاع کافی در دست نیست. اثر او که نام عیوقی بدان شهرت یافته منظومه ورقه و گلشاه است که آنرا ببحر متقارب ساخته است. داستان ورقه و گلشاه مأخوذ است از داستان عربی «عروه و عفراء» یعنی سرگذشت عروه بن حزام العذری با دختر عمش عفراء بنت عقال که بصورت داستان مستقلی مشهور و متداول بوده و در منابع مختلفی از کتب عربی مخصوصاً در کتاب الاغانی از ابوالفرح اصفهانی ذکر آن آمده است.

در باره عیوقی و داستان ورقه و گلشاه و همچنین داستان عروه و عفراء و نیز نظمهای دیگری که ازین داستان بفارسی و کردی و ترکی وجود دارد به تفصیل دره قدیمه «ورقه و گلشاه عیوقی» چاپ دانشگاه تهران (۱۳۴۳ شمسی) بحث کرده ام. درین داستان منظوم که بمثنوی بحر متقارب محذوف یا مقصور نظم یافته عیوقی غزلهایی هم بمناسبت بهمان وزن ساخته و گنجانده است و اینک قسمتی از آن مثنوی و بعضی از آن غزلها نقل میشود:

سخن

سخن بهتر از نعمت و خواسته	سخن بهتر از گنج آراسته
سخن مرسخن گوی را هایه بس	سخن بر تن مرد پیرایه بس
ز دانا سخن بشنو و گوش کن	که نامد دگر ز آسمان جز سخن
سخن مرد را سر بگردون کشد	سخن کوه را سوی هامون کشد

سخن ره نماید بسون^۱ بهشت

سخن بر تو نیکو کند کار زشت

گل‌شاه و ورّقه

نبود و نیرورد گردان سپهر
گرازان^۲ بکام و دل دوستان
یکی سیم ساعد یکی سرو قد
که این ابن عم بود، و آن بنت عم
هم از کودکیشان پیوست مهر
روانشان پر از مهر و آزر و شرم
که نشکفتند ایچ از یکدیگر
نه بی این زمانی وی آرام یافت
بدرمان و حیلت نیامد براه
نشاندندشان پیش آموزگار
که تا هر دو گشتند فرهنگ یاب
بی اندازه فرهنگ آموختند
بمهر آمدندی بر یکدیگر
دمی برزدی سرد و بگریستی

چو گل‌شاه و چون ورّقه تیزمهر^۲
چو دوسرو بودند در بوستان
یکی ماه عارض یکی لاله خد
یکجای بودند هر دو بهم
ز رفت قضا وز گذشت سپهر
دل هر دو بر یکدیگر گشت گرم
چنان شد دل آن دو نخل بیر
نه آن بی دل این همی کام یافت
دل هر دو از کودکی شد تپاه
چو ده سال پروردشان روزگار
معلم بتعلیم شد در شتاب
اگر چند در عشق می سوختند
چو فارغ شدند ز تعلیم گر
بسوی وی این گاه نگریستی

۱- بسون : بسوی

۲- تیزمهر : یعنی کسی که عشق شدید داشته باشد

۳- گرازیدن : بناز و نرمی رفتن .

گه آن سوی این دیده انداختی
 چو خالی شدی جای آموزگار
 بشوق وصال اندر آمیختی
 گه آن از لب این شکرچین شدی
 گه از زلف این آن گشادی گره
 چو آموزگار آمدی باز جای
 برین سان همی دانش آموختند
 بر آن هردو بیچاره از پیچ و تاب
 بناله دل از غم پیرداختی
 دل آن دو آسیمه روزگار
 فراق از بر هردو بگریختی
 گه آن عذر خواهند این شدی
 گه از جعد آن این ربودی زره
 شدندی سراسیمه و سست رای
 بمهر دل اندر همی سوختند
 سیه بود روز و تبه بود خواب...

فوحه گردن گلشاه

چون شاه شام از جمال گلشاه خبر یافت
 نخواستاری وی نزد پدر او آمد
 و او را بمال و نعمت فراوان بفریفت
 چنانکه بدروع خرمرگ ورقه را در قبیل
 بنی شیمه پراکند و دختر را بشاه شام بزنی داد.

خبر یافت گلشاه کآن مستحل^۱
 ز درد دل ازوی بر آمد خروش
 چو بازی هُش آمد آه مشک سر
 بفندق گل از ماه رخشان بکند
 چو زر کرده گلبرگ رنگین خویش
 دوتا کرده آن سرو سیمین خویش
 بدید بر سر سیم پیکر تنش
 بزد دست بر دست و پیراهنش

۱- مستحل : دشنامی است و بمعنی کسی که خوتش مباح باشد

۲- بازی هشی آمد : بهوش آمد .

بنالید از درد و بگریست زار
 همه از تو دادست و بیداد نه
 که بگسست از هم دو دل برده را
 بید هرج میخواست و بد بودنی
 همی خون چکانید بر لاله برگ
 دریفا شد از دستم آن نیک جفت
 دل و دیده و جان و جانان من
 کجا رفتی ای درد و درمان من
 برین خسته دو چشم گریان من
 زغم گوژ شد سرو بستان من
 بدادند بی امر و فرمان من
 که خوردند زنهار بر جان من
 کنار از مژه کرد دریا کنار
 ز هجر تو شد تیره بازار من
 دل هر دو در مهر عاجز مباد
 نیاورد در گفت گمتار اوی
 بگفتا: بس ای شین و عار عرب ا
 تن پاك در خاک تاری سپرد
 دل آزرده تر شد ز گفتار اوی
 بختید بر خاک بیچاره وار
 همی گفت کلی داور داد ده
 تو بگسل مر آن سنگدل برده را
 بخشود بر ما دو بخشودنی
 همی گفت چونین و میخواست مرگ
 بنالید و بردرد و هجران بگفت
 ایا تزهت و راحت جان من
 تو درمان جسانی و درد دلی
 گسستندم از تو، نکردهد رحم
 ز درد دلم گشت رخساره زرد
 ز بهر درم بسا غریبی مرا
 تو بر جان خود بر مخور زینهار
 بگفت این و بردوست بگریست زار
 همی گفت ای دل گسل یار من
 جز از تو مرا یار هرگز مباد
 چو آگاه شد مادر از کار اوی
 ابر زشت گفتنش بگشاد لب
 خبر یافتم من که ورقه بمرد
 بتایید گلشه ز دیدار اوی

بنالید آن گلرخِ دلبر
 که کردم من این خسته‌دلرانگون
 جداگشتن از خواب و آرام و کام
 نیابد ز من نیز ورقه اثر
 شدم ناامید از نهال و ثمر
 بلا آمد و شد دلم مبتلا
 بنالید و ز درد شد سرنگون
 ز ناله شده زرد وز درد و غم

شد از نزد مادر بخیمه در
 همی گفت ای وای بر من کنون
 بنا کام باید شدن سوی شام
 ز ورقه نیابم ازین پس خبر
 دریغا درختم نیامد بیر
 ندانستم از شام آید بلا
 همی گفت و می‌راند از دیده خون
 جدا مانده ازمام وز باب و عم

در هجر گل شاه (غزل)

مگر سیر گشتی ز دیدار من
 چرا جستی ای دوست آزار من
 که با جان رسید از عنا کار من
 اگر بشنوی فاله زار من
 نگهدار زنهار ، زنهار من

کجا رفتی ای دل‌گسل یار من
 نجستم بتا هرگز آزار تو
 چگونست بی من بتا کار تو
 ز من زارتر گردی اندر فراق
 بر تست زنهار جان و دلم

پس از مرگ معشوق (غزل)

که عزش عذابست و نازش یاز
 پیرورد در شادکامی و ناز
 ز یک دیگرانشان جدا کرد باز

ازین پس ای دل بدنیا مناز
 دو سرو سهی را بیک بوستان
 ای آنکه ز آن هر دو آمد گناه

ایا و رقه دوری تو ازیار خویش
 مرا گفته بودی که آیم برت
 قضا تا در مرگ تو باز کرد
 بنزد تو خواهم همی آمدن
 شدم بی تو^۱ کوتاه عمر دراز
 نشدی از برم بازنایی تو باز
 بخود بر در غم نکردم فراز^۲
 مراهم بر^۳ جای خود جای ساز

بسته هشتی (غزل)

ایا پر هنر راد و دانا طیب
 که از هجر آن سرو سیمین صنم
 نصیب بتم خوبی و چابکیست
 کرا^۴ عشق و هجران بهم یارگشت
 بمن بسته عشق ، رحمت کنید
 یکی چاره کن بر فراق حبیب
 گدازنده ام همچو زرین قضیب
 چرا مر مرا محنت آ
 شود جانش با مرگ بی شک قریب
 برین خسته مستمند غریب

۱- شدم بی تو : شد (رفت) مرا بی تو

۲- فراز ، درینجا بمعنی بسته

۳- بر : پهلوی ۴- کرا : کسی را که

۳۳ - منوچهری

(ابوالنجم احمد بن قوص دامغانی)

شاعر مشهور ایران در اوایل قرن پنجم هجری (اوایل قرن یازدهم میلادی) ولادتش در اواخر قرن چهارم در دامغان اتفاق افتاد و وفاتش را بسال ۴۳۲ هجری (۱۰۴۰ میلادی) نوشته اند. زندگانی دربارش نخست در دستگاه فلک المعالی منوچهر بن قابوس دیلمی (۴۰۳-۴۲۳ هجری مطابق با ۱۰۱۲-۱۰۳۱ میلادی) و بعد از آن در دستگاه سلطان مسعود غزنوی (۴۲۱-۴۳۲ هجری مطابق با ۱۰۳۰ تا ۱۰۴۰ میلادی) سپری شد و لقب شعری او مأخوذست از نام منوچهر بن قابوس . اوایل زندگانی او در تحصیل ادب عربی گذشت و همین اطلاع از زبان و ادب عربی مایه آن شد که اولاً منوچهری بعضی از قصائد شاعران تازی گوی را استقبال کند و حتی گاه اوزان آنها را نیز تقلید نماید و ثانیاً در استعمال کلمات عربی معتقد بحد و قیدی نباشد و ثالثاً بسیاری از افکار تازیان را از قبیل عبور از بوادی، وصف شتر، ندبه بر اطلال و دمن، ذکر عرائس شعر و امثال آنها در سخنان خود بیاورد. باتمام این احوال منوچهری بسبب داشتن تخیلات نو و افکار و مطالب و مضامین جدید و مهارت در بیان و چیرگی در وصف و ایراد استعارات و تشبیهات بسیار دقیق و قدرت طبع جوان خود در ردیف شاعران بزرگ قرار گرفته است. وی مناظر مختلف طبیعت را از بیابان و کوه و جنگل و گلزار و مرغزار و آسمان و ابر و باران و موجودات گوناگون موضوع اوصاف رباع خود قرار داده و هیچیک از اجزاء آن مناظر را از نظر خود دور نداشته است. عشرت طلبی و اندک سالی این شاعر باعث شده است که در وصف شراب و بیان آرزوها و خواستاری لذات گوناگون افراط کند و گویا جان خود را هم بر سر افراط در شراب خواری و درک لذات جسمانی گذاشته باشد. خمریبه های او تا عهدی بهترین خمریات زبان فارسی شمرده شده است و او در وصف رز و شراب بر رود کی و شام مرغزی بسیار پیشی

گرفته و مضامین بسیار نوری را بمیان آورده و این مضامین و اوصاف نو را بیشتر در نوع خاصی از شعر بنام مسطّ که خود در زبان فارسی متداول کرده بود، بکار برده است. برای کسب اطلاع از احوال او رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۱، چاپ دوم ص ۵۸۳ - ۶۰۱

سپیده دم

چو از زلف شب باز شد تابها^۱ فرو مُرد قنَدیلِ^۲ محرابها
سپیده دم از بیمِ سرمایِ سخت بپوشید بر کوه سنجابها
بمی خوارگان ساقی آواز داد فکنده بزلف اندرون تابها
بیانکِ نُخستین ازین خواب خوش بجستیم ما همچو طباطباها^۳
عصیرِ^۴ جوانه هنوز از قدح همی زد بتهجیل پرتابها^۵
از آواز ما خفته همسایگان بی آرام گشتند در خوابها
بر افتاد بر طرف دیوار من ز بگمازها^۶ نورِ هتابها

داروی خواب

آمد شب و از خواب مرا رنج و عذابست
ای دوست بیار آنچه مرا داروی خوابست

- ۱ - تاب : چین و شکن.
- ۲ - قنَدیل : شمع و چراغ.
- ۳ - طباطاب : گوی که بچوگان زنند.
- ۴ - عصیر : شیرۀ انگور، شیر.
- ۵ - عصیر جوانه : نوعی از آب انگور که کمی مستی آورد و مقوؤ
- ۶ - پرتاب : روشنی، لمعان، پرتو.
- ۷ - بگماز : پیالۀ شراب، شراب.

من خواب ز دیده بمی ناب رُبایم
 آری عَدُوّی خوابِ جوانان می نَابست

سختّم عجب آید که چگونه بَرَدش خواب
 آن را که بکاخ اندر یک شیشه شرابست

وین نیز عجب تر که خورد باده بی چنگ
 بی نغمه چنگش بمی ناب شتابست

اسپی که صفیرش^۱ نزنمی می نخورد آب
 نی مرد کم از اسب ونه می کمتر از آبست

ای نهاده بر میان فرق جانِ خویشتن
 جسم ما زنده بجان و جان تو زنده بتن

هر زمان روح تو لختی^۲ از بدن کمتر کند
 گویی اندر روح تو منضم^۳ همی گردد بدن

گر نه ای کو گب چرا پیدانگردی جز شب
 ورنه ای عاشق چرا گری همی بر خویشتن

۱ - صفیر : سوت، بانگ و آواز، آواز مرغان.

۲ - لختی : اندکی ، قدری ، بهری از چیزی ، لحظه‌یی.

۳ - منضم : افزوده شده .

کو کبی آری ولیکن آسمان نُست موم
عاشقی آری ولیکن هست معشوق آگن

پیرهن دو زیر تن پوشی و پوشد هر کسی

پیرهن برتن تو تن پوشی همی بر پیرهن

چون بمیری آتش اندر تو رسد زنده شوی

چون شوی بیمار بهتر کردی از گردن زدن

ناهمی خندی همی گریبی و این بس اندرست

هم نو معشوقی و عاشق هم بُتی و هم شَمَن^۱

بشکنی^۲ بی نوبهار و پژمری^۳ بی مهرگان^۴

بگریبی بی دیدگان و باز خندی بی دهن

تو مرا مانی^۱ بعین و من ترا مانم دُرست

دشمن خویشیم هر دو دوستدار انجمن

۱ - شمن : بت پرست.

۲ - بشکنی : شکفته شوی.

۳ - پژمری : پژمرده شوی.

۴ - مهرگان : جشن روز شازدهم از ماه مهر. مجازاً بمعنی فصل پاییز و فصل

خزان هم میآید.

۵ - بگریبی : گریه کنی.

۶ - مانستن : شبیه بودن.

خویشتمن سوزیم هر دو بر مراد دوستان
دوستان در راحتند از ما و ما اندر خزن^۱

هر دو گریانیم و هر دو زرد و هر دو در گداز
هر دو سوزانیم و هر دو فرد و هر دو مُمتَحَن^۲

آنچه من بر دل نهادم بر سرت بینم همی
آنچه تو در سر نهادی در دلم دارد وطن

راز دار من توی همواره بار من توی
غمگسار من توی من آنِ تو تو آنِ من

روی تو چون شنبلیله نوشکفته با امداد
روی من چون شنبلیله پژمریده در چمن

رسم ناخفتن بروزست و من از بهر ترا^۳
بی و سن^۴ باشم همه شب روز باشم با و سن

تو همی تابمی و من بر تو همی خوانم بمهر
هر شبی تا روز دیوان ابوالقاسم حسن^۵

۱ - حزن ، حزن ، اندوه .

۲ - مُمتَحَن : محنت زده ، آزموده .

۳ - از بهر ترا : برای تو ، بخاطر تو .

۴ - و سن : خواب گران ، گران خواب شدن .

۵ - مراد ابوالقاسم حسن عنصری شاعر مشهور دربار غزنوی و استاد بزرگ شاعران

ای باده !

ای باده فدای تو همه جان و تن من
 خوبست مرا کار بهر جا که تو باشی
 بائست همه انس دل و کام حیاتم
 هر جایگهی که آنجا آمدش^۱ تست
 ای باده خدایت بمن ارزانی دارد^۲
 یاد رخ من بادی یاد رخ من
 بوی خوش تو باد همه ساله بخورم^۳
 آزاده رفیقان منا من چو بمیرم
 از دانه انگور بسازید خنوطم^۴
 در سایه رز^۵ اندر گوری بکنیدم
 گر روز قیامت برد اینزد بیهشتم

کز یخ بکندی ز دل من خزن من
 بیداری من با تو خوشست و وسن^۱ من
 با نسبت همه عیش تن و زیستن من
 آنجا همه گه باشد آمد شدن من
 کز تست همه راحت روح و بدن من
 یاد رخ من بادی یاد رخ من
 رنگ رخ تو بادا بر پیرهن من
 با سرخ ترین باده بشوید تن من
 وز بر گز سبز ردا و کفن من
 تا نیک ترین جایی باشد وطن من
 جوی می پُر خواهم از ذوالمنن من^۸

۱ - وسن : خواب کران، کران خواب شدن.

۲ - آمد شدن : آمد و رفت.

۳ - ارزانی داشتن، ارزانی کردن : بخشیدن و عطا کردن، بذل کردن، عنایت فرمودن.

۴ - بادی : باشی (در مورد دعا و استغاثه و ترجمه و تمنی بکار میرود).

۵ - بخور : آنچه بدان بوی دهند و بوی خوش پراکنده کنند. در فارسی ضم اول و در

تازی بفتح اولست.

۶ - خنوط : داروهای خوشبویی که بعد از شستن مرده بر کفن او ریزند.

۷ - رز : درخت انگور، باغ انگور، باغ.

۸ - ذوالمنن : منن جمع منة. ذوالمنن : خداوند تبارک و تعالی.

کاروان

الا یا خیمکی خیمه فُرُوهِل^۱ که پیشاهنگ بیرون شد زم‌نزل
 تَبیره^۲ زن یزد طبلِ نُحُستین شتربانان همی بندند مَحِیل^۳
 نمازِ شام نزد یکست و امشب مه و خورشید را بینم مقابل
 ولیکن ماه دارد قصد بالا فروشد آفتاب از کوه باپِل
 چنان دو کفه سیمین ترازو که این کفه شود ز آن کفه مایِل
 ندانستم من ای سیمین صنوبر که گردد روز چونین زودزایل^۴
 من و تو غافلیم و ماه و خورشید برین گردونِ گردان نیست غافل
 نکارین مَنا بر کرد و مَگری^۵ که کار عاشقان را نیست حاصل
 زمانه حایِلِ هجرست و لا بُدَّ نهد یک روز بارِ خویش حامل^۶
 نکار من چو حال من چنین دید ببارید از مژه بارانِ واپِل^۷

۱ - فُرُوهِل : امر از فَرُو هشتن یعنی فرو نهادن. در اینجا مقصود فرو هشتن طنابهای

خیمه است برای برجیدن آن.

۲ - تَبیره : دهل، کوس.

۳ - مَحِیل : هودج، کجاوه، عماری.

۴ - زوال روز : یعنی غروب کردن آفتاب. اگر برای آفتاب استعمال شود یعنی متمایل

شدن و گردیدن آن از میانه آسمان بطرف مغرب.

۵ - مَگری : گریه مکن.

۶ - حایِل : زن باردار، امروز حامله گویند و این درپاری درست نیست.

۷ - واپِل : باران بزرگ قطره، باران قوی.

نوگویی پیلید^۱ سوده بکف داشت
 بیامد ارفقان خیزان بر من
 دو ساعد را حمایل کرد بر من
 مرا گفت ای ستمکاره بیجانم
 چه دانم من که باز آبی تو یانه
 ترا کامل همی دیدم بهر کار
 حکیمان زمانه راست گفتند
 نگارِ خویش را گفتم نگارا
 وایکن اوستادان مُجَرَّب
 که عاشق طعم وصل آنگاه داند
 پراگند از کف اندر دیده پیلید
 چنان مرغی که باشد نیم بسیل^۲
 فرو آویخت از من چون حمایل^۳
 بکام حاسدم کردی و عاذل^۴
 بدانگاهی که باز آید قوافل^۵
 ولیکن نیستی در عشق کامل
 که جاهل گردد اندر عشق عاقل
 نیم من در فنون عشق جاهل
 چنین گفتند در کُتَبِ اوایل^۶
 که عاجز گردد از هجران عاجل^۷

۱ - پیلید : فِلِيل .

۲ - نیم بسیل : حیوانی که بتمام و کمال ذبح شده باشد . بسیل : حیوانی که ذبح کرده باشند . بسیل کردن : ذبح کردن . وجه اشتقاق آنست که هنگام ذبح حیوان

«بسم الله» گویند یعنی «بسم الله الرحمن الرحیم» .

۳ - حمایل : آنچه در بر آویزده مانند دوال شمشیر یا پارچه‌هایی بر نگه‌های مختلف که بر حسب درجات می‌آویزند .

۴ - عاذل : ملامتگر .

۵ - قوافل : جمیع قافله .

۶ - کُتَب : کُتُب

۷ - کُتَبِ اوایل : کتب قدیم و معمولاً کتب اوایل و علوم اوایل بر کتب و علوم که از یونانیان و ملل متمدن قبل از اسلام رسیده بود اطلاق میشد .

۸ - عاجل : آنچه برودی آید .

بدین زودی ندانستم که ما را سفر باشد بعاجل یا باجل^۱
 و لیکن اِتِّفَاقِ آسمانی کند تدبیرهای مرد باطل
 غریب از ماه والاطر نباشد که روز و شب همی بُردَ منازل!^۲
 چو بر گشت از من آن معشوقِ مَشُوق^۳ نهادم صابری را سنگ بر دل
 نکه کردم بگیردِ کاروانگه بجای خیمه و جای رَواحل^۴
 نه وحشی دیدم آنجا و نه انسی نه را کب^۵ دیدم آنجا و نه راجل^۶
 نَجِیب^۷ خویش را دیدم بیک سو چو دیوی دست و پا اندر سَلایِل^۸
 گشادم ه دو زانو بندش از پای چو مرغی کیش گشایند از حَبایِل^۹
 بر آوردم ز مامش^{۱۰} تا بُناگوش قُرو هِشتم هُوبِدش^{۱۱} تا بکاهل^{۱۲}

۱ - آجل : آنچه در آئینده رسد.

۲ - مراد منازل قمر است.

۳ - مَشُوق : زیبای کشیده بالا و نیکو اندام.

۴ - رَواحل : جمع راحله یعنی ستور بارکش، شتر سواری، ماده شتر نازکش.

۵ - را کب : سواره

۶ - راجل : پیاده.

۷ - نجیب : شتری که از نژاد خوب باشد.

۸ - سَلایِل : جمع سلسله یعنی زنجیر.

۹ - حَبایِل : جمع حباله بمعنی قید و دام.

۱۰ - زمام : مهار، رشته‌یی که درین شتر کنند و بر آن مهار بندند.

۱۱ - هُوبِد : جهاز شتر.

۱۲ - کاهل : مابین دو کتف، بن کردن از جانب پشت.

نشستم از برش چون عرش^۱ بلقیس^۲ بَجَسْتُ او چون یکی عفریت هایل^۳
 همی راندم نجیب خویش چون باد همی گفتم که اَللّٰهُمَّ سَهِّلْ^۴
 چو مَسَاحی که پیماید^۵ زمین را بیمودم پپای او مَرَاحِلِ
 همی رفتم شتابان در بیابان همی کردم بیک منزل دو منزل
 بیابانی چنان سخت و چنان سرد کزو خارج نباشد هیچ داخل^۶
 ز بادش خون همی بفسرد^۷ در تن که بادش داشت طبع زهر قاتل
 سَوَادِ^۸ شب بوقت صبح بر من همی گشت از بیاض^۹ برف مُشْکِلِ
 همی بُکداخت برف اندر بیابان نو گفتمی باشدش بیماری سِلِّ
 بگردار سریشمهای ماهی همی برخواست از سُخْصَارِ^{۱۰} او کِلِ
 چو یاسی از شب دیر نده^{۱۱} بگذشت بر آمد شَعْرَیَانِ^{۱۱} از کوه مُوَصِّلِ

۱ - عرش : تخت، سریر، کرسی.

۲ - بلقیس : زن سلیمان که ملکه شهر سبا بود.

۳ - هائل : هول انگیز، ترسناک.

۴ - خدایا آسان گردان.

۵ - بیمودن : اندازه گرفتن، مساحت کردن، تعیین وزن کردن، طی مسافت کردن.

۶ - یعنی : هیچ درآینده بی از آن بیرون نتواند رفت.

۷ - سواد : سیاهی.

۸ - بیاض : سپیدی.

۹ - سُخْصَار : زمین سخت، زمین سختی که در دامن کوه باشد.

۱۰ - دیر نده : طولانی، دیر یاز.

۱۱ - شَعْرَیَان : دو ستاره شعری یعنی شعری العبور و شعر الغمیاء.

بِنَاتُ النَّعْشِ^۱ کرد آهنکِ بالا
 رسیدم من فرازِ کاروانِ تنگ
 بگردارِ گترشمشیرِ هرقل^۲
 بگوش من رسید آوازِ خلخال^۳
 چو آوازِ جَلَجَلِ^۴ از جَلَجَلِ^۵
 جَرَسِ^۶ دستانِ^۷ گوناگون همی زد
 بسانِ عندلیبی از عَنَادِلِ^۸
 که طاووسی است بر پشتِ حواصل^۹
 معلق هر دو تا زانوی بازلِ^{۱۰}
 شده وادی^{۱۱} چو اطرافِ سنابلِ^{۱۲}

۱ - بناتُ النَّعْشِ : هفت اورنگ . هفت ستاره که جدی یکی از آنهاست ، هفت برادران .

۲ - هرقل ، هرقل : معربِ هراکلیوس امپراطور معروف ییزانس .

۳ - خلخال : پای برنج ، طوقی که برپای بندند .

۴ - جَلَجَل : سنج دایره‌یی ، دف ، دایره .

۵ - جَلَجَل : سینه‌بندی که در آن زنگ‌ها و جرس‌ها نصب می‌کردند و بر سینه‌ستور می‌بستند .

۶ - جَرَس : زنگ

۷ - دستان : آهنک .

۸ - عَنَادِل : جمع عندلیب ، بلبان .

۹ - عماری : هودج ، کجاوه .

۱۰ - ترکی : اسب ، ستور از نژاد ترکی :

۱۱ - حواصل : مرغی سپید که بیشتر اوقات در کنار آبها نشیند .

۱۲ - ترگ : خود .

۱۳ - بازل : شتری که دندان نیش بر آورده باشد .

۱۴ - وادی : گشادگی میان دو کوه و دوپشته و جز آن ، رود ، مسیل .

۱۵ - سنابل : جمع سنبله بمعنی خوشه .

چو دیدم رفتن آن بیسراکن^۱ بدان گشتی^۲ روان زیر حبايل
 نجیبِ خویش را گفتم سُبُکتر^۳ آلا یا دستگیرِ مرد فاضل
 بچرا کت عنبرین بادا چرا گاه بچم^۴ ! کت آهنین بادا مفاصل
 بیابان در نوردو کوه بگذار منازلها^۵ بکوب و راه بکسل...

جهانِ ما

جهانِ ما سک شوخست مر ترا بکزد
 هر آینه تو مر او را نکیری و نگزی
 مدار دل متفکر بفتنه ایام
 چرا که فکرت ایام را همی نسزی^۶
 بیار باده کجا^۷ بهترست باده هنوز
 که تو بیاده ز چنگ زمانه محترزی^۸

۱ - بیسراک : شتر جوان قوی.

۲ - گشتی : خوشی، خوبی، نیکی.

۳ - سُبُکتر : آرام تر، آهسته تر، نرم تر.

۴ - چمیدن : خرامیدن، گرازیدن، راه رفتن بنواز.

۵ - منارلها : در پارسی بسیاری از جمعهای تازی را بمعنی مفرد گرفته و باعلائم جمع

پارسی آورده اند مانند: ملوکان، عجایبها، معایبها و بعضی از این نوع کلمات
 هنوز هم در زبان ما متداولست .

۶ - نسزی : سزاوار بیستی، شایسته نیستی،

۷ - کجا : که

۸ - محترز : احتراز کننده، دوری جوینده.

بارمیده

ای با عَدوی^۱ ما گذرنده ز کوی ما
ای ماهر وی ! شرم نداری ز روی ما ؟

نامم نهاده بودی بد خوی و جنگجوی
با هر کسی همی گله کردی ز خوی ما

جُستی و یافتی دگری بر مُرادِ دل
رستی^۲ ز خویِ ناخوش و از گفت و گوی ما

اکنون بجوی اوست روان آب عاشقی
آنروز شد^۳ که آب گذشتی بجوی ما

گویند سردتر بود آب از سبویِ نو
گرمست آب ما که کهن شد سبوی ما

اکنون یکی بکام دل خویش یافتی
چندین بخیره خیر^۴ چه کردی بکوی ما!

۱ - عَدُو : مأخوذ از عَدُوّ عربی ، یعنی : دشمن .

۲ - رَسْتَن : رها شدن ، آسوده شدن .

۳ - شُد : رفت ، گذشت ، سپری شد .

۴ - خیره خیر : بیهوده و بی سبب ، خیره حیره .

دختر رز

دهقان بسحر گاهان کز خانه بیاید
 نه هیچ بیسار آمد و نه هیچ بیساید
 نزدیک رز آید در رز را بگشاید
 تا دختر رز را چه بکارست^۱ و چه شاید^۲
 یک دختر دوشیزه^۳ بدورخ نماید^۴

آهه آستن و آهه بیمار

گوید که شما دختر کاترا چه رسیدست
 رخسار شما پردگیانرا^۵ که بدیدست
 وز خانه شما پردگیان را که کشیدست
 وین پرده ایزد بشما بر که دریدست
 تا من بشدم خانه درینجا که رسیدست

گردید بکردار و بکوشید بگفتار

تا مادر تان گفت که من بچه بزادم
 از بهر شما من بنگهداشت فنادم

۱ - رز : باغ انگور، باغ، درخت انگور.

۲ - چه بکارست : چه لازم و بایسته است.

۳ - چشاید : چه شایسته است.

۴ - دوشیزه : باکره، عذرا.

۵ - پردگی : مستور، مستوره .

قفلی بدرِ باغِ شما بر بنهادم
 درهای شما هفته بهفته نکشادم
 کس را بمثلِ سویی شما بار ندادم

گفتم که بر آید نکو نام و نکو کار

امروز همی بینمستان بیار گرفته
 وز بارِ گران جزم تن آزار گرفته
 رخسار کتبان گونه^۱ دینار گرفته
 زهدا نکتان^۲ بچه بسیار گرفته
 پستانکتان شیر بخروار گرفته

آورده شکم پیش وز گونه شده رخسار

من نیز مکافات^۳ شما باز نمایم^۴
 اندام شما یک بیک از هم بکشایم
 از باغ بزندان برم و دیر بیایم
 چون آمدمی نزد شما دیر نپایم
 اندام شما بر بلگد خُرد بسایم

زیرا که شما را بجز این نیست سزاوار

۱ - گونه : رنگ، آلودگی .

۲ - زهدان : رحم ، بچه‌دان ، قرارگاه نطفه .

۳ - مکافات : باد افرا ، پاداش .

۴ - باز نمودن : توضیح دادن ، روشن و واضح کردن .

دهقان بدر آید و فراوان نگرَدشان
 تیغی بکشد تیز و گلو باز بُردشان
 و آنکه بَتَنگوی^۱ کتر اندر سپردشان
 و رز آنکه نکنجند بدو در فُشردشان
 بر پشت نهدشان و سوی خانه بُردشان

وز پشت فرو گیرد و بر هم نهد اَنبار

آنکه بیکبی چرخشت^۲ اندر فگندشان
 بر پشت لگد بیست هزاران بزندان
 رگها بُردشان ستخوانها بگندشان
 پشت و سر و پهلوی بهم در شکندشان
 از بند شبانروزی بیرون نهَلد^۳ شان

تا خون برود از تنشان پاك بیکبار

آنگاه بیارد رگشان و ستخوانشان
 جایی فگند دورو نکرده نکرانشان
 خوششان همه بردارد یکباره و جانشان
 و اندر فگند باز بزندان کرائشان

۱ - تنگوی : طوق، زنبیل، سد.

۲ - چرخشت : چرخ یا حوصی که در آن انگور برای شراب پالایند.

۳ - نهَلد : بگدازد.

سه ماهِ شمرده نبرد نام و نشانشان

داند که بدان خون نبود مرد گرفتار^۱

یکروز سَبُک خیزد شاد و خوش و خندان

پیش آید و بردارد مهر از دَرِ زندان

چون در نِگَرَد بازبزندانی و زندان^۲

صد شمع و چراغ اوفتَدَش بر لب و دندان

گل بیند چندان و سَمَن بیند چندان

چندانکه بگلزار ندیدست و سَمَنزار

گوید که شما را بچسان حال بکشتم

اندر خُمَتان کردم و آنجای بهشتم

از آبِ خوش و خاكِ یکی گل بسر شتم

کردم سَرِ خُمَتان بگل و ایمن^۳ کشتم

با نِگَشْت^۴ خطی کردی گل اندر بنو شتم

گفتم که شما را نبود زین پس بازار^۵

۱ - یعنی بدان خون مأخوذ نیست.

۲ - ایمن و آسوده، در امان.

۳ - در نسخ معمول دیوان منوچهری قافیه مکررست و وجه بهتری یافته نشد

۴ - خوانده شود: بِنِگَشْت. یعنی بهانگشت.

۵ - یعنی ازین پس رونقی نخواهید داشت.

امروز بچم اندر نیکوتر از آئید
 نیکوتر از آئید و بی آہوتر^۱ از آئید
 زندہ تر از آئید و بنیروتر^۲ از آئید
 والا تر از آئید و نکو خوتر از آئید
 حقا کہ بسی تازہ تر و نُوتر از آئید

من نیز ازین پستان ننمایم آزار

آنکاه یکی ساتگنی^۳ بادہ بر آرد
 دہقان و ، زمانی بکف دست بدارد
 بردورُخ او رنگش ماہی بنکارد^۴
 عود^۵ و بلسان^۶ بویش در مغز بکارد
 گوید کہ مرا ابن می مشکین نگوارد^۷

الآ کہ خورم یادِ شہی عادل و مختار

۱ - آہو : عیب.

۲ - بنیرو : قوی، نیرومند .

۳ - ساتکن، ساتکین : پیالہ شراب، قدح شراب.

۴ - نکاشتن : نقش کردن، تصویر کردن.

۵ - عود : چوبی سیاہ رنگ و خوشبو کہ جهت بخور بسوزانند

۶ - بلسان : درختی است کہ صمغی خوشبو دارد.

۷ - گواریدن : هضم کردن، هضم شدن.

۳۴ - بوسعید

(ابوسعید فضل الله بن ابی الخیر مینهنی^۱)

وی صوفی و شاعر بزرگ مشهور قرن چهارم و پنجم (۳۵۷-۴۴۰ هجری مطابق با ۹۶۷-۱۰۴۸ میلادی) است. بوسعید بعد از آنکه از تحصیلات ادبی و دینی زمان در مینهنه و مرو و سرخس فراغت یافت چندی درسرخس و نیشابور و آمل^۲ بر ریاضت و سلوک سرگرم بود تا سرانجام عارفی کامل شد و در خانقاه خود در مینهنه و چندی در نیشابور بارشاد سالکان و وعظ و هدایت خلائق پرداخت و در هشتاد و سه سالگی در مینهنه بدرود جهان گفت. وی از قدیمترین کسانیست که نظریه وحدت وجود^۳ را در خراسان پراکند و قول و سماع را در میان خانقاهیان متداول ساخت و ازین حیث در تاریخ تصوف مقامی خاص دارد. بوسعید در مجالس و مواعظ خود باشعاروایات دل انگیزی استناد کرده است که بعید نیست برخی از آنها مخلوق طبع وی باشد و چون غالب این اشعار از نوع قرانه (رباعی) بود، اندک اندک ترانه‌های بسیار بنام او شهرت یافت. مجموعه این ترانه‌ها را آقای سعید نفیسی بنام «سخنان منظوم ابوسعید ابوالخیر» با مقدمه‌یی در شرح احوال او بسال ۱۳۳۴ در

۱- منسوب به مینهنه از قرا و خاوران خراسان. خاوران نام ناحیه‌یی در شمال خراسان بین سرخس و ایبورد بوده است (معجم البلدان).

۲- آمل: نام شهری در مغرب جیحون، سرراه مرو به بخارا بود. برابر این شهر در ساحل شرقی جیحون شهر فربر واقع بود (معجم البلدان). این آمل غیر از شهر آمل طبرستان بود که اکنون باقی و معمورست.

۳- وحدت وجود صوفیان (*Panthéisme mystique*) در نظر این قوم سر بیان حقیقت وجود در همه عالمست بنحوی که همه جهان «او» است و «او» همه جهان.

تهران منتشر ساخت. شرح احوال وی بتفصیل در کتاب اسرار التوحید فی مقامات الشیخ ابی سعید (طبع ژوکوفسکی ۱۸۹۹ میلادی و طبع دکتر صفا ۱۳۳۲ هجری شمسی) آمده است. از اشعار منسوب بلو این چند ترانه را، که بنا بقرائن گونا از ابوسعید باشد، نقل میکنم:

وا فریادا ز عشق وا فریادا کارم بیکی طرفه نگار اقتادا
گر دادِ من شکسته دادا دادا ورنه من و عشق، هر چه بادا بادا!

در دیده بجای خواب آبست مرا زیرا که بدیدنت شتابست مرا
گویند بخواب تا بخوابش بینی ای بی خبران چه جای خوابست مرا

ای دل چو فراقش رگ جان بگشودت منمای بکس خرقة خون آلودت
می فال چنانکه نشنوند آوازت می سوز چنانکه بر نیاید دودت

آزادی و عشق چون همی نامدراست بنده شدم و نهادم از یکسو خواست^۱
زین یس چونان که دارم دوست رواست گفتار و خصومت از میانه بر خاست

چشمی دارم همه پر از دیدنِ دوست نادیده مرا خوشست چون دوست در اوست
از دیده و دوست فرق کردن نتوان یا اوست درون دیده یا دیده خود اوست

۱- خواست: میل، آرزو.

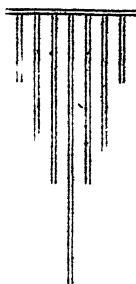
جسمم همه اشك گشت و چشمم بگریست در عشق تو بی جسم همی باید زیست
از من اثری نماند، این عشق ز چیست چون من همه معشوقشدم عاشق کیست

* *

گر مرده بوم بر آمده سالی بیست چه پنداری که گورم از عشق توییست
گر دست بخاک بر نهی کاینجا کیست؟ آواز آید که حال معشوقم چیست!

* *

از واقعه یی ترا خبر خواهم کرد و آنرا بدو حرف مختصر خواهم کرد
باعشق تو در خاک نهان خواهم شد با مهر تو سر ز خاک بر خواهم کرد^۱



۳۵ - فخر گرگانی

(فخرالدین اسعد)

فخرالدین اسعد گرگانی از داستانسرایان بزرگ ایرانست که در نیمه اول قرن پنجم هجری (قرن یازدهم میلادی) میزیست و دوره شاعری و شهرتش مصادف بود باعهد سلطان ابوطالب طغرل یک سلجوقی (۴۲۹ - ۴۵۵ هجری مطابق با ۱۰۳۷-۱۰۶۳ میلادی) و گویا در اواخر عهد همین پادشاه بعد از ۴۴۶ هجری (۱۰۵۴ میلادی) وفات یافته باشد. تنها اثر او منظومه «وس و رامین» است که بین سالهای ۴۴۶-۴۵۵ هجری (۱۰۵۴-۱۰۶۳ میلادی) از ترجمه پهلوی بنظم پارسی درآمده است. موضوع این منظومه يك داستان کهن ایرانیست که مربوط بدوره ملوک طوایف اشکانیان بود. شاهشاهان «شاه موبد» که همه شاهان فرمانبردار او بودند با «شهر» ملکه زیبای «ماه آباد» عهد بست که چون دختری زاید نامزد وی باشد. از شهر و وس بزاد و مادر او را بییمان شکنی ببردش «ور» داد لیکن موبد با ورو بجنگ برخاست و چون بزور با او بر نیامد بحيله وس را از دژ بیرون کشید و بخراسان برد. در راه «رامین» برادر جوان موبد به «وس» دل باخت. «وس» هم چندی بعد عاشق رامین شد و هر دو ازدست «شاه موبد» بگریختند. از این پس يكسلسله حوادث بیابی میان رامین و موبد و وس، و شاه موبد و رامین رخ داد تا آخر کار شاه موبد در گذشت و رامین بجای او نشست و سالیان دراز با وس بزیت و چون وس در گذشت رامین پادشاهی پسر داد و خود در آتشگاه معتکف شد.

منظومه وس و رامین از باب آنکه بازمانده يك داستان کهن ایرانیست، و از آنروى که ناظم آن بهترین نحو از عهده نظم آن برآمده و اثر خود را با رعایت جانب سادگی بزبور فصاحت و بلاغت آراسته است، بزودی مشهور و مورد قبول واقع شد و تا اوایل قرن هفتم چنانکه از سخن عوفی برمیآید داستانی مشهور و رائج بود و سر مشق شاعرانی که دست بسروندن داستانهای عاشقانه میزدند قرار می گرفت، علی الخصوص نظامی هنگام سروندن

خسرو و شیرین بسیاری از موارد این کتاب نظر داشته است^۱.
 نقل قسمتهای مفصل از منظومه مذکور در اینجا دشوارست و تنها بقطعات کوتاهی
 از آن اکتفا میشود:

ویس

شب تاریک را بزدود چون خور	یکی دختر که چون آمد ز مادر
که یارب صورتی باشد بدین سان؟!	که و مه را سخنها بود یکسان
بنام او را خجسته ویس خواندند	همه در روی او خیره بماندند
که بودش تن زسیم و دل ز پولاد،	چو قامت بر کشید آن سرو آزاد
ندانستی که آن بت را چه خواندی	خرد در روی او خیره بماندی
که در وی "لهای آبدارست	گهی گفتی که این باغ بهارست

۱ - درباره این منظومه و سراینده آن رجوع کنید به :

سخن و سخنوران، آقای فروزانفر، ج ۲ ص ۲-۲۵.

تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۲، ص ۳۷۰-۳۸۳.

مقاله آقای مجتبی مینوی در شماره اول از دوره ششم مجله سخن

مقاله آقای دلادیمیر مینورسکی در مجله مدرسه مطالعات شرقی و فریبی ۳۵ ص

۱۹۴۷ و ۱۹۴۸.

۱. Minorsky, *Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London*, 1947, XI, 4; 1947, XII, 1 and 1948, XVI, 1.

که آقای مصطفی مقرری آنها در دفتر ۱ و ۲ از مجلد چهارم «فرهنگ ایران زمین»
 ترجمه و طبع کرده است.

بنفشه زلف و نرگس چشمان است ،
 کهی گفتی که این باغ خزانست
 سیه زلفینش انگورِ بیارست ^۲
 کهی گفتی که این کنج شهانست
 رختن دیبا و اندامش حریرست
 تنش سیمست و لب یاقوت ناست ^۶
 کهی گفتی که این باغ بهشتست
 تنش آبست و شیر و می رخانش
 روا بود آر خرد زو خیره گشتی
 دو رخسارش بهار دلبری بود
 بچهره آفتاب نیکوان بود
 دو دیدارش هلاک صابری بود
 بغمزه اوستاد جادوان بود
 چو نسرین عارض ^۱ لاله رخانست
 که دروی میوهای مهر گانست ^۲
 زَنخ ^۴ سیب و دوپستانش دونا رست
 که دروی آرزوهای جهانست
 دو زلفش غالیه ، گیسو عبیر ^۵ ست
 همان دندان او دُر خوشابست ^۷
 که یزدانش ز نور خود سرشتست
 همیدون ^۸ انگینست آن لبانش
 کجا چشم فلک زو تیره گشتی
 دو دیدارش هلاک صابری بود
 بغمزه اوستاد جادوان بود

۱ - عارض : رخسارهٔ مردم ، روی ، چهره .

۲ - مهرگان : جشن پاییزی که از روز شانزدهم ماه مهر آغاز میشد و به همین مناسبت فصل پاییز را نیز گویند

۳ - بیار : از معانی بار اصل و ریشه و بنیاد و شاخه است . بیار (چنانکه در گل بیار و نظایر آن) یعنی گل یا میوه‌یی که بر شاخهٔ خود تازه و سالم است .

۴ - زَنخ : چانه ، ذقن .

۵ - عبیر : زعفران ، بوی خوش بازعفران آمیخته .

۶ - ناب : خالص ، صاف ، پاکه ، بی غش ، بی عیب .

۷ - خوشاب : شفاف و روشن ، ترو تازه ، سیراب ، آبدار .

۸ - همیدون : مرکب از «هم» و «ابدون» (چنین) ، یعنی همچنین .

چوشاه روم بود آن روى نيكوش
 چوشاه ز نك بودش جَعْدِ پيچان
 دوزلفش پيش او چون دوسيه پوش
 دورخ پيشش چو دوشمع فروزان
 بابر اندر چو زهره گوشوارش
 بابر اندر چو زهره گوشوارش
 ده انگشتش چو ده مأسوره^۱ عاج
 نشانده عِقْد^۳ او را دُرّ بر زَرّ
 چو ماه نو براو كسترده پروين
 جمالِ حُور بودش، طبع جادو
 لب و زلفينش را دو گونه باران
 تو كفتى فتنه را كردند صورت^۶
 و يا چرخ فلک هر زيب^۸ كش بود
 دوزلفش پيش او چون دوسيه پوش
 دورخ پيشش چو دوشمع فروزان
 بابر اندر چو زهره گوشوارش
 بابر اندر چو زهره گوشوارش
 ده انگشتش چو ده مأسوره^۱ عاج
 نشانده عِقْد^۳ او را دُرّ بر زَرّ
 چو ماه نو براو كسترده پروين
 جمالِ حُور بودش، طبع جادو
 لب و زلفينش را دو گونه باران
 تو كفتى فتنه را كردند صورت^۶
 و يا چرخ فلک هر زيب^۸ كش بود

۱ - مأسوره : نى كوچكى كه جولاهان براى بافتن ريسان بر آن پيچند.

۲ - در اين بيت مراد از « تاج فندقى برس هر يك از انگشتان » ، ناخنهائى رنگه است .

۳ - عِقْد : كردن بند .

۴ - فسرده : منجمد ، يخ بسته .

۵ - سُرّين : كفل ، نشستگاه آدمى .

۶ - صورت كردن : نقش كردن ، تصوير كردن .

۷ - بدان : بآن سبب ، براى آن .

۸ - زيب : زينت ، آرايش .

۹ - بالا : قد ، قامت . وبمعنى بلندى نيز هست .

۱۰ - نمودن : نشان دادن .

امید^۱

چه خوش روزی بود روز جدایی
 اگر چه تلخ باشد فُرقتِ^۲ یار
 خوشت اندوه تنهایی کشیدن
 چه باشد گر خورم صدسال تیمار^۳
 اگر يك روز بادلبر خوری نوش
 نه آي دل تو کمی از باغبانی
 نبینی باغبان چون گل بکارد
 بروز و شب بود بی خورد و بی خواب
 گهی از بهر او خوابش رَمیده
 بامید آن همه تیمار بیند
 نبینی آنکه دارد بلبلی را
 که از باغش طرب خیزد دلی را
 که بساوی نباشد بی وفايي
 در او شیرین بود اُمیدِ دیدار
 اگر باشد اُمیدِ باز دیدن
 چوبینم دوست را يك روز دیدار^۴
 کنی تیمار^۵ صد ساله فراموش
 نه مهر تو کمست از گلستانی
 چه مایه^۶ غم خورد تا گل بر آرد
 گهی پیراید^۷ او را گه دهد آب
 گهی از خار او دستش خلیده^۸
 که تا روزی بر او گل بار بیند
 که از بانگش طرب خیزد دلی را

۱ - نامه چهارم از ده نامه ویس برامین.

۲ - فُرقت : جدایی، مفارقت.

۳ - تیمار خوردن : غم خوردن.

۴ - دیدار : در اینجا بمعنی چهره و منظرست.

۵ - تیمار : اندوه، غم.

۶ - چه مایه : چه قدر.

۷ - پیراستن : زینت کردن از طریق کم کردن زواید.

۸ - خلیده : گزیده، زخم شده، سوراخ کرده، فرورفته و نفوذ کرده.

۹ - بار : ثمر، میوه، بر.

دهد او را شب و روز آب و دانه
 بدو باشد همیشه خرم و گش^۳
 نبینی آنکه در دریا نشیند
 همیشه بی‌خور و بی‌خواب باشد
 نه باین ایمنی^۴ دارد نه با آن
 بامید این همه دریا گذارد^۵
 نبینی آنکه گوهر جوید از کان
 نه شب خُسبَد^۶ نه روز آرام یابد
 همیشه سنگ و آهن بار دارد
 بامید این همه آزار یابد
 اگر کار جهان امید و آزست^۸
 ، تا بر آید ماه و خورشید
 کند او را ز عود^۱ و ساج^۲ خانه
 بر آن امید که بانگی کند خوش
 چه مایه زو نهیب و رنج بیند
 میان موج و باد و آب باشد
 گهی از مال می‌ترسد که از جان
 مگر سودی بیابد ز آنچه دارد
 بکان^۶ در آزماید رنج چندان
 نه روزی رنج او انجام یابد
 همیشه کوه کندن کار دارد
 بر آن تا گوهری شهوار یابد
 همه کس را برین هردو نیازست
 مرا باشد بوصل یار امید

۱ - عود : چوبیست که چون بر آتش نهند بوی خوش دهد

۲ - ساج : نوعی چوب و درختی تناورست درهند.

۳ - گش : خوش، خوب، نیک.

۴ - ایمن : آسوده، درامان.

۵ - گذاردن : عبور کردن، گذر کردن، گذاره کردن .

۶ - کان : معدن.

۷ - خُسبَد : خوابد.

۸ - آز : حرص و هوس.

مرا در دل درخت مهربانی
 نه شاخ خشک گردد روزِ سرما
 همیشه سبز و نغز و آبدارست
 ترا در دل درخت مهربانی
 برهنه گشته و بی بار مانده
 منم چون شاخ تشنه در بهاران
 نچنان مردغریبم در جهان خوار
 نشسته چون غریبان بر سر راه
 همی گویند از او امید بردار
 تبرّم از تو امید ای نگارین
 مرا تا عشق صبر از دل براندست
 نسوزد جان من یکباره در تاب
 گر امیدم نماند وای جانم

آیین مهرورزی^۲

الا ای ابرِ گرینده بنوروز
 اگر چون اشک من باشدت باران
 همی بارم چنین و شرم دارم

۱. نسنن : شیشه بودن.

۲. مَعْصَمْتُمْ ازده نامۀ وِس پرامین.

بیا گریه ز چشم من بیاموز
 جهان گردد بیک بارانت ویران
 همی خواهم که صد یزندین ببارم

گهی خوناب و گاهی خون بگریم
 هر آن روزی که زین هر دو بمانم^۱
 مرا چشم از یی^۲ روی تو باید
 بگریه تا کنم هامون چو دریا
 مرا دل در بلا مانندست ناکام
 که من صبرم یکی شاخ بهشتی
 دلا تو دوزخی پر آتش و دود
 دلا تا جان تو بر تو وبالست^۳
 بهر دردی که باشد صبر نیکوست
 نخواهم روی صبرم را که بینم
 اگر خُرسند^۴ کردم در جدایی
 هر آن عاشق که کار مهر ورزد
 چنین باید که باشد مهر کاری

۱ - ماندن : مانده شدن ، بازماندن از رفتار و از کاری . امروز خسته شدن گویند .

۲ - از یی : برای ، بخاطر .

۳ - شاید : شایسته و سزاوارست .

۴ - ازیرا : بدین سبب

۵ - وبال : بدی عاقبت ، گرانی ، گران .

۶ - آهو ، عیب .

۷ - خرسند : راضی ، خشنود ، قانع ، آنکه بجزیی بسنده کند .

مثال مهر همچون ژرف^۱ دریاست
 اگر تا جاودان دروی نشینیم
 کنار^۲ و قمر^۳ او هر دو نه پیداست
 بدو دیده کنارش را نبینیم
 و کر جان هزاران نوح^۴ داریم
 یکی جان را از بیرون نیاریم

فریب جهان

جهان بر ما کمین دارد شب و روز
 همی گردیم تازان در چراگاه
 تو پنداری که ما آهو وار یوز^۵
 ز حال آنکه از ما شد^۶ نه آگاه
 همی گویم داناییم و گریز^۷
 بود دانا چنین حیران و عاجز
 ندانیم از کجا بود آمدنمان
 و یا زاید^۸ کجا باشد دشمنان
 دو آرامست ما را دو جهانی
 یکی فانی و دیگر جاودانی
 بدین آرام فانی بسته امید
 نیندیشیم ز آن آرام جاوید
 همی بینیم کایدر بر گذاریم
 ولیکن دیده را باور نداریم

۱ - ژرف : عمیق، گود.

۲ - کنار : ساحل، کران.

۳ - قمر : نلک، نه.

۴ - نوح : نام پیامبر است در روایت سامیان که طوفان عظیم در عهد وی بود.

۵ - یوز : سگ شکاری.

۶ - شدن : رفتن، فوت شدن.

۷ - گریز : دانا، زیرک، حیلہ کر، شجاع.

۸ - آیدر : اینجا، زاید، خوانده شود : زیدر.

چه نادانیم و چه آشفته راییم
 سرایی را که در وی یک زمانیم
 چرا خوانیم گیتی را نمونه
 جهان بندست و ما در بند خرسند^۴
 خداوندی که ما را در جهان داد
 خُنْک آن کس که او را یار گیرد
 خُنْک آن کس بود فرجام^۶ نیکو
 چو ما از رفتگان گیریم آخبار
 خبر کردیم و ما بوده خبرجوی
 که از فانی بیاقی نکراییم^۱
 درو جویای ساز^۲ جاوداییم
 چو ما داریم طبع واشگونه^۳
 نجوییم آشنایی با خداوند
 یکی فانی و دیگر جاودان داد
 ز فرمان بردنش مقدار^۵ گیرد
 سَمَر^۷ کردیم و خود بوده سَمَر گوی

دردِ عشقی

ز عاشق زارتر زاری نباشد ز کارِ او بتر کاری نباشد

۱ - کراییدن : میل داشتن، قصد کردن، آزمودن، بادست سنجیدن.

۲ - ساز : رخت و اسباب، تهیه و تدارک، سلاح.

۳ - واشگونه : باژگونه، واژگونه.

۴ - خرسند : راضی، قانع.

۵ - مقدار : مرتبه، مقام.

۶ - فرجام : پایان، عاقبت.

۷ - سَمَر : افسانه شب، حدیث لیل. افسانه.

کسی کلورا تَبَش باشد بپُرسند
 دل عاشق در آتش سال تا سال
 خردمندا ستم باشد از آن بیش
 بَسَنَت این درد عاشق را که هموار^۲
 سزد کردل بر آن مردم^۳ بسوزد
 همی بآیدش دردِ دل نهفتن
 وزان مایه^۱ تَبَش بروی بپرسند
 نپرسد ایچ کس ویرا از آن حال
 که عاشق راهمی عشق آوردیش؟
 بود با درد عشق و ناله زار
 که عشق اندر دلش آتش فرورد
 نیارد رازِ خود با کس بگفتن

پس از من ...

جهان چندانکه داری بیش باید
 چو بسپردم من اندر تشنگی جان
 هر آن گاهی که گیتی گشت بی من
 ولیک از بهر جانِ خویش باید
 مباد اندر جهان یک قطره باران
 مرا چه دوست از گیتی چه دشمن

بد نامی

اگر آلوده شد گوهر^۴ بیک تنگ
 چو جانِ پاک جاویدان بماند
 نشوید آبِ صد دریا ازو رنگ
 بماند نام بد تا جان بماند

شادی

بشادی دار دل را تا توانی
 که بفزاید ز شادی زندگانی

۱ - از آن مایه : از آنقدر.

۲ - هموار : همواره ، همیشه .

۳ - مردم : آدمی، انسان.

۴ - گوهر : اصل، نسب.

چو روز ما همی بر ما نیاید درو بیهوده غم خوردن چه باید

پیری

چه نیکو گفت نوسروانِ عادل چو پیری زد مر اورا تیر بر دل
 ز پیری این جهان آن کرد با من که نتوانست کردن هیچ دشمن
 بگیتی باز کردم ای عجب پشت شکست او پشت من آنکه مرا کشت!



۳۶ - عریان

باباطاهر عریان همدانی

باباطاهر عریان از مشایخ معروف تصوف و از شاعران اواسط قرن پنجم (قرن یازدهم میلادی) بوده است. ولادت او در اواخر قرن چهارم هجری اتفاق افتاد و وفات او در اردیبهشت سال ۴۱۰ هـ (۱۰۱۹ م) نوشته اند لیکن این قول مستبعد بنظر می آید. از عریان مجموعه‌یی از کلمات قصار بر بی باقی مانده که در آنها نکات مختلفی در باره احوال گوناگون عرفا بیان کرده است. دیگر مجموعه ترانه‌های اوست بلهجه لری. این اشعار بسیار لطیف و پر از عواطف رقیق و معانی دل‌انگیز است لیکن بر اثر کثرت اشتهار و متداول بودن در میان عامه در آنها تصرفاتی صورت گرفته و این امر غالب آن ترانه‌ها را از صورت اصلی خارج ساخته است. درباره احوال او رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران مجلد دوم، و مقاله‌یی درباره باباطاهر از مرحوم مینورسکی در شماره دهم از سال نهم مجله ارمنان، و بمقدمه دیوان باباطاهر عریان با اهتمام مرحوم وحید دستگردی.

ترانها

من آن پیرم که خواندم قلندر
نه خانم بی نهانم بی نه لنگر
رو همه رو و رآیم گرد گیتی
شو در آیه و او سنگی نهم سر



یا که از مهر تم دم می زد ای یار
خویش و بیگانگان سنگم زد ای یار
جرمم اینه که از ته دوست دارم
نه خونم کرد و نم راهی زد ای یار



جره بازی بدم رقتم به نخجیر سیه دستی بزد بر بال من تیر
 بوره غافل میجر در چشمه ساران هر آن غافل چره غافل خوره تیر

☆☆

یکی برزیگری نالان در این دشت بچشم خون فشان آلاله می کشت
 همی کشت و همی گفت ای دریغا که باید کشتن و هشتن در این دشت

☆☆

خوشا آنانکه از پاسر نذوئند میان شعله خشک و تر نذوئند
 کنشت و کعبه و بتخانه و دیر سرایی خالی از دلبر نذوئند

☆☆

دلم در دین و نالینه ، چه واجم رخم گردین و خاکینه ، چه واجم
 بگردیدم بهفتاد و دو ملت بصد مذهب مرا دینه ، چه واجم

☆☆

اگر دستم رسد بر چرخ گردون ازو پرسم که این چو نستان چون
 یکی را داده ای صد گونه نعمت یکی را قرص جو آلوده در خون

☆☆

دلی دارم که بهبودش نمی بو نصیحت می کرم سودش نمی بو
 پیادش می دهم نش می برد باد در آتش می نهم دودش نمی بو

۳۷ - اسدی

(ابونصر علی بن احمد طوسی)

وی شاعر قصیده گو و حماسه سرا و لغوی استاد ایران در قرن پنجم هجری (قرن یازدهم میلادی) و از اهل طوس است. دولتشاه سمرقندی^۱ در افسانهٔ معمولی او را استاد فردوسی و مشوق آن استاد در نظم شاهنامه شمرده است و همین افسانه منشاء اشتباه برخی از خاور شناسان در تصور دواسدی یکی پدر بنام «ابونصر احمد» و یکی پسر او بنام علی شده است^۲ و گفته اند که «قصائد مناظره» اثر قریحه پدر و کرشاسپنامه مخلوق طبع پسر است. بطلان این قول آشکارست^۳ و گویندهٔ مناظرات و کرشاسپنامه و مؤلف لغت فرس يك تن بیش نیست و او همان ابونصر علی اسدی طوسی است.

دورهٔ بلوغ ابونصر علی در شاعری مصادف بود با انقلابات خراسان و غلبهٔ سلاجقه بر آن دیار و بر افتادن حکومت غزنویان از آن سامان و مهاجرت اسدی از آن محیط تا مساعد باذربایجان و مداحی امرای محلی آن دیار از قبیل ابودلف پادشاه نخجوان و منوچهر بن شاور شادای صاحب ارمنستان. وفات اسدی در سال ۴۶۵ (۱۰۷۲ میلادی) اتفاق افتاد.

۱ - تذکره الشعراء چاپ هند ص ۱۶.

۲ - Hermann Ethe : *Neupersische Litteratur, Grundriss der Iranischen philologie, II Band, Strassburg, 1896-1904.*

E. Browne : *A Literary History of Persia, vol. II, p. 148*

۳ - سخن و سخنوران، آقای بدیع الزمان فروزانفر، ج ۲، ص ۹۴.

تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۲، ص ۴۰۴-۴۰۵.

لفت فرس او قدیمترین کتابی است که در لغت فارسی دری بدست داریم^۱، از منظر او پنج قصیده در دست است لیکن ارزش و اهمیت او بسبب کرشاسپنامه است که بعد از شاهنامه فردوسی بهترین منظومه حماسی بزبان پارسی است.

موضوع این منظومه داستان کرشاسپ پهلوان بزرگ سیستان جد اعلای رستم است. اسدی برای شرح داستان این پهلوان از بیان سلسله نسب او و ذکر نیاکان وی که همه شاهان زابلستان بودند^۲ شروع کرده و بکرشاسپ رسیده و سرگذشت او را بتفصیل با ذکر سفرهای وی بتوران و افریقا و هند و جنگها و هنر نمایه‌هایش در آن نواحی و مفاوضات آن پهلوان با پرهمن و خوارق عاداتی که در جزایر هند دیده و کارهای بزرگ و دور از عادتی که بردست او گذشته، آورده است.

مأخذ کار اسدی در نظم این داستان ظاهراً کرشاسپنامه ابوالمؤید بلخی بوده که پیش از وی شهرت داشته است^۳.

کرشاسپنامه اسدی مسلماً یکی از آثار برگزیده حماسه ملی ایران و از جمله منظومهای مشهور و معتبر زبان پارسی است و ناظم آن در نقل مطالب از نظر بنظم کمال دقت را بکار برده و از ایراد حکم و امثال و بیان مواظ و نصایح نیز هر جا که لازم دیده غافل نموده است. قدرت او در وصف و بکنست کردن کلمات و آوردن ترکیبات منسجم و استوار و بکار بردن تشبیهات بسیار دقیق و ظریف از همه جای کرشاسپنامه مشهود است. مناظرات او اگرچه متضمن مضامین نئی است لیکن برای گوینده مرتبه بلندی در میان قصیده گویان بزرگ فراهم نمی‌آورد. برای کسب اطلاع از احوال و آثارش رجوع شود به تاریخ ادبیات در ایران، ج ۲، ص ۴۰۳-۴۲۱.

۱ - این کتاب را اسدی در شرح مشکلات لفت دری بترتیب حروف او آخر کلمات نوشت. پول هورن (Paul Horn) آنرا بسال ۱۸۹۲ میلادی در آلمان طبع کرد و طبع کاملتری از آن در سال ۱۳۱۹ هجری شمسی بدست مرحوم عباس اقبال آشتیانی استاد فقید دانشگاه در تهران انجام شد.

۲ - برای اطلاع از داستان کرشاسپ و نسب وی از اوستا تا ماخذ یهلوی و عربی و پارسی رجوع شود به حماسه سرایی در ایران، دکتر صفا، چاپ دوم، تهران ۱۳۳۳، ص ۵۵۷-۵۶۰.

۳ - تاریخ سیستان چاپ مرحوم ملک الشعراء بهار، تهران، ص ۱، ۵، ۷، ۳۵، ۳۶؛ حماسه سرایی در ایران چاپ دوم ص ۹۶-۹۷.

شب و روز

دو پرده درین گنبد لازورد^۱ بیند همی گه سیه گاه زرد^۲
میازی همی زین دو پرده درون خیال آرد از جائور گونه گون
دو گونه همی دم^۳ زند سال و ماه یکی دم سپید و یکی دم سیاه
بدین هر دو دم کو بر آرد همی^۴ شمار^۵ دم ما سر آرد همی
چو دریاست این گنبد نیلگون جهان چون جزیره میانش درون
شب و روز دروی چودو موج یار یکی موج از زر و دیگر زقار^۶
چو بر روی میدان پیروزه رنگ دو جنگی سوار این زروم آن زرنک
یکی از بر خنک^۷ زرین جناغ^۸ یکی بر نوندی^۹ سیه تر ز زاغ
یکی آخته^{۱۰} تیغ زرین زبر یکی بر سر آورده سیمین سپر

۱ - لازورد: لاجورد، سنگی کبود که از آن نگین انگشتری سازند و ساییده آنرا در قفاسی و

تذهیب بکار میبردند. گنبد لاجورد: آسمان.

۲ - از شب و روز پیرده می تعبیر شده است که لغت بازان می بستند نالعتکان را هنگام

نمایش از آنها بیرون آرند.

۳ - دم: نفس، هوایی که از ریه بر آرند.

۴ - دم بر آوردن: نفس زدن.

۵ - شمار: حساب، شماره.

۶ - قار: قیر.

۷ - خنک: اسب سپید، مطلق اسب.

۸ - جناغ: دسته زین.

۹ - نوند: اسب تیزرو، مطلق اسب.

۱۰ - آختن: بر کشیدن تیغ و امثال آن.

نماید گهی رومی از بیم پشت
 گهی آید آن زنگی و تاخته
 دو گونه است از اسپانسان گردِ خشک
 ز گرد دورنگک اسب ایشان براه
 کریزان و آن زرد خنجر بمشت
 ز سیمین سپر لختی انداخته
 یکی همچو کافور و دیگر چو مُشک
 سپیدست گه موی ما گه سیاه!

جان و تن

چنین دان که جان برترین گوهرست
 درخشنده شمعیت از جای پاک
 یکی نور بنیاد تابندگی
 نه آرام^۲ جوی و نه جنبش^۳ پذیر
 سپهر برین^۴ بسته بند اوست
 گنجد در جهان هر چه رای آیدش
 بجان بین گرامی تن خویشتن
 نه زین گیتی از گیتی دیگرست
 فتاده درین ژرف تاری مفاک
 پدید آرد^۱ بیداری و زندگی
 نه از جای^۴ بیرون و نهی جای گیر^۵
 جهان ایستاده ببیوند اوست
 رسد در زمان^۶ هر کجا بآیدش
 چو جامه که باشد گرامی بتن

۱ - پدید آرد، موجد، پدید آورنده.

۲ - آرام: سکون.

۳ - جنبش: حرکت.

۴ - جای: مکان، چیز.

۵ - جای گیر: آنکه در مکان باشد.

۶ - برین: بالاترین، اعلیٰ.

۷ - در زمان: بر فور، بزودی.

خانه تن

تنت خانه‌یی دان بیانی درون
 فروهشته زین خانه زنجیر چار^۱
 چراغش روان زندگانی ستون
 هر آن‌گه که زنجیر شد سُست بند
 چراغ اندرو بسته فَنَدیل^۲ وار
 زهر گونه ناکه بخیزد گَزَنَد^۳
 بیفتد ستون و بمیرد چراغ
 شود خانه ویران و پژمرده باغ

شبی همچو زنگی سیه‌تر ز زاغ
 سیاه‌پیش بر هم سیاهی پذیر
 مه نو چو در دست زنگی چراغ
 چو موج از بر موج دریای قیر
 سیه جامه وز رخ فروهشته موی
 چو هندو بقار اندر اندوده روی
 زبس تیرگی، ره نبردی^۴ بگوش
 چنان تیره گیتی، که از لب خروش
 چو افتاده بر چشم تاریک^۵ تم^۶
 میان هوا جای جای ابر و نم
 بهر گوشه دیو اندرو صد هزار
 نوگفتی جهان دوزخی بود تار

۱ - چهار - جیر : مراد چهار آحشیج یا طبایع اربعه است.

۲ - فَنَدیل : شمع و چراغ.

۳ - گَزَنَد : آسیب، آفت، رنج.

۴ - راه بردن : راه یافتن.

۵ - چشم تَرِیک : چشم نابینا.

۶ - تم : پرده چشم، غشاوه، پرده، پوشش.

از انگشت^۱ بُدشان همه پیرهن
 زمین را گه از غار دیدار^۳ نه
 بزندانِ شب در بوند آفتاب
 فرشته گرفته ز بس بیم^۴ پاس^۴
 بسانِ تنی بی روان بُد زمین
 بدان سوک^۸ بر کرده کردون زرشک
 چو خم کرده چو گانی از سیم ماه
 تو کفتی سپهر آینه است از فراز^۹
 دمان^۲ بادِ تاریک و دود از دهن
 زمانرا ره و روی رفتار نه
 فرو هشته بر دیده‌ها پرده خواب
 پری در نهیب^۵ اهرمن در هراس
 هوا چون دژم^۶ سوکی^۷ دلغمین
 رخ نیلگون پر زسیمین سرشک
 در آن خم پدیدار گویی سیاه
 ستاره درو چشم زنگیست باز

یکی دشتِ پیمای بُرنده راغ بدیدار و رفتار زاغ و نه زاغ

۱ - انگشت : زغال.

۲ - دمان : دمنده.

۳ - دیدار : در اینجا بمعنی رؤیت است و معنی مصراع چنین است : کوه از غار دیده
 نمی‌شد یا تشخیص نمی‌شد.

۴ - پاس : مراقبت و نگهبانی. پاس گرفتن : بر حذر بودن، مراقب بودن، خود را در از خطر داشتن و
 حفظ کردن.

۵ - نهیب : بیم، هراس، اضطراب. فریاد و آواز مهیب.

۶ - دژم : آشفته، بدخوی.

۷ - سوکی : ماتم زده، غزادار.

۸ - سوک : ماتم غزا.

۹ - فراز : بالا.

سیه چشم و کیسوفش^۱ و مُشک دم
 گه اندام و مه تازش و چرخ کرد
 بیستی چو باد و بیالاً^۲ چو ابر
 از اندیشه^۳ دل سبک پوی^۴ تر
 چو شب^۵ بُد و لیکن چو بشتافتی
 بکامی^۶ شمردی که از روی زور
 بجستی بیک جستن از روی زَم^۷
 چو بر آب جستی چو بر کوه راه
 پری پوی و آهوتک^۸ و گورشم
 زمین کوب و دریا بُر^۹ و ره نورد
 شناور چو ماغ^{۱۰} و دلاور چو بیر
 زرای^{۱۱} خردمند ره جوی^{۱۲} تر
 بتک روز بگذشته دریافتی^۱
 بدیدی شب از دور بر موی^۲ مور
 بگشتی بناورد^۳ بر یک درم
 بروز از خور افزون بدی شب زماه

- ۱ - فش : یال، موی کردن اسب و جزآن ... کیسوفش : یعنی که یال از بلندی حکم کیسو داشت.
- ۲ - تک : دو.
- ۳ - دریا بر : طی کنندۀ دریا.
- ۴ - بالا : بلندی...
- ۵ - ماغ : نوعی مرغ آبی که سیاه رنگ است .
- ۶ - سبک پوی : تندرو، تیزرو .
- ۷ - رای از تازی رأی : اندیشه.
- ۸ - ره جوی، راه جوی : نایب، نافذ، که راه جوید و از مضایق بگذرد .
- ۹ - دریا فتن : بنست آوردن، حاصل کردن، تحصیل کردن، کسب کردن، تمیز دادن، معلوم کردن، ادراک کردن.
- ۱۰ - کام : قدم .
- ۱۱ - زَم : رودخانه .
- ۱۲ - ناورد : جنگ، بیگار .

برو مُژده بر چون ره اندر گرفت^۱ جهان گفتی از باد تک بر گرفت
چنان شد میان هوا نیز پوی که چو کان بدش دست و خورشید کوی
همی جست چون تیر و رفتار تیر ز نعلش زمین چون زباد آبگیر^۲
همی بست از کردِ تک چشم مهر همی کافت^۳ از شیهه گوش سپهر

رزم گر شاسپ با ترکان

چوزد روز بر تیره شب دزد وار سپیده بر آمد چو گردِ سوار
هوانیلگون شد چو تیغ نبرد چو رخسار بددل^۴ زمین گشت زرد
دولشکر بیرخاش^۵ برخاستند برابر صف کین بیاراستند
بر آمد دم^۶ مهره گاو دم^۷ خروشان شد از خام رویینه خم^۸
زمین مانند از آرام^۹ و چرخ از شتاب^{۱۰} بگه خون گشاد از دل سنگ آب

۱ - ره اندر گرفت : برام ایستاد، رفتن گرفت.

۲ - آبگیر : کودالی بزرگ که آب در آن کرد آید ، تالاب ، غدیر .

۳ - کافتن : ترکانیدن ، شکافتن ، دریدن ، چاک کردن ، سوراخ کردن .

۴ - بددل : ترسو .

۵ - پرخاش : جنگ ، ستیز ، ستیزه ، مناقشه .

۶ - دم : بانگ و فریاد ، آواز ، نفس ...

۷ - گاو دم : کرنا و بوق .

۸ - رویینه خم : طبل روین .

۹ - آرام : سکون .

۱۰ - شتاب : درینجا بمعنی حرکت است .

سر نیزه را شد زدل مغز و ترک^۱
 بهر گام بُدِ مَغْفَرِی^۲ زِیرِ پَی^۳
 شده تیغ در مغز سر زهرسای
 دل و چشم بَدَدِلِ براه گریز
 زخم کرده خرطوم پیلان کمند
 یکی را بدندان بر افراخته
 همی تاخت کرشاسپ بر زنده^۴ پیل
 چنان چرخ پر گرد و پر باد کرد
 بدش پنجه بر نیزه آهنین
 بدان نیزه لژی پیل در تاختی
 سوی قلب ترکان بیسکار شد
 بنیزه یکی را هم اندر شتاب
 زبان گشته شمشیر و گفتار مرگ
 پراز خون چو جامی پراز لعل می
 سینان^۵ از جگر بردل آکحل^۶ کشفای
 دلیران شده مرگ را هم ستیز^۷
 بیال یلان اندر افکنده بند
 یکی را بزیر پی انداخته
 همی دوخت دلها بتیر از دو میل^۸
 که گردون که بدهفت هفتاد کرد
 شدی در میان سواران کین
 ز زینشان بابر اندر انداختی
 بکین جستن هر دو سالار^۹ شد
 ربود از کمین همچو آهو عقاب

۱ - ترک: خود، مغفر.

۲ - مغفر: کلاه که روز جنگ بر سر نهند، خود، ترک.

۳ - پای: قدم، گام، پای.

۴ - سینان: سر نیزه.

۵ - آکحل: رگه میانین دست که آنرا رگه هفت اندام و میزاب البدن نیز گویند.

۶ - هم ستیز: هم نبرد.

۷ - زنده، زنده: مهیب، هولناک، درشت اندام، کلان.

۸ - میل: سهیلک فرسخ، هر سه میل یک فرسخ است.

۹ - یعنی دو سالار فقور چین که بی جنگ آمده بودند.

زدش زا بر برسنگ تا گشت خُرد
 همی هرسو از حمله بر پشت پیل
 چنین بود تا روز بیگانه^۱ شد
 چو دریای قار از زمین بر دمید
 ییگند از ینگونه بسیار گُرد
 بینباشت از چینیان رود نیل
 ز شب دامن رزم کوتاه شد
 درو چشمه زرد شد ناپدید
 دوشکر ز پیکار گشتند باز
 طَلایه^۲ همی گشت شیب و فراز -

۱ - بیگانه : دیر، روز بیگانه شد یعنی روز پایان رسید.

۲ - طَلایه : پیش‌رولشکر، پیش‌قراول لشکر، دسته‌هایی از سپاهیان که بریلندیها برای حفاظت لشکر از شیخون یا غافل گیر شدن دشمن در حال حرکت یا توقف پاس‌داری میکردند.

۳۸ - قطران

(ابومنصور قطران عضدی تبریزی)

شاعر بزرگ ایران در قرن پنجم هجری (قرن یازدهم میلادی) و قدیمترین شاعر آذربایجانست که زبان دری شعر گفته است. وفات او را سال ۴۶۵ هجری (= ۱۰۷۲ میلادی) نوشته‌اند لیکن صحت این خبر مورد تردیدست. وی که قصائد زیبای خود را در مدح امرای محلی گنجه و تبریز و خجوان سروده، شاعری توانا و نیکو سخنست. باعلاقه‌بی که قطران بایراد صنایع در شعر خود داشت لطافت و روانی کلام او قابل کمال توجهست. کمتر شعراوست که از معانی جمیل و مضامین دلپذیر خالی باشد خاصه غزلهای وی که بروائی دل انگیزی ممتازست. برای اطلاع از احوال و آثارش رجوع شود به: مقدمه دیوان قطران چاپ تبریز سال ۱۳۳۳ شمسی بقلم آقای محمد نخجوانی؛ تاریخ ادبیات در ایران ج ۲ ص ۴۲۱-۴۳۰.

زمستان

تا زمستان بساط گستر شد شد زمین و زمان با دیگر سان
چون رخ من شدست رنگ زمین چون دم من شدست طبع زمان
باغ بر کند پرنیان^۱ و پرند^۲ کوه پوشید^۳ توزی^۴ و گتآن

۱ - پرنیان: بافته ابریشمین منقش لطیف.

۲ - پرند: بافته ابریشمین ساده.

۳ - توزی: بافته کتانی نازک.

گشت صحرا تَهی زلشکرِ روم گشت پر لشکرِ حَبَشِ بستان
 دشت پوشیده چادرِ ترسا^۱ چرخ پوشیده، جامهٔ رُهبان^۲
 تا سَرِ دشت و کوه سیمین گشت بادِ دیمه گشت چون سُوهان
 لا جَرَم^۳ در میان سوزش^۴ سیم دامن کوهسار گشت نهان
 بوستان پر سیاه پوشان گشت تا براو گشت ماه دی سلطان
 ای بدل همچو قَبَلهٔ تازی^۵ خیز و بفروز قَبَلهٔ دهقان^۶
 باده بیش آر و بیش من بنشین شاخِ بیجاده^۷ پیش من بنشان
 چون جنان^۸ خانه ز آن و آن چوسر^۹ چون سَقَر طبع ازین و این چو چنان
 این پدید آرد از ترنج عقیق و آن برون آرد از شَجَر^{۱۰} مرجان
 آن یکی آب رنگ و خواب افزای این یکی زرِ خام و سیم افشان
 سَرِ دیوانه ز آن شود هشیار دلِ غمناک زین شود شادان

۱ - ترسا : آنکه دین ترسایی (عیسوی) دارد.

۲ - رُهبان : پارسای ترسایان. جامهٔ رُهبان سیاه است.

۳ - لا جَرَم : ناچار، ناگزیر.

۴ - سوزش : خردهٔ فلز، برادهٔ فلز.

۵ - مراد از قَبَلهٔ تازی کعبه است.

۶ - دهقان : ایرانی و مراد از قَبَلهٔ دهقان آتش است.

۷ - بیجاده : سنگی شبیه یاقوت، لعل.

۸ - جنان و حنات : جمع جنت

۹ - سَقَر : دوزخ.

۱۰ - شجر : درخت و هر گیاه ساق دار.

آن بسرخی دهد ز یار خبر این بزردی دهد ز رنج نشان...

زلف غالیه گون

منم غلامِ خداوند^۱ زلفِ غالیه^۲ گون
که هست چون دل من زلفا و نوان^۳ و نگون

ز خون و تَف^۴ همه روزه دودیده و دل من

یکی با آذر ماند یکی با آذر یون^۵

ز تَف^۶ ماند جانم با آذرِ بَرزین^۶

ز آب ماند چشم برود آبسکون^۷

۱ - خداوند ؛ صاحب ، دارنده ، رب ، شاه .

۲ - غالیه : خوشبویی سیاه رنگه مرکب از مشک و عنبر و جز آن که زلف را بدان خضاب می کردند . غالیه گون : سیاه رنگه .

۳ - نوان : لرزان ، جنبان .

۴ - تَف : گرمی ، حرارت ، تابش .

۵ - آذر یون ؛ گل آفتاب گردان .

۶ - آذرِ بَرزین ؛ نام آتشکده‌یی که در فارس قرار داشت و یکی از آتشکده‌های معتبر ایرانیان بود .

۷ - آبسکون : نام شهری در ساحل جنوبی دریای خزر واقع در ولایت گرگان و شمال غربی استرآباد مجاور مصب رود جرجان که اکنون جاجرود خوانند و گویا مقصود از رود آبسکون همین رود باشد . - این اسم را بردر بای خزر و بر جزیره‌یی در آن نیز اطلاق میکرده‌اند که اکنون ناپدیدست .

چگونه یابد جانِ من اندر آتشِ هال^۱
چگونه یابد جسم در آب دیده سکون

همی ندانم در هجر چند باشم چند
همی ندانم کز دوست چون شکیم^۲ چون
هواش^۳ دارد جانِ مرا قرین^۴ هوان^۵
جفاش دازد جانِ مرا قرین^۴ جنون
ز بس کزین دل پر دودِ من بر آید دود
ز بس دو دیده بیخواب من بیارد خون

ز خون دیده من رُست لاله در صحرا
ز تَفّ دودِ دلم خاست^۶ ابر بر گردون

زلفِ او

هر گه که من بزلف وی اندر نظر کنم
شادی و خرمی ز دل خویش بر کنم

- ۱ - هال : قرار و سکون ، صبر و شکیبایی .
- ۲ - شکیبیدن : صبر کردن ، قرار و آرام داشتن .
- ۳ - هوا (= هوی) : میل ، خواهش ، عشق ، خواهش دل
- ۴ - قرین : مقارن ، همس ، همسال .
- ۵ - هوان ، هون : سبکی ، خفت ، خواری .
- ۶ - خاستن : بلند شدن .

گردد روان سرشکم و گردد تپانِ دلم
 گردد نثرند^۱ جانم و گردد توان تنم
 هر گه که دست برشکن^۲ زلفِ او برم
 برخویشتن ز حسرت و تیمار^۳ بشکنم
 گاهش بروی بر زهم و که بدیدگان
 گاهش هزار بوسه بیک موی بر زخم
 بیهش^۴ یوقتم که شبی دیده باشمش
 در بیهشی کجا بوم از دست بفکنم
 بی تو بزلف تو نتوانم نهاد دل
 بی تو چو موی کردم گر سنک و آهنگم

ای دل!

ای دل ترا بگفتم کز عاشقی حذر کن
 بگذار نیکوانرا وز مهرشان گذر کن
 چون روی خوب بینی دیده فراز هم نه
 چون تیر عشق بارد شرم^۴ و خرد سپر کن

۱ - نثرند : عمکین، حیران، آشفته، افسرده ، پژمرده ...

۲ - شکن : چین و شکنج ...

۳ - تیمار : اندوه، غم، مراقبت.

۴ - شرم : حیا ، آزر .

هر کامِ عاشقی را صد گونه در دور نجست
گر ایمنیت^۱ باید از عاشقی حذر کن

فرمانِ من نبردی فرجامِ خود نجستی
پنداشتی که گویم هر ساعتی بتر^۲ کن

ناکام^۳ من برفتی در دام عشق ماندی
چونست روز کارت؟ ما را یکی خبر کن!

اکنون بصبر کردن ناید مراد حاصل
زین چاره باز هانی، رو چاره دگر کن!

قرانها

تا فتنه^۴ دلم بر آن لب میگوئست صبرم کم و عشق هر زمان افزونست
گویند برون فتاد رازت، چونست! چون راز درون بُرد که دل بیرونست؟

* * *

۱- امنی . آسودگی ، آسایش، امن

۲- سر

۳- ناکام- من : حلاف کام و ارزوی من ، حلاف میل من.

۴- فتنه بودن ، فتنه شد (ارچیزی و کسی) : فریفته و عاشق بودن (بر آن).

چون کشته ببینیم دلب کرده فراز^۱ وز جان تُهی این قالب فرسوده باز
 بر بالینم نشین و میگوی بناز کای کشته ترا من و پیشیمان شده باز!

**

تا همبر^۲ من نشسته ای خاموش چون یاد آرم فراق تو بخروشم
 از من نرهی، که هست چندان هوشم کاترا که بدیل خرم بجان نفروشم

۱- فرار سسته و ناز (از امدادست)

۲- همبر . کنار هم

۳۹ - لامعی

(ابوالحسن محمد بن اسمعیل)

لامعی بکر آبادی دهستانی گرگانی شاعر بزرگ اواسط قرن پنجم است. ولادتش ظاهر آدرحد و دسال ۴۱۰هـ (۱۰۱۹م) اتفاق افتاد. دوره شاعری او مصادف بود با آغاز عهد سلجوقیان و از ممدوحان وی یکی عمید الملک کندی (م. ۴۵۵هـ.) وزیر طغرل و دیگری نظام الملک طوسی (م. ۴۸۵) وزیر البارسلان و ملکشاه بوده اند و چون علی الظاهر بعد از عهد البارسلان (۴۵۵-۴۶۵) زنده نبود اثری از نام دیگر رجال عهد سلجوقی در دیوانش دیده نمیشود. وی شاعری نیرومند و در شاعری پیرو شیوه شاعران دوره اول غزنویست. قدرتش در وصف و تنویر در مضامین و معانی بسیار و آمیخته با تشبیهات گوناگون مشهودست. در همان حال جرأتی خاص در استعمال لغات مهجور عربی بحد وفور دارد.

تاراج زنگ

چون برفلك گرفت هزیمت^۱ سپاه چین
آورد شاه زنگ برون لشکر از کمین

يك قوم را ز تارك^۲ برداشتند تاج
يك قوم را جواهر بستند بر جبین

۱- هزیمت گرفتن ؛ گریختن

۲- تارك ؛ فرق سر

کم گشت روشنی و فزون گشت تیرگی
برسام^۱، حام^۲ چیره شد و دیو برامین^۳

اندوده چهره گفتی طین را بنار بر

آن کو بجهل گفت بود نار به رطین^۴

مهر از چهارمین فلك اندر فتاد پست

سست و ضعیف گشته بدریای هفتمین

گفتی کنند خلق بخاکستر اندرون

امشب ز بهر فردا آتش همی دَفین^۵

از شخص دیو چشم دلیران پر از خیال

وز بانک غول گوش سترگان^۶ پراز طنین

کردم سوی زمین و سوی آسمان نگاه

تا گرددم مکر صفت هردوان یقین

بود آسمان چو حلقه انکشتری بوصف

ماننده نگین بمیان اندرون زمین

۱- سام از فرزندان نوح وجد عرب و سفیدپوستان

۲- حام فرزند نوح جد مردمان سیاه

۳- امین ؛ لقب جبرائیل

۴- اشاره است بقول گروهی از شعوبیان (از قبیل بشار بن برد طخارستانی) که مقالاتی

داشتند در رجحان آتش (عنصر معبود ایرانیان) بر خاک (عنصر مورد احترام

مسلمین یعنی عنصری که کعبه از آنست)، چنانکه درین بیت از بشار می بینیم

النار مشرقه والارض مظلمة والنار معبودة مذکانت النار

۵- دَفین ؛ دفن شده و پنهان .

۶- سترگ ؛ بزرگ ، تناور

پیروزه رنگ حلقه انکشتی که دید
 کاندلر میان او ز خماهن^۱ بود نکین
 ز آن گونه گونه صورت آمد همی شکفت
 کافزود اربعین عدش^۲ خمس اربعین^۳
 گاو^۴ ایستاده ، کانِ زمرّد ورا مکان
 شیر^۵ ایستاده قبه مینا^۶ ورا عرین^۷
 نه جای آنکه گاو زند شیر را سُروی^۸
 نه بیم آنکه شیرگزد گاو را سُرین^۹
 چون موی حورِ عین^{۱۰} شب و، ماه نو اندرو
 چون موی بندِ زرین بر موی حورِ عین
 پروین^{۱۱} ز حدّشام و سهیل^{۱۲} از حدّ یمن
 این روی سوی آن کرد آن روی سوی این

- ۱- خماهن : سنگ سخت سیاه متمایل بسرخ
- ۲- اربعین یعنی چهل و خمس اربعین یعنی پنج بار چهار ز سه خمس و اربع
- ۳- گاو : در اینجا برج ثور بود معنی چهل و پنج میداد
- ۴- شیر : در اینجا برج اسد است
- ۵- قبه مینا : کنایه از آسمان
- ۶- عرین : ببشه
- ۷- سُروی : شاخ
- ۸- سُرین : کفل
- ۹- حورِ عین : زیباییان سه چشم. حور جمع احوور و جوداء است
- ۱۰- پروین : مجموعه ستاره ثریا
- ۱۱- سهیل : نام ستاره یست ، و جزن از جانب یمن بر آید آنرا سهیل می گویند .

سیمین قنینه^۱ شامی^۲ بگرفته در شمال^۳
 زرین قدح یمانی^۴ بگرفته در یمین^۵

خواهند خورد گفتی هردو بهم شراب

گر آسمان کُنْدُشان یکبارگی قرین

گردان بناتِ نَعش^۶ همه شب بر آسمان

چون در شده سوار بناوردگاه^۷ کین

چون کرد بازگونه^۸ فلک زین او براسب

من خواستم لکام^۹ و نهادم براسب زین

آمد بر من آنکه نبیند کس و ندید

سروی چو او بغاقر^{۱۰} و لعبتی بچین

از زلف برده چین و فکنده بر ابروان

ز آن بیشتر که بودی بر ابرواتش چین

۱- قنینه : سُراحی

۲- شامی؛ نام ستاره بیست

۳- شمال در اینجا بمعنی سمت چپ است

۴- یمانی : سهیل یمانی

۵- یمین : جانب راست

۶- بناتِ نَعش : هفت اورنگ ، هفت خواهران

۷- ناوردگاه : رزمگاه

۸- بازگونه : وارونه

۹- لکام : دهنه اسب

۱۰- غاقر، شهری از ترکستان که مردمش بزبانی مشهور بودند

باروی خویش کرد بچنگ ازعنا^۱ همان
 هنگام لهوکردی با چنگ^۲ رامتین^۳

که لام را کست همی ازبِر الف
 که سیم را بخت کراهه همی بسین^۴

چون ابر کرده دیده و تا ابر بر شده
 ازغم مرا خروش و نکار مرا آئین^۵

من چون بماه تشرین يك رشنه زعفران
 او چون بماه نیسان يك دسته یاسمین

کشتیم دور عاقبت از یکدگر بندرد
 مر هردو را دریده گریبان و آستین

او رفت سوی رَوْضه^۶ و من سوی بادیه^۷
 او در بلايِ فُرقت^۸ و من در غنای دین ...

۱- عنا ، رنج

۲- چنگ ، نوعی از ساز خمیده که تار داشت (Lyre) و اکنون «تار» جانشین آنست .

۳- رامتین نام یکی از نوازندگان عهد خسرواپرویز بود.

۴- درین بیت مقصود از «لام» زلف و از «الف» قد و از «سیم» ل و از سیم «دندان» است. در تازی دندان را «سن» گویند

۵- آئین ، ناله

۶- روضه ، باغ

۷- بادیه ، بیابان

۸- فرقت ، دوری

وصل و هجران

لبست آن یا گلِ حَمْرًا^۱ ، رخت آن یا مَه تاپان
 گل آکنده بمروارید و مَه در غالیسه پنهان
 کند بر گل همی جولان^۲ زره پوشیده زلف وی
 زره پوشیده زیباتر که باشد مرد در جولان
 وگر نرگس ندیدی برک وی پیکان بهرامی
 وگر سنبل ندیدی شاخ او سیسَنبَر و ریحان^۳
 بنرگس گون و سنبل وار چشم و زلف او بنگر
 مر آن را شاخ ریحان بین و برای غمزه چون پیکان
 عقیقت آن لب رنگین ، حریرست آن بر سیمین
 عقیقتش حَقَّة^۴ لَوْؤ^۴ ، حریرش پرده سندان
 زنج چون گویی از کافور و زلف از مشک چو گانی
 برو از برک گل و زسیم صافی^۵ ساخته میدان
 ز برک گل سزد میدان صافی سیم پالوده^۶
 چو از کافور باشد گوی و از مشک سیه چو گان

۱- حمراء ، سرخ .

۲- جولان (در عربی جولان) ، دویدن گرد چیزی .

۳- ریحان ، گیاه خوشبو .

۴- حقه ، جبهه کوچک .

۵- صافی ، ناب و روشن .

۶- پالوده ، صاف کرده ، پاک .

چو بخرامد بکوی اندر شود زو کوی بتخانه
 چو بنشیند بقصر اندر شود زو قصر لالستان^۱
 بدیده عقل را رفج و بعارض رفج را راحت
 بغمزه خلق را درد و بیوسه درد را درمان
 بچشم اندر خیال او بنیکویی چو در شب مه
 بکوش اندر حدیث^۲ او بشیرینی چو در تن جان
 شود خندان ز شادی چشم من چون روی او بیند
 و گر رویش نبیند یک زمان ز آنده شود گریان
 چه چشمست این، گریستن^۳ کرده زینسان روز و شب عادت!
 ندارد طاقت وصل و نیارد طاقت هجران
 بجزع اندر عقیقت اشک خونین در میان او
 عقیقی دیده‌ای هرگز که باشد جزع او را کلن
 ندارم پای^۴ هجر و پای وصلش از پی آن را^۵
 که آرد وصل او چون هجر او تن را همی نقصان
 فراوان گردد این علت که غایب گردد از قالب
 روان از غایت شادی چنان کز غایت آحزان
 کنم با وصل و هجران صبر چندانی که بتوانم
 که باشد صبر در آغاز زهر و نوش در پایان

۱- لالستان ، لاله‌زار .

۲- حدیث ، گفتار .

۳- گریستن ، گریه کردن .

۴- پای؛ در اینجا پایداری و توانایی .

۵- از پی آنرا ؛ بدان جهت ، بدان سبب .

چشم حق شکن

نگارینا تو از نوری و دیگر نیکوان از گل
چو سنگ از گل شود پیدا چرا هستی تو سنگین دل

مرا حقیقت بر چشمت ، نیارم جستن از خشمت

بچشم شوخِ باطل جویِ حقّ من مکن باطل

بزلقین کردیم بسته بمرگان کردیم خسته^۱

گره بر بستگی مفکن ، مزین بر خستگی^۲ پلپیل^۳

اگر خواهی که بد بر من نیاویزد ز من مگریز

اگر خواهی که بد با من نیامیزد ز من مکسل^۴

رخ تو ماه حسن آمد دل من پر ز حزن آمد

نه حسن از تو شود خالی نه حزن از من شود زایل

چرا ای مه ترا منزل دل من گشت روز و شب

که هر برجی بود مه را یکی شب یا دوشب منزل

ندارد نیکویی صد يك ز خُلقِ تو همه خلخ^۵

ندارد جادویی صد يك ز خُلقِ تو همه بابل^۶

۱- خسته : مجروح .

۲- خستگی : جراحت .

۳- پلپیل ، فلعل .

۴- مکسل : جدا مشو .

۵- خلخ یا قرق نام قبیله‌ی بزرگ از ترکان که زنانشان بزبانی معروف بودند.

۶- نام شهر معروف بین‌النهرین که در داستانهای قدیم بجادوی مشهور است.

ترا بر سیمکون رخسارِ مشکست از کله بیرون

مرا بر زرگون رخسارِ سیلست از مُرّه سایل^۱

یکی همچون بگامِ فضل کلاک خواجه بر کافذ

یکی همچون بگامِ جود دست خواجه بر سائل^۲

۱- سایل : جاری .

۲- سائل : گدا و درپوزه گر

۴۰ - ناصر خسرو

(ابو معین ناصر بن خسرو قبادیانی)

شاعر معروف قرن پنجم هجری (۳۹۴-۴۸۱ هجری مطابق با ۱۰۰۳-۱۰۸۸ میلادی) از مردم قبادیان بلخ است که چون از سال ۴۳۷ هجری (۱۰۴۵ میلادی) یبعد ، بر اثر مسافرتی که بمکه و قاهره کرده و از خلیفه فاطمی مذهب اسماعیلی پذیرفته و بریاست اسمعیلیان خراسان برگزیده شده بود ، لقب ^{حج} حجت زمین خراسان ، یافت و بعد از بازگشت بایران از بیم متعصبان خراسان بناحیه بدخشان در اقصای مشرق ایران پناهنده شد و در قلعه یمکان اعتکاف کرد و همانجا بارشاد اسمعیلیان و تألیف کتب و سرودن اشعار خود سرگرم بود تا بدرود حیات گفت . اطلاعات وسیع ناصر موجب ایجاد آثار متعددی بنثر فارسی شد که اهم آنها زادالمسافرین و جامع الحکمتین و وجه دین و سفرنامه است . علاوه بر آنها دیوان قصائد و دو مثنوی حکمی سعادتنامه و روشنائی نامه که انتساب آن هردو بناصر مورد تأمل است ، شهرت دارد . این حکیم فاضل بی تردید یکی از شاعران بسیار توانا و سخن آور فارسی است . وی طبعی نیرومند و سخنی استوار و قوی و اسلوبی نادر و خاص خود دارد . زبانش قریب بزبان شعرای آخر دوره سامانیست . خاصیت عمده شعر ناصر اشتمال آن بر مواظ و حکم بسیارست و نیز جنبه دعوت مذهبی او با شعارش رنگ ۱- مذهب اسماعیلی یکی از شعب مذهب تشیع است . بعقیده اسمعیلیان اسمعیل ابن جعفر الصادق بجانشینی پدرا انتخاب شد لیکن پیش از رحلت امام درگذشت و بنابراین پسرش محمد بایست جای امام را گیرد و بعبارت دیگر امام هفتم محمد بن اسمعیل بن جعفر است نه موسی بن جعفر .

دینی آشکاری داده است و ذهن علمیش نیز باعث شد که او بشدت تحت تأثیر روش منطقیان در بیان مقاصد خود قرار گیرد. سخنان او با قیاسات و ادله منطقی همراه و پر است از استنتاجهای عقلی و بهمین نسبت از هیجانانگیزانه و خیالات باریک و دقیق شعرا خالیست. در بیان اوصاف طبیعت مانند فصول و شب و آسمان و ستارگان و نظایر آنها هم قدرت شاعر بسیار و دقت و ریزه کاریش فراوانست. در نثر فارسی اهمیت ناصر خاصه در آنست که او از اولین کسانیست که مفاهیم و مباحث علمی را با زبانی توانا و انشائی روشن و روان بتحریر درآورد. در سفرنامه نثری ساده و بیخته و روان دارد و در دیگر کتب خود همین روش را البته همراه با اصطلاحات و تعبیرات علمی حفظ کرده است.

در باره احوال و عقاید او رجوع شود به :

مقدمه دیوان ناصر خسرو چاپ تهران ۱۳۰۴-۱۳۰۷ بقلم آقای سیدحسن تقی زاده.

مقدمه کتاب جامع الحکمتین چاپ تهران ۱۳۳۲ هجری شمسی (۱۹۵۳ میلادی)

بقلم آقای Henry Corbin از صفحه ۲۵ تا ۱۴۴ تحت عنوان *La vie et l'oeuvre de Nasir-e-Khosraw*

تاریخ ادبیات در ایران ، دکتر صفا ، ج ۲ ، تهران ۱۳۳۶ ش

۴۴۳-۴۶۹.

پاییز

چون گشت جهان را دگر احوال عیانیش^۱؛

زیرا که بگسترده خزان راز نهانیش

شاخ^۲ کل در باغ گنوا شد

بیچارگی و زردی و کوژی^۳ و نوانیش^۴

۱- عیانی : ظاهری ، بیرونی.

۲- شاخ : شاخه.

۳- کوژ : خمیده . کوژی : خمیدگی

۴- نوان : جنان ، متحرک بحرکت نوسانی ، لرزان ، نالان.

تا زاغ بیاغ اندر بگشاد فصاحت
 شرمندمشد از بان سحر کلبن عریان^۲
 چون ز مژور نگران لعل بدخشیش^۳
 بس باد جهمد سر دز که لاجرم^۴ اکنون
 خورشید بیوشد ز غمش بیرهن خز
 بر مفرش^۵ پیروزه بشب شاه حلب را
 بنگر بستاره که بتازد سپس^۶ دیو
 بر بست زبان از طرب و لحن اغائیش^۱
 وز آب روان شرمش بر بود ورائش
 چون چاندز کازر نگران بُرد یمائیش^۷
 چون پیر که یاد آید از روز جوانیش
 اینست همیشه سلب^۸ خوب خزانیش
 از سوده و یا کیزه بلور ست آوائش^۹
 چون زر گدازنده^{۱۰} که بر قیر چکانیش
 نزدوده^{۱۱} بقطر مسخری چرخ کیائیش^{۱۲}

۱ - اغائی : سرود ها ، آوازاها . جمع اغنیه یعنی سرود و آواز .

۲ - عریان : برهنه .

۳ - مژور : قلب ، آنچه بتزویر و دروغ بجای چیزی دیگر نشان داده شده باشد ، تقلبی .

۴ - بدخشی : منسوب بیدخشان .

۵ - کازر : رختشوی ، قصار .

۶ - برد : جامه و پارچه خط دار منقش .

۷ - یمائی : منسوب یمن .

۸ - لاجرم : ناچار . ناگزیر .

۹ - سلب : حانه .

۱۰ - مفرش : گستردی ، آنچه در آن جامه خواب و درخت و فرش و حرآن نهند .

۱۱ - آوائی : طرفها . جمع اناه .

۱۲ - سپس : اریس . دنباله .

۱۳ - گدازنده : آنچه در حال گداختن باشد

۱۴ - شباهنگ : ستاره صبح ، ستاره کاروان کش ، شعری ، ستاره‌ی که پیش از برآمدن سپیده طلوع کند .

۱۵ - زدودن : زنگ زدن ، دور کردن ، صاف و روشن کردن آن نه و تیغ و هر چیز فلزی

۱۶ - کیائی : خیمه ، خیمه کردی که بیستون برپا باشد ، کون ، کوه‌ها و موجودات

گر نیست یغین چونکه چو خورشید بر آید
 پروین بچه ماند؟ بیکی دسته تر گس
 هر چند که جویند نیابند نشائیش
 وین دهر دونه بیکی مرگب ماند
 یا سترن تازه که بر سبزه نشائیش^۱
 کز کلر نیاساید هر چند دوائیش
 زیر از ترید خوبگر بزد چو بخوائیش
 گیتیت یکی بنده بدخوست،^۲ مخوانش
 باید که چو مگسگار بخواند ت برائیش^۳
 بی حاصل و مگسگار جهانست پر از غدز^۴
 هر چند که توروز و شبان نوش^۵ چشائیش
 جز حنظل^۶ و زهرت نه چشاند چو بخواند ت
 از بهر جفاسوی تو آمد، بدر خویش

همه رانته .

نکوهش^۱ مکن چرخ نیلوفری را
 برون کن ز سر باد خیره سری را
 بری^۲ دان ز افعال چرخ برین را
 شاید نکوهش ز دانش بری را
 همی تا کند پیشه عادت همی کن
 جهان هر جفا را تومر صابری را
 چو تو خود کنی اختر خویش را بد
 مدار از فلک چشم نیک اختری را^۳

۱- نشادین (برای گیاه و درخت) : کاشتن.

۲- غدز : بی وفایی ، بی وفایی کردن ، ترک عهد کردن ، ترک کردن.

۳- حنظل : خرپوزه ابو جهل، کبست، ثمر گاهی بقدر خرپوزه خرد که بسیار تلخ است.

۴- نوش : شهد ، شبرینی.

۵- نکوهش : سرزنش.

۶- بری : باک از چیزی.

۷- برین : بلند ، بالایی.

۸- چشم داشتن : انتظار داشتن، توقع داشتن. نیک اختری: خوشختی.

بچهره شدن چون پری کی توانی
 ندیدی بنوروز گشته بصحرا
 اگر لاله پرنور شد چون ستاره
 تو باهوش و رای از نکو محضران چون
 نگه کن که ماند همی نر گس نو
 درخت ترنج از بروبرک رنگین
 سپیدار^۶ ماندست بی هیچ چیزی
 اگر تو ز آموختن سر نقابی
 بسوزند چوب درختان بی بر
 درخت تو گربار^{۱۰} دانش بگیرد
 بافعال مانده^۱ شو مر پری را
 بعیوق^۲ مانده لاله طری^۳ را
 جز از وی نپذیرفت صورتگری^۴ را
 همی بر نگیری نکو محضری را
 زبس سیم و زر تاج اسکندری را
 حکایت کند کله^۵ قیصری را
 ازیرا که^۷ بگزید مستکبری^۸ را
 بجوید سر تو همی سروری را
 سزا خود همینست مربی پری^۹ را
 بزیر آوری چرخ نیلوفری را

۱- مانده : شبیه ، نظیر.

۲- عوق : ستاره‌یی خرد و روشن و سرخ رنگ در جانب راست کهکشان.

۳- طری : تروتازه.

۴- صورتگری : نقاشی.

۵- کله : پرده‌یی که همچون خانه ترتیب دهند و عروس را در میان آن آرایش کنند.
سقف سرای.

۶- سیدار : نوعی درخت بلند بی بر که پوست و پشت بر گهای آن سپیدست.

۷- ازیرا که : زیرا که.

۸- مستکبر : متکبر و مغرور ، گردن کش ، آنکه بزرگ منشی کند. مستکبری :
تکبر و مغرور ، گردن کشی ، بزرگ منشی

۹- بی بر. بی حاصل. بی ثمر. بی نری : بی حاصلی. بی ثمری.

۱۰- نار : ثمر ، میوه ، بر.

باز جهان

باز جهان تیز پر و خلق شکارست
 صحبت دنیا بسوی^۱ عاقل هشیار
 غره^۲ چرا گشته ای بکار زمانه
 دسته گل گرفتار اهد تو چنان دانک^۳
 میوه او را نه هیچ بوی و نه رنگست
 رهبری^۴ از وی مدار چشم که دیوست
 ای شده غره بملک و مال و جوانی
 فخر بخوبی و زر و سیم ز نادر است
 باز جهان را جز از شکار چکارست
 صحبت دیوار پر ز نقش و نگارست^۵
 گره دماغت پراز فساد و بخارست
 دسته گل نیست آن که یشته خارست
 جامه او را نه هیچ بود و نه تارست
 میوه خوش زو طمع مکن که چنارست
 هیچ بدینها ترانه جای فخر است^۶
 فخر من و تو بعلم و رای و وقارست

شب دوشین

در دلم تا بسحر گاه شب دوشین
 هیچ نارامید^۸ این خاطر روشن بین

۱- صحبت : همنشینی ، مجالست ، مؤانست ، مصاحبت.

۲- بسوی : بزعم .

۳- نگار : تصویر ، آنچه نگاشته و نگاریده باشند.

۴- غره : فریفته ، مغرور.

۵- دانک : دان که ، بدان که.

۶- رهبر ، راهبر ، راهنما.

۷- فخار : مفاخرت.

۸- نارامید : نیارامید ، نیاود.

گفت بشکر که چرامی نگردد گردون
 خاك را كرتۀ^۱ خورشید همی دوزد
 بدو صد چشم درین تیره زمین چندین
 روز تا شام بزر آب^۲ زده زوین^۳
 تاب هنگام سحر روی خود این مسکین
 آفرینست روان بر اثر^۴ نفرین
 تلخ و شور و بدو خوب و نر^۵ش و شیرین
 این چنین باید پورا^۶ و مدان جز این
 نه زنی هرگز زادست بدین آیین^۷
 از چه ماندست چنین بسته درین سجین^۸
 بر سر خواب جهان خوابید گرمگزمین
 عمر خود خواب جهانست، چرا خسبی؟
 سر من جز که سر زانوی من بالین
 تا سحر گه ز بس اندیشه نجست از من
 ای پسر جان و ننت شهر هن و شویند
 شوی جانست و زنت و ننت و خرد کابین^۹

۱- کرتۀ : پیراهن ، نیم تنه.

۲- زر آب : آب زره، آب طلا.

۳- زوین : ژوین ، نیزۀ کوچک.

۴- گه : گاه ، وقت، هنگام.

۵- بر اثر ، درد نبال ، از پی.

۶- لون : رنگ ، گونه.

۷- پورا : پسر ، ای پسر .

۸- طرفه : هر چیز تازه و بدیع.

۹- آیین : رسم و قاعده و قانون.

۱۰- سخنگوی : ناطق . جان سخنگوی : نفس ناطقه.

۱۱- سجین : زندان.

۱۲- کابین : مهر و صدق زن.

زین زن و شوی بدین کابین فرزندی چو همی باید دانی که بزاید دین

ب

مرا یاریست چون تنها نشینم	سخنگویی ایسی راز داری
همی گوید که هرگز نشنود خود	ندارد غم ولیکن غمگساری
یکی پشتستش و صد روی هستش	بخوبی هر یکی همچون بهاری
بیشش بر زخم دستی چو دانم	که بنشستست بر رویش غباری
سخن گوید بی آواز ^۱ ولیکن	نگوید تا نیابد هوشیاری
نبینی نشنوی تو قول او را	نبیند کس چنین هرگز عیاری ^۲
بهر وقت از سخنهاى حکیمان	برویش بسر ببینم یادگاری
نگوید تا برویش ننگرم من	نه چون هر ژاژخای ^۳ باد ساری ^۴
بتاریکی سخن هرگز نگوید	چو با حشمت ^۵ مشهر ^۵ شهر یاری

* * *

۱- آواز : آوا ، صوت.

۲- عیار : تردست ، چالاک ، زیرک ، فربنده.

۳- ژاژخای : بیهوده گو.

۴- بادسار : سبک سر ، مردم سبک و بی تمکین و بی وقار.

۵- مشهر : آشکار و مشهور ، شمشیر بر کشنده.

عقاب

روزی ز سر سنگ عقابی بهواخواست^۱
 و اندر طلب طعمه پر و بال بیاراست
 بر راستی بال نظر کرد و چنین گفت
 امروز همه روی جهان زیر پر ماست
 بر اوج چو پرواز کنم از نظر تیز
 می بینم اگر ذره‌یی اندر تَک^۲ دریاست
 گر بر سر خاشاک یکی پشه بجنبد
 جنبیدن آن پشه عیان در نظر ماست
 بسیار منی^۳ کرد وز تقدیر نترسید
 بندگر که ازین چرخ جفاپیشه چه برخاست
 ناگه ز کمینگاه یکی سخت کمانی
 تیری ز قضای بد بگشاد بر و راست
 بر بال عقاب آمد آن تیر جگر دوز
 و از ابر مر او را بسوی خاک فروکاست^۴

۱- خاستن : بلند شدن ، بر آمدن.

۲- تک : ته ، زیر.

۳- منی : تکسروغره ، تفاخر و لاف زنی ، خودپرستی و خودبینی.

۴- فروکاست : پایین آورد ، تنزل داد.

بر خاک بیفتاد و بغلتید چو ماهی
 وانگاه پر خویش کشاد از چپ و از راست
 گفتا عجبت این که ز چوبی وز آهن
 این تیزی و تندی و پریدن ز کجا خاست
 زی تیر نکه کرد و پر خویش بر و دید
 گفتاز که نالیم که از ماست که بر ماست!

گدو بُن^۱

نشنیده‌ی، که زیر چناری گدو بُنی
 بر رُست^۲ و بردوید بر و بر بروزیست^۳
 پرسید از آن چنار که تو چند روزهای
 گفتا چنار سال^۴ مرا بیشتر ز سیست
 خندید پس بدو که من از تو بیست روز
 بر تر شدم بگویی که این کاهلیت چیست
 او را چنار گفت که امروز ای گدو
 با تو مرا هنوز نه هنگام داوری

۱- بُن در ترکیب با تمرها بمعنی درخت و بته آنهاست مانند کدو بن، خرمان، گلن و گاه بر اسم درخت و گیاه افزوده میشود و همین معنی را افاده میکند مثل دید بُن.

۲- رُستن: رویدن، بر آمدن.

۳- بروزیست: دریست روز.

۴- داوری: منازعت، خصومت، جنگ و جدال، تظلم، حکومت بعدل، فداقتوی.

فردا که بر من و تو وزد باد مهر کان
آنکه شود پدید که نامرد و مرد کیست

کیفر

چون تیغ بدست آری مردم^۱ نتوان کشت
نزدیک خداوند بدی نیست فرا^۲ مُشت

این تیغ نه از بهر ستمکاران^۳ کردند
انگور نه از بهر نبیدست^۴ بچرخشت^۵

عیسی برهی دید یکی کشته فتاده
حیران شد و برگرفت بدندان سر^۶ انگشت

گفتا که کرا کشتی تا کشته شدی زار
تا باز که او را بکشد آنکه ترا کشت

انگشت مکن رنجه^۷ بدر کوفتن کس
تا کس نکنند رنجه بدر کوفتن^۸ مُشت

۱- مردم : انسان ، آدمی.

۲- فرامشت : فراموشی.

۳- کردن : ساختن ، ترتیب دادن.

۴- نبید : می ، شرابی که از خرما و انگور گیرند ، عصیر.

۵- چرخشت : چرخشی که بدان شیرۀ انگور و نیشکر گیرند ، حوضی که در آن انگور بریزند و لگد کنند یا وزه‌یی بر آن نهند تا شیرۀ آن بر آید.

۶- انگشت بدندان گرفتن : انگشت خاییدن ، شگفتی کردن ، متحیر شدن.

۷- رنجه کردن : خسته و مانده کردن ، رنج دادن ، بزحمت افکندن.

۴۱ - بُلْفَرَج

(ابوالفرج بن مسعود رُونی)

بلفرج^۱ از استادان مسلم پاری است که وفاتش بین سالهای ۴۹۲-۵۰۸ هجری (۱۰۹۸-۱۱۱۴ میلادی) اتفاق افتاد. اصل او «رُونه» ازقراء تردیک نیشابور ومولد و منشاء اولاهور بوده وزندگانش دردربارسلطان ابراهیم بن مسعود (م. ۴۹۲ هجری = ۱۰۹۸ میلادی) ومسعود بن ابراهیم (م. ۵۰۸ هجری = ۱۱۱۴ میلادی) سپری شده واین دوسلطان غزنوی را مدح گفته است. دیوانش بطبع رسیده (تهران، ۱۳۰۴ هجری شمسی بتصحیح پروفورچایکین) وموردعلاقه انوری استاد بزرگ سخن بوده است^۲. او را باید از جمله قدیمترین شاعرانی شمرد که سبک دوره اول غزنوی را ترك گفتند وشویه بی نویدیدآوردند. در کلامش بلغتهای عربی نسبتاً زیاد وبعضی ازاصطلاحات وافتکارعلمی وابداع ترکیبات تازه وبکاربردن استعارات وتشبیهات بدیع ودقیق ودقت درخیالات واستعمال ردیف های متعدد مشکل باز میخوریم. الفاظش سنجیده و منتخب و علاقه اش باتتخاب اوزان دشوار قابل توجهست. تغزل و تشبیب درقصایدش نادر وغلومبالغه درمدح برآنها غالب است. باآنکه قصیده های او را لطف عشق صفایی نبخشیده و صیقل مهر جلایی نداده است ترانهایش لطیف ومطبوع ومتضمن عواطف گرم عاشقانه است. درباره احوالش رجوع شود بحواشی وتعلیقات دیوان ابوالفرج رونی؛ وبتاریخ ادبیات ایران ج ۲ ص ۴۷۰-۴۷۶.

۱- این صورت بیروی از رسم الخط قدما که غالباً نام شاعر را همین صورت نوشته اند انتخاب شد. چنانکه میدانیم درخط پاری جایز است که ازکنیه های تازی الف و واو را حذف کنند واز همینجاست: «بلعجب و بلهوس و بلکامه (ترکیب تازی وپاری) وامثال آنها.

۲- باد معلومش که من بنده بشعر بلفرج تا بدیدستم ولوعی داشتستم بس تمام

(انوری)

جشن فروردین^۱

جشن فرخنده فروردینست روز بازارِ کل و نسرینست
 آب چون آتش عودِ افروزست باد چون خاکِ عیبِ آکینست
 باغِ پیراسته^۲ گلزارِ بهشت کلبنِ آراسته حورالعینست
 برجِ نورست مگر شاخِ سمن که گلش را شبه پروینست
 کردِ بستان ز فروغِ لاله کویی آتشکده بُرزینست^۳
 آبِ چین یافته در حوض از باد همچو پُرکار^۴ حریرِ چینست
 بَطُ چینی که ستاده است دراو چو پیاده است که با نعلین^۵ است



۱- جشن فروردین : جشن نوروز.

۲- پیراستن : کم کردن چیزی از برای زیبایی ، سردن ، زینت دادن.

۳- آتشکده بُرزین : آذر بُرزین مهر (= آتور بُرزینِ مَتر) یعنی «آتش مهرتابنده» که درخراسان جای داشت. کلمه بُرزین را لغت نویسان بفتح باء ضبط کرده اند و این بر اثر عدم اطلاع از ریشه و معنی آن بود.

۴- پُرکار : آنچه با مهارت ساخته شده باشد، با مهارت و نیک اجراء شده.

۵- بَطُ : مرغابی، صراحی شراب بشکل مرغابی.

۶- نعلین : بکسر لام گویا مرعَب نالین پهلوی (بکسر لام) است و بمعنی کفش چوبی و هرپاوشی که شبیه آن باشد. این لغت اکنون نیز در بعضی از لهجات محلی ایران از آنجمله در لهجه شهمیرزادی درست بهمان معنی قدیم دستعمل است.

بکران من

شَه باز بحضرت^۲ رسید هین^۳ بکران مرا بر نهید زین
تاخوی^۴ کند از شرم او زمان چون طی کند از نعل او زمین
آباد^۵ برین چرخ تیز گرد از نور سراپای او عجین^۶
هم زور چو شیرانش بر کتف^۷ هم موی چو گورانش بر سرین^۸
گر نیزه گذارد شهاب او دیوی فکند لَب^۹ او لعین
ور حمله پذیرد سوارِ او و حصنی^{۱۰} بودش پشت او حصین^{۱۱}
ای بادِ هوا، ای بُراق^{۱۲} جم ای قاصد روم، ای رسول چین^{۱۳}

- ۱- بکران : اسب اصیل و خوب و سرآمد.
- ۲- حضرت. شهر، پایتخت (درفارسی)، حضور، پیشگاه.
- ۳- هین : هان، ازادات تمیبه‌امت.
- ۴- خوی : عرق که بر تن نشیند.
- ۵- آباد : درود و ثنا، آفرین، محبت، ستایش.
- ۶- عجین : سرشته، خمیر.
- ۷- کتف : شانه، کت.
- ۸- سرین، کفل، نشستگاه.
- ۹- لعب : بازی، بازی کردن.
- ۱۰- حصن : دژ، بنا و جای استوار که درون آن رسیدن نتوانند.
- ۱۱- حصین : استوار، محکم.
- ۱۲- براق : روایت مسلمانان ستوری که پیغامبر در شب معراج بر آن نشست. برافزجم: باد.
- ۱۳- مراد از «قاصد روم» و «رسول چین» باد است.

بکران من اندر سَبَق^۱ مگر
 کز منظر او در گذر همی
 ایزد نه یه از یه بیافرید؟
 در خاک مکش خویشتن بنخشم
 چین حَسَدَتُ بست برجبین
 بر آب نشانی خطوطِ چین
 از رشک چرایی دُرَمُ چنین
 بر سنگ مزن خویشتن بکین
 بر سایهٔ بکران من نشین
 بر درگاهِ سلطان داد و دین
 خواهی که ببکران من رسی
 تا شام فرو آردت^۲ چو من

که نیک بگفتار بر افروخت مرا
 چون بستن گفتار بیاموخت مرا
 که سخت بگردار جگر سوخت مرا
 بر تختهٔ عشق کرد و بفروخت مرا

~~*

چونست که عشق ازل و تن خیزد
 آری بنخورد زنگ همی آهن را
 زو بر دل و تن هزار شیون خیزد
 هر چند که زنگ هم ز آهن خیزد

~~*

سر مست بکوی دوست بگذشتم دوش
 آمد خرد و مرا فرو کوفت بگوش
 برداشته چون شیفتگان آجوش و خروش
 کای عاشق تهمت زده ، بگذرخاموش!

~~*

۱- سَبَق: پیشی گرفتن ، در گذشتن.

۲- فرو آوردن ، فرود آوردن : پیاده کردن.

۳- شیفته : دیوانه ، حیران ، حیرت زده ، آشفته ، سرگشته ، واله ، عاشق.

ای عشق بخویشتن بلا خواستهام و آنگاه بآرزو ترا خواستهام
 تقصیر مکن کیت بدعا خواستهام تا خود بدعا بلا چرا خواستهام

* ** *

از گرمی خورشید رخ روشن او در نبود ترست از دل عاشق تن او
 يك روز که فرصت بود ازدامن او چون سایه درون شوم پیرامن او



۴۲ - ایرانشاه

(حکیم ایرانشاه بن ابی‌الخیر)

- ایرانشاه پسر ابوالخیر^۱ از گویندگان پارسی در اواخر قرن پنجم و اوایل قرن ششم هجری (اواخر قرن یازدهم و اوایل قرن دوازدهم میلادی) است که با سلطان محمد بن ملکشاه سلجوقی (۴۹۸-۵۱۱ هجری = ۱۱۰۴-۱۱۱۷ میلادی) معاصر بوده و گویا بعد از ۵۱۱ هجری (۱۱۱۷ میلادی) ترسته باشد^۲. وی داستان بهمن پسر اسفندیار را بحر متقارب در حدود سال ۵۰۰ هجری (۱۱۰۶ میلادی) یا اندکی بعد از آن^۳ بنظم کشید^۴. این منظومه یکی از اجزاء حماسه ملی ایران و موضوع آن سرگذشت بهمن پسر اسفندیار است از آنوقت که بعد از کشته شدن پدرش اسفندیار بدست رستم، بخواهش آن شاهزاده در کنف حمایت و حضانه تربیت پهلوان سیستان قرار گرفت تا آنگاه که بعد از
- ۱- این نام در نسخه منحصراً مجمل‌التواریخ و القصص صورتیست که آنرا ایرانشاه هم میتوان خواند. رجوع شود به: حماسه سرایی در ایران، دکتر صفا، چاپ دوم ص ۲۸۹ و حاشیه ص ۹۲ مجمل‌التواریخ و القصص چاپ تهران بتمسحیح مرحوم ملک‌الشعراء بهار.
 - ۲- زیرا در آغاز بهمن نامه که آنرا بنام سلطان محمد بنظم آورده از پیری و ناتوانی خود سخن گفته و چنانست که مسافرت بدرگاه پادشاه برای او ممکن نبود.
 - ۳- در آغاز این داستان ایرانشاه از جنگ بزرگ سلطان محمد در اصفهان و پیروزی او سخن میراند و میگوید آن فتح مایه راحت خلق شد. پیروزی مذکور را نمیتوان غیر از تصرف شاه دژ و قتل احمد بن عبدالملک عطاش بسال ۵۰۰ هجری دانست (رجوع شود بکامل‌التواریخ ابن اثیر حوادث سال ۵۰۰ و براحه الصدور راوندی چاپ گلدین ص ۱۵۵-۱۶۱). ناظم میگوید چون خبر این فتح را شنیدم کردار بهمن پسر اسفندیار بیازم آمد و بنظم این داستان شروع کردم.
 - ۴- ازین منظومه نسخی در کتابخانه ملی پاریس و کتابخانه موزه بریتانیا موجود است. عدد آیات نسخه پاریس ۵۵۰۰ است.

مرگ گشتاسب بر تخت سلطنت نشست و با تقام خون پدر بجنگ فرامرزدت و بعد از چند جنگ او را کشت و زال و همهٔ بئیرگان او را اسیر کرد و چندی بعد همه را بخشید مگر آذر برزین پسر فرامرز را که عاقبت ییاری رستم تورگیلی از بند بهمن رها شد و با بهمن جنگهای بزرگ کرد و او را چند بار هزیمت داد تا آخر قرار بر صلح نهاده شد و آذر برزین جهان پهلوان بهمن گشت. آخر کار بهمن سلطنت را بدختر خود همای وا گذاشت و خود در شکار گاه طعمهٔ اژدها شد. بیشترین منظومه وقف بر پهلوانیها و هنر نمایهای آذر برزین و جنگهای او در میدانهای مختلف و کشتن شیر و اژدها و دیو و امثال آنست. قدیمترین کتابی که نام این منظومه در آن آمده مجمل التواریخ و القصص است که سال ۵۲۰ تألیف شد. رجوع شود به حماسه سرایی در ایران، دکتر صفا، چاپ دوم تهران ۱۳۳۳ ص ۲۸۹-۲۹۴.

برزین و اژدها

چو برزین برون رفت از آنسوی کوه	تکاور ^۳ شد از کوه خارا ستوه ^۴
همی راند تا شب در آن غارها	فگنده سپر دید خروارها
سراسر دره سرخ و زرد و سیاه	همی کرد برزین بدو در نگاه
همی گفت کاندلر چنین جای تنگ	دولشکر همانا که کرد دست بنگ
یکی ز آن سپاهست بگریخته	ز هر سو بخاک اندر آمیخته

۱- برزین و آذر برزین درین منظومه يك اسم است که گاه با حذف جزء اول بکار میرود.

۲- آذرین برزین در پارس با اژدهایی جنگید و او را کشت. اینک از آن داستان ایبانی نقل میشود.

۳- تکاور: مر کب از تگ بمعنی دو، و آور (آوردنده)، یعنی اسب تیزرو.

۴- ستوه شدن، سته شدن: خسته و مضطرب گردیدن.

درین بود کز کوه ژرف اژدها بغرید و کرد آتش از دم^۱ رها
 هوا قیرگون گشت از کام او زمین رفت در زیر اندام او
 دهانش همانند غاری فراخ چو الماس بر سر مر او را دو شاخ
 دوچشمش بگردار دوطاس خون سرش همچنان چون گه بیستون^۲
 دوید و برون تاخت عُمران زغار کمان بر زه آورد مرد سوار
 پیوست با شست نیر خدنگ چو دید اژدها کاندرا آمد بتنگ^۳
 چو بگشاد شست آن یل نامدار بچشمش زد آن نیر الماس وار
 ز پرتاب بر دیده آمدش راست ز درد اژدها خویشتمن کرد راست
 خدنگی دگر باره پیوند کرد چنان جانور را چنین بند کرد
 زدش بر دگر دیده و کرد کور همی زان دوچشمش زتن رفت زور
 یکی اژدها بر کشید از نیام که تازی همی خواند او را حسام^۴
 بغرید مانند پیل هست بیک زخم^۵ از تن سرش کرد پست
 فرود آمد و چشمه آب جست بآب اندر آمد سر و تن بشت
 وز آنجا بیامد بجای نماز^۶ همی گفت کای داور دلنواز

۱- دم : نفس.

۲- بیستون : نام کوهی در قریب کرمانشاه . اصل بیستون بستان است که به بهستان و بهستون و از آن پس به بیستون تبدیل یافته است . بستان یعنی جایگاه خداوند و بَنگ درپاری باستان بمعنی خداوند است .

۳- بتنگ اندر آمد : نزدیک شد ، نزدیک رسید.

۴- حسام : تیغ ، شمشیر.

۵- زخم : ضربت ، جراحت.

۶- نماز : ستایش ، پرستش و ادای طاعت ، سجود ، اظهار بندگی.

تو دادی مرین بنده را دسترس تو باشی بهر جای فریاد رس...

نبرد بُرزین و بهمن

سپیده دم از هر دو لشکر خروش
 یلان بر گرفتند بر گُستوان^۱
 از آن سوی بهمن همی کرد راست^۲
 سوی میمنه^۳ لشکر روم بود
 سوی میسره^۴ شاه خاقان چین
 بهانروز با دیلم کینه ور
 بقلب اندرون بود با پیل شاه
 وز آن روی برزین سپه بر کشید
 ش؛ غوریان بود بر میمنه
 سوی میسره شاه یزداد بود
 سپاهی که چون کوه فولاد بود
 سپاهی همه تشنه رزم و کین
 که سقلی سپهدار آن بوم بود
 سپاهی همه تشنه رزم و کین
 ساقه^۵ شد با سپرهای زر
 ساقه^۵ شد با سپرهای زر
 غلامان و گردنکشان سپاه
 کس از گرد جای دلیران ندید
 کمانور سپاهی همه یکتنه
 سپاهی که چون کوه فولاد بود

۱- برگستوان : پوششی که روز جنگ بر اسب پوشانند

۲- راست کردن : تعبیه کردن ، نظم و ترتیب دادن . در اینجا مراد تعبیه سپاه برای جنگ.

۳- میمنه : سوی دست راست ، جناح راست قشون.

۴- میسره : سوی دست چپ و جناح چپ قشون .

۵- ساقه : دنباله لشکر ، دسته هایی از لشکر که پیشاپیش سپاه حرکت کنند.

برستم^۱ سپرد آن جناح سپاه
 ابا نامداران و گردان خویش
 خود و شاه پوراسپ در قلبگاه
 سر افراز شیران و مردان خویش
 سپه راست گشت و برآمد غریو^۲
 ز بس تیر باران چو پَر عقاب
 پیوشید تابان رخ آفتاب
 سواران چپ و راست گردان عنان
 رباینده جان درخشان سنان
 از آن تمیغ زهر آب گردن رُبای
 همه دشت شد پرسر و دست و پای
 وز آن خشت پولاد دِه من بسنگ^۳
 زمین شد ز خون یلان لعل رنگ
 چو چوگان همه دست و پای ستور^۴
 سر مرد چون گوی درپای بُور^۵
 همه خاک کَل شد ز خون یلان
 میان دولشکر چو شد جنگ سخت
 همه زرد گشته رخ بد دلان^۶
 فرود آمد از پیل و عیب^۸ بخواست
 همانکه شنهشاه فیروز بخت
 سلیح^۹ تن خویشتن کرد راست^{۱۰}

۱- این رستم «رستم تورگیلی» و غیر از رستم زال سگری است.

۲- غریو: فریاد و غوغا، عر، فریادی که با شور و هیجان همراه باشد.

۳- خشت: نیزه‌یی کوچک که بجانب دشمن پرتاب می‌کردند.

۴- سنگ: وزن، مقدار.

۵- ستور: چارپا، حیوان سواری.

۶- بُور: اسب، اسب سرخ رنگ.

۷- بددل: ترسو، جبان، بدگمان.

۸- عیب: جوشن.

۹- سلیح: سلاح.

۱۰- راست کردن: ترتیب دادن، تعبیه کردن، مهیا کردن.

سوی لشکر یارس آواز داد که ای نامداران فرخ نژاد
 کسی کو نداند مرا از مهان منم لشکر آرای شاه جهان
 به «برزین» بگویند تابی درنگ پیش من آید بمیدان جنگ
 چو بشنید برزین هم اندر زمان^۱ بزدران^۲ و آمد بمیدان دوان
 چنین داد پاسخ که برزین منم سر جنگجویان این کین منم
 ز پشت^۳ فرامرز دستان سام^۴ چنین تا بطهمورث^۵ نیکنام
 نو نزار بگویی ز نام و نژاد در این جایگه داده باشی تو داد
 منم گفت بهمن سر سرکشان بگویم سرا از نژادم نشان
 ز پشت گرانمایه اسفندیار ز گشتاسپ اندر جهان یادگار
 همه دان چنین تا بطهماسپ^۶ زو^۷ نیاکان من نامداران گو^۷
 همه شهریاران ایران زمین همه نیکنامان پاکیزه دین

۱- اندر زمان : بزودی ، بر فور ، علی الفور.

۲- ران زدن : ران فشردن ، اسب را بتاختن آوردن.

۳- پشت : نژاد ، نسب ، صلب .

۴- فرامرز دستان_ سام یعنی فرامرز دستان پسر سام. البته میدانیم که فرامرز پسر رستم است و رستم پسر دستان سام و در اینجا نسبت فرامرز بجد خود است نه پیدر.

۵- طهمورث : فرزند سیامک در تاریخ داستانی ایران. از ریشه تخم آ و روپَ *Taxma* *urupa* یعنی روباه زورمند. رجوع شود به حماسه سرایی در ایران ، دکتر صفا

چاپ دوم. تهران ۱۳۳۲ ، ص ۴۱۸-۴۱۹

۶- زو : زاب، پادشاه معروف پیشدادی. در اوستا این نام را او زو *Uzava* و در متون پهلوی «هوزوب» نوشته اند.

۷- گو : پهلوان ، یل .

چو بشنید بُر زین هم آنگاه زود در آمد زاسپ و نیایش نمود
 بدو گفت کای شاه با فرّ و زیب^۱ پیسکارها رنجه کردی رکیب^۲
 بمان^۳ تا کسی دیگر آید برزم تو شادان همی باش با جام بزم
 بدو گفت بهمن که آری رواست ازین کینه جستن جهان بی نواست
 بکوشیم^۴ و این کینه کمتر کنیم مگر رنج گردان سبکتر کنیم
 پیش آی و گفتار کوتاه کن مرا از هنرها تو آگاه کن
 بدو گفت بُر زین که شاه زمین نبردِ مرارای کرد این چنین
 بویره که من بنده چاکرم بتابد همی از نبردت سرم
 نشاید که باشم کنون پیش دست که نپسندد این مرد یزدان پرست
 هنر کن تو پیدا که پیش آمدی نه من خواندمت بلکه خویش آمدی
 بخندید از آن نامور شاه زُوش^۵ بر آورد گُزرِ چهل من بدوش
 برو حمله کرد و بزد بر سرش نیاورد خم یال^۶ گه پیکرش
 گمانی چنان برد شاه جهان که پر دخته^۷ گشت از من وی جهان

۱- زیب : زینت ، نیکویی ، آرایش.

۲- رکیب : رکاب ، رکاب زین.

۳- ماندن : در اینجاسبر کردن، تأمل کردن.

۴- کوشیدن : جنگیدن ، زدن و تزاغ کردن ، جدال کردن.

۵- زوش : نیرومند ، خشمگین ، تندخوی.

۶- یال : بازو ، قنوادام ، گردن ، موی گردن.

۷- پر دخته : نهی ، فارغ ، پرداخته.

بدو گفت کای شاه پس جای دار^۱ یکی زخمِ گرزِ مرا پای دار^۲
 چو گفتار بُرزین بیهمن رسید فرو آرمید^۳ بترسید و لختی فرو آرمید^۳
 چو بُرزین بگرز گران دست برد نمود او شهنشاه را دستبرد
 ز کردن فرو هشت زخمی درشت بلرزید و سرو اندر آمد پیشت
 ز نیروی مرد و سلیح گران^۴ کم آمد زمان بر سر سروران
 میان شهنشاه چون داد خم بر آسود لختی بر آورد دم
 چو بُرزین شد آگاه که رنجش رسید بزد دست و تیغ از میان بر کشید
 بشاه ستم دیده آهنگ کرد^۵ رخ شاه از آن حمله بی رنگ کرد
 چو آن دید خاقان بزد بر سپاه ز لشکر بیامد بیاری شاه
 وز آن روی رستم یکی حمله کرد ز هامون بگردون بر آورد گرد
 بر آمد ده و دار و گیر و خروش همی در تن آمد روانها بجوش
 جهان یکسر از خاک زنگار گون رخ بد دلان^۶ کشته دینار گون
 ز آواز کوس و زشیپور و نای ندانست لشکر همی سر ز پای
 اجل در سر نیزه های ییلان شتابان همی شد دل بد دلان

۱- جای داشتن : برجای ماندن، استوار ماندن، مکان و محل داشتن.

۲- پای داشتن : مقاومت کردن، پایداری کردن، استقامت کردن.

۳- آرمیدن : ساکن شدن، سکونت یافتن، آرام یافتن.

۴- گران : سنگین.

۵- آهنگ کردن : قصد کردن، بسوی کسی تاختن در جنگ، حمله کردن.

۶- بددل : ترسو، جان.

چنین تاشب تیره کون جنگ بود
 نکونسار شد کلوپسانی درفش
 همه لشکرش ترک^۱ و جوشن بریخت
 سپهد بشد با سپه در قفا
 نه چندان بکشتند از آن سرکشان
 نه چندان شدند از دلبران اسیر
 از آن پس بلشکر گهش باز گشت
 در^۱ و دشت بر لشکری تنگ بود
 زغم روی بهمن بر آمد بنفش
 همی هر سواری بسویی گریخت
 کشیده همه راه تیغ جفا
 که دادن تواند کس او را نشان
 که گنجد در اندیشه یاد گیر
 از آن رزم گیتی پر آواز^۲ گشت

زن پارسا

زن آزاده زن باید و مهربان
 کراهست در خانه زینسان زنی
 زن پارسا را نکوتر هنر
 وفاجوی و خوش خوی و شیرین زبان
 سرافراز باشد بهر برزنی
 نیاید که بر بام یا بد گذر

اگر خویشتم را ببینی درست
 تو خود خویشتم را ندانی همی
 بیزدان ترا راه باید نخست
 سخن بر زبان خیره رانی همی

۱- در : دره.

۲- ترک : خود.

۳- پر آواز : در اینجا بمعنی پر آوازه است .

از آورد که^۱ چون نداری نشان
 همی بازجویی ز یزدان تو راز
 بدان تا چه ای وز کجا آمدی
 چرادات این دانش و عقل و هوش
 تن تیره ما بجان روشنست
 خرد دور دارد ترا از گزند
 کسی را که او مایه دارد فزون
 خرد گویدش نخم نیکی بکار
 چه آزر^۲م جویی ز کردنکشان
 نخست از خرد مایه خویش ساز
 درین تیره گیهان چرا آمدی
 دل روشن و چشم بینا و گوش
 خرد پیش تن چون یکی جوشنست
 خرد شاد دارد روان نژند
 یزدان مرا او را بود رهنمون
 که آید یکی روز نیکی ببار

۱- آورد که ، آورد گاه : میدان جنگ.

۲- آزر : شرم ، حیا.

۴۳ - اَزَرَقِي

(ابوبکرزین الدین بن اسمعیل وَرَّاقُ هرویی)

ازرقی هروی از شاعران بزرگ اواخر قرن پنجم هجری (اواخر قرن یازدهم میلادی) و از درباریان شمس الدوله ابوالقوارس طغانشاه بن الب ارسلان سلجوقی حاکم هرات بود. علاوه بر دیوان قصائدش که در دست است، داستان سندباد^۲ و القیه و شلفیه^۳ را نیز بنظم در آورده بود^۴. وی در قصیده پیرو شاعران عهد اول غزنوی، و در ایراد معانی دقیق، و آوردن خیالات باریک، و وصف و تصویر اشیاء و مناظر، و تشبیهات غریب و مختلف مشهور بوده است. رباعیات عاشقانه و مدحی دل انگیزی نیز ازین شاعر باقی مانده. وفات او را تقی الدین کاشانی در ۵۲۷ و هدایت در ۵۲۶ هجری نوشته است ولی نباید از حدود ۴۶۵ هجری (۱۰۷۲ میلادی) بیعت زسته باشد. درباره احوال و آثار او بکتاب تاریخ ادبیات در ایران (ج ۲، ص ۴۳۲-۴۳۸) و بمقدمه دیوان ازرقی چاپ آقای سعید نفیسی (تهران ۱۳۳۶) مراجعه شود.

۱- وراق: کتابفروش و صحاف. - این اسمعیل وَرَّاق همانست که استاد ابوالقاسم فردوسی هنگام فرار از غزنین شش ماه نزد او در هرات پنهان بود. رجوع کنید بچهارم مقاله نظامی عروضی چاپ لیدن ص ۴۹.

۲- تاریخ ادبیات در ایران، ج ۲ ص ۳۳۴. و نیز رجوع شود بحواشی چهارم مقاله از مرحوم میرزا محمدخان قزوینی، چاپ لیدن ص ۱۷۵-۱۷۷

۳- رجوع شود بحواشی چهارم مقاله نظامی عروضی از مرحوم محمد قزوینی ص ۱۷۷-۱۷۸

۴- کشف الظنون حاج خلیفه، چاپ ترکیه بند ۱۰۰۳؛ مجمع الفسحا، ج ۱ ص ۱۳۹

صنم تنگ دهان

دوش تاروزر فراخ^۱ آن صنم تنگ دهان
 لبِ چون لاله همی داشت زمی لاله ستان
 نافها^۲ داشت ازو خانه ، پراز مشك سیاه
 بانها داشت ازودیده ، پراز سرور روان
 رخ او لاله ستان بود و سر زلفك او
 زنگین داشت ستان^۳ خفته بر آن لاله ستان .
 گاه پیوسته همی گفت غزلهای سبک^۴
 گاه آهسته همی خورد قدحهای کران^۵
 دهن کوچک او دیدم هنگام سخن
 کز ظریفی دل من غالیه دان^۶ کرد گمان
 گفتم این غالیه دان چیست؟ بپخندید بتم
 که همی غالیه دان بازندانی^۷ ز دهان !

۱- روز فراخ : چاشتگاه فراخ ، وقتی از روز که آفتاب بنیکی بر آمده باند

۲- نافه : ناف آهوی مشك ، خرطه و کیسه بی که مشك در آن مینهادند.

۳- ستان : بر پشت افتاده ، خوابیده.

۴- سبک : خفیف ، نرم ، که سنگین و خشن نباشد ، آهسته ، آرامی؛ مراد از غزلهای سبک غزلهای نرم و لطیف است

۵- کران : سنگین

۶- غالیه دان ، خرطه یا ظرفی که در آن غالیه مینهادند و غالیه ماده بی بود خوشبوی مرکب از مشك و عنبر

۷- باز دانستن : تمیز دادن ، فرق کردن از یکدیگر

بِرَبَطْ^۱

این برَبَطِست صنعت او سحر آشکار
 و اندر عجب ز صنعت او چشم روزگار
 چو فائده از چهار طبایع هر گیمیم
 تر کیب کرده اند طبایع در او چهار
 عددست نام او و بدینسان که دید عود؟
 زینگونه برده عنبر و عود^۲ اندر و بکار
 خویش بی قیاس و در او نقش بی عدد
 نغزیش بی مثال و درو عقد بی شمار
 آرامگاه او بود اندر کنار دوست
 آواز او نشاط دل عاشقان زار
 خرم تر از بهار و سراید بزیر و بم
 که کینه سیاهش^۳ و که سبزه بهار^۳
 بی دُر و کنج هر که بر او زخمه^۴ برزند
 هم کنج گاو یابد و هم دُر شاهوار

بنگراین ابر گران یازان^۵ بگردون بر سبک
 در چنین روزی سبک تر باده بی باید گران

۱- برَبَطْ : نوعی از آلات موسیقی که عود نیز میگفتند.

۲- کینه سیاهش ، کین سیاهش : از سرودهای قدیم ایران که متضمن داستان کین سیاهش بود.

۳- سبزه بهار : از آهنگهای قدیم ایران.

۴- زخمه : مصراب.

۵- یازان : قصد کنان ، آهنگ کنان ، آنکه بجانبی میل کنه ، آنکه دست بسویی و
 بچیزی یازد ، قامت بلند ، قد بلند.

بزم کیکلوس وار آرای و در وی بر فروز
 ز آنچه سو کند سیاوش را بد بود امتحان^۱
 گوهری کز تَف^۲ او در ژرفی^۳ دریا صدف
 سرخ چون مرجان کند دُر سیداندر دهان
 بر که او بر خاک ریزان چون بلووبین یاسمن
 شاخ او در باد یازان چون عقیقین خیز ران
 از بلورین یاسمینش خاک پر سیمین سپر
 وز عقیقین خیز رانش باد چون زرین سنان
 بوستانی را همی ماند که عودش^۴ ماه دی
 ارغوانِ غازه نو نو بَشکفاند^۵ هر زمان
 بوستانش را گر از عود ارغوان روید همی
 ارغوان از عود روید لابد اندر بوستان
 چون نمود او ارغوان از عود رُسته پیش تو
 باده یی باید بیسوی عود و رنگ ارغوان
 چهره ساقی چو اندر عکس او بیضا شود
 راست پنداری پری در شاخ مرجان شد تهان

۱- مقصود آتش است.

۲- تَف: حرارت، گرمی.

۳- ژرفی: ژرفا، عمق.

۴- عود: چوب، و بمعنی چوبی خوشبوی و بربط نیز آمده است.

۵- بشکفاند: شکفته سازد.

جام مروارید همچون کان یا قوتست ازو
 ورچه اصل او زمرد کون برون آید ز کان
 نیست ماه و مهر و مشک و بان^۱ و زویابی همی
 رنگ ماه و نور مهر و طبع مشک و بوی بان

ابر پر اکنده

جای جای ابر سپید اندر هوا بین خرد خرد
 همچو بچگانِ حواصل^۲ بر سردریا روان
 راست پنداری نعایم^۳ بر سر شاخ درخت
 بیضه سیمین نهادست از بر سپر آشیان
 چون بلورین حقه‌های حقه‌بازان^۴ جفت جفت
 بر نهاده لب بلب پر کرده از لؤلؤ میان
 بی گمان گویی گمان کردار شاخ چفته^۵ بیست
 خرد پیکانه‌های مینارنگ ازو پر ضمیران^۶

۱- بان : درختی که ثمری خوشبوی دهد. مشک بید.

۲- حواصل : مرغی سپید که بر کنار آنها نشیند.

۳- نعایم : شترمرغ و نام منزل بیستم از منازل ماه.

۴- حقه‌باز : لب کر، لبعت باز.

۶- ضمیران : ریحان دشتی.

طوطیان دارد زُرد کون زبان بزشاخ خویش
 کرده از شاحتش برون هر يك زُرد کون زبان
 تا بسان بندگان هر يك بشرط بندگی
 تهنیت گویند خسرو را بچشن مهرگان^۱

وطن

اگر چه نر کسدا نهاز سیم و زر سازند برای نر کس هم خالك نر کستان به
 بفریت اندرا کرسیم و زر فر او انست هنوز هم وطن خویش ویت احزان به

ترانها

تا هجر تو تو کرد بروصال تو شتاب دارم دل جوشان چو بر آتش سیماب^۲
 ترسم که دگر نبینم ای دُر خوشاب اندر شب هجر خویش روی تو بخواب

* * *

در عشق بقی دلم گرفتار شدست وز فرقت^۳ آورخم چو دینار ش

۱- مهرگان : جشنی که از ۱۶ مهرماه هر سال برپا میشد و بمنزله جشن پاییزی ایرانیان بود. فصل پاییز را هم بهمین مناسبت مهرگان گفته‌اند.

۲- سیماب : جیوه.

۳- فرقت: دوری، جدایی.

این قصه مرا زد دوست دشوار شدست دل در کف یار و از کفم یار شدست

~~*

که گه گویم کار ترا گیرم سُست خوش خوش مگر از تو دست بتوانم شست
چون غمِ رهی شود درین کار درُست از جان باید گرفتن آغاز نُحُست

~~*

دل بر کتدم زین تن بیمارای دوست بازم خرازین بلطف یک بارای دوست
مکنار مرا بر در پنداری^۱ ای دوست چون بردت آمدم بز بهار^۲ ای دوست

~~*

چون بر همه کس نمی شود راز نهفت من گوهر راز خود نمی دانم سُفت
تنهات همی جویم ای با مه جُفت هم با تو مگر غم تو بتوانم گفت

~~*

بیهوده بر آراز من ای سرو بلند نیفت شستی بخون و خوردی سو کند
گر من بهلاک خویش گشتم خرسند^۳ باری تو ز خویشتن چنین بد میسند

~~*

مهروی من آن یافته از خوبی بَهر فرمود مرا پرستش خویش بقهر
خوش خوش زپی مراد آن فتنه دهر رسم آوردیم بت پرستی در شهر

~~*

۱- رهی: چاکر، بنده.

۲- پندار: اندیشه باطل، خود بینی.

۳- ز بهار: امان. کلمه تحذیر.

۴- خرسند: خانع، آنکه بچیزی بسنده کند و راضی باشد.

ز آن روز که من عشق تو کردم آغاز در بند بلا ماندم و در دام گداز
 هر ناز که دانی بکن ای مایه ناز باشد که چو من زبون بکف ناری باز

~~*

یک چند ز دام عشق بودم بگداز باز این دلم آن گداز می جوید باز
 بسا این دل عشق پیشه صحبت باز عیشی است مرا تیره و راهیست دراز!

~~*

از جور و ستیز تو بهر بیهده‌یی در هر نفس از سینه بر آرم سده‌یی
 ای روی تو در دو چشم من بتکده‌یی مردی نبود ستیزه با دلشده‌یی



۱- سده: نام یکی از جشنهای آتش که است در دهم بهمن ماه هر سال برپا میداشتند و آتشیهای بلند در آن بر میافروختند. در اینجا مراد آتش است: آتش بلند شعله‌ور.

۴ - عطائی

(ابوالعلاء عطاء بن یعقوب)

عطائی شاعر و کاتب دوره دوم غزنوی بود که بدو زبان فارسی و عربی شعر و نثر داشت و ترجمه احوال‌الشراف باخرزی در دمیة‌القصر آورده است. عطائی معاصر سلطان ابراهیم غزنوی بوده و در دولت غزنویان مقامات عالی داشته است. وفاتش را در سال ۴۹۱ هجری (۱۰۹۷ میلادی) نوشته‌اند و مسعود سعد سلمان شاعر بزرگ در حقاو مدایح و مرثیاتی داشت. غیر از اشعاری که ازو در لباب‌الالباب عوفی (مجلد اول) بزبان فارسی آمده (و آن خود مسلماً نمونه‌ی ازدیوانش بوده است که فعلاً در دست نیست)، دواثر معروف حماسی‌را به عطائی نسبت داده‌اند یکی بنام برزوانامه و دیگر موسوم به بیژن‌نامه. برزوانامه از جمله منظومه‌های بزرگ حماسی است که بتقلید از شاهنامه و از روی داستانی قدیم راجع ببرزو فرزند سهراب و نواده رستم ساخته شده است و از آن قسمتی بنام «سوسن‌نامه» یاد استان سوسن رامشگر ترتیب یافته که بهترین قسمت ازین حماسه منظوم است.

درباره عطائی و آثار او رجوع کنید به :

حماسه‌سرایی در ایران ، دکتر صفا ، چاپ دوم ص ۳۰۳-۳۱۰ .

تاریخ ادبیات در ایران ، ح ۲ چاپ دوم ص ۴۷۷-۴۸۳ ؛ و منابعی که در

آن دو کتاب نشان داده‌ام .

آخرین جنگ رستم و برزو

بروین چنین گفت برزوی شیر	که ای نامور پهلوان دلیر
بفرمای تا اسب را زین کنند	سواران تو دل پر از کین کنند
بیاورد جوشن بدو مادرش	بیارید خون جگر بربرش
بزد دست برزو چو شیر ژیان	بپوشید جوشن هم اندر زمان

وز آنجا بمادر چنین گفت پس
 هر آنکو بزاید بیایدش مرد
 بگفت این و آمد بمیدان جنگ
 وز نیروی رستم چو او را بدید
 فرامرز را گفت بشنو سخن
 دل اندر وفای زمانه مبند
 بنیک و بید هر دو خرسند باش
 مرا چرخ بسیار یاری نمود
 بسی دیو شد کشته بردست من
 نهیب من ارسوی جیحون رسد
 اگر گرز بر کوه آهن زدم
 کتون چون رسیدم زمانه فراز
 بدین مرگ من بر تو خورسند باش
 وز آن پس بیامد بمیدان جنگ
 بپوشید سینه به بیر بیان
 خروشی چو شیر زیان برکشید
 باواز گفت ای یل کلزار
 هم آوردت آمد بر آرای جنگ
 چو برزو و را دید کآمد برش
 بمیدان در آمد چو یک پیل مست

بگیتی نمانده است بسیار کس
 کسی شخص زنده بمینو نبرد
 گشاده پیکار رستم دو چنگ
 یکی آه سرد از جگر برکشید
 هر آنجست بگویم نکو گوش کن
 که یکسان نگرود سپهر بلند
 همیشه چو شاخ برومند باش
 بفرجام خواهد کلاهم ربود
 بسی چنگ کوتاه شد از شست من
 نهنک از نهیبم بهامون رسد
 از آن کوه کام دلم بستم
 بمن برشود دست برزو دراز
 بگیتی درخت برومند باش
 چو آشفته شیر و چو غران نهنک
 به پیکار برزو بیسته میان
 برخش تکاور زمین بردرید
 بر آسودی از گردش روزگار
 میاور ازین بیش اکنون درنگ
 بجوشن بپوشید روشن برش
 بیازو کمان و عمودی بدست

از آزادگان این کی اندر خورد
 مگر آنکه بر دشمن ایزدی
 سوی چاره گشتی و زهر و شرنک
 پیاداش نیکی ز من یاد دار
 که گریند بر تو همه دوستان
 دوزاخ کمان را بزه بر نهاد
 همه دل پر از کین ایران گرفت
 دل نامداران پر اندیشه شد
 که پشت یکی تن نیامد بخم
 که يك تن نشد سیر از کلزار
 بلرزید بر خود چوشاخ درخت
 درآمد بر آن مایه شور و جنگ
 دل از مهر هر يك پیرداختند
 همی گرز بارید همچون تکرک
 جوان خود همان سالخورده همان
 بر ایشان جهانی نظاره شده
 فکندند از دست گرز گران
 بخورشید نعره بر افراشتند
 بخم کمند اندرون یال و بر

برستم چنین گفت کای بی خرد
 که کرده است باهم نبردان بدی
 چو با من بقوت نبودی بجنگ
 کنون چون شرنک تو نامد بکار
 چنانست فرستم سوی سیستان
 بگفت این و آنکه بکردار باد
 بر آن نامور تیر باران گرفت
 سپرها از آن تیر چون بیسه شد
 فرو ریخت برگستوانها بهم
 بفرسود بازوی هر دو سوار
 چورستم بدید آنکه برگشت بخت
 بگرز گران بریفشرد چنگ
 بکینه دو بازو بر افراختند
 ز بازوی هر دو بر افراز ترک
 خم آورد بازوی هر دو از آن
 همه ترک از گرز پاره شده
 بسیری رسیدند هر دو ز جان
 ز یکدیگران روی بر گاشتند
 نهادند بر گردن اسب سر

نجنبید يك مرد از پشت زین
 نه افکند برابر و از خشم چین
 که از شیر بردی بشمشیر دل
 بدیدم ترا باز و بند سخت
 تو گویی برین بر چه افسون کنم؟
 سخن بشنو از من یکی گوش دار
 بدان تا کی آید یکی بر زمین
 کرا بخشد امروز از ما روان
 فرود آمده همچو شیر شکار
 بدان تا کرا یاری آید ز بخت
 دل هر دو ان گشته از کینه چاک
 بهنگام جنگ و گه کار زار
 ز بیم بد اندیش تر ازدها
 گرفتند هر بازوی یکدگر
 بر آویخته هر دو با یکدگر
 که بستند بر کینه جستن میان
 نکه کن بحکم خدای جهان
 بر اسب سپه دار کرد جوان
 از آن نامور سرکش جنگجوی
 پیچید برزوی را پالهنک

همی زور کرد این بر آن آن برای
 نجنبید برزو از آن پشت زین
 خجل گشت از ورستم شیر دل
 بدو گفت برزو که ای نیک بخت
 چه مانده است چاره کنون چون کنم
 ورا گفت رستم که ای کامکار
 بکشتی بکشیم در دشت کین
 بینیم تا این سپهر روان
 بگفتند و از اسب هر دو سوار
 بیستند هر دو گمر گاه سخت
 ستادند هر دو بر آن روی خاک
 چنین بود آیین آن روزگار
 نکرددی اسبان خود را رها
 چو اسبان بیستند اندر کمر
 تو گفتی دو شیرند پر خاش خر
 و یا آنکه هستند پیل ریان
 گهی زور این کرد و گه زور آن
 خروشید رخش جهان پهلوان
 گریزنده شد اسب و بر تافت روی
 ز ناییدن اسب و تاب نهنک

بخاك اندر آمد بزانو توان
 بر آورد بازو بکردار باد
 بیفکند او را چو شاخ درخت
 تو گفתי بلزید روی زمین
 بدان تا بخواهد ازو کینه‌اش
 خروشید مانند شیر ژیان
 که رستم سرش را بخواهد برید
 شنو تا چه گویم ترا هوش دار
 که چونین جوانی برای تیره خاك
 بخونش کنی لعل پیراهنش
 نبیره و جهاندار پیوند تو
 بر او دل چه داری پر از کیمیا
 بدین زور بازو و این دستبرد
 ترسی ز یزدان پروردگار؟
 بهانه ترا کین ایران و تور
 ز دیده بر آن روی چون معصر
 ز هامون برآمد برافراز رخس
 که گردون گردان ترا ساز داد
 برو تا بنزدیک شاه زمین
 ستودش فراوان و کرد آفرین...

ز نیروی اسب آن جهان پهلوان
 بر او چیره شد رستم شیرزاد
 مراو را بیر در بیفشرد سخت
 ز سختی که زد بر زمینش زکین
 چو شیری نشست از بر سینه‌اش
 بر آورد خنجر بکین از میان
 نکه کرد مادرش و او را بدید
 بگفتا بمن این زمان گوش دار
 ترا شرم ناید ز یزدان پاک
 بزاری بر آری روان از تنش
 ز تخم نریمان و فرزند تو
 ترا او نبیره تو او را نیا
 جهاندار فرزند سهراب گرد
 بخواهیش کشتن بدین دشتزار
 که گاهی نبیره کشی گاه پور
 همی گفت و میراند خون جگر
 بخندید چون گل‌درخ تاج بخش
 بیرزوی شیر آوژن آواز داد
 ز هامون برافراز یاره نشین
 چو بشنید برزو ز رستم چنین

جنگک برزو با سقلاب دیو^۱

روان شد بنزد شه افراسیاب	دمان دیو سقلاب سر پرشتاب
بگردن برآورده گرز کران	به پیکار برزو پیسته میان
چنین تا درآمد بمرز ختا	همی رفت در ره چو باد صبا
بگفتا برآید زجا انجمن	چو بشنید افراسیاب این سخن
بیستند بر رزم و کینه میان	نشستند بر اسب تورانیان
دلیران زهرسو برون تاختند	درفش درفشان بر افراختند
بگردون گردان برآمد غبار	دگر ره جهان شد پراز گیرودار
زمانه سراسر برآمد ز جای	برآمد غو کوس و آوای نای
کشیدند هرسو صفی لشکری	جهان شد سراسر پراز داوری
ز ترکان سپاهی ابا بارمان	سوی میمنه رفت پیران دمان
سر و دست بسته دو دینه پرآب	بقلب سپاه اندر افراسیاب
دمان دیو سقلاب تیره روان	به پیش صف شاه تورانیان
دلی پر زکین و سری پرگزند	چو کوهی نشسته به پیل بلند
بیازاست لشکرگهی شاهوار	وز آن روی طوغان شه نامدار
نگهداشت هرسوی پشت بنه	همان آی خان رفت بر میمند
که در لشکرش بود گرد و نفره	دگر بای خان شد سوی میسره
سری پر ز رزم و لبی پر ز کف	ز هرسو سواران کشیدند صف

۱ - داستان جنگک برزو با سقلاب مانند سایر حوادث مرزنامه طولانی است و آنچه اینجا نقل میشود منتخبی از آن داستانست .

جهانجوی بُرزوی خنجرگذار
 چو کوهی بجوشن تنش ناپدید
 زمانه سراسر شده پر نهیب
 که عنقار جادو ز قلب سپاه
 نشسته برافراز يك کرگ^۱ مست
 ز چشم و زگوشش شراره دمان
 هم آورد میخواست هر سو دلیر
 و را بای خان نام بد در تار
 شتابان در آمد بمیدان جنگ
 که او را رباید از آن پشت زین
 زمانی سراپای میدان بگشت
 بناگه ز افسون آن زشت کار
 سراپای او آتش اندر فروخت
 چو طوغانشه آن دید آزرده گشت
 پس آنکه ببرزوی گو بنگرید
 بدانست برزو و را درد چیست
 برانگیخت از جای اسب سمنند
 بر آورد نعره چو غرنده ابر
 بگرداند گرزگران گرد سر

برون آمد از باغ زرین نکار
 بر صف بیامد چو تابنده شید
 که تا سر در آید کرا در نشیب
 بیامد سوی دشت آوردگاه
 یکی ناچرخ آهنینش بدست
 کشیدی زبانه سوی آسمان
 که آمد سواری برون همچو شیر
 که بد پور طوغانشه آن نامدار
 بعنقار جادو بیازید چنگ
 بغرید جادو و آمد بکین
 ز هر سوی آتش فگن شد بدشت
 در افتاد آتش بدان نامدار
 مر آن شاهزاده ابا باره سوخت
 وز آن پاك فرزند پژمرده گشت
 یکی آه سرد از جگر برکشید
 ز اندیشه رخسار او زرد چیست
 بمیدان در آمد یل ارجمند
 بجادو بعرید همچون هزبر
 بزد بر سر جادوی بد گهر

که دست و سر و گردنش بر شکست
 چو سقلاب دیو آن بیدید از کران
 که بنمود در رزم زینگونه بُرز؟
 چنین گفت آنکه بیور پشنک
 بدان بدگهر رزم پیش آورم
 نمایم بدو کار زاری چنان
 بگفت و طلب کرد آلات جنگ
 نشست از بر پیل دیوی دمان
 زمانی در آن دشت جولان نمود
 از آن پس بجا داشت پیل چمان
 تو گفتی که دریای قلزم بجوش
 چو آواز آن دیو برزو شنید
 پس آنکه بمیدان برانگیخت اسپ
 ز سر تا پیا غرق آهن شده
 بگردن بر آورده گرز گران
 پیرد از رخ مهر و مه تاب را
 خروشید کای دیو ناهوشیار
 نکه کرد سقلاب بر نوجوان
 کتاب رُخس خالی از حرفِ مو
 میقتاد با کرگه در خاک پست
 پیوسید آنکه ز نورانیان
 فرو کوفت عنقار جادو بگرز؟
 که تلامذ شها خود بمیدان جنگ
 بجان اندرش زخم نیش آورم
 که بر روی بگرید بزاری طغان
 پیوشید بر تن دمنده نهنک
 بمیدان درآمد چو کوه گران
 هنرهای گردان و مردان نمود
 یکی نعره زد همچو رعد دمان
 درآمد بموج و همی زد خروش
 بمانند شیر زیان بر دمید
 شتابان بیاعد چو آذگشپ
 تنش زیر خفتان و جوشن شده
 چو آشفته دیوان مازندران
 گرفت او ره دیو سقلاب را
 هم آوردت آمد بمیدان کلا
 دلیری بیداد چو سرو روان
 نیراسته صنُع جَدولِ بر.

گلش بر سر گل چوبستان حسن
 ز دیدار او دیو خیره بماند
 بمیدان درآورد آن چار دست
 چو برزو بدان دیو جنگی رسید
 بهر دست او حربۀ کارزار
 بدست دگر دهره آهنین
 شکفتی فروماند برزوی شیر
 بنالید از دل بیروردگار
 نباشد اگر لطف تو دستگیر
 درین بد که فرید سقلاب دیو
 چه آشوب افکنده‌ای در جهان
 چرا پهلوانان توران ببند
 بیخشای بر نوجوانی خویش
 مرا دیو سقلاب کردند نام
 مبادا که با من کس آید بچنگ
 بیاسخ بدو گفت سالار یل
 بسی چون تو دیو دمان کشته‌ام
 ترا نیز مانند آن دیگران
 بنیروی یزدان فیروز گسر
 رخی سر بسر چون گلستان حسن
 دو چشمش گه رزم تیره بماند
 یکی حمله آورد چون پیل مست
 شکفتی فروماند و دم درکشید
 عمود و دگر تیغ زهر آبدار
 که لژیبد در زیر پایش زمین
 از آن فد و ترکیب آن ناگزیر
 چنین گفت کای دادگر زینهار
 بمانم ازین دیو در دار و گیر
 که ای آدمی زادهٔ پسر غریو
 چرا کینه جو گشته‌ای در نهان
 گرفتی و بستی بخم کمند
 برین پیکر خسروانی خویش
 که آرم سر چرخ گردون بدام
 که آرد سر و نام خود زیر ننگ
 که آمد خروشان بچنگت اجل
 زمین را بخونشان برآغشته‌ام
 کنم برم از ضرب گرز گران
 نمانم ز جانت بگیتی اثر

بر آورد یوسانِ دریا خروش
 که بد بود با نام گیهان خدیو
 ببرزو میازید پس چار دست
 درآمد بدان دیو، نر پهلوان
 یک ره سفزخم آورد از ستیز
 بلرزید سیمرخ در کوه قاف
 که میدان بلرزید از آن ضرب کلر
 دل چرخ گردید از آن پرغریو
 عمودش بر آورد چون پیل مست
 بگرداند گرز آن یل رزمخواه
 که آواش پیچید در آسمان
 که شد ناف گاو زمین پر زچین
 بدست دگر پای آن شور بخت
 بنیروی یزدان جان آفرین
 بر آن آتش تیز زد آب را
 بزد بر زمینش یل پرهنر ...

چو بشنید نامِ خداوند زُوش^۱
 بر آشت از آن گفته سقلاب دیو
 کف آورد بر لب چوییلان مست
 سپر بر سر آورد گرد جوان
 بزد دهره و گرز و شمشیر تیز
 سپر را پیرید تیغ مصاف
 دگر گرز زد بر سر نامدار
 سپر خرد گردید در چنگ نیو
 بیفکند برزو سپر را زد دست
 برانکیخت اسپش در آوردگاه
 بزد بر سر دیو نره چنان
 بنالید ماهی بزیر زمین
 کمر بند سقلاب بگرفت سخت
 چو بگرفت غرید شیر عرین
 بکند از زمین دیو سقلاب را
 بگرداند او را ابر گرد سر

۴۵ - مسعود سعد

(مسعود بن سعد بن سلمان لاهوری) .

مسعود سعد شاعر بزرگ نیمه دوم قرن پنجم و آغاز قرن ششم هجری (قرن یازدهم و دوازدهم میلادی) یاز ارکان استوار شعر فارسیست. اصل او از همدان بود و ولادتش در حدود ۴۳۸-۲۴۰ هجری (۱۰۴۶-۱۰۴۸ میلادی) در لاهور اتفاق افتاد. پدرش از عمال و مستوفیان دولت غزنوی بود و از خود نیز از رجال آن دولت محسوب میشد و بر اثر دخالت در وقایع سیاسی آن حکومت ده سال در سلطنت سلطان ابراهیم (۴۵۰-۴۹۲ هجری مطابق با ۱۰۵۸-۱۰۹۶ میلادی) و بار دیگر هشت سال در عهد سلطنت مسعود بن ابراهیم (۴۹۲-۵۰۹ هجری مطابق با ۱۰۹۶-۱۱۱۵ میلادی) بزندان افتاد و این دو واقعه ناگوار اثر زرفی در اشعار او برجای نهاد و از این راه چند قصیده بی نظیر در ادب فارسی بوجود آمد که در همه ادوار مورد اعجاب ناقدان سخن بوده است. بعد از رهایی از آخرین زندان خود که پسال ۵۰۰ هجری (۱۱۰۶ میلادی) اتفاق افتاده بود، مسعود سعد تا آخر عمر یعنی تا سال ۵۱۵ هجری (۱۱۲۱ میلادی) سمت کتابداری سلاطین غزنوی داشت.

مسعود از یارسی گویان فصیح و از شاعرانست که بسبب دلپسند و کلام بلیغ و مؤثر خود مشهورست. قدرت او در بیان معانی دقیق و خیالات باریک و مضامین نو در کلمات پسندیده منتخب و فصیح، و مهارت وی در حسن تنسیق و تناسب ترکیبات و خلق تعبیرهای تازه و ترکیبهای بی سابقه و صفهای زایع و ممتع انکار ناپذیرست. تأثیر کلام او علی الخصوص در حبسیات هم از روزگاران قریب العهد شاعر مورد توجه بود^۱. دیوان او هم در حیات شاعر بدست گوینده استاد سنائی غزنوی گرد آمده و همواره یکی از مهم ترین مراجع استادان سخن شمرده شده است. درباره احوالش، رجوع شود به مقدمه دیوان مسعود سعد سلمان چاپ مرحوم رشید یاسمی، تهران، ۱۳۱۸؛ تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۲، ص ۴۸۳-۵۰۱.

بچه حور

زلفین سیاه آن بُتِ رعنا^۱
 آن سرو که نیستش کسی همسر
 بر عالج شکفته بینمش لاله
 بر تخته سیم اوفند بر هم
 از دُرَجِ عقیق او پدید آید
 شد خسته دلم نشانه تیرش
 ناگهام تیرِ غمزه زد بر دل
 بگذشت ز سینه تیرِ دلدوزش
 دیدمش برآه دی کمر بسته
 گفتم که چگونه رستی از رضوان^۸
 گشمت طراز روی چون دیبا
 و آن ماه که نیستش کسی همتا
 در سیم نهفته یابمش خارا
 از سایه دو توده عنبر سارا^۲
 از خنده دور رشته لؤلؤ^۳ لالا^۴
 در معرض زخم او منم تنها
 آن ابروی چفته^۵ گمان آسا^۶
 دل پاره و زخم تیر ناپیدا
 مانند مَه دو هفته در جوزا^۷
 ای بچه ناز دیده حورا^۹

۱- رعنا: خودبند، متکبر. در فارسی مجازاً بمعنی طنز و دل‌انگیز برای معشوقگان زیبا بکار رود.

۲- سارا: خالص، بی آمیغ. عنبر سارا: عنبر خالص و بسیار خوبو.

۳- لؤلؤ: مروارید.

۴- لالا: روشن، درخشان.

۵- چفته: خمیده، گوژ.

۶- گمان آسا: مانند گمان.

۷- جوزا: برج دویسکر.

۸- رضوان: در روایات اسلامی نام دربان بهشت است.

۹- حورا: زن سیاه چشم. زن بهشتی که در دین اسلام مؤمنانرا وعده شداست. جمع آن

«حوره» است که در پارسی بمعنی مفرد استعمال کنند.

جز با پریان بوده ای گویی
 زنجیر شدست زلف مشکینت
 شیدا^۱ شدم ، چرا همی تنهی
 بر من ز تو جور و توبدان راضی
 وز آخمیان نژاده ای مانا^۱
 وافکنده مرا ز دور در سودا
 زنجیرِ دو زلف بر من شیدا
 بامن تو دو تا^۲ و من بدل یکتا

حصارِ نای^۳

نالِم بدل چو نای من اندر حصارِ نای
 نای نای نای نای نای نای نای نای
 جز نالهای زار چه آرد هوایِ نای
 کردون بدر دور تیغ مرا کشته بودا کر
 پیوندِ عمر من بشدی نظم جانفزای
 نئی نئی ز حصنِ نای بیفزود جاه^۴ من
 داند جهان که مادرِ ملکست حصنِ نای
 من چون ملوک سر ز فلک بر گذاشته^۵
 زی زهره بر ده دست و بمه بر نهاده پای
 از دیده گاه پاشم دُر های قیمتی
 وز طبع که خرامم در باغ دلگشای

۱- مانا : همانا ، گویا.

۲- شیدا : آشفته ، دیوانه.

۳- دوتا : در اینجا بمعنی دورنگ وضد یکتاست.

۴- حصارِ نای : از قلاع استوار که در دولت غزنویان بمسکرا دهن ژندانیان و مغزویان در گاه اختصاص داشت.

۵- حصن : قلعه ، دژ ، جای استواری که کس بدان نتواند رسید.

۶- جاه : مقام و مرتبت.

۷- بر گذاشتن : عبور دادن ، گذراندن.

نظمی بکلم اندر چون بادهٔ لطیف
 امروز پست گشت مرا همت بلند
 از رنج تن تمام نیارم^۱ نهاد پی^۲
 بر من سخن بیست، نیند بلی سخن^۳
 کاری ترست بر دل و جانم بلا و غم
 گردون چه خواهد از من بیچارهٔ ضعیف
 گر شیر شَرزه^۴ نیستی ای فضل کم شکر^۵
 ای محنت آرنه کوه شدی ساعتی بُرو
 ای بی هنر زمانه مرا پاک در تورد^۶
 خطکی بدستم اندر چون زلف طربای
 زَنگار^۱ غم گرفت مرا طبع غم زدای
 وز دردِ دل بلند نیارم^۲ کشید وای
 چون یک سخن تیوش^۳ نباشد سخن سرای
 از رُمح^۴ آب حاده و از قیغ سر گرای^۵
 کیتی چه خواهد از من در ماندهٔ کنای
 ور مار گَرزه^۶ نیستی ای عقل کم گزای
 وی دولت آرنه باد شدی لحظه بی پبای^۷
 وی کور دل سپهر مرا نیک بر گرای^۸

۱- زَنگار: زنگی که بر فلزات نشیند.

۲- یارستن: توانستن. نیارم: توانم.

۳- پی: پای، کلام.

۴- نیارم: توانم.

۵- سخن بستن: سخن پیوستن، انشاء کلام، شعر سرودن.

۶- تیوشیدن: گوش فرا دادن، شنودن.

۷- رُمح: نیزه.

۸- گراییدن: قصد کردن، حمله بردن، میل کردن بسوی چیزی.

۹- شَرزه: خشمگین، تند، زورمند.

۱۰- شکریدن: شکار کردن، شکستن، گرفتن.

۱۱- گَرزه: نوعی مار زهر دار بزرگ.

۱۲- پابیدن: درنگ کردن، پایداری کردن.

۱۳- در نور دیدن: پیچیدن، تا کردن، طی کردن.

۱۴- گراییدن: در اینجا بمعنی آزمودن است.

ای روزگار هر شب و هر روز از حسد ده چه ز محنتم گزیده در زخم گشای
 در آتش شکیم^۱ چون گل فروچکان^۲ بر سنگ امتحانم^۳ چون زر بیازمای
 از بهر زخم گاه چوسیم فروگداز و ز بهر حبس گاه چو مارم همی فسای^۴
 ای ازدهای چرخ دلم بیشتر بخور وی آسیای چرخ تنم نیک تر بسای
 ای دیده سعادت تاری شو^۵ و مبین وی مادر امید سترون^۶ شو مزای
 ای تن جزع مکن که مجازست این جهان وی دل غمین مشو که سپنجیست^۷ این سرای
 گر عز و ملک خواهی اندر جهان، مدار جز صبر و جز قناعت دستور^۸ و ره هتمای

سیاه^۱

چرا نگرید چشم و چرا فنا شد^۱ تن
 گزین برفت نشاط و از آن برفت و سن^{۱۱}

- ۱- شکیم : صبر، بردباری.
- ۲- فروچکان : تفتیر کن.
- ۳- سنگ امتحان : محاکم.
- ۴- فسای : امر از فساییدن یعنی افسون کردن، جادو کردن، رام کردن. و بمعنی فاعلی هم گاه استعمال میشود یعنی فساینده چنانکه در مار فسای و مردم فسای.
- ۵- تازی شدن، تاریک شدن : برای چشم بمعنی نابینا شدن آنست.
- ۶- سترون : نازا، عقیم.
- ۷- سپنجی : ناپایدار، عاریتی، عارضی.
- ۸- دستور : مشیر، مشاور، وزیر، کسی که در تمشیت مهمات برای او باز گردند...
- ۹- این قصیده یکی از حبسیات معروف مسعودست.
- ۱۰- نالیدن : رنجور شدن و بمعنی ناله وزاری کردن نیز هست.
- ۱۱- و سن : خواب.

چنان بگرمیم کیم^۱ دشمنان بیخشایند^۲
 چو یادم آید از دوستان و اهل وطن
 سحر شوم^۳ ز غم و پیرهن بتن بدرم
 ز بهر آنکه نشانِ تنست پیراهن
 زرنج و ضعف بدان جایگه رسیدنم
 که راست ناید^۴ اگر در خطاب گویم من
 صبور گشتم و دل در بر آهنین کردم
 بخاست آتش ازین دل چو آند از آهن
 بسان بیژن درمانده ام بیند بلا
 جهان بمن بر تاریک چون چه بیژن^۵
 برم^۶ زدستم چون سوزن آژده^۷ و شی^۸
 تنم چو سوزن و دل همچو چشمه سوزن^۹

۱- کم : که مرا .

۲- بخشودن : عفو کردن ، ترحم کردن .

۳- شوم : روم .

۴- راست آمدن : درست بودن ، محقق بودن .

۵- بیژن پسر گودرز کشاورز گران برزم گرازان در مرز توران رفت و از آنجا بتوران زمزم شد
 بمنیره دخت افراسیاب تورانی دل باخت و بیچنگ تورانیان افتاد و در جاهی محبوس شد

• چندان بماند تا رستم سگزی برفت و او را از آن چاه بر آورد .

۶- بر : تن ، پهلو ، سینه .

۷- آژدن : آجدن ، آج دادن ، خلانیدن ، خراش دادن .

۸- و شی : نوعی از پارچه ابریشمین .

۹- چشمه سوزن ، سوراخ آنست .

نبود یارم از شرم دوستان گریبان
 نکرد یارم از بیم دشمنان شیون
 زدردو آندۀ هجران گذشت بر من دوش
 شبی سیاه تر از روی و زای اهریمن
 نمی کشاد گریبان صبح را گردون
 که شب دراز همی کرد بر هوا دامن
 طلایه^۱ بر سپه روز کرد لشکر شب
 ز راست فرقد^۲ و شعری^۳ ز چپ سهیل^۴ یمن
 مرا ملال گرفته ز دیر ماندن^۵ شب
 تنی برنج و عذاب ودلی بگرم^۶ و خزن^۷
 در آن تفکر مانده دلم که فردا را
 پگاه^۸ ازین شب تیره چه خواهم زادن؟

- ۱- طلایه : گروهی از سپاهیان که برای نگاهبانی لشکر شب گردش کنند. دسته هایی از سپاهیان که برای نگاهبانی لشکر از حملات ناگهانی دشمن بر دو جانب آن وعادۀ بریلندیها مراقبت میکردند.
- ۲- فرقد : ستاره‌یی نزدیک قطب که بدان راه شناسند.
- ۳- شعری : نام ستاره‌یی نزدیک جوزا و ستاره دیگری نزدیک سهیل.
- ۴- سهیل : ستاره‌یی که در آخر فصل گرما طلوع میکند.
- ۵- دیر ماندن : بطول کشیدن ، طولانی شدن.
- ۶- گرم : اندوه ، غم.
- ۷- خزن : غم ، اندوه.
- ۸- پگاه : بامداد زود ، زود مقابل بیگانه.

از آنکه هست شب آبتن و نداند کس
که هاله^۱ چون سپری شد^۲ چه زاید آبتن

گذشت بادِ سحر گاه و از تهیبِ فراق
فرو نیارست آمد بر من از رُوزن^۳

نخفته ام همه شب دوش و بودم نالان
خیالِ دوست گواهی^۴ منست و نجم^۵ پرن^۶

نشسته بودم کآمد خیال او ناکاه
چوماه روی و چو کپل عارض^۷ و چوسیم ذقن^۸

مرا بیافت چو یک قطره خون جوشان دل

مرا بیافت چو یک تار موی نالان تن

زبس که گندوز زلف و زبس که راندم اشک

یکی چو دُرِ ثمین^۹ و یکی چو مُشکِ خُشن

۱- هاله : در اینجا دوره آبتنی و بمعنی خرم من ماه.

۲- سپری شدن : پایان رسیدن ، پایان یافتن.

۳- رُوزن : سوراخ و شکافی که بر دیوار و یا برای گرفتن نورد در خانه (اتاق) تمییه کنند

۴- گوا : گواه ، شاهد.

۵- نجم : ستاره ، اختر.

۶- پرن : پروین ، ثریا.

۷- عارض : رخساره ، صفحه صورت ، چهره.

۸- ذقن : زنج.

۹- ثمین : گران بها.

مرا و او را از چشم و زلف گرد آمد
 ز مشک و لؤلؤ یک آستین و یک دامن

بناز گفت که از دیده پیش اشک مریز
 بمهر گفتم کز زلف پیش 'مُشک' مکن

درین مناظره بودیم کز سپهر کبود
 زدوده 'طلعت بنمود چشمه روشن'^۲

آیین مردی

چند گویی؟ که نشتونَدت راز!	چند جویی؟ که می نیابی باز!
بَد مکن 'خو که طبع گیرد خو	ناز کم کن که آرز گردد ناز
از فراز آمدی سبک بنشیب	رنج بینی که بر شوی بفراز
بیشتر کن عزیمت چون برق	در زمانه فکن چو رعد آواز
کمتر از شمع نیستی ، بفروز!	گر سرت را جدا کنند بگاز ^۳
راست کن لفظ و استوار بگو	سَره ^۴ کن راه و پس دلیر بتاز
تا نیابی مراد خویش ، بکوش!	تا نسازد زمانه با تو ، بساز!

۱- زدوده : آنچه زنگ ورم از آن رفع کرده باشند ، صاف ، روشن.

۲- چشمه روشن : مراد آفتابست.

۳- گاز : مقراض. ایزاری چون مقراض که بدان فلزات را ببرند.

۴- سَره : نیکو ، آنچه قلب و مَزور نباشد ، برگزیده. پاک.

ور پلنگی مکیر عادی جغد
 بکم از قند خود مشو راضی
 بر زمین فراخ ده ناورد^۱
 گرتوسنگی بالای سختی کش
 چند یاشی باین و آن مشغول
 در پلنگی مکیر خوی گراز
 بین که گنجشک می نکیرد باز
 بر هوای بلند کن پرواز
 ورئیی سنگ بشکن و بگنداز
 شرم دار و بخویشتن پرداز

گر عقاب مکیر عادت جغد
 بکم از قند خود مشو راضی
 بر زمین فراخ ده ناورد^۱
 گرتوسنگی بالای سختی کش
 چند یاشی باین و آن مشغول

۴

کله^۲ های هوا بیاریند
 دشت را رخ بزر بیندیند^۳
 همچو آینه پاک بز دیند
 ز آن بسو هیچ روی نمایند^۴
 اختران شب همی یدید آیند
 که ز لرزه همی نیاسیند
 رایت آفتاب را یابند
 هر چه دریافتند بریابند

زیور آسمان چو بکشایند
 کوه را سر بسیم در گیرند
 زنگ ظلمت بصیقل خورشید
 اختران نور مهر دزدیدند
 مهر چون روز نور مه یستد
 بینی آندر سپیده دم بنهیب
 ایستاده همه ز بهر گریز
 در هزیمت^۵ ز نور و تابش او

۱- ناورد : جنگ و بیکار. ناورد دادن : جولان کردن.

۲- کله : پرده ، پرده‌بی که چون خانه (اتاق) دوخته باشند و عروس را در آن آرایش کنند ، سقف .

۳- اندوآن : بزر و سیم پوشاندن چیزی ، بگل پوشاندن دیوار .

۴- نمودن : نشان دادن.

۵- هزیمت : گریختن ، گریز .

ای عجب گوهرانِ بیک و بدند
 مهترند آنچه ز آن کران دستند
 پسرِ عقل و مادرِ هنرند
 همه پالوده^۱ نقره را مانند
 در نظر دیده‌های مار آیند
 گرچه مارا چو مار مهره دهند
 نتوان جست از آنچه پیش آرند
 زندگانند و جان زنده خوردند
 گاه در روی این همی خندند
 از پی این عبیر می بیزند
 دورها چرخ را بیمودند^۲
 نکنند آنچه رای و کام کسی است

نه بیک طبع و نه بیک رایند
 کهترند آنچه ز آن سبک پایند^۱
 پس چرا سوی هر دو نگرایند
 نقره^۲ ضر^۳ و نفع پالایند^۴
 خلق را ز آن چو مار بفسایند^۵
 روزی آخر چو مار بگزایند
 کرد باید هر آنچه فرمایند
 تازگانند و عمر فرسایند
 گاه دندان بر آن همی خایند^۶
 وز پی آن حنوط می سایند^۷
 قرنها نیز هم بیمایند
 ز آنکه خود کامکار خودرایند^۸

۱- سبک پای: تندرو، تیزبای.

۲- پالوده: صاف کرده، پاک.

۳- ضر: زیان، خسران، نقصان.

۴- بالودن: صافی کردن، از صافی گذرانیدن، پاک کردن.

۵- بفسایند: افسون کنند، جادو کنند.

۶- دندان بر کسی خاییدن: براو خشمگین و غضب آلود شدن.

۷- حنوط: داروهای خوشبویی مانند کافور که پس از شستن مرده بر او پاشند. حنوط سائیدن کنایه از انتظار مرگ کسی کشیدن.

۸- بیمودن: بی کردن، در نور دیدن.

۹- خود رای: مستبد، آنکه برای خود اصرار کند.

تا بخون رویِ کَل نیالایند
 پس از آن بند بند بکشایند
 همچینند و همچین بایند
 تا ندای که کار فرمایند

قطره‌بی آبِ خاك را ندهند
 خلق را پاره پاره در بندند
 خیز مسعودِ سعد رنجه مباش
 همه فرمانبران یزدانند

احت

طبع آزاده را بفرمان باش
 دردمندم ز چرخ، درمان باش
 تنِ پاکیزه جام را جان باش
 بر دلم سودمند باران باش
 بر سر آن نَبشته عنوان باش
 نایب آفتابِ تابان باش
 پیش مسعود سعد سلمان باش

ای می لعلِ راحت جان باش
 روزگارم بَدست^۲ مَرهم شو
 بی تو بیجان تنیست جام بلور
 دلم از قحطِ مهر خشك شدست
 نامه‌ی مینویسم از شادی
 بچه آفتابِ تابانی
 شمع اگر نیست تو چو روشن شمع

توانها

زیبا بگه شکار و پیروز بچنگ

با همت باز باش و با کبر پلنگ

۱- بایند : نایسته اند. بایستن : لازم بودن ، ضرور بودن.

۲- خستن : مجروح کردن ، رنجور کردن.

کم کن ز بر عنده لب و طاموس در رنگ کا نجا همه بانگ آمدوا اینجا همه رنگ

* *

آترا که تو در دلی خرد در سر اوست و آترا که تو رهبری فلک چا کر اوست
آترا که بیالین تو یک شب سر اوست سرو و گل و مهر و ماه در بستر اوست

* *

آویخته در هوای جان آویزت بیرنگ شدم ز عشق رنگ آمیزت
خون شد جگرم ز غمزه خونریزت تا خود چه کند فراق شورانگیزت

* *

در ماه چه روشنی که در روی تو نیست؟ در خلد چه خرمی که در گوی تو نیست؟
مشک ختنی چو زلف خوشبوی تو نیست یکسر هنری معیب تو جز خوی تو نیست

* *

اندیشه مکن بکارها در بسیار کا ندیشه بسیار بیچاند کار
کاری که برایت آید آسان، بگزار^۱ ورتوانی بکار دانان بسیار

۱- برایت : نامدیشه تو .

۲- بگزار : انجام بده .

۴۶ - محاری

(سراج‌الدین ابو عمر عثمان بن محمد غزنوی)

مختاری از شاعران بزرگ دربار غزنویان در اواخر قرن پنجم و نیمه اول قرن ششم هجریست. وی معاصر ابراهیم بن مسعود (۴۵۰-۴۹۲ هجری) و مسعود بن ابراهیم (۴۹۲-۵۰۸ هجری) و عضدالدوله شیرزاد بن مسعود (۵۰۸-۵۰۹ هجری) و ارسلان بن مسعود (۵۱۱-۵۵۲ هجری) بود و علاوه بر آن قاوردیان کرمان و سلاطین سیستان را مدح‌گفت و غیر از دیوان قصائد منظومه‌یی حماسی دارد بنام شهریارنامه در سرگذشت شهریار پسر برزو پسر سهراب پسر رستم که آنرا بین سالهای ۴۹۲-۵۰۸ یعنی در عهد سلطنت مسعود بن ابراهیم و بنام او سرود. درباره او رجوع شود به مقدمه و ملحقات دیوان عثمان مختاری طبع بنگاه ترجمه و نشر کتاب بتصحیح آقای جلال‌الدین همائی- تاریخ ادبیات در ایران از دکتر صفا چاپ دوم ص ۵۰۱-۵۰۷.

جشن بهاری

شاخِ مُرَّصَعِ شَدَّ از جواهرِ الوان	شَخَّ۱ تَلِ یاقوتِ شَدَّ ز لالهٔ نَعمان
اَبْرُ کِهْرهایِ کُلِ بَسْفَتِ، همانا	پارَةُ الماسِ بود و قطرَةُ باران
حوضِ زیلوفرِ و چمنِ ز گلِ سرخ	کوهِ نِشابورِ گشت و کُنِ بَدَخشان
بود گلِ ناشکفته بر نَسَقِ۲ دِل	باز چو بشکفت گشت بر صِفَتِ جان
آهو از بس که بر رِیا حینِ غلطد	سبزه و سنبُلِ چَرَدَهَمِ از کَفَلِ وِران

۱ - شخ : بفتح اول یعنی کوه و بلندی

۲ - بر نسق : مانند .

باغ چومیدانِ آبگینه شد از خوید	برگِ شکوفه ز بادِ تختِ سلیمان
دامن خود بر کشید سرو چو بلقیس	کآب گمان کرد آبگینه میدان
خوشه رز در دهان نکرد گل لعل	تا نشد از باد روی آب چو سوهان
جمع بر آید همی شکوفه چو پروین	باز شود چون نباتِ نعش پریشان
انجیل آغاز کرد بلبل بر گل	چون ز بنفشه بدید حالت رُهبان
شب همه شب کبک زعفران چرد از کوه	روز هم روز ز آن بگردد خندان
چون شبیهی داشت مرغزار بدریا	لاله بر اطراف او برست چو مرجان
گویی در پیش آفتاب نهادند	آینه در سایه‌های برگ درختان
باغ زابر آن جمال یافت که مسند	از پسرِ کدخدایِ لشکرِ سلطان

بلای دلها

مسلمان کشتن آیین کرد چشم نامسلماش
بنوکِ ناوِکِ مُرگان که پر زهرست پیکاش

دل عشاق را زلفش همی دام بلا گردد

ازین معنی بکار آید بهم بر حلقه چندانش

مرا سودای آن باشد که تا برهم زخم زلفش

مگر بادی وزد ناگه کند از هم پریشانش

دلَم سرگشته مهرست و مست عشق و از مستی

همی ترسم که بگراید سویِ چاه ز نخدانش

طلسم چاه نخشب گشت پنداری بفلطاش^۱
وگر نه چون بر آید ماه چندان از گریبانش

همانا یكددل اندر شهر خالی نیست از مهرش

بدان صورت که روز عید من دیدم بمیدانش

من آن ساعت گمان بردم که مه فرمان برد شعرا

که همچون ماه برگردون همی فرمود جولانش

دریفا روی من بودی زمین آن روز در میدان

مگر بر روی من ماندی نشان نعل یکرانش^۲

دلم برد و من از دادن پشیمان نیستم لیکن

اگر یزدان ز دل بردن نگرداند پشیمانش

ترانها

معشوقه مرا زدل جدا کرد و برفت یکه رویه دل خویش دو تا کرد و برفت

آمد که وفا کند جفا کرد و برفت ما را بهزار غم رها کرد و برفت

☆☆

گر بردل من هیچ نخواهی بخشود زین بیش نبایدت مرا رنج افزود

از هجر تو چون عمر مرا کار بیود آنکه تو پشیمان شوی از کرده چه سود

☆☆

۱- بفلطاش : قبا ، فرجی ، طاقیه (= بفلتاق) .

۲- یکران : اسب سواری .

دوشم همه شب دو دیده بر گردون بود بالینم از آب دیدگان جیحون بود
خرسند بدم بدین که گویی یکروز ای خسته روزگار، حالت چون بود؟

☆☆

هرچند که در صحبت تو پاک ترم در چشم تو افکنده تر و خاک ترم
تا در طلب تو از تو بی باک ترم هر روز بدولت تو غمناک ترم

☆☆

رنج سفر و غم تو ای آفت جان بر من کردند چون دهان تو جهان
از ناخن و دست خسته کردم رخ و ران فریاد رس غمت نه این بود و نه آن

☆☆

جز گردد دلم گشت نداند غم تو از بلعجی هم بتو ماند غم تو
هرچند بر آنشم نشاند غم تو غمناک شوم اگر نماند غم تو

☆☆

اول تو بدیدار زر تر بودی لیکن بوفا عمر مزور بودی
چون درنگریستم نه درخور بودی تو نیز نیازمود- بهتر بودی !

۴۷ - خیام

(ابوالفتح عمر بن ابراهیم خیامی^۱ نیشابوری)

وی فیلسوف و ریاضی دان و منجم و پزشک و شاعر و نویسنده بزرگ ایران در اواخر قرن پنجم و اوایل قرن ششم هجری (قرن یازدهم و دوازدهم میلادی) است. ولادتش در نیشابور اتفاق افتاد و اینکه نوشته‌اند با خواجه نظام‌الملک طوسی^۲ و حسن صباح داعی معروف اسمعیلیه^۳ هم‌درس بود، باطلست^۴. خیام از طرفداران بزرگ حکمت ابن‌سینا در عهد خود ، و پزشک و منجم دربار ملک‌شاه ، بوده است . در ریاضیات چند اثر معروف دارد که از همه مشهورتر کتابش در جبر و مقابله است. این کتاب را «دیوکه» یا مقمه و متن عربی و ترجمه فرانسه در ۱۸۵۱ میلادی طبع کرده‌است^۵. علاوه بر این خیام در سال ۴۶۷ هجری (۱۰۷۴ میلادی) مأمور اصلاح تقویم ایرانی شد که با وجود غلبه اسلام همچنان در میان ایرانیان معمول بود؛ و نوروز را که در نیمه برج حوت قراردادش با اول حمل آورد

۱- در کتب علما و حکما و تواریخ عربی خیام را «الخیامی» مینویسند لیکن او خود در رباعیات خویش ، و فارسی زبانان در عرف خود او را «خیام» می‌گویند.

۲- نظام‌الملک ابوعلی حسن بن علی طوسی وزیر و نویسنده معروف صاحب کتاب مشهور سیرالملوک یا سیاستنامه است. در ۴۸۵ هجری (۱۰۹۲ میلادی) ، اندکی بعد از عزل از وزارت سی ساله خود بردست باطنیان کشته شد.

۳- حسن بن الصباح از داعیان فرقه نزاریه در ایرانست. از سال ۴۸۳ هجری (۱۰۹۰ میلادی) در قلعه الموت مستقر شد و بساط حکومت اسمعیلیان را در قلاع بگسترده و در سال ۵۱۸ هجری (۱۱۲۴ میلادی) درگذشت.

۴- تاریخ ادبیات در ایران ، دکتر صفا ، ج ۲ ، ص ۵۲۶-۵۲۷.

۵- Fr. Wœpcke, L'algèbre d'Omar Alkhiyami, Paris, 1851

وازمین راه تقویم جلالی بوجود آمد. در همین سال خیام بهمراهی چندتن از منجمان مأمور ترتیب رصدخانه‌یی شد که تا سال ۴۸۵ هجری (۱۰۹۲ میلادی) یعنی سال فوت ملک‌شاه قائم بود.

بخیم کتابی در تریارسی بنام نوروزنامه نسبت داده میشود که با انشائی ساده و شیوا در بیان اسباب پیدایش جشن نوروز و کشف حقیقت آن و اینکه کدامیک از شاهان واضع آن بوده و آیین آن جشن و آداب پادشاهان ساسانی درین باب و امثال این مطالب، نوشته شده است (طبع آقای مجتبی مینوی، تهران، ۱۳۱۲ شمسی = ۱۹۳۴ میلادی).

وفات خیام را در سال ۵۰۹ هجری (۱۱۱۵ میلادی) و ۵۱۷ (۱۱۲۳ میلادی) نوشته‌اند و گویا سال ۵۲۷ (۱۱۳۲ میلادی) صحیح باشد^۱.

شهرت خیام در ایام زندگی و دوران قریب بآن بیشتر در حکمت و طب و نجوم و ریاضیات بود لیکن امروز او را در جهان بیشتر بسبب رباعیات فلسفی لطیفش میشناسند. این رباعیها بسیار ساده و بی آرایش و دوراز صنوع و تکلف و باینحال مقرون بکمال فصاحت و بلاغت و شامل معانی عالی و جزیل در الفاظ موجز و استوار است. در این اشعار خیام افکار فلسفی خود را که غالباً در مطالبی از قبیل تحیر یک متفکر در برابر اسرار خلقت، و تأثر از ناپیدایی سر نوشت آدمیان، و کوتاهی حیات و مصائب آنست، بیان میکند. او برای آدمیان بازگشتی را که اهل ادیان معتقدند، قائل نیست و چون فنای فرزندان آدم را از مصائب جبران ناپذیر می‌شمارد، می‌خواهد این مصیبت آئینده را با استفاده از لذات آنی جبران کند. باین همه خیام از انتقادات سخت اجتماعی هم در بعضی از ترانه‌های خود غافل نیانده و علی‌الخصوص از حمله بعلمای رباکار مذهبی که در عهد او کرّ و فرّی و دستگاه و جلالی داشته‌اند، باز ننشسته است.

تعیین شماره واقعی رباعیهای خیام دشوار است چه بر اثر شهرتی که ترانه‌های فلسفی او یافت بسیاری از ترانه‌های دیگر شاعران نیز بدو منسوب شد و از نیرو درباریه‌یی از نسخ متأخر عدد آنها جدا نمانده‌ها رباعی بالغ گشت لیکن گویا بیش از حدود شصت و شش رباعی را بتحقیق

۱- رجوع شود بمقاله عباس اقبال آشتیانی استاد فقید دانشگاه تهران در مجله شرق، سال اول، «راجع باحوال حکیم عمر خیام نیشابوری».

نمیوان از او شمرد و نیز روی سبک آن خست و شش رباعی تا حدود ۱۲۸ رباعی را میتوان بحدن قریب بییقین از او دانست.^۱

^۱ و تحقیقاتی که درباره رباعیات خیام شده فراوان و غالباً زبانهای جهانست. از میان این ترجمهها، آنکه ادوارد فیتزجرالد^۲ بنظم انگلیسی کرده اگر چه وسیله بزرگی برای شهرت خیام شد، اما لیکن آنرا تنها باید اقتباسی از اکثر خیام و روش او در بیان مقاصد خویش دانست. از جمله ترجمههای دیگر خیام یکی ترجمه پیرساله^۳ را برافراست و دیگر ترجمه ادوارد هنری ونفیلد^۴ را بانگلیسی برای نمونه در اینجا اسم میریم.^۵

۱- رجوع شود بمقدمه رباعیات خیام چاپ مرحوم فروغی و مرحوم دکتر غنی چاپ تهران سال ۱۳۲۱ شمسی (۱۹۴۲ میلادی).

۲- *Edward Fitzgerald*

۳- *Pierre Salet, Omar Khayyam, savant et Philosophe. Paris, 1927*

۴- *Edward Whinfield (London, 1901)*

۵- درباره احوال و آثار خیام رجوع شود به :

Aldo Mieli, La Science arabe, Leiden 1939 p. 112-114

Edward G. Browne, A Literary History of Persia, vol. 2, p. 246-259.

حواشی مرحوم میرزا محمدخان قزوینی، چهارمقاله، چاپ لیدن ۱۹۰۹ میلادی

ص ۲۰۹-۲۲۷ و مراجع متعددی که در همین صحایف نشان داده است.

Arthur Christensen, Recherche sur les Rubā'īats d'Omar Khayām.

مقدمه رباعیات خیام، چاپ تهران از آقای سعید نفیسی.

مقدمه رباعیات خیام چاپ تهران ۱۳۲۱، از مرحوم فروغی و مرحوم دکتر غنی

مقاله: «راجع باحوال حکیم عمر خیام نیشابوری»، مجله شرق، سال اول، مرحوم عباس اقبال

مقدمه فریدرک روزن بر رباعیات خیام، چاپ برلین ۱۳۰۴ شمسی.

تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفا، ج ۲، ص ۳۱۰-۳۱۱ و ۵۲۳-۳۵ و ۹۱۵-۹۱۷

چون عهد نمیشود^۱ کسی فردا را حالی خوش دار این دل پرسودا را
می نوش بماهتاب ای ماه که ماه بسیار بتابد و نیابد ما را

* ☆ *

در دایره بی کامدن و رفتن ماست آنرا نه بدایت^۲ نه نهایت پیداست
کس می تزد دمی درین عالم راست کاین آمدن از کجا و رفتن بکجاست

* ☆ *

هر ذره که بر خاک زمین بودست خورشیدرخ زهره جبینی بودست
کرد از رخ نازین باآزم^۳ فشان کآن هم رخ و زلف نازبینی بودست

* ☆ *

ابر آمد و باز بر سر سبزه گریست بی باده گلرنگ نمی باید زیست
این سبزه که امروز تماشا گه ماست تاسبزه^۴ خاک ماتماشا گه کیست

* ☆ *

ای آمده از عالم روحانی تفت^۵ حیران شده در پنج^۶ و چهار^۷ و شش^۸ و هفت

۱- عهد شدن : بر عهد گرفتن ، رزومه گرفتن ، عهد کردن.

۲- بدایت : آغاز ، شروع ، ابتدا .

۳- آزم : شرم ، حیا.

۴- تفت : گرم ، تند ، و بمعنی گرما و تند و خشم بیرهست

۵- مراد حواس پنجگانه است .

۶- مراد چهار عنصر و با طبایع اربعه و با امزجه^۷ اربعه است

۷- مراد از شش : جهات سه است.

۸- مراد از هفت : اناک هفتگانه است منظر قدما.

می خور چو بهائی از کجا آمدمای خوش باش ندانی بکجا خواهی رفت

* * *

این بحر وجود آمده بیرون ز نهفت^۱ کس نیست که این گوهر تحقیق بسفت^۲
هر کس سخنی از سر سودا^۳ گفتند ز آن روی^۴ که هست کس نمیداند گفت

* * *

این يك دوسه روزه نوبت عمر گذشت چون آب بجو بیار و چون باد بدشت
هر گز غم دو روز مرا یاد نگشت روزی که نیامدست و روزی که گذشت

* * *

بر چهره گل نسیم نوروز خوشست در صحن چمن روی دل افروز خوشست
از دی که گذشت هر چه گویی خوشیست خوش باش وزی مگو که امروز خوشست

* * *

پیش از من و تو لیل و نهارى بودست گردنده فلک نیز بکاری بودست
هر جا که قدم نهی تو بر روی زمین آن مردمک چشم نگاری بودست

* * *

اجزای پیاله یی که درهم پیوست بشکستن آن روا نمیدارد دست
چندین سرویای نازنین از سر دست بر مهر که پیوست و بکین که شکست

۱- نهفت : در اینجا بمعنی نهان و غیر مشهود است.

۲- سُفتن : سوراخ کردن.

۳- سودا : هوا و هوس ، میل و خواهش ، عشق.

۴- ز آن روی : از آن گونه ، بدان صورت.

دارنده چو تر کیب طبایع آراست از بهر چه افگندش اندر کم و کاست
گر نیک آمدشکستن از بهر چه بود ورنیک نیامد این صورعیب کراست

* * *

دریاب که از روح جدا خواهی رفت در پرده اسرار فنا خواهی رفت
می نوش ندانی از کجا آمده ای خوش باش ندانی بکجا خواهی رفت

* * *

فصل گل و طرف جو بیار و لب کشت بایک دوسه اهل ولعبتی حور سرشت
پیش آرقدح که باده نوشان صبح^۱ آسوده زمسجدند و فارغ ز کشت^۲

* * *

گویند کسان بهشت با حور خورشت من میگویم که آب انگور خوشست
این نقد بگیر و دست از آن نسیمه بر کاواز دهل شنیدن از دور خوشست

* * *

مهتاب بنور دامن شب بشکافت می نوش دمی بهتر ازین نتوان یافت
خوش باش و میتدیش که مهتاب بسی اندر سر خاک یک بیک خواهد تافت

* * *

می خوردن و شاد بودن آیین منست فارغ بودن ز کفر و دین دین منست
گفتم بعروس دهر کابین^۳ تو چیست گفتا دل خرم تو کابین منست

* * *

۱- صبح : باده صبحگاهی و وقت شراب صبحگاهی . مقابل غبوق.

۲- کشت ، کنیسه ، عبادتگاه جهودان.

۳- کابین : مهر و صدق زن

این کوزه که آبخوارهٔ مزدوریست از دیدهٔ شاهی و هل دستوریست^۱
 هر کاسهٔ می که در کف خمموریست از عارض^۲ مستی و لب مستوریست^۳

~

می آملر مذابست^۴ و صراحی^۵ کانت^۶ جسمت پیاله و شرابش جانست
 آن جام بلورین که زمی خندانست اشکیست که خون دل در او پنهانست

~

می نوش که عمر جاودانی اینست خود حاصلت از دور جوانی اینست
 هنگام گل و باد و یاران سرمست خوش باش دمی کهزند گانی اینست

~

نیکی و بدی که در نهاد بشرست شادی و غمی که در قضا و قدرست
 با چرخ مکن حواله کاندو ره عقل چرخ از تو هزار بار بیچاره ترست

~

چون عمر بسر رسد چه شیرین و چه تلخ پیمانته چو پر شود چه بغداد و چه بلخ
 می نوش که بعد از من و تو ماه بسی از سلخ^۷ بَغْرَه^۸ آید از غرهٔ بسلیخ

~

۱- دستور : وزیر ، مشیر ، مشاور.

۲- عارض: چهره ، رخساره.

۳- مستور: پوشیده ، پردگی.

۴- مذاب: گداخته ، آب شده.

۵- صراحی : تنگ شراب، قنینه.

۶- کان: معدن.

۷- سلخ : آخر ماه ، روزی که بعد از آن هلال دیده شود .

۸- غره: آغاز ماه ، روزی که در شب آن هلال رؤیت شده باشد.

آنانکه محیط فضل و آداب شدند در جمع کمال شمع اصحاب شدند
 ره زین شب تاریک نبرند برون گفتند فسانه‌یی و در خواب شدند

~~*

این قافله عمر عجب می گذرد! در باب دمی که از طرف می گذرد
 ساقی غم فردای حریفان چه خوری؟ پیش آریماله را که شب می گذرد!

~~*

در دهر چو آواز گل تازه دهند فرمای بُتا که می باندازه دهند
 از حور و قصور و زبهرت و دوزخ فارغ بنشین که آن بر آوازه دهند

~~*

یک قطره آب بود، با دریا شد یک ذره خاک ما زمین یکتا شد
 آمد شدن تو اندرین عالم چیست آمد مگسی پدید و ناپیدا شد

~~*

ای دل عم این جهان فرسوده مخور بیهوده نه ای غمان بیهوده مخور
 چون بوده گذشت و نیست تا بوده پدید خوش باش، غم بوده و نابوده مخور!

~~*

از جمله رفتگان این رام دراز باز آمده کیست تا بما گوید راز
 پس بر سر این دوراهه آزو نیاز تا هیچ نمائی که نمی آیی باز!

~~*

جامیست که عقل آفرین می زندش صد بوسه ز مهر بر جبین می زندش
این کوزه گسرد هرچنین جام لطیف می سازد و باز بر زمین می زندش

~~*

ماییم که اصل شادی و کانِ غمیم سرمایه دادیم و نهاد^۱ ستمیم
پستمیم و بلندیم و فروسیم و کمیم آینه زنگ خورده و جام جمیم

~~*

چون حاصل آدمی درین شورستان جز خوردن غصه نیست تا کندن جان
حرم دل آنکه زبن جهان زود برفت و آسوده کسی که خود نیامد بجهان

~~*

بر شاخ امید اگر سری یافتمی هم رشته خوش را سری یافتمی
تا چند ز تنگنای زندانِ وجود! ای کاش سویِ عدم دری یافتمی

~~*

ای آنکه نتیجه چهار^۲ و هفتی^۳ وز هفت و چهار دایم اندر تفتی^۴
می خور که هر ار بار بیشتر گفتم باز آمدنت نیست چورفتی^۱ رفتی^۱

۱- نهاد ساد، اسان.

۲- مراد ار چهار، چهار ار کاد

۳- مراد ار هفت هفت افلا

۴- تفت گرم، تندی وزه، گرم. داع.

۴۸ - معزی

(امیر الشعرا ابو عبدالله محمد بن عبدالملک نیشابوری)

وی از شاعران استاد و زبان آور و از فصیحان نامبردار خراسانست. پدرش امیر الشعرا برهانی، شاعر عهد البارسلان، در اوایل عهد ملکشاه (۴۶۵-۴۸۵ هجری = ۱۰۷۲-۱۰۹۲ میلادی) در گذشت^۱ و پسرش با حفظ سمت پدر همچنان در دستگاه سلاجقه بماند و تخلص خود را از لقب ملکشاه (معزالدین) اقتباس کرد و بزودی در خدمت آن سلطان تقرب یافت، و بعد از وفات او و آشفتگی کار خراسان، یکچند در هرات و نیشابور و اصفهان بسر برد تا آنکه دور حکومت خراسان بسنجر رسید. معزی بخدمت او درآمد و در کمال اعزاز در دستگاه وی بسر می برد تا از قضا روزی در یکی از شکار گاهها تیر سلطان بر او اصابت کرد و او از زخم پیکان چندی بیمار بود و بعدها هم که بهبود یافت همواره پیکان در سینهاش جای داشت تا گویا درین سنوات ۵۱۸-۵۲۱ هجری (۱۱۲۴-۱۱۲۷ میلادی) بدرود حیات گفت. با این حال تذکره نوسان و فواتش را در سال ۵۴۲ هجری (۱۱۴۷ میلادی) نوشته اند ولی دلیلی بر صحت این گفتار در دست نیست. معزی معانی بسیار را در الفاظ ساده و خالی از تکلف ادا می کند و قدرتش در آوردن عبارات سهل و بدون تعقید و ابهام از قدیم مورد توجه ناقدان بود. کوششی که او در سرودن غزلهای نغز ساده بکار برده مسلماً یکی از وسایلی مؤثر در پیشرفت فنی غزلسرای بود. بعضی از قصائدش علاوه بر مدح شامل افکار کاملاً تازه بی نسبت پیشینیانست و در برخی از آنها (بندرت) نیز کوشیده است که از افکار شاعران قدیم عرب پیروی کند. اگرچه در تتبع روش عنصری و فرخی در قصاید کوشش بسیار کرده، لیکن در ترکیب الفاظ خیلی بیشتر از شاعران دیگر اواخر قرن پنجم و اوایل قرن ششم تحت تأثیر لهجه عمومی عصر خود قرار گرفته است. دیوانش را دوست فقیدم مرحوم عباس اقبال آشتیانی در سال ۱۳۱۸ شمسی (۱۹۳۹ میلادی) در تهران منتشر کرد و درباره احوال معزی مخصوصاً بمقدمه آن چاپ مراجعه شود.

۱- درباره احوالش رجوع شود به: تاریخ ادبیات در ایران، ج ۲، ص ۴۳۰-۴۳۲.

می

بیار آن می که پنداری روان یا قوت تابستی
 و یا چون بر کشیده^۱ تیغ پیش آفتابستی
 بیاکی گویی اندر جام مانند کلابستی
 بغوشی گویی اندر دیده بی خواب خوابستی
 سحابستی^۲ قدح گویی و می قطره سحابستی
 طرب گویی که اندر دل دعای مستجابستی
 اگر می نیستی یکسر همه دلها خرابستی
 و گر در کالبد جان را بدیلستی شرابستی
 اگر این می بابر اندر بچنگال عقابستی
 از آن تا نا کسان هرگز نخوردندی صوابستی

دیاریار

ای ساربان منزل مکن جز در دیار یار من
 تا يك زمان زاری کنم بر ربع^۳ و اطلال^۴ و دمن^۵

- ۱- این قطعه دل انگیز معمولاً (المعجم شمس قیس رازی، چاپ دانشگاه تهران ص ۳۳۹ و دیوان معزی چاپ تهران، ۱۳۱۸ ص ۸۲۶) بنام معزی ثبت شده و تنها امین احمددازی در هفت اقلیم آنرا برودکی نسبت داده است.
- ۲- بر کشیدن: (برای تیغ) بیرون آوردن آن از نیام، سل.
- ۳- سحاب: ابر.
- ۴- ربع: سرای، خانه، محله.
- ۵- اطلال، جمع طلل یعنی اثرسرای، خرابه خانه و هر چیز.
- ۶- دمن: جمع دمنه یعنی آثار مردم و آثار بودن مردم در جایی، آثارخانه، منزله.

رَبِّعِ از دلم پر خون کنم خاکِ دَمَن کَلِگون کنم
 اَطْلال را چِچون کنم از آبِ چشم خویشتن
 از روی یارِ خر گهی ایوان همی بینم تهی
 وز قدِ آن سر و سَهِی خالی همی بینم چمن
 بر جای رَطَل و جامِ مَی گوران نهادستند پی
 بر جای چنگ و نای و نَی آواز زانست و زَغَن^۱
 از خیمه تأسعدی^۲ بشد و ز حَجَرَة تا سَلَمی^۳ بشد
 وز حجله تا لیلی بشد گویی بشد جانم ز تن
 نتوان گذشت از منزلی کا تَجا نیفتد مشکلی
 از قصه سنگین دلی نوشین لبی سیمین ذقن^۴
 آنجا که بود آن دلستان بادوستان در بوستان
 شد گرگ و روبه راه امکان، شد گورو کرگس را وطن
 ابرست بر جای قمر زهرست بر جای شکر
 سنگست بر جای گُهر خارست بر جای سَمَن^۵

۱- زغن : غلیواج ، زاغچه.

۲- سَعدی : از اعلام زنان و از عرائس شعراست.

۳- سلمی : از اعلام زنان و از عرائس شعراست.

۴- ذقن : زنج ، چانه .

۵- سمن : گل سه برگ سپید رنگ خوشبوی.

آری چو پیش آید قضا مروا^۱ شود چون مرغوا^۲
 جای شجر^۳ گیرد کیا جای طرب گیرد شجن^۴
 کاخی که دیدم چون ارم^۵ خرم ترا ز روی صتم
 دیوار او بینم بخم^۶ ماننده پست شمن^۷
 تمثالهای^۸ بلعجب^۹ چاک آوریده^{۱۰} بی سبب
 کویی دریدند ای عجب بر تن ز حسرت پیرهن
 زین سان که چرخ نیلگون کرد این سراهارانگون
 دیار^{۱۱} کسی گردد کنون گردد دیار یار من
 یاری برخ چون ارغوان حوری بتن چون پرنیان
 سروی بلب چون ناردان^{۱۲} ماهی بقدر چون نارون^{۱۳}

- ۱- مروا : قال نیک .
- ۲- مرغوا : قال بد ، نفرین .
- ۳- شجر : درخت .
- ۴- شجن : اندوه ، غم .
- ۵- ارم : نام بهشت شداد است .
- ۶- بخرم : خمیده .
- ۷- شمن : بت پرست .
- ۸- تمثال : شکل ، تندیس ، تصویر .
- ۹- بلعجب : شگفت انگیز ، شگفت آور . بل در اینجا بمعنی بسیار و از ریشه تازی ' = ابوالعجب) .
- ۱۰- چاک آوریدن ، چاک آوردن : شکافته شدن ، شکافتن ، یاره شدن .
- ۱۱- دیار : صاحب دیر . کس ، کسی .
- ۱۲- ناردان : ناردانه ، دانه ناز .
- ۱۳- نارون : نوعی درخت که بغایت خوش اندام و پربرگ و سایه دارست . درخت ماغ .

نیرنگ^۱ چشم او فرّه^۲ بر سیمش از عنبر زره
زلفش همه بندو گره جعدش^۳ همه چین و شکن^۴

تا از بر من دور شد دل در برم رنجور شد

مُشکم همه کافور شد شمشاد من شد نَسْتَرَن

از هجر او سر گشته ام تخم صبوری کشته ام

مانند مرغی کشته ام بریان شده بر بازن^۵

تَشْکَرَات

چه گویی اندرین^۶ چرخ مُدَوَّر کز تو تا بد همی مهر مُتَوَّر
وزو هر شب دَرَفُشاند تاروز هزاران جِرم نورانی مُدَوَّر
چه گویی اندرین اجناس^۷ مردم بتصویری دگر هر يك مُصَوَّر
یکی را از شقاوت داغ بردل یکی را از سعادت تاج بر سر

۱- نیرنگ: سحر، افسون، افسونگری، طرح نقاشی.

۲- فرّه: افزون، بسیار، زیاده.

۳- جعد: موی مرغول، موی کاکل، چین سرزلف، چین و شکن.

۴- شکن: چین، پیچ و تاب.

۵- بازن: سیخ کباب.

۶- اندرین... درباب این...، درباره این...

۷- اجناس: اقسام.

چه گویی اندرین دو مرغِ پیران^۱ همه ساله گریزان يك ز دیگر
 یکی را از سیاهی قیر کون بال یکی را از سپیدی سیمگون پیر
 چه گویی اندرین سرگشته پیلان^۲ معلق در هوا با کوس و تندر^۳
 گهی پاشنده بر کُھسار کافور گهی بارنده در گلزار گوهر
 چه گویی اندرین محرابِ مُوبد کل و لاله بر ابراهیم از
 لطیفی چون گل و لاله، که او شد فروزنده همه گیتی سراسر
 چه گویی اندرین سیمابِ روشن^۴ یکی دیوار شد بی روزن و در
 که در دریا بزخم چوبِ موسی ز حَدِّ باختر تا حَدِّ خا
 چه گویی اندرین پیکِ دوده^۵ بآبام سلیمان
 که تخت مُلك را بودست حمال کز و خیزد نبات و گوهر و زر
 چه گویی اندرین تارِ يك مرکز^۶ بدرد و داغ در آگوش^۷ و در بر
 گرفته صد هزاران کالبد را بوصف اندر يك از دیگر عَجَبتر
 چه پنداری که چندینی عجایب

۱- مراد روز و شب است.

۲- مراد ابر است.

۳- تند: رعد. آوایی که از ابر بر آید.

۴- مراد آبست.

۵- مراد بادست.

۶- مراد کره زمین است.

۷- آگوش: آغوش.

شود بی صانعی هر گز مُهیا بود بی قادری هر گز مُتدّر
 کرا باشد چنین اندیشه ممکن کرا باشد چنین گفتار باور
 نه بی خلاق باشد خلق عالم نه بی نقاش باشد نقش دفتر
 چو بنده عاجزست از پروریدن خداوندی بیاید بنده پرور
 خداوندی نگهبان و نگهدار خداوندی توانا و توانگر
 نه مصنوع و نه محدوث و نه مُحدث^۱ نه مأمور و نه مجبور و نه مُجبر^۲
 نه اندر ذات او تالیف^۳ و تر کیب نه اندر نعت^۴ او اعراض و جوهر^۵
 نه هر گز مُلک او باشد مُعطل نه هر گز حکم او باشد مُزور^۶
 ازو هر اُمتی را امر معروف^۷ وزو هر ملتّی را نهی مُنکر^۸
 یکی از عدل او در چاه و زندان یکی از فضل او بر تخت و منبر

- ۱- حدوث : حادث شدن ، پدید آمدن. مراد از محدث یا محدوث آنست که قدیم نباشد
یعنی وجودش محدود بحدود زمانی باشد.
- ۲- مُجبر: مجبور. آنکه مختار نباشد.
- ۳- تالیف : بهم پیوستن .
- ۴- نعت : وصف کردن ، ستایش.
- ۵- عراض : که وجودش منوط و معول بر وجودی دیگر باشد که آنرا جوهر می خوانند
(مانند سفیدی در کاغذ).
- ۶- جوهر آنکه وجودش بخود باز بسته باشد .
- ۷- مزور . دروغ ، هر چه در آن حیل و تزویر و دروغ و تقلب باشد.
- ۸- معروف . خیر، احسان ، کارنکو مقابل منکر.
- ۹- منکر : کار زشت و مذموم.

در آی^۱ از صحبت میثاق^۲ آدم
 بین تأثیر او در شرق و در غرب
 حقیقت دان که بی فرمان او نیست
 گواهی ده که بی تقدیر او نیست
 ازو دور سپهر چنبری را
 در آرد قهر او روز قیامت
 از آن روزی تفکر کن که اینزد^۴
 چنان باید که تخمی کاری امروز
 بتوفیق و بتأیید الهی
 بود توفیق او را حمد واجب
 برو تا قوت میعاد محشر
 بین آثار او در بحر و در بر
 بعالم نقطه‌یی از نفع و از ضرر
 بکیتی ذره‌یی از خیر و از شر
 همی گویی که کیتی شد مستحضر
 سپهر چنبری را سر بچنبر^۳
 بحق باشد میان خلق دار
 که آن روزت همه نیکی دهد بر
 مراد بندگان گردد میسر
 بود تأیید او را شکر در خور^۵

آن بُت رُوی

شب نماند در صفت زلفین آن بُت رُوی را
 مه نماند در صفت رخسار آن دلجوی را

- ۱- در آی : شروع کن، آغاز کن، وارد شو.
- ۲- میثاق : عهد ، پیمان.
- ۳- چنبر : حلقه .
- ۴- اینزد : خدا ، ماری تعالی . مأخوذ از ریشه اوستایی یزت عنوان دسته‌بی از قوای مجرّد که دستیاران اهور مزدا هستند.
- ۵- درخور : لایق ، شایسته .

شب کجا جوشن بود کافور دیبارنگ را
 مه کجا مفرش بود زنجیر عنبر بوی را
 بر زمین هر کس خبر دارد که ماه و آفتاب
 سجده بردند از فلک دیدار آن بت روی را
 بر گذشت آن ماه پیکر گردِ باغ و بوستان
 گردِ رُوی اندر بعمدا^۱ تاب داده^۲ موی را
 موی و روی او بی‌باغ و بوستان تشویر داد^۳
 سنبل و شمشاد را و لاله^۴ خود روی را
 زلف و خالش را شناسد هر کسی چو گان و گوی
 در خور آمد گوی چو گان در چو گان گوی را
 هر کجا باشد رخ و خطش نباشد بس عجب
 گرفتار دشوی زن رطاعت و زن شوی را
 چونکه اندر خانه وصل آمد از گوی فراق
 در گشاد این خانه را و در بیست آن گوی را
 او و من هر دو بمهر و دوستی یکتا دلیم
 نیست راه اندر میانه حاسد و بد گوی را

۱- بعمدا: از روی عمد، عمدأ.

۲- تاب دادن: چین دادن، شکن دار کردن، پیچیدن.

۳- تشویر دادن: شرمسار کردن، خجل کردن.

۴- درخور: شایسته، سزاوار، لایق.

آن زلف نکر بر آن برودش
هر دوشده پیش ماه و خورشید
بی گرمی و بی فروغ آتش
آن داده بعاشقان غم و درد
سنبل خط ولاله رخ نگاریست
از سنبل اوست نوش من زهر
گویند که یاد کن مر و را
گویم که بحیله چون کنم یاد

و آن خط سیه بر آن بُنا گوش
مانندۀ حاجبان^۱ سیه پوش
چون عنبر و مشک دوش بردوش
وین برده ز عاقلان دل وهوش
آن ماه سمنبر کل آغوش
وز لاله اوست زهر من نوش
واندر غم او مباح خاموش
آنرا که نکرده ام فراموش^۲

باز آمده

صنما ما زرّه دور و دراز آمده ایم
گر ز نزدیک تو آهسته و هشیار شدیم^۲
آمدستیم خریداری می ورود و سُرد
به فرسوئۀ تسبیح و نماز آمده ایم
بسر کوی تو با درد و نیاز آمده ایم
مست و آشفته بشر دیک تو باز آمده به

۱- حاجب برده دار. (یکی از سمتهای درباری که در دستگاهی حیا و سلاصت و مر
اعطاء میشد و صاحبان این سمتها بمنزلۀ مأمورین تشریفاتی در دربار بوده - حجاب
معمولاً حامل سیه داشتند).

۲- شدن : رفتن ، سپری شدن.

يك زمان گرم کن از مستی ما مجلس خوش
 که ز مستی بر تو گرم فراز آمده ایم
 گر چند رفقت^۱ تو زار دیناریم^۲ چو شمع
 از پی سوزش و از بهر کنداز آمده ایم
 بر امید رخ زیبای تو هم با غم و رنج
 همچنانست که باشادی و ناز آمده ایم
 دست ما گر بس زلف درازت نرسد
 با سر زلف تو از دور بر از آمده ایم
 بینی آن زلف دراز تو که از راه دراز
 ما بِنظاره^۳ آن زلف دراز آمده ایم
 بود یکچند نشیب^۴ طلبت در ره ما
 از نشیب طلبا کنون بفراز آمده ایم
 توشه و ساز ز دیدار تو خواهیم همی
 گر بیدار تویی توشه و ساز آمده ایم

ترانها

بر خاکِ سر کوی تو ای عشق پرست
 تنها نه منم فتاده شوریده و مست
 چون من بسر کوی تو صد عاشق هست
 از پای بیفتاده و جان بر کف دست

* ❖ *

در عشق تو ام امید به روزی نیست
 وز عهد شب وصال تو روزی نیست
 از آتش تو دلم چرا می سوزد
 چون هیچ ترا عادت دلسوزی نیست

* ❖ *

۱- رفقت . دوری.

۲- نزار : لاجر، نحیف و باریک.

۳- نظاره : تماشا ، دیدن در چیزی بتعرج. نظارگی : تماشاگر و متفرج .

۴- نشیب : سرازیری، زیر.

۵- ساز : برگ ، اُهب ، عُدت.

گر نورمه و روشنی شمع تراست این کاهش و سوزش من از بهر چراست^۱
 گر شمع تو یی مرا چرا بایند سوخت؟ ورمه تو یی مرا چرا بچید گست؟

در عشق تو زیر و بم هم آواز منند اندیشه و بادِ سرد^۲ دماز منند
 خاموشی و صبر خازن راز منند رنگِ رخ و آب دیده عَمَاز^۳ منند

چشمی دارم ز اشک پیمانه عشق جانی دارم ز سوزِ پروانه عشق
 هر روز منم مُقیم^۴ در خانه عشق هشیار همه جهان و دیوانه عشق

که دیده بیدار تو بر دوزندم که راه و نایق^۵ تو بیاموزندم
 تا چند گشند^۶ و چند افروزندم من سوخته‌ام چرا همی سوزندم!

رفتی و بیک بار گرفتگی گم من کشته شدم و نداشتی ماتم من
 داغ تو بسوخت این دل پر غم من ای داغ تو گرم، سرد گردی دم من!

از بهر جمال چهره همچو پری دستت بسوی آینه تا چند پری
 از بس که همی بآینه در نگری بر چهره خویشتن زمن فتنه تری

۱- از بهر چرا : برای چه ، بچه علت .

۲- باد سرد : کنایه از آه حسرت است .

۳- عَمَاز : سخن چین ، اشاره کننده بچشم ، طعمه زنده .

۴- رَواق : خانه ، کاشانه ، کله .

۵- کشتن : خاموش کردن شمع و آتش و هر روشنایی دیگر .

۶- فتنه شدن ، فتنه بودن : فریفته شدن ، شیفته شدن . مغرور شدن .

۴۹ - عمّوق

(امیر الشعرا ابوالنجیب شهاب‌الدین عمّوق بخارایی)

عمّوق از استادان بنام ماوراءالنهر در اوایل قرن ششم هجری (قرن دوازدهم میلادی) است که در دیریار ایلک خانان (آل افراسیاب، خانیه) ماوراءالنهر می‌زیسته و از آن میان بدربار نصر بن ابراهیم و خضرخان بن ابراهیم مخصوص بوده و از سلاطین سلجوقی با سلطان سنجر رابطه داشته است. بعضی نظم داستان یوسف و زلیخا را بدو نسبت داده‌اند. وفاتش در ۵۴۲ یا ۵۴۳ (۱۱۴۷ یا ۱۱۴۸ میلادی) اتفاق افتاد. وی هم در حیات خود مورد احترام و بزرگداشت شاعران بود تا بدانجا که انوری او را «استاد سخن» می‌گفت^۱. صفاتش مشحون با انواع صنایع و تشبیهات بدیع است. الفاظی جزل و منسجم و عنق و فکری روشن و کلامی خالی از تعقید و ابهام دارد. در وصف و بیان عواطف رقیق و تجسیم خیالات دقیق و رثاء چیره دست است. دیوانش بسال ۱۳۰۷ شمسی (۱۹۲۸ میلادی) در تبریز طبع شد. دربارهٔ احوالش رجوع شود به مقاله مفصل من در سال سوم مجله مهر، و بتاریخ ادبیات در ایران، ج ۲ ص ۵۳۵-۵۴۷.

هَه تَو

نماز شام^۲ که پنهان شد آتش اندر آب سپهر چهره بپوشید زیر پر غراب^۳

۱- هم بدانگونه که استاد سخن عمّوق گفت

خاک خون آلود ای باد باصفاهان بر

۲- نماز شام: اوایل شب که بدیرگاه نرسیده باشد و بعد از نماز دیگر (یعنی عصر) باشد.

نماز عشاء.

۳- عراب: زاغ، کلاغ.

هوای نهمان شدن در زیر خیمهٔ اَزْرَق ^۱	زمین نهمان شد در زیر خرگهٔ سَنَجَاب ^۲
یکی ز جامهٔ عباسیان ^۳ فگنده رِدا ^۴	یکی ز مطرد ^۵ نسطوریان ^۶ کشید هفتاب
هوای مشرق تاری تر از سیاه شَبَه ^۷	هوای مغرب رنگین تر از عمیق مُنَاب
ز نور و ظلمت بر روی آسمان و زمین	هو از قوس ^۸ قَرَح ^۹ در هزار گونه خضاب
یکی چو آینه‌یی زیر پردهٔ ظلمات	یکی چو برگ سمن زیر لالهٔ سیراب
من و نگار من از بهر دیدن مَه نَو	دو دیده دوخته بر روی کُنَبْدین ^{۱۰} دُولاب ^{۱۱}
چرد و مهندس زیر ک که بنگرد بجهد	دقیقه‌های مَطَالع ^{۱۱} بشکل استرلاب ^{۱۲}
بُتِ مِرا ز نشاطِ نِظارَهٔ مَه عِید	چکیده بر گل احمر هزار گونه کُلاب
وراز دیدن مه هر دو دیده پر ز خیال	مرا زدیدن او دیده پر مه و مهتاب

۱- ازرق: کبود. مراد از خیمهٔ ازرق آسمانست.

۲- خرگه: خرگاه، خیمهٔ بزرگ، سراپرده.

۳- سَنَجَاب: حیوانی خرد خاکستری رنگ که پوست پر بها دارد.

۴- جامهٔ عباسیان: شعار عباسیان که برنگ سیاه بود.

۵- رِدا: بالاپوش، خرقه.

۶- مَطَرَد: طریده، ردای ابریشمین، طیلسان.

۷- نسطوریان: فرقه‌یی از مسیحیان منسوب به ستوریوس.

۸- شَبَه: سنگی سیاه. معرب آن شَبَق است.

۹- قوس قَرَح: کمان رستم، اَوْقِنْدَاك. قَرَح بمعنی شیطانست.

۱۰- دُولاب: چرخشی که بدان آب از چاه بر آورند.

۱۱- مَطَالع: جمع مَطْلَع یعنی محل برآمدن هر ستاره.

۱۲- اسطرلاب (استرلاب): آلتی که بدان ارتفاع کواکب را در فوق اندازه گیرند.

کھی بکوش همی بر نهاد مرزنگوش^۱ کھی ز دُرُج عقیقین نمود دُرُ خوشاب
 ز بس اشارت انگشت دلبران بهلال هوا همه قلم سیم شد بشکل شهاب
 هلال عید برون آمد از سپهر کبود چو شمع زرین پیش زُمرُدین محراب
 فلک چو چشمه آب و مَه نو اندروی بسان ماهی زرین میان چشمه آب
 کھی نهان شدو گاهی همی نمود جمال چو نور عارض فردوسیان بزیر نقاب
 بسان زورق زرین میانه دریا کھی باوج بر از موج و گاه در غرقاب

اردیبهشت

خیز ای بت بهشتی و آن جامی بیار کار دیبهشت کرد جهانرا بهشت وار
 فرشی فکنند دشت پر از نقش آفرین^۲ تاجی نهاد باغ پر از دُرُ افتخار
 نقش خور تَمَسْت^۳ همه باغ و بوستان فرش سَتَبَر قَسْت^۴ همه دشت و کوهسار

۱- مرزنگوش: گیاهی خوشبو و بیفایت سبز که گلی کبود و برگی چون گوش موش دارد. در اینجا برای زلف استعاره شده است.

۲- آفرین: خجسته، مبارک، نیکو، بدیع. و بمعنی ستایش و تمجید و کلمه تحسین و مدح نیز هست.

۳- خورنق: مَعْرَب خورنگ نام دونه‌ای عالی مرکب از سه دیر (سه گنبد تو در تو) و خورنگه که بیهرام گورمنسوبست و بقولی نعمان بن منذر برای بهرام گورد در بابل ساخته بود.

۴- سَتَبَرَق: مَعْرَب سَتَبَرک بمعنی دیبای سبز، پارچه حریر سَتَبَر مانند دیبا.

این چون بهارخانه^۱ چین پرز نقش چین و آن چون نگارخانه^۲ مایه پر از نگار^۳
 آن افسر^۴ مرصع^۵ شاخ^۶ سمن نگر و آن پرده^۷ موشع^۸ گلهای کلمکار^۹
 این چون عذار^{۱۰} حور پراز عنبرین^{۱۱} شکن^{۱۲} و آن چون بساط خلد پراز گوهرین نگار
 گلبن عروس و اربیار است خویشتم و ابرش^{۱۳} مشاطه^{۱۴} و ارهمی شربنا زغبار
 گاهی طویله^{۱۵} آردش از گوهرین سرشک گاهی نقاب سازدش از پرده^{۱۶} بخار
 آن لاله^{۱۷} بین هفتمه در آو آب چشم^{۱۸} ابر گویی که جامهای عقیقت پیر عقار^{۱۹}

۱- بهارخانه ؛ بتکده.

۲- نگارخانه ؛ آنجا که نگارها و تصویرها گرد آورده و نهاده باشند.

۳- نگار ؛ تصویر، صورت نقاشی شده ، آنچه نگاریده باشند.

۴- مرصع ؛ جواهر نشان. از مصدر ترصیع. ۵- شاخ ؛ شاخه .

۶- موشع ؛ آراسته ، مزین ، حمایل برگردن انداخته. از مصدر توشیع است.

۷- گل کامکار ؛ نوعی از گل سرخ که بنام کامکار جد^{۲۰} احمد بن سهل جیرنجی مروزی معروف

بوده. وفات احمد بن سهل در ۳۰۷ اتفاق افتاد و ... این احمد بن سهل از اصیلان حجم

بود و نبیره^{۲۱} یزدجرد^{۲۲} شهریار بود و از جمله دهقانان جیرنج که از دیهپهای بزرگ مروست.

و جد^{۲۳} احمد کامکار نام بود و بر و گلی است که بدو باز خوانند گل کامکاری ... زمین الاخبار

چاپ تهران ص ۲۰ .

۸- عذار ؛ چهره . رحساره ؛ و بمعنی خط^{۲۴} ریش ، نشان افساز روی ستود. افساز بیرهست.

۹- شکن ؛ چین . شکنج ، تاب ؛ از گوهرین شکن مراد گرهای زلفت .

۱۰- و ابرش ؛ وار او را.

۱۱- مشاطه . آرایشگر، آنکه عروس را بپاراید.

۱۲- طویله ؛ در اینجا بمعنی رشته از در^{۲۵} و جواهر است (= طویله^{۲۶} دژ^{۲۷}) و در لغت رسی

که بدان پای ستور بندند ، رسن بلندی که ستور را در علف زار بدان بندند.

۱۳- عقار ؛ ناده ، می، شراب.

یا شعله های آتش تیزست^۱ اندر آب
 يك باغ لعبان بهشتی شدند باز
 این ازردای^۲ رضوان^۳ پوشیده پیرهن
 رنکست رنک و رنگ همه کوهسار و کوه !
 يك کوهسار نعره^۴ نخجیر جفت جوی
 هامون ستاره رخ شد و گردون ستاره بخش
 ای نو بهار عاشق ! آمد بهار نو
 پیرانم^۵ ز آب دودیده چو آبگیر^۶
 نی بروصال روی توای دوست دسترس
 که لاله بردمدم بر رخم بر زخون دل
 هر قطره بی کز آب دو چشمم فرو چکد

۱- آتش تیز: آتش شعله‌ور، آتش تند.

۲- بحار: دریاها.

۳- ردا: بالاپوش، عبا و جبهه‌بی که بردوش اندازند.

۴- رضوان: نام ملک‌یست که در روایات اسلامی او را دربان بهشت دانسته‌اند.

۵- فرشته: فرشته، ملک.

۶- ازار: شلوار، پایجامه، تنبان.

۷- پیرانم: کرداگرد، دوروبر.

۸- آبگیر: تالاب، غدیره، آب بندان.

۹- اندر زمان: علی‌الغور، فوراً.

۱۰- شرار: پاره آتش روشن، پاره آتش جهنده.

روزی هزار بار پیش خیال تو دیده گتم بجای سرشک ای صنم نثار
از تو بیاد روی تو خرسند گشته‌ام ز آن پس که می بداشتمت در دل استوار
گریک نفس فراق تو اندیشه کردمی گشتی ز بیم هجرتن و جان من فکار^۱
اکنون تودوری از من و من زنده مانده‌ام سختا که آدمیست بر آحداث^۲ روزگار!
شرطست مر مرا که نگیرم بجز و دوست عهدست مر مرا که نخواهم بجز تو یار
گر کالبد^۳ بخاک رساند مرا فراق در زیر خاک با شمت ای دوست دوستدار

۴. هر شیء تو

خیال آن صنم سرو قد سیم ذقن^۵ بخواب دوش یکی صورتی نمود بمن
هلال و ادرخ روشنش گرفته خسوف کمندوار قد راستش گرفته شکن
هزار شعله آتش فروخته^۶ در دل هزار چشمه طوفان گشاده کرد مزین
نه بر دو عارض گلرنگ او نشانه گل نه کرد سینه سیمین او نسیم سمن
سمنش سوخته و ریخته گش بر گل یکی زدرد در یغ و یکی ز بادِ محن^۶

۱- فکار ، افکار افسرده ، رنجور ، پریشان ، آزرده ، ملول

۲- احداث : جمع حدث بمعنی امر تازه و نامطلوب ، هر چیز تازه و ورشت و غیر معتاد.

۳- کالبد . جسم آدمی و حیوانات.

۴- ذقن . زیح . چانه.

۵- فروخته . افروخته ، روشن کرده.

۶- محن : محنتها ، رنجها.

رخی که بود چو جان فرشته رخشان
 شهیدوار بخون اندرون گزیده مقام
 یکی سرشک و هزاران هزار در دود ریغ
 کشاد مبرخ بیجاده کون طویله دُر^۱
 چه گفت؟ گفت در بغا میدمن که مرا
 گمان نبرده بدم من که تو بدین زودی
 هنوز در کس سیراب من ندیده جهان
 هنوز ناچده^۲ از بوستان من کس گل
 بخاک تیره سپردی مرا بدست اجل
 کنار کوه گل من رفته بر کنار زمین
 بنفشه موی مرا خاک بر کشاد کره
 همان کسم که بُدی صورت من جمال بهار
 ز خاک و خون شده همچون لباس اهریمن
 غریب وار بخاک اندرون گرفته وطن
 یکی در ریغ و هزاران هزار گرم و خزن^۳
 گرفته در عرقِ گوهرین عقیقِ یمن
 غلط فتاده می در وفا و مهر تو وطن!
 صبور وار ببندی زیاد بنده دهن
 هنوز سوسن آزاد من ندیده چمن
 هنوز نشده سیراب لبان من ز لب^۴
 بدل گزیدی^۵ کمتر کسی ز من برهن
 تو در کنار من سینگان سیم بدن
 تو با بنفشه عذاران^۶ کره زده دامن^۷
 همان کسم که بُدی عارض^۸ نگار^۹ ختن

۱- گرم : غم، اندوه. حزن ، حزن : اندوه.

۲- طویله دُر : رشته مروارید.

۳- ناچده: ناچیده، نیچیده.

۴- لب : شیر.

۵- بدل : تبدیل ، عوض ؛ بدل گزیدن. عوض کردن ، جایگزین و جانشین کردن.

۶- عذار : خط ریش بر صورت ، چهره ، رخسار و در اینجا معنی اول مراد است .

۷- دامن کره زدن کنایه از اتحاد و یگانگی است.

۸- عارض : چهره ، رخساره ، روی ، عذار.

۹- نگار : تصویر، صورتی که بر پرده کشیده باشند. نگاریده.

همان کسم که مراهر که دیدی^۱ گفتی
 کمنون بزیر زمینم چو صد هزار غریب
 ز خاک و خشت همی کرده بسترو بالین
 چو چشمهای بشیمان ز آب دیده لحد
 نه کس بیارد روزی بروز گارم یاد
 بزیر خاک فراموش گشته از دل خلق
 گرفته یاد ترا دوست وار اندر بر
 ایابچنگ اجل در سپرده مان بحیکل
 گذاشتیم و گذشتیم و آمدیم و شدیم
 سُعیلِ مشکین زلفی و مام زُهره دَقَن
 گرفته این تنِ مشکین من بگیل مسکن
 ز درد و حسرت کرده ازار^۲ و پیراهن
 چو حامهای شهیدان ز خون دیده کفن
 نه کس بگرد روزی مرا بیبرامن^۳
 ستم رسیده ز جور زمانه ریمَن^۴
 نهاده عهد ترا طوق وار بر گردن
 و یا بدام بلا در فکنده مان بقتن^۵
 تو شادزی و بکن نوش باده روشن!

ترانها

هر دیده که عاشقت خوابش مدهید
 هر دل که در آتش آتش مدهید
 دل از بر من رمید از بهر خدای
 گر آید و در زَنَد جوابش مدهید



۱- دیدی : میدید.

۲- ازار : شلوار، پایجامه.

۳- لحد و لحد : کور، قبر، شه - کور.

۴- پیرامن : کردا کرد. دورو بر.

۵- ریمن : اهریمنی، زشت، ناپاک.

رقتیم ز خدمتِ تو دل خون کرده دل خون شده وز دیده بیرون کرده
 قدّ چو الف بعشق تو نون کرده خاکِ ره و پشت موزه^۱ کلگون^۲ کرده

~

با یارم اگر نیست رمِ دیداری آرید ببالین مَشش یک باری
 تا گر من خسته دل نبینم رویش او خسته خویش را ببیند باری

~

تا بود همیشه خون روان بود از دل وین بیشه تمام ارغوان بود از دل
 بر هر سر خار صد نشان بود از دل بالین همه عشق سرگران بود از دل!

۱- موزه : مای افزار. کفتش.

۲- کلگون : سرخ رنگ.

۵۰- سنائی

(ابوالمجد مجدود بن آدم)

سنائی غزنوی شاعر بلند مرتبه شیعی مذهب و عارف مشهور و از استادان مسلم شعر فارسی است. ولادتش در اواسط قرن پنجم هجری (اواسط قرن یازدهم میلادی) در غزنین اتفاق افتاد. در آغاز جوانی شاعری درباری و مداح مسعود بن ابراهیم غزنوی (۴۹۲-۵۰۸ هجری = ۱۰۹۸-۱۱۱۴) و بهرامشاه بن مسعود (۵۱۱-۵۵۲ هجری = ۱۱۱۷-۱۱۵۷ میلادی) بود ولی بعد از سفر خراسان و اقامت چند ساله در آن دیار و ملاقات با مشایخ تصوف در او تغییری ایجاد شد و کارش یزد و اتر و تأمل در حقایق عرفانی کشید. بروز شخصیت سنائی از این اوان صورت گرفت و در این دوره است که او بسرودن قصائد معروف خود در زهد و عطف و عرفان، و ایجاد منظومهای مشهور حدیقه الحقیقه و طریق التحقیق و سیر العباد و کارنامه بلخ و امثال آنها توفیق یافت و نخستین بار قصائد و منظومهای حاصی را به بحث در مسائل حکمی و عرفانی اختصاص داد. وفات او بسال ۵۴۵ هجری (۱۱۵۰ میلادی) اتفاق افتاد و مقبره اش در غزنین زیارتگاه خاص و عام است. اثر سنائی در تعبیر سبک شعر فارسی و ایجاد تنوع و تجدد در آن مسلمست. در آغاز کار که شاعر مداح بود، زین شعر اندر دوره او، غزنوی خاصه عنصری و فرخی را تقلید میکرد و در دوره دوم که دوره تغییر حال و تکامل معنوی اوست، آثار او پراست از معارف و حقایق عرفانی و حکمی و اندیشه های دینی و زهد و عطف و ترک و تمثیلات تعلیمی که با بیانی شیوا و استوار ادا شده است. درین قصائد سنائی از آوردن کلمات و حتی ترکیبات و عبارات عربی بوفور خودداری نکرده است؛ و کلام خود را با اشارات مختلف از احادیث و آیات و قصص و تمثیلات، و استدلال عقلی و استنتاج از آن برای اثبات مقاصد خود، و اصطلاحات و افر علمی از علوم مختلف زمان که در همه آنها صاحب

اطلاع بوده، آراسته‌است و بهمین سبب بسیاری از آیات او دشوار و محتاج شرح و تفسیر شده‌است. این روش که سنائی در پیش گرفت، مبدأ و تحول بزرگی در شعر فارسی و یکی از علل انصراف شعرا از امور ساده و توضیحات عادی، و توجه آنان بمسائل مشکل‌تر و سرودن قصائد طولانی در زهد و وعظ و حکمت و عرفان و اخلاق شده‌است. لیکن باید دانست که انسجام و استحکام کلام و دقت در بکار بردن الفاظ منتخب و ترکیبات تازه و ایراد معانی دقیق در اشعار سنائی بدرجه بیست که تقلید او را حتی برای شاعران بسیار توانا مشکل ساخته‌است. آثارش چند بار طبع شده و برای کسب اطلاع از احوالش رجوع شود به مقدمه دیوان سنائی چاپ آقای مدرس رضوی، تهران ۱۳۲۰ شمسی (۱۹۴۱ میلادی) و تاریخ ادبیات در ایران ج ۲، ص ۵۵۲-۵۸۶.

جان بی علم تن بمیراند	شاخ بی بار دل بگیراند
علم باشد دلیل نعمت و ناز	خُنک ^۱ آتر ا که علم شد دمساز
روزگارند اهل علم و هنر	سینه‌شان چرخ و نکته‌شان اختر
گوش سوی همه سخنها دار	آنچه زویه درون جان بنگار ^۲
حُجت ایزدست در گردن	خواندن علم و کار تا کردن
آنچه دانسته ای بکار در آر	پس دگر علم جوی از پی کار

۱- خنک: خوشا، خوب، خوش.

۲- نکاشتن، نگاریدن، نقش کردن، تصویر کردن.

عاصل شراب

چيست حاصل سوي شراب شدن
 در دل از سود او سروری نه
 اوآتش شر و آخر آب شدن
 تو بدودین و یخردی^۱ داده
 هرچه او داد جز غروری^۲ نه
 تو از و آن خوری که مستی^۳ تست
 او بتو دیوی و ددی^۴ داده
 او ز تو آن خورد که^۵

رنج و گنج

مرد چون رنج بُرد گنج بُرد
 هر که با جهل و کاهلی پیوست
 مرغ راحت بیاغ رنج برد
 با همه خلق روی نیکو دار
 یایش از جای رفت و کار از دست
 خوی نیکو ترا چو شبر کند
 خونگودار و رای چون خودار
 خوی بد عالم از تو سیر کند
 خرد همت^۱ همیشه خوار بود
 سقل باشد که شاد خوار^۲ بود
 رنج گش را نتیجه چبُرد^۳ ؟ گنج
 بستر خواب راحت آمد رنج

۱- غرور: فریفتن ، فریب ، نادانی ، تکبر و خود بینی .

۲- بخردی : عقل ؛ بخرد : عاقل .

۳- ددی : درندگی ، حالت حیوانی . دد : حیوان وحشی و غیر اهلی و درنده

۴- مُرد همت : آنکه همت اندک دارد . آنکه بچیز اندک خرسند شود .

۵- شاد خوار : مسرور ، شادمان ، شادکام ، نیک بخت .

۰
۰
۰

دید وقتی یکی پراکنده^۱ زنده‌یی زیر جامه زنده
گفت این جامه سخت خُلقتانست!^۲ گفت: هست آن من، چنین زانست!
چون نجویم حرام و ندهم دین جامه لابد نبا شدم به ازین
هست پاک و حلال و ننگین روی نه حرام و پلید و رنگین روی
چو نمازی^۳ و چون حلال بود آن مرا جوشن جلال بود

۴
۰
۰
۰

قصه‌یی یاد دارم از پدران ز آن جهان دیدگان پیرهران
داشت زالی بروستای^۵ تکاور^۶ مهستی^۷ نام دخترى و سه گاو

۱- پراکنده: پریشان، پریشان‌خاطر، آواره، سرگردان.

۲- خُلقتان: کهنه، ژنده. جمع خَلَقَ.

۳- نمازی: پاک، مطهر.

۴- وقت بیجاپیچ: کنایه از وقت دشواری و سختی است.

۵- روستا، رُستاک، رُستاق: ناحیه‌یی که چند ده داشته باشد. کوره، بخش.

۶- تکاور (= تک؛ ته-آب) * نام نواحی و قرائی در خراسان از آن جمله یکی از
بخشهای نیشابور که ۸۲ قریه داشت، و قریه‌یی در جوزجان (معجم البلدان).

۷- مهستی: مانوی-بزرگ (= مه: بزرگ، نزرگتر+ستی: بانو، خانم).

نوعروسی چوسرُو تر^۱ بالان^۲ گشت روزی ز چشم بد نالان^۴
 گشت بد زش^۵ چو ماه نو باریک شد جهان پیش پیر زن تاریک
 دلش آتش گرفت و سوخت جگر که نیازی^۶ جزا و نداشت دگر
 زال^۷ گفتی همیشه با دختر: پیش تو باد مُردنِ مادرا!
 از قضا^۸ گاوِ زالک از پی خُورد^۹ یوز روزی بدیکش اندر گرد
 ماند چون پای مُقعد^{۱۰} اندر ریک^{۱۱} آن سر مُرده ریکش^{۱۲} اندر دیک
 گاو مانند دیوی از دوزخ سوی آن زال تاخت از مطبخ
 زال پنداشت هست عزرائیل بانگ برداشت از پی تهویل^{۱۳}

۱- تر : تازه ، سرسبز .

۲- بالان : بالنده ، آنکه بیالد ورشد و نمو کند .

۳- چشم بد : چشم شور ، چشم گیرا .

۴- نالان : نالنده ، بیمار ، رنجور .

۵- بدر : ماه تمام ، پُر ماه . ماه دوهفته .

۶- نیازی : آنکه دل بدو بسته باشند ، آنکه بدو آرزومند باشند ، دلبنده ، محبوب .

۷- زال : پیر ، آنکه موش سبید شده باشد ، سبید موی .

۸- از قضا : اتفاقاً ، قضارا .

۹- خُورد : خوردن . اکل .

۱۰- مُقعد : زمینگیر ، از پای افتاده ، آنکه از رفتن بازمانده باشد .

۱۱- ریک : شنزار . ریگزار ؛ شن و سنگ خرد شده .

۱۲- مُرده ریک : اصلاً بمعنی میراث و آنچه از مرده باز مانده باشد ؛ کلمه بی که در

مورد نفرین بکار رود ، مرده شوی برده !

۱۳- تهویل : ترساندن ، بیم دادن .

کای مَقْلُوت^۱ من نه مهستیم
 تن دُرُستَم من و نیم بیمار
 من یکی زالِ پیرِ محنتیم
 گر ترا مهستی همی باید
 تو خدا را^۳ مرا بدو مشمار
 تا بدانی که وقتِ پیچا پیچ
 آنک^۴ او را ببر، مرا شاید!
 هیچکس مر ترا نباشد هیچ!
 هیچکس مر ترا نباشد هیچ!

سرایِ حوادث

ای قوم ازین سرایِ حوادث گذر کنید
 یکسر بیایِ همت ازین دامگاه دیو
 خیزید و سوی عالمِ علوی^۵ سفر کنید
 تا کی زبهر تربیتِ جسمِ تیره روی
 چون مرغ بر پرید و مقر بر قمر کنید
 جانرا هبا کنید^۶ و خرد را هدر کنید^۷
 و آنکه شما حدیثِ تنِ مختصر کنید
 جانی کمال یافته در یرده^۸ شما
 دلشان دهد که بندگی^۹ سُمِ خر کنید
 عیسی نشسته پیش شما و آنکه از هوس
 هر روز شاهراه دگر شور و شر کنید
 تا کی مَشام و کام و لب و چشم و گوش را

۱- مَقْلُوت : ملك الموت. عزرائیل، ملکی که مأمور گرفتن جان از اجساد است .

۲- محنتی : محنت رده ، رفع دیده. محنت کشیده.

۳- خدا را : از برای خدا ، محض خدا.

۴- آنک : اشاره بدور ، آنجا ، آن هست.

۵- علوی و علوی : بالایی، برین.

۶- هبا کردن : ناچیز کردن ؛ هبا : غبار ، گرد ریزهایی که از روزن در نور آفتاب دیده شود.

۷- هدر کردن : بر باد دادن ، باطل کردن. ضایع گردانیدن.

بربام هفتمین فلک بر شوید^۱ اگر
 مالی که پایمال عزیزان حضرتست^۲
 خواهید تا شوید پذیرای^۳ دُرّ لطف
 ای روحهای پاک درین توده های خاک
 از حال آن سرای جلال از زبان حال
 ورنه ز آسمان خرد آفتاب وار
 سپیده محشر همی دَمَد^۴
 يك لحظه قصد بستن این پنج در^۵ کنید
 آنرا همی ز حرص چرا تاج سز کنید
 خورد را بسان جَزَع^۶ و صدف کور و کر کنید
 تا کی چنین چواهل سَقَر^۷ مستقر^۸ کنید
 و اما ندگان حرص و حسد را خبر کنید
 این خاک را بمر تبه یا قوت وزر کنید
 ای زنده زادگان سرازین خاک بر کنید^۹

بمیرای حکیم از چنین زندگانی کزین زندگانی چو مُردی بمائی

۱- بر شدن : بالا رفتن .

۲- پنج در : مراد حواس پنجگانه است که بمنزله درهایست از جسم آدمی بهالم خارج .

۳- حضرت : پیشگاه ، حضور ، محضر . وبمعنی پایتخت نیز آمده است .

۴- پذیرا : قابل ، قبول کننده ، پذیرنده .

۵- جَزَع : مهره‌یی که در سبیدی و سیاهی بچشم ماند .

۶- سقر : دوزخ .

۷- مستقر : قرارگاه . محل استقرار .

۸- دمیدن : طلوع کردن ، برآمدن آفتاب و سپیده صبح .

۹- بر کردن : بلند کردن ، بر آوردن .

ازین زندگی زندگانی نخیزد^۱ که گر گسست و نایدز گرگان شبانی
 براین خاکدانِ پراز گرگ تا کی کنی چون سگان رایگان پاسبانی
 به پیش همای آجل کش چومردان بیاری^۲ این خانه استخوانی^۳
 ازین مرگ صورت نکرتا ترسی ازین زندگی ترس کاینک در آئی
 که از مرگ صورت همی رسته گردد^۴ اسپر از عوانان ، امیر از عوانی^۵
 بدر گاه مرگ آی از عمر زیرا که آنجا امانست و اینجا امانی^۶
 بگرد سرا پرده او نگردد غرور شیاطین انسی^۷ و جانی^۸
 بنفسی و عقلی و امرت رساند ز حیوانی و از نباتی و کانی
 سه خط خدایند این هر سه لیکن ازین زندگی تا نمیری ندانی
 چومرگت بود سابق^۹ اندر رسی تو

۱- خاستن : بوجود آمدن ، پدید آمدن.

۲- بیاری : بجا بکی ، بجلدی ، بزیر کی .

۳- خانه استخوانی : کنایه ازیدن است.

۴- رسته : رها. رسته گردد : رها شود ، برهد.

۵- عوان : مردم فرومایه ، ربایند و غارتگر ؛ عوانی : فرومایگی ، ربایندگی و غارتگری .

۶- امانی : جمع اُمنیه بمعنی آرزوها .

۷- انسی : آدمی ، مردم ، آنکه از نوع اسان باشد .

۸- جانی : منسوب به جان و جن ، موجودات نهانی که پیشینیان تصور میکردند .

۹- سابق : سوق دهنده ، راننده .

چومرگت بودقايد^۱ اندر رهی تو
 سو روی نشاطِ دل آنکاه بینی
 بدان عالم پاک مرگت رساند
 وزین کلبه جیفه^۲ مرگت رهاند
 همه ناتوانیست اینجا ، چو رفتی
 بجزینجه مرگت بازت که خرد
 بجزمرگت در گوش جانته که خواند
 بجزمرگت باجان وعقلت که گوید
 بجز مرگت اندر حمایت که گیرد
 تو بی مرگت هرگز نجاتی نیابی
 بجز مرگت در راه حقت که آرد
 اگر مرگت خود هیچ راحت ندارد
 اگر خوش خوئی از گران قلتبانان
 زمشتی لت آنبان^۳ آبی و نانی
 که از مرگت رویت شود زعفرانی
 که مرگت دروازه آن جهانی
 که مرگت سرمایه زندگانی
 بدانجای چندان که خواهی توانی
 زمشتی سگ کاهل کاهدانی
 که بگذر از این منزل کاروانی
 که تو میزبان نیستی میهمانی
 ازین شوخ چشمان آخِر زمانی
 ز ننگ لقبهای اینی و آئی
 ز تقلید رای فلان و فلانی
 نه بازت رهاند همی جاودانی
 در کربد خوئی از گران قلتبانی^۴ ...



۱- قاید : پیشرو ، راهبر.

۲- لت آنبان : شکم خواره ، حریص .

۳- جیفه : مردار ، مردار بوی گرفته.

۴- شوخ چشم : بی آزر ، بی حیا ، چشم دریده.

۵- قلتبان : دشنامی زشت است مانند فرساق ؛ قلتبانی : فرساقی.

مکن در جسم و جان منزل که این دو نست و آن والا
 قدم زین هر دو بیرون نه نه اینجا باش و نه آنجا
 بهرچ از راه دورافتی چه کفر آن حرف و چه ایمان
 بهرچ از دوست و امایی چه زشت آن نقش و چه زیبا
 گواه رهرو آن باشد که سردش یابی از دوزخ
 نشان عاشق آن باشد که خشکش بینی از دریا
 سخن کز روی دین گوئی چه عبرانی چه سریانی
 مکان کز بهر حق جوئی چه جا بلقا^۱ چه جا بلسا^۲
 چه مانی بهر مرداری چو زاغان اندرین پستی
 قفس بشکن چو طاوسان ؛ یکی بر پر برین بالا
 بمیرای دوست پیش از مرگ اگر می زندگی خواهی
 که ادریس^۳ از چنین مردن بهشتی گشت پیش از ما
 بتیغ عشق شو کشته که تا عمر ابد یابی
 که از شمشیر بویحیی^۴ نشان ندهد کس از احیا

۱- جا بلقا : در افسانه نام شهری بی سکنه در مشرق.

۲- جا بلسا : در افسانه نام شهری بی سکنه در مغرب .

۳- ادریس : نام یکی از پیامبران.

۴- بویحیی : کنیه عزرائیل است .

چه داری مهر بد مهری کزو بیجان شد اسکندر
 چه بازی عشق با یاری کز و بی ملک شد دارا
 بین باری که هر ساعت ازین پیروزه گون خیمه
 چه بازیها برون آرد همی این پیر خوش سیما
 گر امروز آتش شهوت بکشتی بی گمان رستی
 و گر نه تف آن آتش ترا هیزم کند فردا
 چو علمت هست خدمت کن چو دانا یان که زشت آید
 گرفته چینیان احرام^۱ و مگی خفته در بطحا^۲
 چو علم آموختی از حرص آنکه ترس کاندر شب
 چو دزدی با چراغ آید گزیده تر برد کالا

عشق

عشق بازیچه و حکایت نیست	در ره عاشقی شکایت نیست
حسن معشوق را چون نیست کران	درد عشاق را نهایت نیست
رایت ^۳ عشق آشکارا کن	زانکه در عشق روی روایت نیست
عالم علم نیست عالم عشق	رؤیت صدق چون روایت نیست

۱- احرام : دو چادر نادرخته که حاجیان یکی را بر کمر بندند و یکی را بر دوش افکنند.

۲- محلی نزدیک مکه .

۳- رایت : علم و درفتن.

هر که عاشق شناسد از معشوق
هر چه داری چو دل بیايد باخت
کسی بدعوی بدوستی نرسد
قوت عشق او بغایت نیست
عاشقی را دلی کفایت نیست^۱
چون زمعنی دروسرایت نیست

ایام چو من عاشق جانباز نیابد
از روی نیاز او همه را روی نماید
بکداخت مرطره طرارش از آنسان^۲
چونان شدم ای جان ز نحیفی و نزاری
داده چنو دلبر طناز^۳ نیابد
یک دلشده او را زره ناز نیابد
پیشم بدو صد غمزه غماز^۴ نیابد
کز من بجز از گوش من آواز نیابد
داند که چنویک بُت دمساز نیابد
ز آن باز نیاید که مرا باز نیابد
دقتست بر دوست، نیاید بر من دل
گشتست دل آگاه که من هیچ نماندم

زلف عالم سوز

بازتابی در فکن آن زلف عالم سوز را
باز آبی بر زن آن روی جهان افروز را

۱- کفایت بودن : بسنده بودن، کافی بودن.

۲- طناز : عشوه گر، شوخ، ناز کننده.

۳- طرار : آنکه بغفلت از مردم چیزی بریاید، کیسه بر، عیار.

۴- غماز : سخن چین، نام.

۵- تاب : پیچ و شکن، چین و شکنج.

باز بر عشاق صوفی طبع صافی جان گمار
آن دو صف جادوی شرح دلیر جان دوز را
باز بیرون تاز در میدان عقل و عافیت
آن سیه پوشان کفر انگیز ایمان سوز را
سر بر آوردند مستی کوژ گشته چون کمان
باز در کار آرزو ک ناولک^۱ کین توز را
روزها چون عمر بد خواه تو کوتاهی گرفت
پاره بی از زلف کم کن مایه ده روز را
آینه بر گیر و بنگر گرتما شا با بدت
در میان روی فرگس بوستان افروز را
تو گرفتار^۲ بیوسی بسته کردان بهر آنک
دانه دادن شرط باشد مرغ و آموز را

نکنند انا مستی نحو رد عاقل می
در ره مستی هر گز ننهد دانایی
چه خوری چیزی کاز خوردن آن چیز ترا
فی چون سرو نماید بنظر سرو چونی
گر کنی بخشش گویند که می کرد نه او
ور کنی عربده گویند که او کرده می

در دست منت همیشه دامن بادا
و آنجا که ترا پای سر من بادا

۱- ناولک : تیر کوچک ، تیر خرد.

۲- بوستان افروز : گل تاج خروس.

۳- نو گرفتار : نو گرفتگان. آنان که بتازگی گرفته و اسیر شده اند.

بر کم^۱ نبود که کس ترا دارد دوست ای دوست همه جهانت دشمن بادا

* ** *

مستست بُتا چشم تو و تیر بدست بس کس که بتیر چشم مست تو بخست
گریوشد عارضت زرم عذرش هست از تیر بتر سدهمه کس، خاصه زهست!

* ** *

محراب جهان جمال رخساره^۲ تست سلطان فلک اسیر و بیچاره^۳ تست
شور و شرک^۴ و زهد و توحید و یقین در گوشه چشمهای خونخواره^۵ تست

* ** *

گر آمدنم ز من بُدی نامدمی ورنیز شدن^۳ ز من بُدی کی شدمی
بهزین بُدی که اندرین دیر خراب^۴ نه آمدمی نه بودمی نه شدمی

* ** *

تا هشیاری، بطعم مستی نرسی تا تن ندهی، بجان پرستی نرسی
تا درره عشق دوست چون آتش و آب از خود نشوی نیست، بهستی نرسی

۱- برگه: قصوعزم، پروا، تاب و توان، سامان، نوا...

۲- شرک: بت پرستی و اعتقاد بدینی که برای باری تعالی شریکی راقائل باشد، مقابل توحید.

۳- شدن: رفتن، سپری شدن.

۴- دیر خراب: مرد جهان فرودین است.

۵۱- صابر

(ادیب شهاب الدین صابر بن اسمعیل ترمذی)

زندگانی ادیب صابر شاعر قرن ششم (قرن دوازدهم میلادی) بیشتر در خراسان و در مدح رجال و رؤسای معروف آن سامان، خاصه سنجر سلطان سلجوقی گذشت و عاقبت بفرمان او بر سالت نزد آتسز خوارزمشاه رفت و چون خبر توطئه اتسز را بر قتل سنجر بسطان انهاء کرد بامر خوارزمشاه ویرا در جیحون انداختند . این حادثه بایست نزدیک سال ۵۴۲ هجری (۱۱۴۷ میلادی) رخ داده باشد. با این حال سال قتلش را ۵۴۶ هجری (۱۱۵۱ میلادی) نوشته‌اند . وی شاعری شیرین سخن و بروائی کلام و سادگی بیان و غزلها و تغزلهای لطیف و ایراد مضامین باریک ممتازست . انوری که خود را هم رتبه سنائی می‌شمرد ، از صابر فروتر می‌پنداشت^۱ . دیوانش بطبع رسیده است (تهران ۱۳۳۴ هجری شمسی = ۱۹۵۵ میلادی)

شب آدینه^۲

عاشقی بر سر و در دست شراب	شب آدینه و من مست و خراب
عاشق آن به که بود مست و خراب!	عاشق و مست و خرابم، چه کنم؟

۱- چون سنائی هتم آخر کرده همچون صابر .

۲- آدینه ؛ جمعه .

که چنین دیده‌ام از عشق سواب	را شبته و آدینه یکیست
در شب نیر تر از پر غراب ^۱	ورم سرختر از چشم خروس
عشق آن نرگس مست پر خواب	بر دیده من خواب حرام
که مرا عشق بسنده است ^۲ عذاب	تهدید عذاب مکنید
که جهان سایه ابرست و سراب ^۳	خورد غم کار جهان

پاییز

کشاده درو هر دلی را دری	کن بدان باغ دلبر که بود
بهر گام او توده عنبری	بر سوی او خرمن لاله‌یی
بسر هر یکی را بدیع افسری	هر درختی چو یک خسروی
بفرمان هر خسروی لشکری	مان هر افسری مِلکَتی ^۴
نبینی کنون افسری بر سری	ی مهربی لشکر مهرگان ^۵
بیاویخت چون دلبری زیوری	راز زمره همی بر درخت

۱. غراب : زاغ ، کلاغ.

۲. بسنده بودن : کافی بودن.

۳. سراب : تالاب آبی که در بیابان ، آنچه از دور در بیابان آب ماند ، زمین شوره زار که در آفتاب میدرخشد و از دور آب میماند.

۴. مِلکت : مِلک. آنچه در قبضه تصرف کسی باشد

۵. مهرگان : جشن روز شازدهم از ماه مهر. مجازاً بمعنی فصل پاییز.

حزیران^۱ زمرّد همی زر کند
 هم اکنون خزان بیغی از شرم سر
 بیاغ اندد از میوه چندین بُتان
 درخت آنکھی کآسمان گونه بود
 کنون کآسمان رنگِ اوبازخواست
 زهی! من غلام چنین زر گری!
 در آرد بکافور گون چادرنی
 ندانم که آراست بی آزی^۲
 ندیدم ز اختر بر او پیکری
 پدید آمد از هر سویش اختری

زلف دلبر

ای زلف دلبر من دلپندودل گسلی^۳
 کرد پناه مهی چون چرخ بدچه گنی
 بر گل همی گذری برمه همی سپری
 از اصل لاله نه‌ای بر لاله معتکفی^۴
 دودی بر آتش رخ لرزان از آن سببی
 که در پناه مهی که در جوار گسلی^۵
 ورد در جوار گسلی چون خار دل چه غلی^۶
 دل را همی گسلی وز دل نمی گسلی
 از جنس زُهره نه‌ای بازهره متغلی
 درعی^۷ ز مشک سیه پر حلقه ز آن قبلی^۸

۱- حزیران : ماه نهم از سال سربانی.

۲- آزر : نام عم یا پدرا بر اهِم بیغامبر.

۳- دل گسل : دل شکننده ، دلازار .

۴- جوار : همسایگی .

۵- خلیدن : فرورفتن ، نیش زدن ، گزیدن ، فرویردن .

۶- معتکف : گوشه گیرنده ، گوشه نشین .

۷- درع : زره .

۸- از آن قبل : از آن سبب ، بداتروی ، بدان علت .

آسایش نظری آرایش قمری پیرایه شکرى همسایه عسلی
 گرچه بریده سری بی نقص و بی آلمی ورچه شکسته تنی بی عیب و بی خللی
 بر نام تست غزل در کام تست طرب هم حجت طربی هم حاجت غزلی
 همراه جان ودلی و زجان ودل عوضی هم رنگ مشک و شبنم و زمشک و شب بدلی
 کردی تو قصد دلم وز بیدلی خجلم گر قصد جان بکنی از من بدل بجلی^۱

ب

همه شراب بیادِ بنفشه باید خورد که هر مرا ز خطِ یاریاد گارش دست
 چه کس بود که درین روز گارمی نخورد بدین خوشی و لطیفی که روز گارش دست
 طرب ز باد و معشوق و باغ و گل خیزد طرب گزین تو که هنگام هر چهار دست

ظم روان ز آب روان سینه را بهست شعر روان ز جان و روان گداخته است
 نادان چه داند آنکه سخندان بگناه نظم جانرا کداخته است و از آن شعر ساخته است

قصه

قدر مردم سفر پدید کند خانه خویش مرد را بند دست

۱- بجل : حلال کرده ، آمرزیده ، معفو ، بخشیده شد

۲- مردم : آدمی ، انسان.

تا بسنگ اندرون بود گوهر کس نداند که قیمتش چندست

قلم

دوات ای پسر آلت دولتست بدو دولت تُند^۱ را رام کن
دوات از قلم نامداری گرفت قلم گیر و نام از قلم وام کن

پیری

همه از عشق زندگانی خویش دوست می داشتم جوانی را
پیری آمد، وزو بتر بجهان دشمنی نیست زندگانی را

ترانها

چون گردش آسمان نکرخواه منست دیدم رخ او که بر زمین ماه منست
وصلش که براه عشق همراه منست تأثیر دعا های سحر گاه منست

* ☆ *

زلفیست ترا که عاشقی زاید ازو حسنی است ترا که طبع بکشایدارو
رویبت ترا که روح بفزاید ازو دانی که مرا چه آرزو آید ازو؟..

* ☆ *

چندان زفراق درزیانم که میپرس چندان زغمت بسوخت جانم که میپرس!
چندان بگریست دیدگانم که میپرس گفتی که چگونه ای؟ چنانم که میپرس!

۵۲ - جبلی

(بدیع الزمان عبدالواسع بن عبدالجامع غرجستانی جبلی)

اورا بسبب اتساب به ناحیه جبل غرجستان « جبلی » یعنی « کوهی » می گفتند. در علوم زمان خاصه علوم ادبی متبحر بود و زندقانی را در مدح سلاطین غوری و خوارزمی و سلجوقی و غزنوی می گذارند تا در سال ۵۵۵ هجری (۱۱۶۰ میلادی) در گذشت . وی از جمله پیشروان بزرگ تفسیر سبک سخن در نیمه اول قرن ششم هجری (نیمه اول قرن دوازدهم میلادی) و از کسانیست که در سخن او شعر بلهجه عمومی اهل ادب و قلم که آمیزش فراوانی بلزبان عربی حاصل کرده بود نزدیک شد. جبلی در قصیده های خود که غالباً وقف بر مدایح سلاطین و امراست بکلام آراسته مصنوع و افزودن پیرایه های لفظی بر زیورهای معنوی توجه داشت و در غزل های خوش جانب لطافت مضامین و ابتکار معانی و بیان احساسات متنوع را رعایت می کرد؛ و در انواع دیگر شعر از ترجیع و ترکیب و مسمط و ترانه نیز استاد بود . (تاریخ ادبیات در ایران ، دکتر صفا ، ج ۲ ص ۶۵۰-۶۵۶) .

اَبَر

چه جرمت آن بر آورده سر از دریای موج افکن
بکوه آندر دمان^۲ آتش ، بیحر اندر کشان دامن

۱- جرم : تن ، جنه ، جسم سماوی و سفلی .

۲- دمان : دمنده ، حمله کننده .

رخ گردون ز لَوْن^۱ او بعنبر گشته آلوده
 دل هامون ز اشك او بگو هر گشته آبتن
 کهی از صُنع^۲ او گردد نهفته شاخ در لَوْلُو^۳
 کهی از سعی او گردد سرشته خاك با لادن^۴
 بنالد سخت بی علت بجوشد تند بی کینه
 بخندد گرم بی شادی بگریسد زار بی شیون
 کهی باشد چو بر طرف زُمرُد^۵ بیخته^۶ عنبر
 کهی باشد چو بر لوح خُماهن^۷ ریخته چندان^۸
 زمین آرای و گردون سای و دود اندام و آتش دل
 شبَه دیدار^۹ و گوهر بار و مینا پوش و دیبا تن
 ز لاله راغ را دارد پر از بیجاده^{۱۰} کون رایت^{۱۱}
 ز سبزه باغ را دارد پر از پیروزه کون جوشن

۱- لَوْن . رنگ ، گونه.

۲- صُنع : صنعت ، کار.

۳- لَوْلُو : نوعی از خوشبوها ، نوعی کلاست.

۴- بیخته : الك کردن ، غریبال کردن ، چیزی را از مویز بیرون کردن.

۵- خُماهن : سنگی سخت و تیره رنگ مایل سرخی.

۶- چندان : سندان.

۷- دیدار : رؤیت ، ملاقات ، روی ور خاره.

۸- بیجاده : لعل ، سنگی شبیه یاقوت.

۹- رایت : درفتس ، علم.

کهی با بحر همخانه کهی با باد هم پیشه
کهی با کوه همزانو کهی با چرخ هم برزن^۱

بشوید چهره نسرین بتابد طره^۲ سنبل
ببندد دیده نرگس بدرد^۳ جامه سوسن

چو روی مردم ظالم جهان از جسم او تیره
چو رای خسرو عادل زمین از چشم او روشن

زلف بریده

آنکس که سر زلف تو ببرد خطا کرد
زلفین پر از تاب و خم و بند تو ببرد
چون بود حال دل مسکین من آگاه
ای شمس آفاق، بریده سر زلفت
عشق تو و چشم و دهن و زلف تو از غم
ایزد دل من کرد بعشق تو گرفتار
با عشق تو حیلت نتوان کرد که عشقت
زیرا که همه قصد بلای دل ما کرد
تا شهر پر از فتنه و آشوب و بلا کرد
یکباره چنین با من بیچاره چرا کرد
بازار ترا در صف عشاق روا کرد
بخت و دل و پشتم دُرّم و تنگ و دو تا کرد
من هیچ ندانم که دل من چه خطا کرد
حکمیست که بر مملک العرش قضا کرد

* ❖ *

۱- برزن: کوی، کوچه.

۲- طره: هوی بافته، کبوی تاسار، زلف.

۳- روا: باروت، رائج.

۴- مملک العرش: مراد خالق است.

روزگار

کیتی بهشت وارشد از روزگار گل
 شد زاغ چون عطار در باغ سوخته
 گل جامه چاک زد چو بشد نرگس از چمن
 گرخواستار باده بود طبع ما رواست
 در باغ بشکفید رخ چون نگار گل
 تا شدیدید چهره خورشید وار گل
 گویی بشد ز فرقت نرگس قرار گل
 زیرا که بلبلیست کنون خواستار گل
 زیرا که جای مانسز دجز کنار گل
 تنها فدای باده و جانها نثار گل
 اکنون که روزگار جوانی بکام ماست
 نتوان گذاشت جز بطرب روزگار گل

یارب چه عیش بود که من دوش داشتم
 تا ماه بر نیامد^۲ و پروین فرو نشد^۳
 کافاق را ز مشغله^۱ پر جوش داشتم
 دل آسمان ماه قدح کبیر ساختم
 جان بوستان سرو قباپوش داشتم
 هر چند کابا اول شب مست گشته بود
 من بر نشاط او همه شب هوش داشتم
 هر گز کسی نداشت چنان خلوتی که من
 با آن نگار زهره بنا گوش داشتم

۱- مشغله : شور و غوغا.

۲- بر آمدن : طلوع کردن ، بالا آمدن.

۳- فرو شدن : غروب کردن. باین آمدن.

صَبوحی

خیز تا جامهٔ اندیشه زغم چاک ز نیم
 سخن اهل نصیحت همه بر باد دهیم
 پای در دایرهٔ اهل خرابات نهیم
 گاه در میکده باده بطرب نوش کنیم
 گاه در مصطبه^۱ جامه ز هوس چاک ز نیم
 هر کجا هفلس ناباک^۲ پدیدار شود
 دست در دامن آن لعبت چالاک ز نیم
 در خرابات بشادی بنشینیم همه
 گاه در مصطبه^۱ جامه ز هوس چاک ز نیم
 چنگ در صحبت آن مفلس ناباک ز نیم
 بصوحی ره عشاقِ طربناک ز نیم
 در خرابات بشادی بنشینیم همه

شب دراز چومن بر فلک نظاره کنم
 نظاره گاه جهانی شوم هر آنگاهی
 که سر بر آرم و بر آسمان نظاره کنم
 گاهی چو گل زغم عشق جامه پاره کنم
 کبھی چو گل زغم عشق جامه پاره کنم
 با اختیار ز خلق جهان کناره کنم
 همه نهان دل خویش آشکاره کنم
 چه حیل سازم و با عاشقی چه چاره کنم؟
 شب دراز چومن بر فلک نظاره کنم
 نظاره گاه جهانی شوم هر آنگاهی
 کبھی چو گل زغم عشق جامه پاره کنم
 غریب وار نشینم بگوشه بی تنها
 ز روی زرد و دم سرد سینه پردرد
 چو طاقتم برسد^۳ گویم از عنائ^۴ یارب

۱- مصطبه: دکان ماقدسی که بر آن نشینند. محل اجتماع مردمان. در پارسی بمعنی

میخانه و میکده و خرابات نیز بکار می رود و در بیت مزبور بهمین معنیست

۲- ناباک: بی باک، متهور، ترس.

۳- رسیدن: تمام شدن، با آخر رسیدن.

۴- عنا: رنج، زحمت، مشقت.

ای بر خَطّ زمانهٔ جافی^۱ نهاده سر بنشین بشاد کاهی و خَطّ بزمانه کش^۲
 زهرش چشیده‌ای و فسونش شنیده‌ای جز صوت زیر مشنوو و جز جام می‌مچش
 چون با توساز کار نخواهد شدن جهان پیش آرساز عشرت و بگذار^۳ عرُخوش

دام هوان^۴

ای دل‌سوی عیش و طرب و کام چه کردی وی تن‌سوی رطل و قدح و جام چه کردی
 در بادیه^۵ عاشقی و مهر چه یویی در دایرهٔ خرمی و کام چه کردی
 امروز که پخته شدی از دور زمانه چون شیفتگان^۶ گرد می‌خام چه کردی
 آمد گه آرام تو در صومعه اکنون اندر صفِ خوبان دل‌آرام چه کردی
 در کوی هوا^۷ دام هوانست نهاده بیهوده به پیرامن آن دام چه کردی

۱- جافی : جفاکار ، ظالم.

۲- خط کشیدن بر چیزی: باطل کردن و نابوده انگاشتن آنست.

۳- بگذار : بسر بر، بگذران.

۴- هوان : هون، آهستگی، نرمی، خواری.

۵- بادیه : بیابان.

۶- شیفته : پریشان ، سرگشته ، حیران ، دیوانه.

۷- هوا : هوس، آرزو، خواهش نفسانی.

فرا

چون بود دماغ پر ز هستی ما را وز بادۀ کبر بود هستی ما را
عشق تو در آورد بیستی ما را برهاند ز خویشتن پرستی ما را

* ☆ *

هر عهد که با من آن بت دلبر بست همچون سر زلف خویش آنرا بشکست
جانم دارم کنون و آنرا پیوست^۱ در جستن او نهاده ام بر کف دست

* ☆ *

که چسرت روزگار فرسوده خوریم که اندۀ کارهای نابوده خوریم
تا کی ز زمانه رنج بیهوده خوریم آن به که زمانی می آسوده^۲ خوریم

* ☆ *

در عشق تو ای شمسۀ خوبان زمین هستیم من و بلبل بیچاره قرین
او در قفسی ز هجر گل مانده حزین من در هوسی ز درد دل گشته چنین

* ☆ *

گر شب نهنز گیسوی سیاهت بودی گرمه نه چو ابروی دوتاht بودی
بس غم که درین دل من ای ماه امشب بی زلف و رخ چون شب و ماهت بودی

۱- پیوست : همواره ، پیوسته ، همیشه.

۲- می آسوده : می آرام گرفته و ته نشین شده و صافی گشته.

۵۳ - حسن غزنوی

(اشرف الدین ابو محمد حسن بن محمد حسینی غزنوی)

سید حسن غزنوی معروف به اشرف از فصیح‌ترین بزرگان قرن ششم هجری (قرن دوازدهم میلادی) است. وی با چندتن از شاهان دوره دوم غزنوی و از آنجمله پیرامشاه (۵۱۱-۵۵۲ هجری = ۱۱۱۷-۱۱۵۷ میلادی) معاصر و از عالمان و واعظان بزرگ عهد خود بود. در اواخر عمر سفری بخراسان و عراق و بغداد کرد و چندتن از سلاجقه عراق را مدح گفت و در بازگشت بمولد خود، در خراسان بسال ۵۵۶ هجری (۱۱۶۱ میلادی) در گذشت. کلام سید سخته و استوار است و او بآرایشهای لفظی و آوردن ردیف در غزلها و قصاید خویش و داشتن ترکیبات تازه مخصوص بسیار متمایل بود. کلامش غالباً ساده و خالی از تعقید و ابهام است. و روش شاعران خراسان در صراحت اندیشه و سخن ، در او اثر خود را حفظ کرده است. برای اطلاع از احوالش رجوع شود بمقدمه دیوان سید حسن غزنوی بمصحیح آقای مدرس رضوی ، تهران ۱۳۲۸ شمسی (۱۹۴۹ میلادی) . و تاریخ ادبیات در ایران ، دکتر صفا ، ج ۲ ، ص ۵۸۶-۵۹۸ .

بامداد پگاه

وقت آنست که مستان طرب^۱ از سر گیرند
طوره^۲ شب زرخ روز همی برگیرند

۱- طرب : شادمانی ، سرور.

۲- طوره : کیسوی تاب داده ، زلف ، موی بافته .

مطربان را و ندیمان را آواز دهند^۱ تا سماعی^۲ خوش و عیشی بتوا^۳ در گیرند
 راویان^۴ هر نفسی تهنیتی نو خوانند مطربان هر گرتی^۵ پرده^۶ دیگر گیرند
 سر فریاد نداریم، پگاهست^۷ هنوز یک دوا بریشم باید که فراتر گیرند
 ساقیان گرم در آرند شراب گلگون که نسیمش زدم خرم مجمر^۸ گیرند
 بزم را تازه تر از روده^۹ رضوان دارند باده را چاشنی از چشمه^{۱۰} کوثر^{۱۰} گیرند
 دوستان نیز حریفانه در آیند بکار وقت را یک دم بی مشغله^{۱۱} دربر گیرند
 رنگ در ساغر این باده^{۱۲} احمر دارند سنگ در شیشه^{۱۳} این قبه^{۱۳} اخضر^{۱۳} گیرند

۱- آواز دادن : آواز دادن ، خواندن و نامیدن ، در عرف پارسی گویان امروز صدا کردن.

۲- سماع : سرود ، نغمه ، رقص.

۳- بتوا : شایسته ، باساز و برگ .

۴- راوی : روایت کننده. آنکه شعر شاعری را از بر بخواند.

۵- گرت : مخفف گرت یعنی مرتبه ، دفعه.

۶- پرده : آهنگ ، مقام موسیقی .

۷- پگاه : زود، مقابل بیگاه چنانکه در بامداد پگاه، و مجازاً بمعنی بامداد.

۸- مجمر : آتش دادن.

۹- روضه رضوان : رضوان نام فرشته ییست که در بان بهشت و موکل بر آنست . روضه رضوان یعنی بهشت.

۱۰- کوثر : نام جوی در بهشت ، چشمه یی در بهشت.

۱۱- مشغله : کار و شغل ، شور و غوغا .

۱۲- قبه اخضر: مراد فلک است.

۱۳- سنگ در... گرتن ، بجای سنگ در... افگندن بکار رفته است.

ترك اين گنبد نه پوشش^۱ گردان گویند گم^۲ این خانه بی روزن بی در گیرند
گویی امیدز چو گان فلک بریایند توشه عمرزد دوران جهان بر گیرند

دید بان

خدای عز و جل دادبنده را در سر دو دیدگان گرامی بسان شمس و قمر
مطیع داردشان سر چنانکه سر راتن عزیز دارندشان دل چنانکه دل را بر
دو آند همچو دو پیکر، یکی شوند بعزم دو آند همچو دو فرقد^۳، یکی کنند نظر
چو عقل خامش در ظاهر و امیر سخن چو چرخ ساکن در رؤیت و اسیر سفر
چو خاک نقش پذیر و چو آب عکس نمای چو نار تیز رو و همچو باد تیز خیر
همی روند چو آب در چو آبشان نی پای همی پرند چو باد و چو بادشان نی پر
دو خرد لیکن دانان از هزار بزرگ دو جزع^۴ لیکن زیبا تر از هزار گهر
چو آفتاب فروشد^۵ فروشد^۶ گیرند که دیدنر گس کور است خوی نیل و فر
قمر بچرخ بود، نور بر زمین و، بعکس مکانشان بزمین است و نورشان بقمر

۱- گنبد نه پوشش : مراد نه فلک است ، هفت فلک سیاره باضافه فلک الافلاک و فلک زمین یعنی فلک مادون قمر.

۲- کم گرفتن : التفات نکردن ، توجه واعتنا نداشتن.

۳- دو فرقد : فرقدین یا فرقدان نام دو ستاره است نزدیک قطب.

۴- نار : آتش .

۵- جزع : شبه ، بیسه یمانی.

۶- فروشدن : غروب کردن ، پایین آمدن .

۷- فروشدن : برای چشم بمعنی فروختن و بهم آمدن بلکه است .

صفای^۱ آینه دارند هر دو و مُرّها
 پدیش هر يك همچون دوشانه زیر و زبر
 دور هیرند جهان بین و خویشتن بین نه
 خود آنکه هست چنین ز هیراوست بی رهبر
 سیه سپید چو روز و شبند و هر يك را
 عجب که از سیهی تابدا آفتابِ بَصْر
 دویک رست در ایشان نشسته چون دوفلك
 کشان ز خوبی تختست و ز خیال افسر

آرام دل

آرام دل مرا بخوانید
 بر مردم چشم^۲ من نشانید
 آوازه عشق من شنیدید
 اندازۀ حسن او بدانید
 از دور درو نگاه کردن
 انصاف دهید ، کی توانید ؟
 از دیده و جان و از دل و تن
 این خدمت^۳ من بدور سائید
 ای خوبان او چو آفتابست
 در جمله^۴ شما باو چه مانید ؟
 عشق آنده و حسرتست و خواری
 عاشق مشوید اگر توانید



۱- صفا : صفوت ، روشنی ، جلا ، بی آمینی.

۲- مردم چشم : سیاهی چشم ، مردمک چشم.

۳- خدمت : احترام ، سلام ، ستایش ، طاعت .

۴- در جمله : فی الجمله ، از همه وجوه .

۵- مانستن : شبیه بودن ، مانند بودن ، ماننده بودن.

گر شمع تو بوی زحمت پروانه بماند
 از بادۀ لبهای تو گردل بشود مست
 خورشید چو سایه ز تو در خانه بماند
 در سلسله زلف تو دیوانه بماند
 هر تار که از فرق تو در شانه بماند
 تا بو که^۱ مگر گنج بوبرانه بماند
 ای گنج روان در دل ویران کجاست جای
 افسانه عشق تو شدم ، آه و دریغا
 ترسم که همانم من و ، افسانه بماند
 باله^۲ که برو صد جان شکرانه بماند
 روزی که حسن جان گرامی بتوبخشد

و

آرام که دل خم مویت دیدم
 بینایی دیده خاک کویت دیدم
 سُبْحان الله^۲ هیچ ندانم امروز
 تاروی که دیده‌ام که رویت دیدم

رقیم و گرانی^۳ ز وصال بردیم
 در دیده نمونه جمالت بردیم
 تا مونس هر دو یاد کاری باشد
 دل را بتو دادیم و خیالت بردیم

۱- بو که : بُود که ، ممکن است ، شاید که .

۲- سُبْحان الله : منزّه است خدای ، پاکست خدای ، ترکیبی است که در مورد تحسین و تعجب بکار می رود .

۳- گرانی : سنگینی و ثقل . گرانی بردن : رفع زحمت کردن .

ز آن جان که نداشت هیچ سودم توبهی ز آن دل که فرو گذاشت زودم توبهی
 ز آن دیده که روی تو نمودم توبهی دیدم همه را و آزمودم ، توبهی

~~*

یکچند نهان سوی دلارام شدیم وا کنون بمیان جفت می و جام شدیم
 ترسیدن ما همه ز بد نامی ماست اکنون زچه ترسیم که بدنام شدیم



۵۴ - قوامی رازی

(شرف الشعرا بدرالدین خباز)

وی از شاعران معروف شیعی مذهب قرن ششم هجری (قرن دوازدهم میلادی) است که در خدمت رجال و خاندانهای بزرگ شاعی عراق بسر میبرد. و فاش در اواسط قرن ششم و پیش از سال ۵۶۰ هجری (= ۱۱۶۴ میلادی) اتفاق افتاد. علاوه بر مناقب و مرانی خاندان رسالت که قوامی بذکر آنها شهرت داشته، از وی قصائد متوسطی در مدح و زهد و وعظ باقی مانده است. غزلهای عاشقانه شیرین و مطبوعش در میان معاصران وی قابل توجه بنظر میآید. درباره ارجوع شود بمقدمه دیوان قوامی چاپ آقای محدث، تهران ۱۳۳۴. و تاریخ ادبیات در ایران ج ۲ س ۶۹۵-۶۹۷.

پیری

نماندست در چشم من روشنایی	که افتاد با پیریم آشنایی
ز پیری چرا گشت تاریک چشمم	اگر آشنایی بود روشنایی
بهار جوانی فروریزد از هم	چو سرمای پیری کند بی نوایی
جوانی و زیبایی رفت و آمد	ضعیفی و پیری و بی دست و پایی
ز ملک جوانی بپیری رسیدم	بود پاسبانی پس از پادشایی
بسروز جوانی نکردیم طاعت	که می داشت بازار قوت روایی

بیپرانه سر توبه و طاعتِ ما
 نخواهد مرا آن نگارین که کردی
 برین نا امیدى همی ناله کردم
 خیال جوانی بَعْدِرِ هِن آمد
 چو طاوس در کِلَه جِلوه سازی
 بمهر دل و جان در آویختم زو
 زبَانِ عِتَابُ اندرُو بر گشادم
 برقتی و، تارفته ای هیچ روزی
 چنین کی کند دوست بادوست هرگز؟
 ندانستم قدر و قیمت بوقتی
 عزیزا برم ز آن سبب خوار بودی
 چنان رفتی از پیش چشمم که گفتی

ز بیچارگی دآن نه از پارسایی
 بر آینه دل ز من غم زدایی
 مرا گفت بسرا که خوش می سرایی
 چو شاهِ فَلَکْ^۱ بر سرِ برِ سمایی^۲
 چو معشوق در هَوَج^۳ دلربایی
 چو عاشق ب معشوق روزِ جدایی
 که آ خربگوتا کی این بیوفایی!
 نکفتی که چونی؟ چه کردی؟ کجایی؟
 نه اهل وفایی که مرد جفایی!
 که بود از توام خوبی و خوش لقایی
 که پنداشتم تا قیامت مرایی
 ز برق بَصَرِ عکس شمس الضحایی^۴

۱- مراد از شاه فَلَکْ خورشید است.

۲- سریر : تخت : سما : آسمان.

۳- هَوَج : کجاوه ، عمارى.

۴- عِتَاب : سرزنش ، ملامت.

۵- ضحی : چاشتگاه ، چاشتگاه فراخ ، وقتی از روز که آفتاب تمام برآمده باشد

شمس الضحی یعنی آفتاب چاشتگاه که نیک درخشنده و روشنست.

ترا کی توان داشت درخانهٔ جان	که از رُوزنِ عمر بادِ هوایی
گه رنگ بر موی چون پَرَزانگی	گه سایه بر سر چو فرّ همایی
اگر چه مُفَرِّج ^۱ نه‌ای، جان فروزی	و گر چه مُفَرِّح ^۲ نه‌ای، دلکشایی.
همایون بنایی، مبارک درختی،	نکو گوهری، بلعَجَب ^۳ کیمیایی.
بکوی تو چون رَه‌نشینان بره‌بر	همی چشم دارم که تا که در آیی...

دل عاشق ز بیم جان ترسد	گرش کار افتد از سلطان ترسد
چه با کست از بلاها عاشقانرا	که نوح از آفت طوفان ترسد
بعشق از جان تقرّب کرده عاشق	چو اسمعیل از قربان ترسد
جفا کشر وقت رنج از غم ننالد	مبارز روز جنگ از جان ترسد
کی اندیشد زدل آنرا که دل نیست	ز دریا مرد کشتیمان ترسد
قوامی را که جان بازیست در عشق	ز رنج کُورَتِ جانان ترسد
همه آفاق دانند این که خشتی	که در آب افتد از باران ترسد

~~*

۱- مفَرِّج : کسی که اندوهر را از دل دور کند.

۲- مفَرِّح : داروی مقوی قلب .

۳- بلعجب : شکفت‌انگیز (= ابوالعجب).

شاهین عشق

لشکر کشید عشق و مراد میان گرفت
 اندر زبان خلق فتادم زد دست عشق
 جانا غلام عشق تو کشتم برایگان
 آزاد و پادشاه تن خویشم ای نگار
 نالنده گشت بلبل عشقم که مر ترا
 با آفتاب و ماه و ستاره است آسمان
 ایمن نشسته بودم در کنج عافیت
 از گوشه یی برآمد ازین^۳ شوخ دلبری
 باز شکارجوی، قوامی، ندیده ای؟
 شاهین عشق کبک دلت را چنان گرفت!
 خواهد آمد مردمانم ازین در زبان گرفت^۱
 تا بایدم بلا به دَرِ این و آن گرفت
 می بایدت مرا بعنایت عنان گرفت
 آخر مرا بینده همی بر توان گرفت^۲
 طاوس حسن بر سر سر و آشیان گرفت
 گویی که نُسخت رخ تو آسمان گرفت
 آمد بلای عشق و مرا ناگهان گرفت
 بر بود دل زدستم و پای از میان گرفت
 شاهین عشق کبک دلت را چنان گرفت!



۱- در زبان گرفتن : ملامت کردن ، دهان بدهان گرداندن خبری و شایعه یی .

۲- بر گرفتن : پنداشتن، تصور کردن، پذیرفتن .:

۳- «ازین» در مقام اشاره توأم با تعجب بکار رفته و در دیوان قوامی چند بار آمده است، سعدی گوید:

ملایک یسکری طاوس زیبی

ازین مه پاره یی عابد فریبی

۵۵- سوزنی

(شمس‌الدین محمدبن علی سمرقندی)

سوزنی از نژاد سلیمان فارسی صحابی معروف، ومدّاح ارسلان خان محمدیادشاه ایلک‌خانی ماوراءالنهر (۴۹۵-۵۲۴ هجری = ۱۱۰۱-۱۱۲۹ میلادی) و فرزندش محمود خواهرزاده و جانشین سنجر بود. وفاتش بسال ۵۶۲ هجری = ۱۱۶۶ میلادی واقع شد. وی شاعری بدزبان و هجا پرداز بود که در هجو معانی خاص ابداع میکرد و مضامین بدیع می‌یافت. سخنی سهل و بیانی صریح و فصیح دارد. در اواخر حیات از بدزبانیه‌های خود بتنگ آمد و اشعاری شیوا در استغفار پرداخت که زباتر دست . (سخن و سخنوران ج ۱ ص ۳۳۴-۳۴۴ ؛ تاریخ ادبیات در ایران، ج ۲ ص ۶۲۲-۶۲۶).

استغفار

زهریدی که تودانی هزار چندانم	هر اندانند ز آنگونه کس که من دانم
بآشکار بدم در نهان ز بد بترم	خدای داند و من ز آشکار و پنهانم
من منست چو سلطان معصیت فرمای	من از قیاس غلام و مطیع سلطانم
غلام نیست بفرمان خواجه رام چنانک	من این نهره ^۱ تن خویش را بفرمانم ^۲

۱- نهره : بیهوده ، هر چیز قلب و ناسره ، دون و فرومایه.

۲- فرمان بودن : مطیع بودن ، فرمانبردار بودن.

مرا تماقد^۱ روزی هوای^۲ دامن گیر
 که بی گناه بر آید سر از گریبانم
 بیگ صغیره^۳ مراد همنمای شیطان بود
 بصد کبیره^۴ کنون رهنمای شیطانم
 هواست دانه من دانه چین و هاویه^۵ دام
 اگر که دانه نمانم بدام در مانم
 هوا تماند^۶ تا ساعتی بحضرت تو
 هو اللهی بز نم حلقه یی بجنبانم
 هوا بمن بر دلّال معصیت گشتست
 از آنکه خواجه بازار فسق و عصیانم
 بدی فروشد و نیکی بها ستاند و من
 برین تجارت او شادمان و خندانم
 اگر بسنجم خود را از نیک و بد امروز
 بر آن نهم^۷ که نهد روز حشر میزانم^۸
 متم بیله^۹ نیکی زیگ سپندان^{۱۰} کم
 بیله^{۱۱} بدی اندر ، هزار سندانم
 چه مایه^{۱۲} بند سندان دلم^{۱۳} ترا ملکا
 که در ترازوی نیکی کم از سپندانم

۱- تماند : نهلد ، نگذارد ، رها نکند.

۲- هوا : هوس ، آرزو ، خواهش دل .

۳- مراد از صغیره گناه صغیره است یعنی گناهی که خداوند از آن میگذرد و میبخشد.

۴- مراد از کبیره گناه کبیره است یعنی گناه بزرگ و خطای عظیم .

۵- هاویه : دوزخ ، جهنم ، جحیم . قدما آنرا بمعنی طبقه هفتم از دوزخ نیز میدانستند.

۶- بر آن مهم : یعنی بر آن میزان و مرتبه قرار دهم.

۷- میزان : ترازو . مراد آن ترازوست که خطا و صواب خلایق بدان سنجند.

۸- پله : کفه ، کفه ترازو.

۹- سپندان : سینه ، دانه گیاهی که آنرا برای رفع چشم زخم بر آتش نهند.

۱۰- چه مایه : چقدر ، چه اندازه.

۱۱- سندان دل : سخت دل ، قسی القلب ، سنگین دل.

بترك شرّ و بائیان^۱ خیردار^۲ مرا همه مخالف امرست ترك و ائیانم
گنه بنسیان^۳ آرند بندگان عزیز من ار گناه نیارم بود زسیانم
بحق دین مسلمانی ای مسلمانان که چون بخورد نگرَم نیک بدمسلمانم
رسول گفت بشیمانی از بدی توبه است برین حدیث اگر تابست^۴ من آنم
فلان وبهمان گویی که توبه یافته اند چه مانعت مرا، من فلان وبهمانم
بزهده سلمان^۵ بدر رسان مرا ملکا چو یافتم ز پدر کز نژاد سلیمانم
بفضل خویش مسلمان زیان^۶ مرا یارب بری مکن ز مسلمانی ار بری جانم

سرایِ هَم

درین جهان که سرای غمست و ناسه^۷ و تاب^۸ چو کاسه بر سر آیم و قیره دل چو سراب
خراب عالم و ما جغدوار^۹ ازین نه عجب عجب از آنکه نمائند جغد را بخراب
بخواب غفلت خفتیم و خورده شربت جهل که تا شدیم زبیداد فتنه بی خور و خواب
بحرص خواسته ورزیم تا شود بر ما وبال خواسته چون آنکه موی برسنجاب

- ۱- ائیان : آوردن. ائیان خیر : کار نیک کردن.
- ۲- داشتن : در اینجا بمعنی وادار کردن بکار است.
- ۳- «ب» در «بنسیان» معنی سببی و علی دارد.
- ۴- تاب : توبه کننده. بشیمان از گناه.
- ۵- یافتن : دریافتن ، دانستن - فهمیدن ، درک کردن .
- ۶- زیان : امر از «زیانیدن» بمعنی زنده نگاه داشتن و حیات بخشیدن. احیاء کردن.
- ۷- تا سه : اندوه ، هلاکت ، اضطراب.
- ۸- تاب : رنج ، محنت ، مشقت ...

شَدِیم صیدِ معاصی^۱ چو کبک صیدِ عُقاب
عُقاب طاعت ما باز مانده از پرواز

شکسته زلفا

شکسته زلفاعهدِ وصال من مشکن
ز آب و آتش چشم و دلم برمیده مشو
چو سرو و ماه خرامان بنزد من باز آی
بتی پر رخ و آهن دلی و بی رخ تو
بمن نمای رخ و اند کی بمن دل ده^۵
چو زلف خردم کن از بار هجر قامت من
که آب و آتش من دوست داند از دشمن
که ماه و سرو همتی مشک زلف و سیم^۲ فلان
دلی پری زده^۴ کردار شیفته^۳ است و شمن^۴
که با پری زده دارند اند کی آهن

هنر

هنر ز بی هنری به^۱، اگر چه مرد هنر
کسی که گوهر یا کیزه دارد و دانش
خطر بود هنری را ز بی هنر لیکن
چو ز رو گوهر باشد عزیز خلق جهان
خطر^۱ ندارد، دارد هزار گونه خطر
چه نم گرش نبود گوهر و ندارد زر
هم از هنر هنری را فزاید آب^۲ و خطر
جهان بگیرد روزی بدانش و بهنر

۱- معاصی : گناهان. جمع معصیت.

۲- پری زده : دیوانه ، جن زده ، مسحور.

۳- شیفته : حیران ، آشفته ، دیوانه.

۴- شمن : بت پرست . در اینجا ظاهراً بمعنی مترادف با شیفته بکار رفته است.

۵- دل دادن : جرأت دادن، جسارت دادن .

۶- خطر : اهمیت ، بزرگی.

۷- آب : رونق و رواج ، فرّ و شکوه ، آب روی.

۵۶- وطواط

(رشید الدین محمد بن محمد عمّری کاتب بلخی)

رشید وطواط از دانشمندان و از نویسندگان و شاعران ذواللسانین معروف قرن ششم است. بعد از اتمام تحصیلات خود از خراسان بخوارزم رفت و در خدمت اتسز خوارزمشاه (۵۲۲-۵۰۱ هجری = ۱۱۲۸-۱۱۵۶ میلادی) صاحب دیوانی رساقت یافت و بعد از او نیز در خدمت فرزندانش معز بود تا سال ۵۷۳ هجری (۱۱۷۷ میلادی) درگذشت. از رشید منشآت معروفی بیارسی و عربی، و کتاب مشهور حدائق السحر در بدیع و صنایع شعری، و چندین رساله بیارسی و تازی بازمانده است. دیوان او نیز مشهور است. وطواط در عهد خود از ادیبان نامبردار و از بلغاء مشهور در نظم و نثر بیارسی بود. شعر بیارسی استادانه و استوار است. وی در بر گردیدن کلمات و قوت ترکیب از شاعران کم، نظیر و در ایراد صنایع بی آنکه مخلّ زیبایی لفظ باشد، منفرد است. لیکن معانی باریک و افکار دقیق و مضامین دل‌انگیز مطبوع در اشعارش کم است. (در باره احوال و آثارش رجوع شود به: مقدمه حدائق السحر، چاپ تهران ۱۳۰۸، از عباس اقبال استاد فقید دانشگاه).

شعب دراز

چواز حدیقه مینای چرخ سقلاطون^۱ نهفته گشت علامات^۲ سرخ آینه گون

۱- سقلاطون: سقرات، نوعی از جامهٔ پشمن سرخ رنگ.

۲- علامات، جمع علامت یعنی: علم، رایت.

ز نقشهای غریب وز شکلهای بدیع ^۱	صحیفه‌های فلک شد چو صحف ^۲ انکلیون ^۳
جناح ^۴ نسر و سلاح سماک ^۵ هردو شدند	زدست چرخ مرصع ^۶ بلؤلؤ ^۷ مکنون ^۸
بحسن روی قمر همچو طلعت لیلی	بضعف شکل ^۹ سها ^{۱۰} همچو قامت مجنون
شهاب ^{۱۱} همچو حسام ^{۱۲} برهنه کرده بحرب	سهیل همچو سنان خضاب کرده بخون
شاع ^{۱۳} شعری ^{۱۳} اندر سواد ^{۱۴} ظلمت شب	چنانکه در دل ^{۱۵} جهال علم افلاطون
شبی دراز و ز حیرت فلک دروسا کن	ولیک از دل من هجر یار برده سکون...

۱- بدیع : تازه ، نو.

۲- صحف : مخفف صحف جمع صحیفه .

۳- انکلیون : نام یکی از کتب مانی که بنقشهای زیبا مزین بود.

۴- جناح : بال.

۵- نسر ، نسران : نام دو ستاره یکی طایر و دیگری واقع .

۶- سماک ، سماکان : نام دو ستاره در پای اسد یکی رامح و دیگری اعزل .

۷- مرصع : جواهر نشان .

۸- لؤلؤ : مروارید ، در .

۹- مکنون : پوشیده. لؤلؤ مکنون یعنی لؤلؤ قیمتی.

۱۰- سها : نام ستاره بیست کم نور و خرد نزدیک بنات النعش.

۱۱- شهاب : شخانه ، شوله ، نیازک ، شعله روشنی که شب از کنار آسمان بکنار دیگر آن مانند ستاره بدود و یا بزمین افتد .

۱۲- حسام : تیغ ، شمشیر.

۱۳- شعری : نام دو ستاره بنام شعرای یمانی یا شعرای العبور (ستاره‌یی بسیار روشن که در اواخر تابستان اول شب ظاهر شود) و شعرای یشامی یا شعرای القمیصاه (ستاره‌یی در جانب سهیل).

۱۴- سواد : سیاهی ، تاریکی ، تیرگی.

عدل و علم

مرمك را بعدل ثباتست و انتظام
 بی عدل نیست کنگره ملک مرتفع
 بی علم نیست قاعده عدل پایدار
 وارباب علم^۲ را بایادی^۳ نگاه دار

نام نیک

همه کار گیتی بود بر قرار
 هر آنکس که در دست فرمان او
 چو با عدل و دانش بود شهریار
 همان به که کوشد بنام نکو
 زمام^۴ خلائق نهد کرد کار
 که آن ماند از نسروان یادگار
 که بر نفس خود نیستش اقتدار
 تو اصلاح گیتی از آنکس مجوی

* * *

ناصری کان ترا بد آموزد
 گنج ورنج توانگر و درویش
 نیست اصح که از عدو بترست
 داد کن داد کن که دار الخلد^۵
 هر چه در عالمست در گذرست
 مسکن خسروان داد گزست
 بهتر از صد خزانه کهرست
 يك صحیفه ز نام نیک ترا

۱- اعلام : جمع علم . زایتها . درفشها .

۲- ارباب علم : دانشمندان ، عالمان .

۳- ایادی : بخششها ، انعامها - یاوریب .

۴- زمام : مهار ، سرافساز .

۵- دار الخلد : سرای جاودایی ، بهشت .

۵۷ - اثیر اخیسکتی

(اثیرالدین ابوالفضل محمد بن طاهر)

اثیر اخیسکتی از قصیده گویان مداح در قرن ششم هجری است. نشأت او در بلاد مشرق بود همانجا بشاعری برآمد. لیکن بر اثر زوال دولت سنجری و هجوم غزان و بروز انقلابات در خراسان، از آن سامان روی ب عراق نهاد و بخدمت رکن الدین ارسلان بن طغرل (۵۵۶ - ۵۷۳ هجری = ۱۱۶۱ - ۱۱۷۷ میلادی) رسید و علاوه بر او اتابکان آذربایجان یعنی اتابک ایلدگز و فرزندش محمد جهان پهلوان و قزل ارسلان را مدح گفت. وفاتش در حدود سال ۵۷۷ هجری (۱۱۸۱ میلادی) اتفاق افتاد. اثیر از شاعران قوی دست ایران در قرن ششم است. وی در ساختن قصاید مصنوع و آوردن ردیفهای دشوار و التزامات مشکل و خلق معانی و مضامین نو و ابداع ترکیبات خاص و استفاده از افکار علمی و اطلاعات وسیع خود مشهورست ؛ و گویا بهمین علل مدعی همسری با خاقانی بود. غزلها و رباعیهای اثیر از باب اشتغال بر ایات لطیف قابل توجه بسیارست. دیوانش بطبع رسیده است.^۲

۱- منسوب بعاخیسکت نام قصبه (مرکز) ناحیه فرغانه در ماوراءالنهر (رجوع شود به معجم البلدان یا قوت حموی).

۲- در باب احوال او رجوع شود به سخن و سخنوران تألیف آقای فروزانفر استاد دانشگاه، جلد دوم ص ۱۸۷-۱۹۸؛ مقدمه دیوان اثیر اخیسکتی، تهران ۱۳۳۷؛ تاریخ ادبیات در ایران دکتر صفا، ج ۲ ص ۷۰۷-۷۱۵.

گوشه عزلت

آنرا که چار گوشهٔ عزلت میسرست
 گوینج نوبه^۱ زن^۲ که شه هفت کشورست
 بگذرد چرخ و طبع که بستان سرای انس
 برتر ز طاق و طارم^۳ این هفت منظرست^۴
 گر بوی کام هست نه زین هفت مدخنه^۵ است
 در عقد انس هست نه زین چار گوهرست
 کام طمع بعالم صورت چه خوش کنی
 کاین نقش شکرست نه معنی شکرست
 در قرص مهر و کردهٔ مه منکر و بدانک
 بی این همه صداع^۶ دونانی میسرست

- ۱- پنج نوبه : پنج نوبت، کوس و تقاره‌یی که در پنج نوبت از شبانه روز بر دربار کاملوک می‌نواختند، پنج وقت نماز.
- ۲- پنج نوبت زدن : اظهار جاه و سلطنت کردن.
- ۳- طارم : بخانه، گنبد، قبه.
- ۴- هفت منظر : مراد هفت فلک است.
- ۵- مدخنه : بوی سوز، مجسم. مراد از « هفت مدخنه هفت فلک است ».
- ۶- صداع درد سر.

در شطّ حادثات^۱ برون آی از لباس
کاول برهنگی است که شرط شناورست

از سالکان صادق پروانه مانند و بس

کاو در طواف کعبه همت مجاورست

زورق ز آب دیده کن و در نشین از آنک

دریای آتشین تو دشوار معبرست

رخ پرسرشک کن چوفلک وقت شام از آنک

بر هجر روز اشک شفق نیز آ^۲

گفت^۳ آفت سرست و خموشی خلاص جان

در اختیار ازین دو یکی ، تن مُخیرست^۴

شبگیر^۵

برداشت ز چهره پرده قیر

آمیخت سواد^۸ قیر باشیر

خاتون زمان بدست شبگیر

شب کحل^۶ شد و چو مردم کهل^۷

۱- حادثات : حوادث ، پیش آمدها.

۲- احمر : سرخ ، قرمز.

۳- گفت : گفتن ، گفتار. کلام.

۴- مخیر : مختار، آنکه با اختیار خود کاری بکند.

۵- شبگیر : وقت سحر ، سحرگاه.

۶- کحل : سرمه، هرچه در چشم جهت شفاى آن کشند.

۷- کهل : مرد دومی یعنی آنکه موثر سیاه و سپید باشد ، میانه سال.

۸- سواد : تیرگی ، تاریکی ، سیاهی.

نور رخ یوسف سماوی ^۱	پرتاب زد از معقر ^۲ بیر ^۳
چشم خوش اختران فرو بست	از غمزه بخنده تباشیر ^۴
سرحان ^۵ سَحَر قَضِیب ^۶ دُبَال ^۷	در قوسه چرخ ^۸ راند چون تیر ^۹
اوتاد ^{۱۰} زبانهای اوتار ^{۱۱}	بر چنگ افق کشید تقدیر
پس دست زنان ^{۱۲} خروس قوال ^{۱۳}	آهنک بلند کرد بر زیر

۱- یوسف سماوی : مراد آفتابست که عوام می پنداشتند هنگام غروب بجاهی در مغرب فروریزد و بامدادان از آن بیرون می آید ، یوسف نیز در داستانهای سامیان بوسیله برادرش بجا افکنده و بدست بازرگانان از چاه بر آورده شده بود.

۲- معقر: تک ، ته. پرتاب زد : یعنی پرتو افکند.

۳- بیر: بش، چاه.

۴- تباشیر : ماده دارویی سپیدرنگ که از درون نی هندی بر می آورند ، کنایه از سبیدی. خنده تباشیر در اینجا دمیدن سبیده بامدادی و تباشیر صبحگاهی است.

۵- سرحان : کرگ تر؛ ذنب السرحان سبیدی که پیش از طلوع صبح صادق بهیأت دم کرگ در آسمان پدید آید.

۶- قضیب : شاخه ، نازبان ، کمانی که از شاخه بسازند ، شمشیر بر آن.

۷- دُبَال : دم ، سرین ، ذنب ، عقب چیزی.

۸- قوسه ، قوسه چرخ : آژفنداك ، قوس قَرح.

۹- مراد بر آمدن روشنی صبح کاذبست که آنرا ذنب السرحان گویند.

۱۰- اوتاد جمع وتد بمعنی میخ ، دندان ، دندان ، کوه.

۱۱- اوتار : جمع اوتر بمعنی زه کمان یا زه آلات موسیقی.

۱۲- دست زنان : در اینجا یعنی مال زنان .

۱۳- قوال : آنکه قول و غزل بخواند، خواننده ، آوازخوان.

من نیم غنوده^۱ نیم بیدار
 در طره^۲ ودیعه^۳ های نافه^۴
 سرد تو و خوش، مزاجی او را
 برخاستمش بیای حرمت
 جانم بزبان عذر گویا
 ای هفت زمین ز تو بترهت^۵
 راغ از تو پیر از متاع خرخیز^۶
 بر شاخ کنی ز غنچه^۷ امروز^۸
 آیا خبر از کجاست پرسم؟

کامد نفس شمال شبگیر
 در جیب^۹ خزانه های اکسیر^{۱۰}
 همچون دم غمگنان بتأثیر
 بر دست نهاده دست توقیر^{۱۱}
 کای عکس نمای چرخ نزو پیر
 وی هشت جنان ز تو بتشویر^{۱۲}
 باغ از تو پیر از نگار^{۱۳} کشمیر
 بر آب نهی ز لرزه زنجیر
 گفت: از در خسرو جهانگیر.

۱- نیم غنوده: نیم خفته.

۲- ودیعه: امانت. آنچه بودیعت نهاده باشند.

۳- نافه: مراد نافه آهوست.

۴- جیب: کربان، کیسه‌یی که در دامن قبادوزند.

۵- اکسیر: در علم کیمیا جوهری که نمایه تغییر ماهیت اجسام و تبدیل آنها بزمیشد.

۶- توقیر: احترام کردن، بزرگ داشتن.

۷- ترهت: پاکیزگی، نیکویی.

۸- جنان: بهشت، خلد.

۹- تشویر: خجلت و شرمساری.

۱۰- خرخیز: قرقیز، نام قومی از ترکان زردپوست؛ مراد از متاع خرخیز جامه و پارچه‌های ابریشمین بوده است که از چین برای تجارت بوسیله آنان بیجان ایران می‌آمد.

۱۱- نگار: تصویر، تندیس، نقش.

۱۲- امروز: میوه‌یی که امروز گلایی گویند، امروز.

هد شکن

ای امید من وعهد تو سر اسر همه باد	یادمی دار که از مات نمی آید یاد
نزیم یک نفس از غصه تو هر گز شاد	نکنی یک طرف از قصه من هر گز گوش
داوری نیست که از هجر تو بستانم داد	یاوری نیست که با خصم تو بردارم تیغ
راستی نیک رسانید، که چشمت مر ساد! ^۱	تو نگفتی که وصالم برساند بخودت؟
نبرم خود نبرم، حسن تو جاویدن زیاد!	گفتی ارفاش کنی عشق پری جان نبری
او همان شب به دم رفت که مهر تو یزاد	عافیت خواستی از من خیر الله جزاک ^۲
که ستد عمر و ازو هیچ بجز غم نکشاد	کله وصل تو با هجر تو می گفتم دوش
زین سخن بگذر و این واقع بگذار زیاد	در میان روی بمن کرد خیالت که انیر

پایه حسنی

مایه زلف تو مشک ناب ندارد	پایه حسن تو آفتاب ندارد
گفت که دارد خمار و خواب ندارد	مستی چشم خوش تو دید چونر گس
لیک چه سودست چون شراب ندارد	ساغر لاله نمونه دهن تست
او همه رنگست و هیچ آب ندارد ^۳	نایب رخسار تست آتش لیکن

۱- چشمت مر ساد : یعنی دچار چشم زخم نشوی، چشم بددور!

۲- خداوند ترا یداش نیک دهد.

۳- آب : رونق = جلا ، فروشکوه.

ماه که باشد که در برابر رویت چهره ز تشویر در نقاب ندارد
 عقل که مُقتیست^۱ در ممالکِ دوران مشکل زلف ترا جواب ندارد
 چرخ چه گوید که پیش مَوکِبِ حسنت غاشیه^۲ بر دوش آفتاب ندارد
 این همه را باز گوی باغم هجران تا که مرا بیش^۳ در عذاب ندارد

حَه^۴ حَه آن سوسَنِ سیرابش^۵ بین هِی^۶ هِی آن سنبلِ پُرتابش^۷ بین
 چُستی^۸ سُرُو چَمائش^۹ دیدی مَسْتی نرگس پُر خوابش بین
 خنده‌بی زد صدف لعل کشاد رشته لولوی خُوشابش بین
 دیده‌ای آینه چهره وی عکس خورشیدِ جهان تابش بین
 پسته بسته دهان آنکه نقل از می آلوده دو عتابش بین

۱- مفتی : فتوی دهنده ، قاضی .

۲- غاشیه : پوشش، چیزی که بپوشاند ، پوشش‌زین، زین‌پوشی که رکابدار بردوش اندازد .

۳- بیش : بیش‌ازین، دیگر .

۴- حَه : کلمه تحسین، خوشا ، رزه ، آفرین ، فری .

۵- سوسن سیراب : مراد چهره معشوق شاعرست .

۶- هِی : کلمه‌یست که در مورد تعجب یا در مورد آگاهانیدن مخاطب و تنبیه او بکار رود .

۷- سنبل برتاب ، مراد زلف است .

۸- چُست : چالاک ، تجلد .

۹- چمان : چمنده ، خرامنده ، بناز و خرام راه رونده .

دلبران را رَسَن مشك بس است چنبر عالیة فابش^۱ بین
 تازه کن نور دو قندیل^۲ بَصَر رَكْعَت^۳ طاق دو محرابش^۴ بین
 چه کنم قِصَه^۵ زسر تا بَمَدَم فتنه را ساخته اسبابش بین
 گر ندیدی تن بی توش^۶ ائیر کمر لاغر بی تابش بین

حجم

لب تو فرسوده قدمهای دل اندر طلب تو
 گم کرده سر رشته تدبیر دلم باز در طره سر گمشده بلعجب تو
 چون تار طراز است^۷ شب و روز تن من تا بر طرف^۸ روز پدیدست شب تو
 چون لاله دلم چهره بخون شست چو بگرفت سبزه طرف چشمه حیوان^{۱۰} لب تو

۱- تاب : خالص، سره، بی آمیغ.

۲- قندیل : چراغ، شمع، چراغدان، فانوس، شمعدان.

۳- رکعت : هر قیامی از نماز که بار کوع همراه باشد.

۴- طاق دو محراب : مراد طاق دو ابروست.

۵- قصه کردن : بیان کردن، بیان سرگذشت کردن، توضیح دادن.

۶- توش : توان و تاب.

۷- طراز (تراز) : شهری در ترکستان (حدود چین) که بحسن و بيمشک معروف بود.

۸- طرف : کنار، کناره هر چیز...

۹- مراد از شب در اینجا زلف سیاهست.

۱۰- چشمه حیوان : چشمه آب حیات، چشمه آب زندگانی.

من بندمنویسد بتوسلطان کواکب تاخسرو خوبان جهان شد لقب تو
 ای حور^۱ پرنزاده برین حسن و طراوت^۲ از آدمیان نیست همانا نسب تو
 در ساختم^۳ باغم تو، روی همیست چون جر زغم من نفزاید طرب تو

سوزدل

شوزیست مرا در دل ، دانی که چنان سوزی
 شوزی که وجود من بر باد دهد روزی
 در هم زده کار من چون خطِ معمای
 سر گم شده حال من چون نکتهٔ مرموزی
 چون شاخهٔ بر آتش می نالم و می سوزم
 دیده قدح اشکی دل مجمر پر سوزی
 گویند که با آن دل شادست فلان ، نی نی!
 چون شاد توان بودن در دست غم اندوزی ؟
 ز آن دوست عجب دارم ، کار گفت اثیرا ! دل!
 ای دوست کدامین دل ؟ خصمیست جفا توزی !

۱- حور : در پارسی بمعنی زن بهشتی است. در تازی جمع آخور و حوراء و بمعنی سیاه چشم.

۲- طراوت: تازگی، تری.

۳- در ساختن : سازگار بودن ، بایکدیگر پیوند کردن.

۴- جفا توز : ظالم ، جافی، کینه توز.

هنری

نه بزرگی بمادر و پدرست هنری باش و هرچه خواهی باش
 کاز لباس بدیع معتبرست؟ نافهٔ مشک را بین بمثل
 بر آن کس که صاحب بصیرت مردم بی خرد ز روی قیاس
 بحقیقت ز جنس کاو و خرست گرچه از جنس مردمست بشخص

نرانها

بر بالی حکم کی نشانند او را؟ محکوم قضا که بنده خوانند او را
 کاو نیز چنان رود که دانشد او را گر چرخ نمی رود بکام تو درنج

* ❖ *

در سر هوس دل گسلی نیست مرا سالیست که پای در گلی نیست مرا
 هر سال بتازگی دلی نیست مرا! از عشق بُتان پلازیبان کرد دلم

* ❖ *

ناکامی و عشق و تنگدستی همه هست بر ما رقم خطا پرستی همه هست
 جای کله نیست چون تو هستی همه هست! با این همه در میانه مقصود تویی

* ❖ *

تن در دام بدرد عاشق فکنت دل بنهادم بفرقت دل شکنت
یا دور فلک باز رهاند ز خودم یا آه سحر باز رساند بمنت

~~*

حاشا که زدل مهر تو آسان برود و آن عشق گران خریده ارزان برود
ای ازیر من نرفته ، مهر تو مرا باشیر فر و شد ست و باجان برود.

~~*

ایزد دلگی مهر فزایت بدهاد زین به نظری باین گدایت بدهاد
خوبی و خوشی و دلگیری و جمال داری همه جز وفا، خدایت بدهاد

~~*

صد بار وجود را فرو بیخته اند تا همچو تو صورتی برانگیخته اند
سبحان الله ز فرق سر تا پایت در قالب آرزوی من ریخته اند!

~~*

غمگین دلگی ز راه دور آوردم او می نامد ، منش بزور آوردم
آنجاش زدست کافری بر بودم وین جاش بیای خود بگور آوردم

~~*

از جان که نداشت هیچ سودم، تو بهی وز دل که فرو گذاشت زودم، تو بهی
از دیده که نقش تو نمودم، تو بهی دیدم همه را و آزمودم، تو بهی!

۵۱ - عمادی

(امیر عماد الدین عمادی شهریار)

امیر عمادی شهریار^۱ از شاعران شیرین سخن ایران در قرن ششم هجری (قرن دوازدهم میلادی) است. مولد وی شهریار ری بود و بعلمت انتساب به امیر عماد الدوله فرامرزی پسر شهریار باوندی (که در نیمه اول قرن ششم هجری بر مازندران حکومت داشت) به عمادی مشهور شد. بعد از فوت عماد الدوله، عمادی از مازندران بعراق رفت و بخدمت طغرل بن محمد سلجوقی (۵۲۶-۵۲۹ هجری = ۱۱۳۱-۱۱۳۴ میلادی) رسید و بعد از وی اتابک جهان پهلوان (م: ۵۸۱ هجری = ۱۱۸۵ میلادی) و طغرل بن ارسلان سلجوقی (۵۷۱-۵۹۰ هجری = ۱۱۷۵-۱۱۹۴ میلادی) را مدح گفت تا بسال (۵۸۲ هجری = ۱۱۸۶ میلادی) در گذشت. عمادی در آوردن مضامین باریک و دقیق در عبارات سلیس و ترکیبات بدیع ماهر بود و اگر چه افراط در دقت معانی گاه موجب صعوبت در فهم بعضی از ابیاتش شده است، لیکن باینحال قسمت اعظم ابیاتش ساده و متضمن معانی دلپذیر است، (تاریخ ادبیات در ایران، ج ۲، ص ۷۴۳-۷۵۰).

تماشای باغ

کند مشکین شدست چرخ ز بوی بهار
غالیه^۲ پیوند گشت باد ز رخساریار

- ۱- منسوب به شهریار ری: او را عربوی هم نوشته‌اند.
- ۲- غالیه: ماده خوشبویی که از ترکیب مشک و عنبر و دیگر مواد خوشبو ترکیب میدادند و بسبب سیاهی و خوشبویی بزلف تشبیه میشد.

جَدْوَلٌ تَقْوِيمٌ بَاغٌ كَرْدٌ هَوَا پَرُ نَطَطُ فلسه^۱ زرین گل کرد صابرا کنار
 تُرْكٌ فَرِیْبَسْتٌ بَرْكٌ اَز كِلَهٗ بَوِیْسْتَان حرف نشاطست سرو و برورق جو بیار
 ز آتَشِ لَالَهٗ شَمَالٌ سُوخْتٌ سَحْرٌ كَهٗ بُخُوْر قرصه خورشید را خخلخله^۲ کرد از بخار
 دِی بَتَمَنَّایِ دُوسْتِ خِیْمَهٗ بِیَاغِی زَدَم تا، بکف آرم گلی از رخ او یادگار
 اَز سِرْدَلِ سُوْزِ كِیِ فَاخْتَهٗ آمَدُ بَمَنْ داد مرا از سخن شربت اندوه گسار
 كَفْتٌ بِاَحْوَالِ خَوِیْشِ سَخْتٌ فَرُومَانْدَهٗ اَیْ! گفتم تدبیر؟ گفت سست نبودن بکار
 كَفْتٌ نِیْنِدَاشْتَمُ كَارُ تَرَا بَا خَلَل گفتم شکرست، گفت شکر بسی گشت زار!
 كَفْتٌ نَكْرِیْبِی كَهٗ چِیْسْتِ بَا تَرْدِ لَارَامِ رَا؟ گفتم عهدست! گفت نیست بهمداستوار
 كَفْتٌ فَرَا اِنِ غَمَسْتِ نَا مَزْدِ عَشْقِ تُو گفتم چندست؟ گفت عشق و غمی بی شمار
 یِیْشِ شَكُوفَهٗ شَدَمُ، رِیْبَخْتَنِ اَعَاْزِ كَرْد گفتم این چیست؟ گفت قاعده روزگار
 یَا سَمَنْ اِنْدِر عَرَقِ رَا نَدِ بَرِ اَهْمَكِ اَو گفتم مشتاب! گفت قافله بر بست بار!
 سَبْزَهٗ مِیَانِ سَرشَكِ مَوْجِ نَمَا یَنْدَهٗ بُوْد گفتم دریاست؟ گفت چون غم تویی کنار
 لَالَهٗ پَدِیْدَا رَشْدِر تَكِ قَبَا چُونِ عَقِیْق گفتم چو هست؟ گفت سوخته انتظار

۱- فلسه. فلس: پشیز، قطعات نازکی که در کنار هم قرار گیرند و بدن بیشتر ماهیها را پوشانند.

۲- کله: کله. سقف خانه، هر چیزی که بمنزله سقف باشد، پرده، پرده‌ی برهيات اطاق که عروس را در میان آن آرایش کنند.

۳- خخلخله: جامه باریک. گوشت که دور استخوان را گرفته باشد.

۴- دل سوزگی: دلسوزی، شفقت.

نر کس چون چشم دوست غمزه بمن بر کماشت
 بر چمن از پای بَط بود فراوان رقم
 بلبل رنگین سخن راند بر آهنگ او
 گل ز سر طنز^۱ گفت چیست بدامن ترا؟
 بُلعجب آمد بچشم شکل بنفشه مرا
 گفتم این چیست؟ گفت حلقه زلف نگار
 کرد رُخ شنبلیله^۲ داشت نسیم از بهشت
 گفتم زنههار! گفت شرط بود زینههار
 گفتم مُهرست؟ گفت قالب دست چنار!
 گفتم مقصود؟ گفت یافتن غمگسار
 گفتم ز رست! گفت نیست باین اختصار
 گفتم مشکست؟ گفت خالکِ دَرِ شهریار
 گفتم مشکست؟ گفت خالکِ دَرِ شهریار

فزل تَر

ای زلف و رخ سپهر و اختر
 وی روی ولبت بهشت و کوثر
 گویان ز پی تو ما دل و دل
 جویان تو ز نزد ما زر و زر
 طوطی سیاه کاسه^۳ در لب
 طاوس سبید کار^۴ در بر
 عشقت بره دو مادر آمد
 هرگز نشود نزار و لاغر
 ای دوستی رخ تو ما را
 آید ز غم تو بوی مادر
 بر یک ذره ز خاک یابیت
 شد دارالملک جان مقرر

۱- طنز: طعنه.

۲- شنبلیله: شکوفه سورنجان (رجوع شود به حاشیه صفحه ۵۹ از همین کتاب).

۳- سیاه کاسه: بخیل.

۴- سبید کار: بی آزر.

۵- یعنی لب تو بمنزله طوطی بخیلی است و بر تو چون طاوس بی آزر می.

در خورد تو نیست این محقر
آنجا که لب تو گشت شکر
بشنو غزلی چو چشم او تر

از ما بیدیر جان اگر چه
جز روح امین مگس نباشد
از خشک لب عمادی آخر

زندان دل

رویت بجمال جانفزا بیست
آلوده خون آشنای بیست
بی عشق تیرجان شکسته پای بیست
در زلف تو گم نه دور جای بیست!

زلفت بکمال دلربای بیست
هر حلقه ز زلف عبرت بیست
بی روی تو عقل بسته دست بیست
گفتی که ذلت کجاست؟ حالی

هومی

همه عالم بدین حدیث درند
همه آفاق یار یکدگرند
که جز از مرغزار جان نچرند
طوطیان لب تو خود شکرند
جان فرو شدند و عشوه تو خرید
لب بدوزند و در تو می نگرند
هوسی می پزند و می گذرند

دل و جانم بعشق تو سترند
تونه ای یار، لیک در غم تو
آهوانند زیر غمزه تو
خورش طوطیان شکر باشد
پشت من گشت حلقه بی که درو
عاشقانرا چه روی با تو جز آنک
بر در تو مقیم نتوان بود

حاصل عشق

مرا عشق تو چون از من بپرداخت^۱ همه تاریکی از روشن بپرداخت
 بعشقت هر که چون من گشت مسرور ز بار عقل و جان گردن بپرداخت
 دلت در لافگام سست عهدی بعشوه سختی از آهن بپرداخت
 غمت را دوست دارم ز آنکه مهرش مرا از دوست و ز دشمن بپرداخت

قرآنها

امشب منم و جام می و یار ای شب تعجیل مکن بصبح، ز نهار ای شب!
 صد شب ز تو بودم، بتمیمار ای شب يك شب دل عاشقان نگه دار ای شب



بازار بتان از تو شکستی دارد عشق تو بهر دلی نشستی دارد
 چشم تو بهر صومعه مستی دارد الحق غم تو دراز دستی دارد!



خاکی و ترا مشک ختن دانستم خاری و ترا گل و سمن دانستم
 دردا که من آنم که تو میدانستی افسوس تو آن نه‌ای که من دانستم



۱- پرداختن: خالی کردن، تهی کردن، فارغ شدن، فارغ کردن، تمام کردن.

هر گه که جفا‌های تو بر دل شمرم گویم که دگر نام و نشانت نبرم
لیکن چو بدان روی نگارین نگرم گویم که: چرا غم چنینی نخورم؟

دردی که مرا از آن رخ نیکوست ببین وین خسته دلم که بسته‌ است ببین
ای دشمن اگر بکام خویشم خواهی بر خیز و بیاو کرده دوست ببین

شب گشت چو روزم از رخ قرخ تو زهر غم من شکر شد از پاسخ تو
در عشق تو کار من بدان جای رسید کز دیده خود دریغم آید رخ تو

۵۹ - قومی

(ائیرالدین شرف الحکما فتوحی مروزی)

فتوحی از معاریف مرو و از شاعران نیمه دوم قرن ششم هجری (نیمه دوم قرن دوازدهم میلادی) و از معاصران سنجر است که با انوری شاعر همعهد خود معارضاتی داشت. وی در نظم و نثر هر دو استاد بود و از آن مایه شعر که از او نقل شده است این معنی نیک برمی آید و او را هم مانند سمائی و انوری از جمله کسانی باید دانست که در تکامل غزل و بردن آن بحانف لطافت کلام و رقت معانی سهم عمده داشتند.

درباره او رجوع کنید به لباب الالباب چاپ تهران ص ۳۵۰ - ۳۵۴ و مجمع الفصاح ۱ ص ۳۷۲.

حلقه گوش

تاکی آرم بچنگک چون دوش	باز کی گیرم اندر آغوش
یک شب دیگر اندر آغوش	هرگز آیا بخواب خواهم دید
با لب نوش بخش می نوشت	اینست عشرت که دوش بود مرا
حلقه گوش بر بناگوش	چون بدیدم زیر حلقه زلف
حلقه درگوش ^۱ حلقه گوشت	گشت یکبارگی دل ریشم
یارب آن برشکسته شب پوش	با شکسته دلم چه کرد همی

۱ - حلقه درگوش : کایه ارعلام .

لشکر عشق

از عشق لشکر امروز از ره در آمدست وز عشق یار در دل من لشکر آمدست
 در چشم عاشق امروز آن دلفریب یار یارب چگونه شاهد و چون دلبر آمدست
 این لشکر با که گویم کان شکرین نگار حالی ز گرد راه بر چاکر آمدست
 با من چه گفت گفت زه آورد مر ترا از من همه غم دل و درد سر آمدست
 گفتم چنین مگوی که دیدان تو مرا چون دل موافق و چو روان در خور آمدست
 گفتم که آمدست بتو نصیحتی من؟ گفتا بجان خسرو مشرق گر آمدست

پرمش

ز روی تو نصیبی گر نیابم چه پنداری که روی از تو بتابم
 بهر ناخوشدلی برگردم از تو؟ چه خوش باشد که این فن باز یابم
 مرا گویی که آب از کار بردی نبردم ، خود ز سر تیره است آبم
 مکن شادی گر آن زلفین پرتاب برد هر روز تا شب صبر و تابم
 تمامست این: که چشم نیم خوابت بیند هر شبی تا روز خوابم
 سؤالی دارم اندر باب امید که خون شد دل ز بیم آن جوابم
 مرا گویی که خواهی کرد رحمت بر اینی؟ یا همی داری عذابم

وعدۀ دروغ

بر وعده مرا هر شب در بند رواداری ای ماه چنین آخر تا چند رواداری

از سنگ دلی جانان بر جان و دلم هر شب این واقعه پسنندی وین بند رواداری
 جور که روا دارد بر عقل و دلم فرمانِ اهل تا ببرد جانم هر چند رواداری
 عشق تو که او با جان پیوند وفا دارد گر بکسلد از جانم پیوند رواداری
 مژگان جگر دوزت کشتند فتوحی را بی جرم چو او بی را بکشند رواداری

تاراج دل

تا دل سوختگان بازدهی	زلف را تاب همی یازدهی
بهر آن تاب کزو بازدهی	بازندهی یکی و صد پیری
بکف غمزه غمّاز دهی	آن همی خواهی تاجان مرا
که بدان نرگس طنّاز دهی	طنز و افسوس بود هر وعده
بزم را از رخ و لب سازدهی	هر شبی تا بسحر می نوشی
گر مرا یک شبی آواز دهی	از سر بنده نوازی چه شود

۱-۶- سمائی

(محمودین علی مروزی)

سمائی مروزی از شاعران نیمه دوم قرن ششم هجری (نیمه دوم قرن دوازدهم میلادی) و از معاصران سنجر و از مداحان سلاجقه است. ارزش او بیشتر در غزلهای آبدار است که از وی بیادگار مانده است و همه آنها دلالت بر قدرت این شاعر در آوردن مضامین لطیف و معانی بدیع دارد و او از جمله شاعرانیست که در تکمیل غزلهای فارسی سهم بزرگ دارد (لباب الالباب چاپ تهران ص ۳۴۷-۳۵۰)

پاکباز

که با تو عشقبازی در گرفتم	دل از کار خود آنکه برگرفتم
که مهرت را چو جان در بر گرفتم	ز جان خویش دست آنکاه شستم
چو روز آمد غمت از سر گرفتم	بسا شب کز تو گفتم رو بتابم
حدیثم ، زود راه در گرفتم	چو دانستم که با تو در نگیرد
ولیکن هجر از او برگرفتم	بیاغ عشق شاخ وصل کشتم
کز افست ، یَعْلَمُ اللهُ گر گرفتم	مرا گفتی دل از ما برگرفتی

ممشوق پارسا

سرمایه بجز جفا ندارد	ممشوقه سرِ وفا ندارد
آن سرو روان روا ندارد	گر درنگری بروی زیباش

جز توبه و جز دعا ندارد	گویم سخنان عشق و پاسخ
معشوقه پارسا ندارد	فرخ رخ آنکه هست عاشق
دانم که سر عطا ندارد	پوسی بخرم ازو سمائی
کاو بوسه کم بها ندارد	زو بوسه بجان خرید باید

سودای خام

ترا در دلبری دستی ^۱ تمامست	مرا در عاشقی دردی مدامست
اگر از من بری صد جانِ حلالست	وگر بی تو زیم یک دم حرامست
بدام تو جهانی شد گرفتار	مرا برگوی کاخر این چه دامست
همانا کآسمان و روزگاری	که جور و آفت تو بر دوامست
ز عشق تو که جاویدان بماناد	بسوی دل پیام اندر پیامست
سعادت بر سر کویت مقیمست	مرا زآن بر سر کویت مقامست
سمائی نشکند عهد تو هرگز	اگرچه از تو کارش بی نظامست
دریغا کز پی سود وصالست	هرآن سودا که پخت او جمله خامست

همه جز فصد جفا می نکنی	حاجتم هیچ روا می نکنی
نکنی بر من بیچاره سلام	ورکنی جز بر یا می نکنی
دوست داری که مرا غصه دهی	ز آن بمن راه رها می نکنی

صدگرشمه بکنی در هر کام
تا بکی وعده دیدار دهی
باسمائی زستم هرچه کنی
زان سبب همجو سما هر حرکت

و آن جز از رغم مرا می نکنی
چون بدان هیچ وفا می نکنی
جز بتعلیم سما می نکنی
که کنی جز بیلا می نکنی

روزگار قیره

باکه گویم راز چون محرم نماند
توبه اولیتر ز عشق شاهدان
دوستان رفتند و زایشان نزد ما
یاری معنی دار اگر نایاب شد
مانده بود اندر گل شادی نمی
ای دریغا کز جفای روزگار

می زیم با درد چون مرهم نماند
در جهان چون شاهی همدم نماند
یادگاری بهترین ، جز غم نماند
دوستِ دعوی دار آخر هم نماند
اندرین ایام ما آن نم نماند
هیچ عاقل را دل خرم نماند

ترانها

نه یار شبی بکوی من می آید
شرم آید بروی او آوردن

نه زو خبری بسوی من می آید
آلج از غم او بروی من می آید



چون یار، دلا، میان بازار تو بست
آن عشوه که در جهان ازو کس نخرید .

گفتم که نکردل همه در کار تو بست
آورد و بنرخ نیک در کار تو بست

۶۱ - انوری

(حجّة الحقّ اوحد الدین محمد بن محمد)

انوری شاعر بزرگ و استاد ایرانی در قرن ششم هجری (قرن دوازدهم میلادی) است که بمدایح غرّاء و غزلهای شیوا و مقطعات پر مضمون خود مشهور است و از ارکان شعر پارسی شمرده میشود. تحصیلاتش در علوم ادبی و عقلی زمان خاصه حکمت و ریاضیات و نجوم بود و وی از جمله پیروان و مدافعان ابن سینا در قرن ششم است. زندگانش در عهد سنجر بمداحی آن پادشاه و بعد از مرگ او (۵۵۲ هجری = ۱۱۵۷ میلادی) و استیلاء غزان بر خراسان در مدح امرا و رجال و هجرت در بلاد مختلف گذشت. از میان سالهایی که برای وفاتش نوشته‌اند، سال ۵۸۳ هجری (= ۱۱۸۷ میلادی) درست‌تر بنظر می‌آید.^۱

انوری طبعی قوی و اندیشه‌ی مقتدر و مهارتی وافر در آوردن معانی دقیق و مشکل در کلام روان و نزدیک بلهجه تخاطب زمان داشت. بزرگترین وجه اهمیت او در همین نکته اخیر یعنی استفاده از زبان محاوره در شعر است و او بدین ترتیب تمام رسوم پیشینیان را در شعر درنوشت و طریقه‌ی تازه ابداع کرد که منتهی است بر سادگی و بی‌پیرایگی در

۱- نامش را علی بن اسحق هم نوشته‌اند (کشف الظنون چاپ استابول، ح ۱ بند ۷۷۷):

مجمع الفصاح ج ۱ ص ۱۵۲.

۲- برای کسب اطلاع بیشتر از احوالش رجوع شود به: سخن و سخنوران، آقای فروزافر،

ح ۱، ص ۳۵۶ - ۳۷۰؛ تاریخ ادبیات در ایران، دکتر صفاح، ج ۲، ص ۶۵۶ - ۶۶۹؛

دیوان انوری، چاپ آقای سعید نفیسی، تهران، ۱۳۳۸.

ترکیب سخن و آمیزش آن با لغات عربی و استفاده بسیار از اصطلاحات علمی و مضامین و افکار دقیق و تخیلات و تشبیهات و استعارات فراوان. انوری نه تنها در قصیده بلکه در غزل نیز قدرت و مهارت سیار نشان داده است. غزلهای او از حیث سادگی لفظ و لطافت معنی بهترین غزلهای فارسی پیش از سعدیست. در مقطعات انوری هم که در سادگی و روانی کم نظیرست، انواع معانی از مدح و هجو و وعظ و تمثیل و نقدهای اجتماعی دیده میشود.

تماشای باغ

وین حال که نوگشت زمین را و زمان را	باز این چه جوانی و جمالست جهان را
ناقص همه این راشد و زائده همه آن را	مقدار شب از روز فرون بود و بدل شد ^۱
هم فاخته ^۳ بگشاد فر و بسته زبان را	هم جمره ^۲ بر آورد فر و برده نفس را
آن روز که آوازه فکندند خزان را	در باغ چمن ضامن گل گشت ز بلبل
آری بدل ^۴ خصم ^۵ بگردند ضامن ^۶ را	اکنون چمن باغ گرفتار تقاضاست

۱- بدل شدن : مبدل گردیدن ، تبدیل یافتن.

۲- جمره : نف رمین، حرارت و بخاری که در آخر زمستان از زمین برخیزد، افر و خستگی آتش

۳- فاخته : فمری. کوکو.

۴- بدل : عوض، هر چیز که بجای دیگری واقع شود، نایب و قائم مقام.

۵- خصم : مدعی علیه، طرف دعوی.

۶- ضامن : کفالت کردن، ضمانت کردن، تمهید نمودن. در اینجا ضامن بمعنی ضامن

نکار رفته است.

آهویسر سبزه مگر بافه بینداخت
 کز خاک چمن آب پشد عنبر و بان^۱ را
 گر خام^۲ نبسته است صبار رنگ بریاحین
 از عکس^۳ چرا رنگ دهد آب روان را
 خوش خوش ز نظر گشت نهان راز دل آب
 تا خاک همی عرضه دهد^۴ راز نهان را
 همچون ثمر بید کند نام و نشان گم^۵
 در سایه او روز کتون نام و نشان را
 بادام دو مغزست^۶ که از خنجر الماس^۷
 ناداده لبش بوسه سر ایای فسان^۸ را
 زاله سپر برف ببرد از گتف کوه
 چون رستم نیسان بخم آورد کمان^۹ را
 گه بیضه کافور^{۱۰} زبان کرد و گهر^{۱۱} سود
 بنگر که چه سودست مرین مایه^{۱۲} از بان را

۱- آب : آب رو، رونق، شکوه، جلا، عزت، رواج، قدر و قیمت.

۲- بان : درختی که ثمر آن را نضم غالیه و تنازی حب البان گویند.

۳- خام : ناپخته و ناقص. و مراد از رنگ خام رنگی است که پخته و کامل نباشد و زود زائل گردد.

۴- عکس : انعکاس. منعکس شدن، پرتو افکندن.

۵- عرضه دادن : شان دادن، آشکارا و جلوه کردن.

۶- بید ثمر ندارد، پس « ثمر بید» بی نام و نشاست.

۷- بادام دو مغز: کنایه از چیز انبوه و پر است.

۸- خنجر الماس : کنایه از سبزه است.

۹- فسان : سنگی که بدان تیغ و کارد و شمشیر و نظایر آنها را نیز کنند.

۱۰- بخم آوردن کمان، کشیدن آنست برای کشاد دادن تیر.

۱۱- مراد از بیضه کافور درینجا برف است.

۱۲- مراد از گهر درینجا لاله و گلهای کوهیست.

۱۳- مایه : درینجا مقدار و اندازه است.

انزغایت تری که هواست عجب نیست
 گر خاصیت ابر دهد طبع دُخان^۱ را
 گر فایزۀ^۲ ابر نشد پاک بریده
 چون هیچ عنان باز نیچد سیلان^۳ را؟
 ورا بر نه در دایکی طفل شکوفه است
 یازان^۴ سوی ابرازچه گشادست دهان را؟
 و رلاله نور^۵ بسته نه افر و خته شمعیست
 روشن زچه دارد همه اطراف مکان را؟

بوت و مگر

خیزید که هنگام صبح دگر آمد
 شب رفت و ز مشرق علم صبح بر آمد
 نزدیک خروس از پی بیداری مستان
 دیر است که پیغام نسیم سحر آمد
 خورشید می اندر افق جام نکوتر
 چون لشکر خورشید پآفاق دو آمد
 از می حشری^۶ به که در آرند بمجلس
 بر عقل چو از خواب خماری خشر آمد
 آغاز نهید از پی می بی خبری را
 کز مادر گیتی همه کس بی خبر آمد
 بردل نفسی اندم^۷ گیتی بسر آرید
 گبرید که گیتی همه یکسر بسر آمد
 بر بوک و مگر عمر گرامی مکنارید
 خود محنت ما جمله ز بوک و مگر آمد

۱- دُخان : دود.

۲- فایزہ : ناپیچہ ، کلو گاہ.

۳- عنان بازیچیدن : منصرف شدن ، روی بر تافتن ، روی برگاشتن ، سر باز زدن.

۴- یازیدن : آهنگ کردن ، بلند شدن ، دراز کردن دست و امثال آن.

۵- بوک : بوکہ ، بود کہ ، ممکن است کہ ، شاید کہ.

۶- حشر : جمع کثیر ، مردم بسیار.

'بفر در آسمان'

چو شاهزنگ بر آورد لشکر از مکمن^۱

فرو گشاد سرا پرده پادشاه ختن

چو بر کشید شفق دامن از بسیط^۲ هوا

شب سیاه فرو هشت خیمه را دامن

هلال عید پدید آمد از کنار فلک

منیر چون رخ یار و بجم^۳ چو قامت من

نهان و پیدا گفتی که معنیست دقیق

و رای^۴ قوت ادراک در لباس سخن

خیال^۵ انجم گردون همی بحسن و جمال

چنان نمود که از کشت زار برگ سمن

یکی چو فندق سیم و یکی چو مهره زر

یکی چو لعل بدخشان یکی چو نرعدن

۱- مکمن: کمینگاه. آنجا که بردشمن کمین کنند و بروی تارند.

۲- بسیط: فراخنا، سطح منبسط و گشاده...

۳- بجم: خمیده، گوژ.

۴- و رای: پس، عقب، آسوی، آطرف.

۵- خیال: صورتی که در بیداری یا در خواب تخیل کزیده شود، آنچه در آینه بینند،

شخص مرد و طلعت وی،

بچرخ بر بتعجب همی سفر کردم
بکلم فکرت و اندیشه از وطن بوطن

بهیچ منزل و مقصد نیامدم که درو
مجاوری نبُد از اهل آن دیار و دِمَن^۱

مقیم منزل هفتم^۲ مهندسی دیدم
دراز عمر و قوی هیكل و بایع بدن

بپیش خویش برای حساب گون و فساد
نهاده تخته مینا و خامه آهن

وزو فرود یکی خواجه ممکن بود^۳
بروی و رای منیر و بخلق و خلق حسن

خصال خویش چون روی دلبران نیکو
ضمیر پاکش چون رای زیر کان روشن

بینجم اندر زیشان زمام کش تر کی^۴
که گاه کینه ببندد زمانه را گردن

۱- دِمَن : جمع دمنه ، آثار مردم و آثار بودن مردم در جایی ، آثار خانه.

۲- مراد کیوان (زحل) است که او را محاسب افلاک دانند و محلش فلک هفتم است.

۳- مراد ستاره مشتری (برجیس، زاوش) است که محل آن در فلک ششم است. منجمان آنرا سعدا کبر می شمارند و هم قاضی فلک میگویند.

۴- مراد مریخ (بهرام) است که در فلک پنجم جای دارد و او را جلاذ فلک گویند و رب النوع جنگ مسمر ند.

بگرژ آه ن ساي و بنيزه صخره گذار^۱

بتير موي شكاف و بتيغ شير اوژن^۲

فرو د ازو بدو منزل كنيز كي ديدم^۳

بنفشه زلف و سمن عارضين و سيم ذفن

رخش زمي شده چون لعل و بريطي بكنار

كه بانو اي حزينش همي نما ندخزن

وز آن سپس بجواني د گر گنر كردم^۴

كه بود در همه فن همچو مردم يك فن

صحيفه نقش همي كرد بي دوات و قلم

بديبه شعر همي گفت بي زبان و دهن

خدنگهاي شهاب^۵ اندر آن شب سبه^۶ گون

روان چون نور خرد در روان اهر يمن

۱- صخره گذار: گذر کننده از سنگ سخت.

۲- اوژن: صفت فاعلي بمعني افکننده. شير اوژن = شير افکن.

۳- مراد زهره (ناهيد) است كه در فلک سوم جاي دارد و او را مطرب فلک گویند.

۴- مراد ستاره عطارد (تير) است كه در فلک دوم جاي دارد و او را ديبر فلک گویند.

۵- شهاب: شخاله، شوله، نيزك، شعاع و شعله بي كه در شب مانند ستاره درخشان ساقط

گردد يا از كناره جو^۷ بتندي بگذرد.

۶- سبه: شيق، سنگ سياه و براق.

نجوم کبر کس واقع^۱ بجدی^۲ در گفتنی
بگه پیش بک صنمستی بسجده درد و شهن^۳

زبس تراحم^۴ انجم چنان نمود همی

مجره^۵ از بر این کوژ پشتِ پشت شکن

که روز بار زمیران و مهترانِ بزرگ

درِ سرای و ره بار گاه صدرِ زَمَن^۶

گدا

آن شنیدستی که روزی زیر کی با ابلهی

گفت: کاین زالی شهر ما گدایی بی حیاست!

گفت چون باشد گدا آن کز کلاهش تکمه بی

صد چوما را روزها بل سالها جرگه و نواست؟^۷

۱- مراد سر واقع است و سر (عقاب) واقع و سر (عقاب) طایر دو مجموعه از مجموعه های فلکی هستند.

۲- جدی : نام ستاره بی در دنبال دب اصغر (بنات نعش صغری) نزدیک قطب.

۳- شمن : بت پرست.

۴- تراحم : انبوهی، بسیاری و درهم ریختگی افراد.

۵- مجره : کهکشان، کاهکشان، آسمان دره.

۶- زَمَن : روزگار.

۷- برگ و نوا : زاد و توشه.

گفتش ای مسکین غلظ اینک ازینجا کرده‌ای!
 آهمه بر که و نوادانی که آ بجائز که جاست؟
 دژ و مروارید طوقش اشک طفلان منست
 لعل و یاقوت ستامش^۱ خون ایتم شماست
 او که تا آب سبو پیوسته از ما خواستست
 گر بجویی تا بمغز استخوانش از نان ماست
 خواستن کدیه^۲ است خواهی عشر^۳ خوان خواهی خراج
 ز آنکه کرده نام باشد یک حقیقت رارواست
 چون گدایی چیز دیگر نیست جز خواهند گمی
 هر که خواهد گر سلیمانست و کر قارون کداست

دیوانه

در حدود ری یکی دیوانه بود
 در تموز^۴ ودی بسالی یک دوبار
 روز و شب کردی بکوه و دشت گشت
 آمدی بر طرف شهر از سوی دشت
 وقت قرب و بعد این ز زینه طشت^۵
 گفتی ای آنان کتمان آماده است

۱- ستام: ساخت و براق زین، ساز و برگ، زینت طلا و نقره براق اسب

۲- کدیه: گدایی کردن.

۳- عشر: ده یک اموال که بعنوان خراج و مالیات می گرفتند.

۴- تموز: ماه دهم از سال شامیان که معادل بابرچ سرطان یعنی اولین ماه تابستانست.

۵- مراد از زینه طشت قرص خورشید است.

قائم^۱ و سنجاب در سرما سه چار
توزی^۲ و گتآن بگر ما هفت و هشت
گر شمارا با توایی بُد چه شد
ور که مارا بودی بر کی چه کشت؟
راحت هستی و رنج نیستی
بر شما بگذشت و بر ما هم گذشت

مردم هنری

چهار چیز شد آیین مردم هنری
که مردم هنری زین چهار نیست بری
یکی سخاوت طبعی که دسترس باشد
بنیک نامی آنرا بخششی و بخوری
دو دیگر آنکه دل دوستان نیازاری
که دوست آینه باشد چو اندرونگری
سه دیگر آنکه زبان را بوقت بد گفتن
نگاه داری تا وقت عذر غم نخوری
چهارم آنکه کسی کو بجای تو بُد کرد
چو عذر خواهد نام گناه او نری

صفر

سفر مرتبی مردست و آستانه جاه
سفر خزانه مالست و اوستاد هنر
درختا گرم تحرك شدی ز جای بجای
نه جورا ره کشیدی و له جفای تَبَر
بشهر خویش درون بی خطر بود مردم
بکال خویش درون بی بهابود گوهر
بجرم خاک و فلک در نگاه باید کرد
که این کجاست ز آرام آن کجاست سفر

۱- قائم: حیوانی کوچک و سپید که پوستی گرا بیا دارد.

۲- توزی: کتان که ز آن جامعه تابستانی کنند.

۳- بجای تو: د. حق تو، درباره تو.



شعر مندی

تا یکشبه در وثاق توفاتست	آلوده منت کسان گم شو
کآنجا همه چیزیک ارزانت	ای نفس برسته ^۱ فناعت شو
کاین منت خلق کاهش جاست	تا بتوانی حذر کن از منت
چون مرجع تو بعالم جاست	در عالم تن چه میکنی هستی
و آنرا بدهد طریق احسانت	شک نیست که هر که چیزکی دارد
احسان آنست و بر نه آسانت	لیکن چو کسی بود که نستاند
در ناستدن هزار چندتاست	چندان که مر و تست در دادن

تیر همزه

نه رویست این بنامیزد ^۲ که ماهست	جمالت بر سر خوبی کلا هست
ترا هم نیم شب هم چاشتگاهست	تویی کز زلف ورخ در عالم حسن
هنوزت آب شوخی زیر کلا هست	بسا خرمن که آتش در زدی تو
وزین غم بر دلم روز سیاهست	ز عشقت روز عمرم در شب افتاد
سیاه کین و خشم در سیاهست	شبی قصد لبث کردم از آنگاه

۱- آسته : صف .

۲- بنامیزد (= نام ایزد) ترکیبی است که در محل تعجب و جهت دفع چشم زخم

تیر غمزه آخر انوری را بکشتی و برین خلقی گوا هست
لبت را گو که ترتیب دیت کن سر زلفت مبر کو بی گناه است

ای به ازجان!

ای غم تو جسم را جانی دگر جان نیابد چون تو جانانی دگر
ای بزلف کافر تو عقل را هر زمانی نازه ایمانی دگر
وی ز تیر غمزه تو روح را هر دم اندر دیده پیکانی دگر
نیست بر اثبات یزدان نزد عقل از تو بهتر هیچ برهانی دگر
گر ببیند روی خوبت اهر من بی کمان گوید که یزدانی دگر!
ای فرو برده بوصلت از طمع هر دلی بیهوده دندان دگر!
وی بر آورده ز عشقت در هوس هر کسی سر از گریبانی دگر
دل بفرمانت بترک جان بگفت ای به ازجان هست فرمانی دگر؟
نیست بیمار غم عشق ترا بهتر از درد تو درمانی دگر

نقی تهمت!

تا نینداری که دستان می کنم اینکه از عشق تو افغان می کنم
کارم از هجران بجان آورده ای جان خوشست، این ناخوشی ز آن می کنم

۱- دیت : مالی که بتاوان خون کسی دهند ، خوبهای کشته.

دوستی گویی نه از دل می کنم	راست می گویی که از جان می کنم
نهی تهمت را همی دشوارِ عشق	پیش هر کس بر دل آسان می کنم
بر من از خورشید هم پیداترست	کآن بگیل خورشید پنهان می کنم
بی لب و دندان شیرین تو صبر	از بُن سی و سه دندان می کنم
دامن از من در مکش تا هر دمت	رشوت نو در گریبان می کنم
زر ندادم لیکن از دریای طبع	هر زمانت گوهر افشان می کنم

قرانها

بس شب که بروز بر دم اندر طلبت	بس روز طرب که دیدم از وصل لب
رفتی و کمین روز و شب این می گویم	کای روز وصال یار، خوش باد شبت!

آن دل که تو دیده ای فکارست هنوز	وز عشق تو با ناله زارست هنوز
و آن آتش دل بر سر کارست هنوز	و آن آب دودیده بر قرارست هنوز

می نوش کنم ولیک مستی نکندم	آلا بقـدح دراز دستی نکندم
دانی غرضم زمی پرستی چه بود؟	تا همچو تو خودیشتن پرستی نکندم

با کل گفتم ابر چو املی گرید
 ماتم زده نیست بر کجا می گرید
 کل گفت اگر راست همی باید گفت
 بر عهد من و عمر شما می گرید

نی دل ز وصال تو نشانی دارد
 نی جان ز فراق تو امانی دارد
 بیچاره تنم همه جهان داشت بتو
 و اکنون بهزار حیلله جانی دارد

باروی تو از عاقبت افسانه بماند
 وز چشم تو عقل شوخ دیوانه بماند
 ایام ز فتنه تو در گوشه نشست
 خورشید ز سایه تو در خانه بماند

گر دل کم یار گیری نیکستی
 یا دامن کار گیری نیکستی
 با عمر همی بود قرار همه کار
 گر عمر قرار گیری نیکستی!

دل هر چه زبید دید پسندید از تو
 وز هر چه بود برید و تبرید از تو
 گفتی که نبیند دلت از من غم هجر
 دیدی که بعاقبت همان دید از تو!

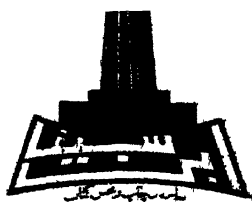
دامد بامید روز گاری بر باد
 نابوده ز روز گار خود روزی شاد
 ز آن می ترسم که روز گارم ندهد
 چندان که ز روز گار سستانم داد

دردام غم تو بسته‌ی نیست چو من
برخاستگان عشق تو بسیارند
و چون تو دل شکسته‌ی نیست چو من
لیکن بوقا تشسته‌ی نیست چو من

بیننده که چشم عافیت بین دارد
تا جان دارم ز دل نمیخواهم داد
می خوردن و مست خفتن آیین دارد
تلخی که مزاج جان شیرین دارد

کلها چو بیباغ جلوه راساز کنند
چون دیده بدیدار جهان باز کنند
در غنچه فحست هفته‌ی ناز کنند
از شرم رخت ریختن آغاز کنند!

پایان جلد اول



GANJ-i-SOXAN

Anthologie de la poésie persane avec des notes
concernant les poètes, et une introduction
sur l'histoire de la langue, des dialectes
et de la poésie iraniens.

Tome I

de Rudaki à Anwari

Par

Z SAFA

Professeur à l'Université de Teheran
Secrétaire Général de la Commission Nationale
Iranienne Pour l'UNESCO

